

11<sup>e</sup> édition

# Festival D'Angers

EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL

du 22 au  
31 janvier

1999



PREMIERS PLANS



A  
N  
G  
E  
R  
S

## au premier plan du cinéma européen

ANGERS, capitale de l'Anjou, au coeur du Val de Loire :

- agglomération de 250 000 habitants,  
30 000 étudiants,
- 1 h 30 de Paris, 2 h de Roissy, en TGV,  
un aéroport d'affaires,
- 5 500 entreprises et la présence de grands noms de  
l'industrie (Bull, Packard Bell Nec, Thomson, Scania,  
Valéo...),
- une culture vivante :
  - .le Théâtre Musical d'Angers,
  - .le Chabada, salle de diffusion  
de musiques amplifiées,
  - .le Nouveau Théâtre d'Angers,
  - .le Centre National de Danse  
Contemporaine-l'Esquisse
  - .l'Orchestre National des Pays de la Loire
  - .7 musées
  - .Angers, ville de la tapisserie (Tenture de  
l'Apocalypse et le "Chant du Monde" de Jean Lurçat)



Ville d'Angers  
tél. 02 41 05 40 00  
<http://www.ville-angers.fr>



# Premiers Plans

→ EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL *Festival d'Angers*

DU 22 AU 31 JANVIER 1999



11<sup>e</sup> édition



# France Culture, la radio du cinéma

• Projection privée  
par Michel Ciment  
le samedi, 12h > 12h30

## • Ciné-Club

par Francesca Isidori  
le mercredi, 10h30 > 12h

## • Séance tenante

par Francesca Isidori  
et Jean-Maurice de Montremy  
le samedi, 12h45 > 13h30

**France  
Culture**



# Sommaire

**7** Générique du Festival

**9** Avant-propos

**25** Compétition

- 26 Jury
- 31 58 nouveaux noms
- 33 Longs métrages
- 43 Courts métrages
- 50 Films d'écoles



**69** 11<sup>e</sup> Edition

- 70 Hors-compétition
- 72 Inauguration et clôture
- 80 Lectures de scénarios
- 83 Leçons de cinéma
- 84 Colloque européen
- 87 Films d'ici
- 89 Jeune public
- 90 Le Festival accueille...



**95** Hommages et Rétrospectives

- 97 Introduction au cinéma de R. W. Fassbinder
- 101 Filmographie de R. W. Fassbinder
- 118 "Gosses d'Europe"
- 127 Bill Douglas : présentation
- 129 Filmographie de Bill Douglas
- 133 Panorama de moyens métrages européens
- 138 Femis, panorama 1998
- 139 Gros plan sur la NFTS
- 140 "Leurs débuts" : les courts métrages de la Nouvelle vague

**142** Premiers Plans et après

**145** Palmarès 1989 / 1998

**148** Remerciements et crédits

**151** Lieux et tarifs

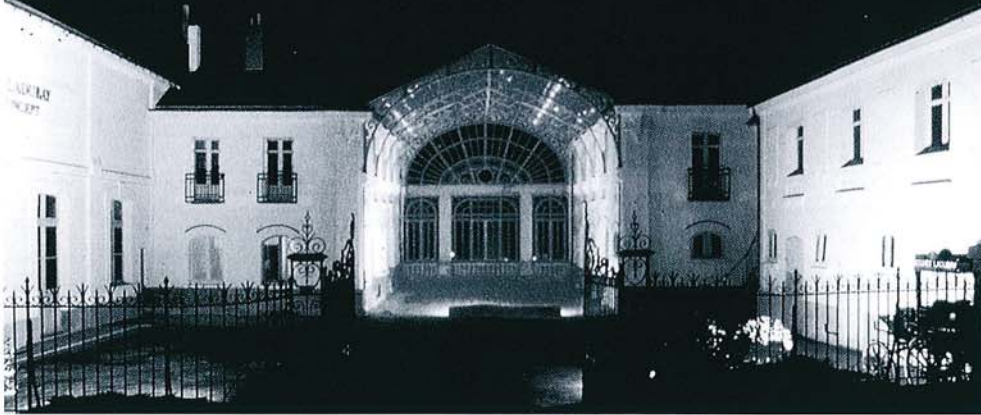
**152** Index des films





Bouvet  
un Saumur Brut  
particulièrement  
cultivé.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION



**Bouvet-Ladubay Galerie**  
900 m<sup>2</sup> d'Art Contemporain  
SAUMUR

BOUVET-LADUBAY  
St HILAIRE St FLORENT 49400

Tél. : 02 41 83 83 83  
Fax : 02 41 50 24 32



# Les partenaires



## LE FESTIVAL PREMIERS PLANS EXISTE GRÂCE À LA PARTICIPATION DE :

Ville d'Angers • Centre national de la Cinématographie • Ministère des Affaires étrangères • Ministère de la Culture et de la Communication • Programme MEDIA de l'Union Européenne • Conseil général de Maine-et-Loire • Conseil régional des Pays de la Loire • Direction régionale des Affaires culturelles des Pays de la Loire • Académie de Nantes • Ministère de l'Éducation nationale • Ministère de la Jeunesse et des Sports •

Fondation GAN pour le Cinéma • Primagaz • Kodak • PROCIREP • Centre de Congrès d'Angers • Caisse régionale du Crédit Agricole Anjou et Maine • Laser Vidéo Titres • SACEM • Fonds culturel franco-américain • FNAC • Assurances GAN • Bouvet Ladubay • CANAL + • Commission Supérieure Technique •



## ET AVEC LE CONCOURS DE :

ARTE • La Cinquième • Ciné Cinémas • TV10 • Télérama • Le Nouvel Observateur • Libération • Les Cahiers du Cinéma • Le Monde de l'Éducation • Les Inrockuptibles • France Culture • Autoroute FM •

Ambassades étrangères et Instituts français • The British Council • FEMIS • CCAS • Inspection académique de Maine-et-Loire • Centre départemental de Documentation pédagogique • CICAE • CNDC L'Esquisse • Bibliothèque municipale d'Angers • Université d'Angers • Université catholique de l'Ouest • IUFM Pays de Loire • École régionale des Beaux-Arts d'Angers • Dune MK • Association Cinéma Parlant • Nouveau Théâtre d'Angers • Angers Tourisme • TACC •

Agents généraux du GAN (Angers) • Jean-Claude Decaux • Laboratoires GTC • Argos • Avant-Garde • Cinéma Public Film • Ciné Lumières de Paris • Ercidan • Cinématériel • Panavision Alga •

Le Chabada • Mazda Debrito • Renault Angers • Air France • France Telecom • Maison des étudiants • CB 49 • Packard Bell NEC • Reprographie 49 • Librairie Contact • Net Concept • Serifops • Géant Espace Anjou • Sadel • Les Amis du Bon Cinéma • Aides • Elacom • Cré-Imaj • Les Vitrites andégaves • Les cinémas d'Angers : Gaumont Ariel et Colisée • Les 400 Coups •



# T

*oute l'année,  
dans tout le Département,  
le Conseil Général  
met la culture à la portée de tous*



*Anjou*  
CONSEIL GÉNÉRAL  
DÉPARTEMENT DE MAINE-ET-LOIRE



# Générique

**PRÉSIDENT DU COMITÉ DE PARRAINAGE**  
Daniel GELIN

**COMITÉ DE PARRAINAGE**  
Fanny ARDANT  
Hélène VINCENT  
Dominique BESNEHARD  
Pierre BOUTEILLER  
Jean-Claude BRIALY  
Claude CHABROL  
Patrice CHÉREAU  
Jérôme CLEMENT  
Gérard DEPARDIEU  
Yves ROBERT  
Alain ROCCA

**PRÉSIDENT DU FESTIVAL**  
Gérard PILET

**VICE-PRÉSIDENT**  
Yves-Gérard BRANGER

**TRÉSORIER**  
Jean-Michel CLAUDE

**DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL ET DIRECTEUR ARTISTIQUE**  
Claude-Eric POIROUX

**COORDINATION ANGERS**  
Xavier MASSÉ

**COORDINATION PARIS**  
Laure PEYROT

**COORDINATION DE LA SÉLECTION**  
Paul GRANDSARD

**ADMINISTRATION**  
Loïc BRETEAU

## → GÉNÉRIQUE DU FESTIVAL

**PROGRAMMATION**  
Claude-Eric POIROUX,  
Paul GRANDSARD, Xavier MASSÉ

**COORDINATION DE LA SÉLECTION**  
Paul GRANDSARD assisté de Marion CZARNY, Alexis HUNOT, Elisabeth MAACHE, Valérie THÉODORE

**COORDINATION DES LECTURES DE SCÉNARIOS**  
Laure PEYROT, Catherine PFISTER

**ASSISTANTE DE DIRECTION**  
Laure PEYROT

**ASSISTANTES COORDINATION**  
Catherine PFISTER, Céline SIMOES

**ASSISTANTES COMMUNICATION**  
Aurélien CHESNÉ, Amanda STUBBS

**HOMMAGES ET RÉTROSPECTIVES**  
Frédéric LAVIGNE, Vincent PICHON,  
Valérie LOUAULT, Amanda STUBBS,  
Laurence DELOIRE

**COORDINATION DU COLLOQUE**  
Laurence DELOIRE

**COORDINATION DE L'ACCUEIL**  
Agnès VALLIER assistée d'Audrey BERTRAND, Armelle CANET (coordination chauffeurs), Laëtitia DESVIGNES (coordination hébergement), Agnès FERRON

**RELATIONS AVEC LES MILIEUX SCOLAIRES ET UNIVERSITAIRES**  
Catherine AGNELLI assistée de Laurence BARON, Françoise BAZANTAY, Isabelle COGNY, Jérôme BOCON-GIBOD, Géraldine CHARRON, Sophie LABARRE, Laure LE GOFF, Alice LEROY, Philippe LIVACHE, Edwige MOLLAT, Eric TORTELLIER

**RELATIONS AVEC LE PUBLIC**  
Valérie LOUAULT, Françoise POUCHIN, assistées de Josette DELVIGNE, Selma DELAUNE, Laurence PLAUD

**BILLETTERIE**  
Agnès FERRON, Isabelle CERISIER

**ATTACHÉS DE PRESSE**  
André-Paul RICCI avec Tony ARNOUX, Blandine RAYER assisté de Delphine BONAMY, Jérôme GUIMBRETIÈRE, Isabelle LEROY, Arnaud LEBRETON, Magalie MICHAUD

**RÉGIE DU FESTIVAL**  
Françoise POUCHIN assistée de Céline BESSONNEAU, Jérôme BOCON-GIBOD, Fabien CHARRIER, Michaël COUILLEAU, Delphine DESNAUD, Aurélie DÉZITTER, Myriam GHARBI, Xavier GARNIER, Caroline GRANDIERE, Céline JOLIVOT, Vincent LAUNAY, Franck LOISEAU,

Gaëtan PICHEREAU, Hélène POUSSIN, Olivier SAROCH, Eglantine STOKLIN, Catherine TUDOUX, Michel VIGNERON, Chris TRANCHIER

**OPÉRATION "VIDÉO QUARTIERS"**  
Valérie LOUAULT et Françoise POUCHIN

**RESPONSABLES DES PROJECTIONS**  
Emmanuel MEIH, François VAILLE

**DIRECTION TECHNIQUE DU CENTRE DE CONGRÈS**  
Bernard LEBLOND

**AFFICHISTE**  
Virginie PICON-PERROLLAZ

**PHOTOGRAPHES OFFICIELS**  
François CHOTARD, Karl CHARRUE

**COMPTABILITÉ**  
Isabelle CERISIER, Cabinet SOCOGERE, FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

**HÔTESSES D'ACCUEIL**  
Flore AGNELLI, Georgina BARRE, Jeanne BOISSEAU, Sophie BRUNELEAU, Valérie DELAHOUSSE, Selma DELAUNE, Lucie LEGAULT, Marianne LIEB, Laurence PLAUD, Camille SCHNELLER, Thomas SEMINEL, Sabrina TRIBONDEAU, Sylvie TIRATAY, Isabelle VALLET

**CHAUFFEURS**  
Frédéric BEDUNEAU, Céline BERTONNEAU, Nicolas CHAUVAT, Caroline CHETREANU, Richard GAILLARD, Frédéric GUEDON, Armelle GUILLOT, Emmanuel GUINHUT, Stéphanie PANHALEUX, Vincent POLLET, Jean-René RAIMBAULT, Nicolas THIBAUT À Paris : Antoine CHEVRY

**OUVREURS**  
Marie-Paule ABJEAN, Patricia DANIEL, Elodie HUET, Laurie KANEM, David LESIMPLE, Aurélie MORINEAU, Alice PERIBOIS, Anthony RAYON, Vincent RICHARD, Edith ROBIN, Laurent WINKLER

**LE JOURNAL DU FESTIVAL**  
Cyrille GUERIN, Nicolas KIRITZE-TOPOR, Emmanuelle LEROYER, Catherine LEVANNIER, Bertrand NEAU, Ludvine PELLERIN

**CAISSIERS**  
Laurent BLOUINEAU, Gaëlle GUIMBRETIÈRE, Sophie PEYRARD

## → FILM - ANNONCE

**RÉALISATION**  
Valentin BARDAWIL

**CONCEPTION ARTISTIQUE ET TECHNIQUE**  
Laurent TRUQUET

**IMAGE**  
Eric BRUN  
**ASSISTANT OPÉRATEUR**  
Stéphane DEGNIEAU

**CHEF MACHINISTE**  
Jean-Philippe MARIER

**MONTAGE**  
Jeanne OBERSON

**MUSIQUE ORIGINALE**  
Jefferson LEMBEYE

**MIXAGE**  
François MEREU

**CHARGÉE DE PRODUCTION**  
Catherine PFISTER

**RÉGIE**  
Aurélien CHESNÉ, Vincent PICHON

**IMAGES DU FILM**  
"Lola, une femme allemande"  
de Rainer Werner FASSBINDER

## → CATALOGUE

**CONCEPTION GRAPHIQUE**  
Virginie PICON-PERROLLAZ  
(01 43 31 15 23)

**SECRÉTAIRE DE RÉDACTION**  
Philippe Di FOLCO

**TRADUCTIONS**  
Nathalie ALFRED, Compagnie Alber Ltd (33 1 ) 40 33 28 12

**CRÉDITS PHOTO**  
Carole LE BIHAN et François CHOTARD

**PHOTOGRAVURE**  
Christophe LENOIRS,  
Patrick GOUNELLE, SIGOGNE

## → AVEC LA COLLABORATION

**DES DIRECTIONS, DES PERSONNELS D'ACCUEIL, DE CAISSES ET DE CABINES DU CENTRE DE CONGRÈS**  
Laurent LE SAGER

**DES CINÉMAS GAUMONT COLISÉE ET ARIEL**  
Jean-Paul CHANTREL,  
Philippe DRILLEAU

**DES CINÉMAS LES 400 COUPS**  
Claude-Eric POIROUX, Isabelle TARRIEUX, Anne-Juliette JOLIVET

**DE L'ASSOCIATION CINÉMA PARLANT**  
Louis MATHIEU, Catherine AGNELLI

**DES AMIS DU BON CINÉMA**  
François-Noël PAVIE

## → CONTACT

**PREMIERS PLANS À ANGERS**  
23 rue de la Roë F-49100 ANGERS  
Tél : (33-2) 41 88 92 94  
Fax : (33-2) 41 87 65 83

**PREMIERS PLANS À PARIS**  
54 rue Beaubourg F-75003 PARIS  
Tél : (33-1) 42 71 53 70  
Fax : (33-1) 42 71 01 11

**PREMIERS PLANS SUR INTERNET**  
<http://www.anjou.com/premiersplans/>  
[premiersplans@anjou.com](mailto:premiersplans@anjou.com)

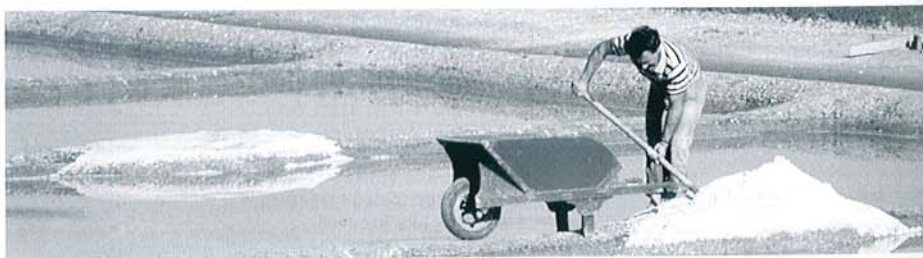




# Pays de la Loire Pays de tournages



LA COMMISSION DU FILM DES  
PAYS DE LA LOIRE EST VOTRE  
CONTACT PRIVILÉGIÉ. ELLE  
PROPOSE GRATUITEMENT AUX  
ÉQUIPES DE PRODUCTION SES  
SERVICES D'INFORMATION ET  
D'ASSISTANCE.



**COMMISSION LOCALE DU FILM**

Tél : 02 40 99 63 79 - Fax : 02 40 99 63 78

<http://www.cr-pays-de-la-loire.fr>



# Avant-propos

9

## Avant-propos



- 10 Catherine Trautmann
- 11 Jean-Claude Antonini
- 12 Daniel Gélin
- 13 Marc Tessier
- 14 Gérard Pilet
- 15 Claude-Éric Poiroux
- 17 Jérôme Clément
- 18 François Fillon
- 19 André Lardeux
- 20 Jean-Loup Tournier
- 21 Jean-Pierre Benezam
- 22 Ronan Coadou
- 23 Jacques Louail







## Catherine Trautmann

### *Ministre de la Culture*

Le remarquable travail de prospection qui est à la base de la sélection du Festival Premiers Plans permet de montrer un ensemble de premières œuvres d'un intérêt exceptionnel.

Il permet également de prendre la mesure du cinéma d'auteur en Europe et de dégager les principales tendances de la création contemporaine.

Les fidèles du Festival, chaque année plus nombreux, ont le privilège d'être les premiers témoins des premiers pas de ces jeunes créateurs européens.

Je tiens à féliciter Claude-Eric Poiroux et toute son équipe pour leur engagement au service des cinéastes mais aussi du public qui vit chaque année de grandes émotions et de grandes découvertes.

### *Minister of Culture*

The amazing research work which lies at the heart of the Premiers Plans Festival's selection allows to show a range of exceptionally interesting first films.

It also allows us to take note of European cinema d'auteur and to try and gauge the new trends in contemporary creation.

The Festival's faithful, more and more numerous each year, have the privilege to be the first to witness the first steps of young European film-makers.

I would like to congratulate Claude-Eric Poiroux and all his team for their commitment to the film-makers, and to the audience who each year can live through great emotions and new discoveries







## Jean-Claude Antonini

### *Maire d'Angers*

Trois semaines seulement après l'apparition de l'Euro dans notre quotidien, Angers est au cœur d'une manifestation européenne d'envergure : le Festival cinématographique Premiers Plans.

Pour la onzième année consécutive, Premiers Plans se donne la mission de révéler cinquante jeunes réalisateurs venus d'une trentaine de pays de notre continent. Les découvertes d'hier sont devenues les talents d'aujourd'hui et on ne peut que se réjouir de cette évolution. Avec régularité, Angers a joué ce rôle irremplaçable de premier lieu de reconnaissance.

Sans paillettes et sans strass, sans barrières ni gardes du corps : ici, tout le monde travaille d'arrache-pied pendant les dix jours du festival. Pas de vedettariat, mais une grande convivialité des professionnels et du public, conquis de longue date, autour d'une passion commune : le cinéma.

Autour de la compétition longs métrages, Premiers Plans a su développer des initiatives originales et audacieuses, toutes en rapport avec l'écran : séances de lecture de scénarios, débats et forums avec le public, accompagnement de projets de films, rencontres entre professionnels, rétrospectives, découverte des cinéastes de la région, constituent un échantillon non exhaustif des "séquences" du festival.

Alors oui, la ville d'Angers est fière et heureuse d'accueillir depuis onze ans ceux qui jouent résolument la carte de l'avenir, de la jeunesse et de l'inconnu. En 1999, comme les années précédentes, je sais d'avance que le public leur donnera raison.

### *Mayor of Angers*

Only three weeks after the arrival of the Euro in our everyday lives and Angers finds itself at the core of a largescale European gathering: the Premiers Plans Film Festival.

For the eleventh year running, Premiers Plans will reveal 50 young directors from 30 European countries. Yesterday's discoveries have become today's new talent and we can only be grateful for this evolution. Regularly

Angers has played an irreplaceable rôle of being the first place of recognition for these film makers.



Without glitter and gloss, nor barriers or bodyguards: everyone works here non stop during the 10 days of the festival. No spotlights, but a good natured gathering of professionals and public, conquered over the years, around a common passion: the cinema.

Around the feature film competition, Premiers Plans has developed original and audacious ideas all in relation to the big screen: public readings of scripts, debates with the audience, accompanying film projects, meetings between professionals, tributes, discovery of local film makers, are just a few examples of the festival's "sequencies".

So, yes, the city of Angers is proud and happy to receive for the past eleven years those who play the cards of the future. In 1999, as for the preceeding years, I know in advance that the public will prove them right.





## Daniel Gélin

"Euro... Europe". Ces mots occupent les médias, font trembler certains citoyens frileux ou trop nationalistes craignant pour leur pouvoir d'achat ou de vente, pour leur parti politique menacé ou leur peur des technocrates sans cœur et déjà plein de reproches.

D'autres, dont je suis et depuis longtemps, trouvent en cette décision des prétextes à rêver, à connaître, à communier, à aimer. Cette aventure (car, c'est une aventure), je voudrais bien la voir réussir quels que soient les dangers, les nouvelles formes de magouilles ou autres injustices.

Parmi les raisons qui m'ont poussé à être convaincu, il y a ma curiosité personnelle pour les autres, mon goût des voyages et certaines découvertes que j'ai connues par mon travail d'acteur et donc de partenaire. Mais l'un des événements les plus convaincants est, depuis sa création, ce Festival d'Angers où la diversité d'expression de l'image nous a permis tant d'enthousiasme et de tolérance.

Puisse, celui de cette année, nous faire connaître d'autres surprises heureuses.

L'Europe se fait, se fortifie et se motive chaque année en cette cité foisonnante de jeunesse. Jeunesse d'âge et jeunesse d'esprit. Peut-être faudrait-il souhaiter qu'il contribue à unir les hommes et les femmes de ce continent-là. C'est une œuvre à poursuivre, à améliorer, dans cette ambiance rare de douce fête vivifiante.

"Euro...Europe". Filling the media, these words make some nervous or too nationalist citizens fear for their buying or selling power, or that their political party is threatened and increases their fears of heartless and already blameworthy technocrats.

Others, like myself now and for some time, find in this decision the opportunity to dream, to know, to unite and to love. I would like this adventure (for it is an adventure), to work, whatever the dangers, new ways to scam or other injustices. Amongst the reasons that convinced me are my curiosity of others, my love for travel and the various discoveries I have made through my work as an actor and therefore partner. But one of the most convincing events is, since its creation, this Angers Festival where the diversity of expression of film allows us to be so enthusiastic and tolerant. Here's hoping that this year will bring us more happy surprises.

Each year Europe makes itself, becomes stronger and motivates itself in this town overflowing with youth. Young in age and in spirit. Maybe we should wish that this contributes to uniting the men and women of this continent. This work is to be continued and improved, in the rare atmosphere of this gentle but invigorating festival.



PREMIERS PLANS  
FESTIVAL D'ANGERS





Marc Tessier

***Directeur du Centre national de la Cinématographie***

Ce qui définit le mieux le Festival d'Angers, c'est avant tout la ferveur : celle des jeunes réalisateurs qui ont investi toute leur énergie et leur talent dans leur premier film, celle du public à la recherche de nouvelles émotions, celle de l'équipe dirigée par Claude-Eric Poiroux qui a fait du cinéma européen son credo.

Premiers Plans offre à tous les jeunes réalisateurs européens la chance de rencontrer un public très à l'écoute de la nouveauté et du talent. Ce public, le Festival d'Angers s'est également donné pour mission de développer son intérêt pour l'histoire, l'actualité et l'avenir du cinéma européen.

Le succès croissant que la manifestation remporte chaque année récompense le travail remarquable de toute une équipe.

Je tiens à féliciter Claude-Eric Poiroux et à renouveler mon soutien au Festival Premiers Plans.

***Managing Director of the CNC***

What best defines the Angers Festival is above all the fervour: that of the young directors who have invested all their energy and their talent in their first film, that of the public searching for new emotions and that of the team led by Claude-Eric Poiroux who has made European cinema his credo.

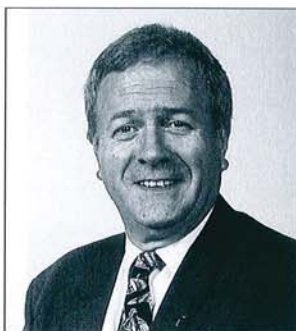
Premiers Plans offers to all the new young European directors the chance to meet a public eager for something new and talented. For this public, the Angers Festival has for mission to develop its interest in the history, news and future of European cinema.

The ever growing success that this gathering wins every year rewards the remarkable work of an entire team.

I would like to take this opportunity to thank Claude-Eric Poiroux and to renew my support for the Premiers Plans Festival.







Gérard Pilet

### *Président du Festival Premiers Plans*

Le Festival Premiers Plans d'Angers se consacre depuis onze ans à la découverte de jeunes talents européens et participe activement au rayonnement de la ville bien au-delà de nos frontières. Angers est ainsi reconnue comme plaque tournante du nouveau cinéma européen.

Voici donc revenu le temps du Festival. Cinéphiles et professionnels s'en réjouissent car au-delà du rassemblement de la grande famille cinématographique, le festival est devenu un temps d'échange, de partage d'expériences, de convivialité et de découverte d'oeuvres de qualité. Affirmé au niveau national et international, confirmé par la qualité de la sélection et des films primés, soutenu dans sa démarche par de nombreux partenaires tant institutionnels que privés, le festival, avec cette onzième édition, ne démentira pas sa réputation de sérieux.

Cette année encore : 50 premiers films européens, longs métrages, courts et moyens métrages, films d'écoles, lectures de scénario, rétrospectives avec notamment un hommage à Rainer Werner Fassbinder. Par le biais d'actions menées avec les lycées, les écoles, les associations, tout sera mis en œuvre pour former et sensibiliser le public de demain à l'art cinématographique, en l'associant étroitement à l'événement. A l'heure où la démarche européenne prend en ce mois de janvier un nouvel envol, je tiens à mettre l'accent sur une nouveauté qui marquera notre édition 1999 : la création d'un jury composé de six pays d'Europe qui aura pour mission l'attribution d'un prix spécifique européen.

Gageons qu'il s'agit là d'un nouveau pas vers une démarche et une coopération européenne encore plus large et plus présente, favorisant ainsi la rencontre et la tolérance entre les hommes et les femmes de cultures différentes.

### *President of the Premiers Plans Festival*

The Angers Premiers Plans Festival has devoted itself over the past eleven years to the discovery of young European talent and actively takes part in the influence of the town well beyond our borders. Angers is now known as a hub for new European cinema.

Now it's time for a new festival. Cinema lovers and professionals are thrilled because more than just being a gathering of the large film-making family, the festival has now become a place where experiences can be exchanged and shared, where quality work can be discovered in a friendly atmosphere. Established at a national and international level, confirmed by the quality of the films selected, supported in its approach by numerous partners both private and from institutions, the eleventh festival continues to keep its serious reputation.

Once again this year there will be 50 first European films, features, shorts and medium, school films, scenario readings and retrospectives which will include a special tribute to Rainer Werner Fassbinder. Through work undertaken with colleges, schools and local associations everything will be done in order to teach and heighten awareness amongst tomorrow's cinema audience by involving them closely with the festival.

This January, when the European Community takes a new step forward together, I have pleasure in introducing a new idea which will mark our 1999 festival: the creation of a jury made up of six European countries who will judge and award a specific European prize.

This is proof of a new step towards greater European cooperation, furthering meetings and renewed tolerance between men and women from different cultures.





## Claude-Éric Poiroux

### *Délégué général du Festival Premiers Plans*

"Les Films libèrent la tête"

Ce titre-manifeste d'un recueil d'essais de R.W. Fassbinder est emblématique de ce qu'a sans répit recherché cet immense cinéaste tout au long d'une vie si courte et d'une œuvre si riche.

Les vingt films présentés dans cette rétrospective donneront l'occasion de découvrir ou de revoir l'impressionnante modernité de cet auteur prolifique et engagé.

A l'opposé, Bill Douglas, dans sa rareté, partage avec R.W. Fassbinder le profond désir de s'impliquer, sans retenue, dans le monde et dans son temps.

Ces deux grands cinéastes malheureusement disparus trop tôt seront à coup sûr d'excellents points de repère pour tous les jeunes réalisateurs que nous accueillons à Angers avec leurs premiers travaux.

De toute l'Europe, de l'Écosse à la Kirghizie, nous vous proposons de découvrir en compétition une soixantaine de premières œuvres, choisies comme chaque fois depuis onze ans dans la production cinématographique européenne de ces douze derniers mois.

C'est l'objectif principal du Festival Premiers Plans que de faire partager cette découverte par des milliers de spectateurs, souvent très jeunes, qui ainsi élargissent leur champ de vision et, je l'espère, libèrent leur esprit ! Parce qu'il s'agit bien ici de revendiquer une pensée multiple autant qu'une monnaie unique.

Pour continuer à paraphraser R.W. Fassbinder, «j'aimerais construire un Festival avec des films. Certains seraient la cave, d'autres les murs et d'autres encore les fenêtres. Mais j'espère qu'à la fin on aura une maison.»

### *General Director of the Festival Premiers Plans*

"Films free the mind"

This obvious title for a collection of essays by R.W. Fassbinder is symbolic of what this great film-maker searched for during his too short life and so rich a work.

The twenty films presented at this retrospective give us the opportunity to discover or re-discover the amazing modernity of this prolific and committed author.

In contrast, Bill Douglas, in his rarity, shares with R.W. Fassbinder this deep desire to be implicated, no holds barred, in his world, in his time.

These two late, great film-makers, will certainly be excellent bench marks for all the young directors and their first works, that we will see here at Angers.

All around Europe, from Scotland to Kirghizia, we will discover around sixty first films in competition, chosen each year from the European cinematographic productions of the last twelve months.

The Premiers Plans Festival's main aim is to share these discoveries with thousands of spectators, often quite young, who widen their fields of vision, and, I hope, free their spirits! Because we are really here to make a claim in favour of multifaceted thinking as much as for a unique currency.

To continue to paraphrase R.W. Fassbinder: «I'd like to build a Festival with films. Some would be the basement, others walls and still others windows. But I hope that at the end we'll have a house».



# arte

ARTE ET LE CINEMA

Une passion qui s'enflamme

**En 7 ans, 150 films coproduits :**

*Breaking the Waves* de Lars von Trier  
*L'Emigré* de Youssef Chahine  
*Journal Intime* de Nanni Moretti  
*La Haine* de Mathieu Kassovitz  
*Le Cercle parfait* de Ademir Kenovic  
*My Name is Joe* de Ken Loach et la palme  
d'or du Festival de Cannes, *L'Eternité et  
un jour* de Théo Angelopoulos...

**Dont 37 premier films :**

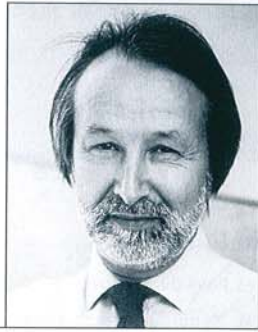
*Etat des Lieux* de Jean-François Richet - *Halfaouine, l'enfant des terrasses* de Ferid  
Boughedir - *L'Odeur de la Papaye verte* de Tran Anh Hung - *Les gens de la rizière* de  
Rithy Panh - *Les Nuits fauves* de Cyril Collard - *Petits arrangements avec les morts* de  
Pascale Ferran...

**En 7 ans, plus de 950 films du monde entier :**

*Epouses et Concubines* de Zhang Yimou - *Le Tambour* de Volker Schlöndorff - *Journal  
d'une paysanne* de Joseph Vilsmaier - *Paris, Texas* de Wim Wenders - *High Hopes* de  
Mike Leigh - *Attache moi* de Pedro Almodovar - *Le vent* de Souleyman Cissé - *L'histoire  
officielle* de Luis Penzo - *Le Monstre* de Roberto Benigni - *Agantuk, Le visiteur* de Satayit  
Ray - *Soleil trompeur* de Nikita Mikhalkov - *Sonatine* de Takeshi Kitano...

3615 ARTE(1,29F/mn) - [www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com)





## Jérôme Clément

### *Président d'Arte*

Europe, jeunes talents, créativité, exigence... sont des maîtres mots pour ARTE, que nous appliquons avec enthousiasme sur tous les genres diffusés à l'antenne.

Le cinéma a toujours été pour nous l'un de ces champs à cultiver, avec ces principes, qui sont autant de fertilisants.

Notre politique de programmation — placée cette année sous le signe de la nouvelle génération d'acteurs — se définit en écho au travail accompli, au sein d'Arte France Cinéma, en termes de production. Nous cherchons à soutenir, à accompagner la création d'aujourd'hui, qui fera la richesse de la culture européenne de demain.

Ce sont ces mêmes valeurs que nous retrouvons avec un plaisir non dissimulé au Festival Premiers Plans : une fois encore, nous nous retrouvons donc ensemble, pour fêter un rendez-vous auquel Arte est très attaché. L'Angevin que je suis le confirme à titre personnel.

### *President of Arte*

Europe, young talent, creativity, demanding... are Arte's key words which we apply with enthusiasm to all the genres we programme on television.

Cinema has always been for us one of the fields to cultivate, with its principles which are just as fertilising process.

Our programming policies — placed this year under the sign of the new generation of actors — defines itself as an echo to work already accomplished, within Arte France Cinema, in terms of production. We look to support, to accompany today's creation which will be the richness of European culture tomorrow.

These are the same values which we find, very happily in the Premiers Plans Festival: once more we will be together in order to celebrate a rendez-vous which Arte is very attached to. The Angers lover whom I am personally confirms this.

**arte**





# François Fillon

## *Président du Conseil régional des Pays de la Loire*

Les Pays de la Loire aiment le cinéma, et le cinéma aime les Pays de la Loire.

Fort de cet adage, la Région des Pays de la Loire apporte son soutien, depuis plusieurs années, aux investissements qui permettent la diffusion cinématographique en milieu rural et dans les villes moyennes, à des formations dans l'audiovisuel, à la réalisation de courts métrages en relation avec la région, et à de grandes manifestations cinématographiques.

Le Festival Premiers Plans d'Angers fait partie de ces manifestations d'envergure nationale et internationale que la Région encourage depuis de nombreuses années. Et ce pour plusieurs raisons. Tout d'abord parce qu'un tel festival, qui donne sa chance à de jeunes réalisateurs, correspond bien à notre volonté régionale de soutenir les jeunes talents dans tous les domaines. Ensuite, parce que la décentralisation se doit d'être également culturelle et, à ce titre, le Festival Premiers Plans d'Angers joue un rôle prépondérant dans la découverte et la diffusion cinématographique internationale. Il n'est qu'à voir la qualité et la diversité de la programmation de cette 11ème édition pour s'en convaincre. Enfin, parce que depuis 1997, la Région des Pays de la Loire a amplifié sa politique d'aide à la création et la diffusion cinématographique en mettant en place la Commission du Film des Pays de la Loire.

La Commission, qui a son stand dans l'enceinte du Festival, a pour objectif d'attirer en terres ligériennes les producteurs d'œuvres cinématographiques et télévisuelles en leur proposant des services et prestations adaptés à leurs besoins. Des décors pour tous les scénarios (des chantiers navals de Saint-Nazaire à l'abbaye royale de Fontevraud, de l'île de Noirmoutier aux haras du Lion d'Angers), des comédiens, des techniciens dans tous les domaines du cinéma (construction de décors, maquillage, éclairage, montage, etc.), les Pays de la Loire offrent tout ça et bien plus encore. La Commission du Film des Pays de la Loire se propose de mettre en relation tous ces acteurs de la création cinématographique.

Sur le stand également sont présentées les différentes formations aux métiers de l'audiovisuel proposées en Pays de la Loire, dont les lycées spécialisés dans ce domaine, et qui chaque année lancent sur le marché de jeunes professionnels capables de répondre aux besoins les plus divers du monde cinématographique et télévisuel.

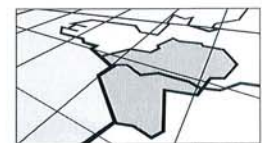
La Région continuera d'aider le Festival Premiers Plans d'Angers qui, année après année, a acquis une incontestable notoriété. Alors, bons films et... moteur !

## *President of the Regional Council of the Pays de la Loire*

The Pays de la Loire loves cinema, and cinema loves the Pays de la Loire

With this adage in mind, the Région des Pays de la Loire has brought its support over the past years, with investments that allow the distribution of films in rural areas and medium-sized towns, to training in the audiovisual industry, in the production of short films in relation with the Region, and with large cinematographic events.

The Angers Premiers Plans Festival is part and parcel of these national and international prestigious events which the Region has encouraged over a number of years, for several reasons. Firstly, that such a Festival, which offers a chance to young directors, corresponds to our regional wish of supporting young talent in all domains. Next, because this decentralisation should also be cultural, and therefore the Angers Premiers Plans Festival plays a dominating part in the discovery and distribution of international cinema. One is convinced by just looking at the quality and diverse programme for this 11th edition. Finally, because since 1997, the Région des Pays de la Loire has amplified its policy of helping with the creation and distribution of cinema by setting up the Commission du Film des Pays de la Loire.



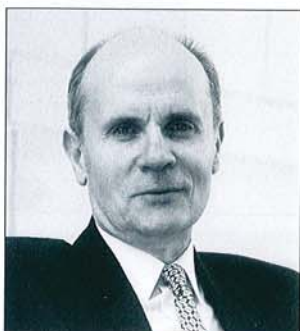
Région des Pays de la Loire

The Commission, which will have a stand at the Festival, aims to attract to ligérienne land, cinema and television producers by offering them services and features adapted to their needs. Decors for all scenarios (from the navy shipyards in Saint-Nazaire to the royal abbey of Fontevraud, the Island of Noirmoutier to the Lion stud farm at Angers), actors and technicians from all the domains in cinema (stage sets, makeup, lighting, editing, etc.). The Pays de la Loire offers all this and more. The Commission du Film des Pays de la Loire also offers to put all the participants who create cinema into contact with each other.

The stand will also present the different training schemes available in the audiovisual industry in the Pays de la Loire, including colleges specialising in this domain, and who each year, launch young professionals onto the market, capable of answering the most diverse needs of cinema and television.

The Region will continue to help the Angers Premiers Plans Festival, which, year after year, has acquired an unquestionable notoriety. So, enjoy yourselves and... action!





André Lardeux

*Président du Conseil général de Maine-et-Loire*

C'est avec un plaisir chaque fois renouvelé que nous accueillons en Anjou le Festival Premiers Plans et ceux qui l'animent, les présidents Daniel Gélín et Gérard Pilet et toute leur équipe.

Il faut remercier cette dernière avec à sa tête Claude-Eric Poiroux, délégué du Festival, pour le travail accompli, qui permet la symbiose du VIIe art et d'une ville, d'un département dotés d'un patrimoine remarquable et où il fait bon vivre.

Mais cette image de douceur n'exclut nullement le dynamisme que nous connaissons, y compris et surtout dans le domaine culturel.

Je souhaite que ce Festival Premiers Plans 1999 soit un excellent cru, et que s'y retrouvent les grands noms d'aujourd'hui et de demain.

A travers les objectifs affichés, le Festival Premiers Plans contribue à faire du cinéma, le cinéma d'auteurs en particulier, l'un des outils majeurs de la construction d'un cinéma européen.

J'adresse tous mes vœux de succès à cette onzième édition.

*President of the Department Maine-et-Loire*

It is with renewed pleasure that we receive in the region of Anjou the Premiers Plans Festival and those who bring it alive, the presidents Daniel Gélín and Gérard Pilet and all their team.

We must thank the latter with at its head Claude-Eric Poiroux, Festival delegate, for the work accomplished which allows the symbiosis between cinema and a town, of a region endowed with a remarkable history and where it is good to live.

But this picture of mildness does not exclude the dynamism that we have, including and especially in the cultural domain. I wish that this 1999 Premiers Plans Festival will be an excellent year and that the big names of today and tomorrow will find each other.

Through known ambitions the Premiers Plans Festival contributes to the making of cinema, in particular author's cinema, one of the major tools in the construction of a European cinema.

I send successful wishes for this eleventh edition.







## Jean-Loup Tournier

### *Président du Directoire de la Sacem*

Les droits d'auteur font vivre ceux qui nous font rêver...

Le rêve est porté par la création. La Sacem, partenaire de tous les créateurs de musique, a défini une politique de soutien à la création qui prend en compte les musiques d'aujourd'hui dans toute leur diversité : variété, jazz, rock, musique symphonique et musique pour l'image. La musique pour l'image symbolise à elle seule tous les répertoires de musique, et il est donc naturel que la Sacem s'associe en 1999 au Festival d'Angers, pépinière de jeunes créateurs du cinéma. Ce sera pour la Société l'occasion de créer une rencontre entre professionnels de la musique et étudiants, afin d'appréhender ensemble le miracle d'une alchimie réussie entre l'image et la musique au service de l'émotion et du rêve. Que ce festival dynamique, ouvert, soit un magnifique succès.

### *Président du Fonds culturel Franco-Américain*

Créé en 1996 à l'initiative de la SACEM et de ses partenaires américains, la Directors Guild of America (DGA), la Motion Pictures of America (MPA) et la Writers Guild of America (WGA), le Fonds culturel Franco-Américain, dont je suis le Président, s'est donné pour objectif de favoriser le dialogue franco-américain pour le cinéma et l'audiovisuel.

Ainsi, le Fonds organise chaque année des ateliers d'écriture de scénario et de réalisation, animés par des professionnels américains réputés et destinés aux étudiants des grandes écoles de cinéma et d'audiovisuel français (Femis, CEEA, GREC, ESAV Toulouse, etc.). Cette année, le Fonds est très heureux d'être accueilli par le Festival Premiers Plans d'Angers, lieu prédestiné aux jeunes cinéastes, avec la master-class de réalisation. Elle sera animée par le réalisateur américain Michael Lembeck, réalisateur de séries de télévision très populaires telles que "Friends". La comédie sera au centre de cet atelier qui se conclura par un débat sur le sujet : "Les comédies sont-elles exportables ?".

### *President of Sacem*

Royalties allow those who make us dream, live...

The dream is brought about by an act of creation. SACEM, is the partner of all who create music, through its policy of support for the creators of all the different types of today's music: variety, jazz, symphonic music and music for the screen. As music for the screen symbolises all the different genres of music, it was completely natural that SACEM associate itself with the 1999 Angers Festival, a breeding-ground for young creators of cinema.

This will be an occasion for the company to create a coming together of music professionals and students so that they may grasp together the miracle of the successful alchemy between picture and music at the service of emotions and dreams. Here's hoping that this dynamic and open festival is a magnificent success.

### *President of the FCFA*

Created in 1996 on the initiative of SACEM and its American partners - the Directors Guild of America (DGA), Motion Pictures of America (MPA) and the Writers Guild of America (WGA) - the Franco-American Cultural Fund, of which I am president, made its aim the furthering of Franco-American dialogue in the cinema and audiovisual industries. Each year therefore, the Fund organises scenario-writing and directing workshops, conducted by renowned American professionals and intended for students from film and audiovisual French schools (FEMIS, CEEA, GREC, ESAV Toulouse etc.).

This year, the Fund is very happy to be welcomed by the Angers Premiers Plans Festival, a place dedicated to young filmmakers, with its Directing Master Class. This class will be led by the American director Michael Lembeck, who has directed very popular television series, such as "Friends". Comedy will be at the heart of this workshop which will conclude with a debate on the question "Are comedies exportable?".

**Fonds  
culturel**  
FRANCO-AMERICAIN







## Jean-Pierre Benejam

### *Recteur de l'Académie de Nantes*

Dès sa création, un partenariat privilégié s'est construit entre le Festival Premiers Plans et les établissements scolaires. En effet, les actions engagées par le Festival Premiers Plans en direction des jeunes publics – confrontation culturelle, formation à l'image, implication dans la manifestation – s'inscrivent pleinement dans un projet d'éducation artistique et culturelle des élèves qui le fréquentent avec leurs enseignants.

C'est dans cet esprit d'ouverture et de construction d'un regard critique que sont nées les "Leçons de Cinéma". Organisées avec le concours de la Cellule Vie Scolaire-Action Culturelle du Rectorat, elles sont le lieu d'une rencontre privilégiée entre un jeune public et un créateur évoquant son art. Année après année, les "Leçons de Cinéma" sont devenues un événement majeur ancré au cœur du Festival.

La convention de partenariat dont elles font l'objet, qui sera signée à l'occasion de cette onzième édition entre le Festival Premiers Plans et le Rectorat de l'Académie de Nantes, permettra aux "Leçons de Cinéma" d'étendre encore leur rayonnement.

Je souhaite aux élèves de continuer longtemps à trouver dans la programmation et les activités offertes par le Festival Premiers Plans une opportunité de rencontres et de réflexions fructueuses qui leur permettront de construire leur personnalité artistique pour être demain les citoyens éclairés d'une Europe culturelle.

### *Director of Education, Academy of Nantes*

Since the beginning, a privileged partnership has been built between the Premiers Plans Festival and education establishments. Activities offered to a young audience by the Premiers Plans Festival, such as: cultural confrontations, picture training, involvement with event, are closely linked to the artistic and cultural education projects of the students who visit the Festival, along with their teachers.

It is in this spirit of openness and construction of a critical point of view that led to the birth of "Cinema Lectures". Organised with the participation of the Cellule Vie Scolaire and Action Culturelle du Rectorat, they are a privileged point of contact between the young audience and film-makers to talk about cinema. Year after year, "Cinema Lectures" have become a major event at the heart of the Festival.

A partnership agreement will be signed this year between the Premiers Plans Festival and the Director of the Academy of Nantes, allowing "Cinema Lectures" to broaden their horizons even more.

I hope that students will continue to find, in the programme and activities offered by the Premiers Plans Festival, opportunities to meet and take part in fruitful reflection, allowing their artistic personalities to grow in order to become lightened citizens in the Cultural Europe of tomorrow.







## Ronan Coadou

### *Inspecteur d'Académie de Maine-et-Loire*

Le Festival Premiers Plans, c'est un moment privilégié pour découvrir le cinéma européen, rencontrer des auteurs, des professionnels et des artistes, apprendre à maîtriser une forme de langage spécifique, et même pour participer à la création d'une production.

De l'école au lycée, tous les élèves peuvent, à leur niveau, bénéficier de la variété des manifestations : ateliers, leçons de cinéma, interventions de professionnels, réalisation d'émissions de radio, publication d'un journal, etc.

Lieu d'ouverture culturelle, le Festival offre aussi un cadre original de pratiques pédagogiques innovantes : c'est une grande "classe de découverte" ; on y acquiert des savoirs et on assiste à leur genèse ; on y découvre un savoir-faire en le pratiquant et en le construisant soi-même.

Faire du jeune spectateur un lecteur actif, attentif et critique, c'est participer à la formation du futur citoyen. Beau programme en perspective !

### *Director of Education Academy of Maine-et-Loire*

Through the Premiers Plans Festival we are privileged to discover European cinema, meet the authors, professionals and artists as well as learning how to control a specific form of language albeit participate to the creation of a film.

From school to college, all students can, at their respective levels, benefit from a variety of events: workshops, lessons in cinema, meetings with the professionals, production of radio programmes, publication of a newspaper etc.

A place of cultural openness, the Festival also offers an original setting for innovative and practical teaching: it is a big "discovery class" ; we acquire knowledge and we assist with its elaboration ; we discover a certain "know how" by practising and building it for ourselves.

By encouraging a young spectator to be an active, attentive and critical cinema goer, we are participating in the moulding of a future citizen. A great prospective programme!





Jacques Louail

### *Président de l'Université d'Angers*

C'est avec plaisir que je constate le développement des liens entre l'expression cinématographique et l'Université d'Angers : outre le programme "Cinéfac", mis en place avec les cinémas Les 400 Coups depuis plusieurs années, une option "Culture et cinéma européen" vient d'être créée cette rentrée, qui permet aux étudiants de Lettres angevins, ainsi qu'aux étudiants de plusieurs universités européennes partenaires, d'acquérir et de développer une culture filmique commune et plurielle.

Il était donc tout naturel que l'université d'Angers et le Festival Premiers Plans, rapprochés par cette association, renforcent leurs liens. Cette année encore, nous sommes partenaires du Jury Étudiant, doté par la Maison des Étudiants d'Angers, qui permet à des jeunes de voir les travaux de leurs confrères cinéastes et de les encourager. Nous facilitons aussi l'accès des étudiants au Festival, en mettant à leur disposition près de 300 billets à moindre prix. Toutes ces offres ont un unique but : mettre de plus en plus en rapport des expressions filmiques, des sensibilités et des idées avec des publics à la fois gourmands et gourmets.

Cette année encore, il nous faut saluer l'effort de formation du public accompli par le Festival, qui propose les intégrales de R. W. Fassbinder et de Bill Douglas, au côté d'une souriante rétrospective sur les "Gosses d'Europe". L'occasion pour tous de découvrir ou de redécouvrir les grands créateurs qui ont construit la culture cinématographique européenne - en même temps, à travers les rencontres avec de jeunes réalisateurs, toucher du doigt le renouveau du cinéma européen.

Au moment où l'Europe pose solidement ses bases, l'immersion dans son cinéma, à la fois dans sa culture et sa création, est un double mouvement nécessaire. Nous ne pouvons que nous féliciter de notre participation à ce mouvement, et en remercier l'équipe de Premiers Plans.

### *President of the University of Angers*

It is with pleasure that I note the development of links between cinematographic expression and the University of Angers. Other than the "Ciné Fac" programme organised in cooperation with the 400 Coups Cinemas over the past years, a "European Cinema and Culture" option has been created this year allowing Angers Arts students, as well as students from several twin-town European universities to acquire and develop a common film culture.



It was therefore completely natural that the University of Angers and the Premiers Plans Festival, brought together by this association, should reinforce their ties. Once again this year we are partners on the student jury, helped by the Angers Student House which will allow young people to see and encourage their fellow film-makers' work. We also facilitate student access to the festival by putting 300 low priced tickets at their disposal. All these offers have one goal in mind: to be more in tune with the expression of film and the film-going public's sympathies and ideas.

Once again this year we praise the effort made by the Festival to give new ideas to the public by proposing the R. W. Fassbinder and Bill Douglas integrals as well as a joyful retrospective about "Europe's Kids". An occasion for everyone to discover or rediscover the gifted directors who have built European cinema culture as well as meetings with young directors who touch the revival of European cinema.

At a time when Europe is strengthening its foundations, the submersion into its cinema, through both its culture and creativity, is an even more necessary move.

We can only congratulate ourselves for our participation in this movement and thank the Premiers Plans team.





## Coordination européenne des Festivals de cinéma

---

La Coordination européenne des Festivals de Cinéma, Groupement européen d'Intérêt économique (GEIE), réunit 130 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des États-membres de l'Union européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleure diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en œuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.

### *European Coordination of Film Festivals*

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG), is composed of 130 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through cooperation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee which finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral cooperation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters.

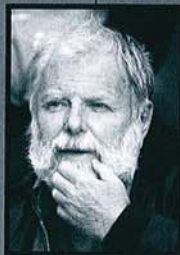
The Coordination has produced a code of ethics which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.

64 rue Philippe le Bon, B-1000 Bruxelles  
Tél. : +33 2 280 13 76 - Fax. : +32 2 230 91 41  
Mél : cefc@skypro.be - <http://www.eurofilmfest.org/>

# Compétition

## 25 Compétition



- 26 Jury
- 31 58 nouveaux noms
- 33 Longs métrages
- 43 Courts métrages
- 50 Films d'écoles



# Lucian Pintilié

## PRÉSIDENT DU JURY

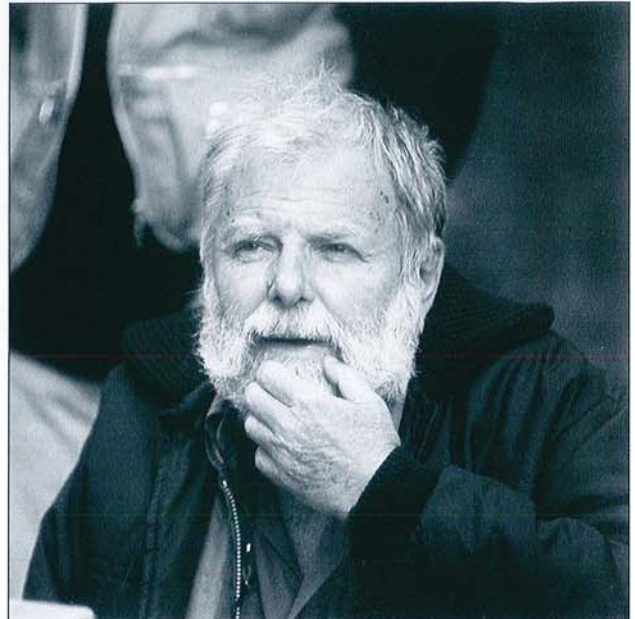
Né en Roumanie, Lucian Pintilié fait ses débuts en 1965 avec un **Dimanche à Six Heures** et s'impose internationalement en 1969 avec **La Reconstitution** présenté à la Quinzaine des Réalistes à Cannes. Après **Le Pavillon 6** (Cannes 1973), il achève en 1979 son quatrième film **Scènes de carnaval** qui sera interdit en Roumanie pendant dix ans. L'interdiction de ses mises en scène au théâtre le contraint à l'exil.

En France, il se consacre au théâtre et à l'opéra et collaborera régulièrement avec le Théâtre de la Ville, le Théâtre national de Chaillot, la Comédie française, les Festivals d'Aix-en-Provence et d'Avignon. Ses principales mises en scènes : **Turandot** avec Andrea Ferreol, **La Mouette** et les **Les trois sœurs** de Tchekhov, **Les Bas-fonds** et **Les Derniers** de Gorki, **Le Revizor** de Gogol, **La Danse de mort** de Strinberg, **Ce soir on improvise** de Pirandello et **La Flûte enchantée** à l'Opéra de Lyon. À partir de 1983, en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis, il montera **La Mouette**, **Tartuffe**, **Carmen**, **Rigoletto**, **La Cerisaie**...

En 1990, de retour en Roumanie, il revient au cinéma et dirige le Studio de création cinématographique. En 1991, il tourne **Le Chêne** avec Maia Morgenstern (Sélection officielle Cannes 1992), **Un été inoubliable** avec Kristin Scott-Thomas (Cannes 1994) puis **Trop tard** (Cannes 1996). Avec **Terminus Paradis**, il obtient le Grand Prix Spécial du Jury au Festival de Venise en 1998. Grâce à l'implication de Marin Karmitz, Lucian Pintilié est l'exemple même d'un grand réalisateur d'Europe centrale qui poursuit son œuvre dans son propre pays en coproduction avec l'Europe communautaire.



«Terminus Paradis»



Born in Romania, Lucian Pintilié began his career in 1965 with **Dimanche à Six Heures** in 1965 and made his mark internationally in 1969 with **La Reconstitution** at the Quinzaine des Réalistes at Cannes. After **Le Pavillon 6** (Cannes 1973), he completed his fourth film **Scènes de carnaval** in 1979 banned in Romania for ten years. He was then banned from the theatre which forced him into exile.

In France he dedicated himself to theatre and opera, and regularly worked with the Théâtre de la Ville, Le Théâtre National de Chaillot, La Comédie Française, and the Aix-en-Provence and Avignon Festivals. The plays, were amongst others: **Turandot** with Andrea Ferreol, **La Mouette** and **Les trois sœurs** by Chekhov, **Les bas-fonds** and **Les derniers** by Gorki and **La Flûte enchantée** at the Opéra de Lyon. From 1983 in the United States and Great Britain, he put on **La Mouette**, **Tartuffe**, **Carmen**, **Rigoletto**, **La Cerisaie**...

Back in Romania in 1990, he returned to cinema and directed the Cinematographic Creation Studio. In 1991, he made **Le Chêne** with Maia Morgenstern, (Official Selection at Cannes, 1992), **Un été inoubliable** with Kirsten Scott-Thomas (Cannes 1994), then **Trop Tard** (Cannes 1996). With **Terminus Paradis** he won the Jury's First Prize at the Venice Festival in 1998. Thanks to Marin Karmitz's involvement, Lucian Pintilié is a living example of a great director from Central Europe who continues his work in his own country and co-produces with European Community.





## Julie Gayet

Toute jeune actrice française, Julie Gayet a débuté au cinéma en 1992 dans **Bleu** de Krzysztof Kieslowski. Après une formation artistique des plus complètes, chant lyrique, cours de théâtre à Paris et Londres, École du Cirque Fratellini, elle joue au théâtre et se fait remarquer dans plusieurs courts ou longs métrages. Elle devient très vite une actrice de premier plan dans les films suivants : **À la belle étoile** d'Antoine Desrosières, **Les cents et une nuit** d'Agnès Varda, **Select Hotel** de Laurent Bouhnik, **Delphine 1-Yvan 0** de Dominique Farrugia, **Le plaisir** de Nicolas Boukhrief et tout récemment dans **Pourquoi pas moi** de Stéphane Giusti, actuellement dans les salles.

As a young French actress, Julie Gayet began her film career in 1992, when she played in Krzysztof Kieslowski's *Bleu*. Then followed a more complete artistic training with singing and theatre lessons in Paris and London and with the Fratellini Circus School. She also played at the theatre and made her name in several short and feature films. She quickly became a leading actress in the following films: *À la belle étoile* by Antoine Desrosières, *Les cents et une nuit* by Agnès Varda, *Select Hotel* by Laurent Bouhnik, *Delphine 1 - Yvan 0* by Dominique Farrugia, *Le plaisir* by Nicolas Boukhrief, and more recently in *Pourquoi pas moi* by Stéphane Giusti, currently playing at cinemas across France.



## Benoît Poelvoorde

Né en Belgique, Benoît Poelvoorde fait des études en Recherche graphique et visuelle et un peu de théâtre. Avec Remy Belvaux et André Bonzel, il réalise un court métrage en 1987 **Pas de C4 pour Daniel Daniel**. Quatre ans plus tard leur premier long métrage **C'est arrivé près de chez vous**, présenté à Cannes en 1992, devient instantanément un film culte. Dans le rôle principal du tueur psychopathe, Benoît Poelvoorde fait une entrée remarquée dans le cinéma. Depuis, il alterne one man shows, sketches télévisés en tant qu'auteur et acteur (**Jamais au grand jamais** et **Les carnets de Monsieur Manatane** sur Canal+) et rôles au cinéma (**Les randonneurs** de Philippe Harel en 1997, **Les convoyeurs attendent** de Benoît Mariage en 1998). Il a récemment écrit un scénario de long métrage, **Aux portes de la gloire**, qu'il a interprété fin 1998 sous la direction de Christian Merret-Palmair.

Born in Belgium, Benoît Poelvoorde studied Graphic and Visual Research and did a bit of theatre. With Remy Belvaux and André Bonzel he made a short film in 1987, *Pas de C4 pour Daniel Daniel*. They made their first feature film four years later, *C'est arrivé près de chez vous*, presented at Cannes in 1992 and which instantly became a cult film. In the leading rôle as a psychopathic killer, Benoît Poelvoorde made a remarkable start in cinema. Since then he alternates between one-man shows, televised sketches as both author and actor (*Jamais au grand jamais*, and *Les carnets de Monsieur Manatane* on Canal+) and roles in films (*Les randonneurs* by Philippe Harel in 1997, *Les convoyeurs attendent* by Benoît Mariage in 1998). He recently wrote a feature film scenario *Aux portes de la gloire* in which he played, directed by Christian Merret-Palmair.



## Giovanna Mezzogiorno

Née à Rome, fille du comédien Vittorio Mezzogiorno, elle fait ses premiers pas au théâtre chez Peter Brook pour un stage de formation d'un an.

L'année suivante, en 1995, elle joue dans **Qui est là ?** où elle interprète le rôle d'Ophélie dans la mise en scène de Peter Brook au Théâtre des Bouffes du Nord.

C'est en Italie qu'elle débute au cinéma dans trois films où elle tient le rôle féminin principal : **Il Viaggio della Sposa** de Sergio Rubini (Mostra de Venise 1997), **Del perduto amore** de Michele Placido (Mostra de Venise 1998) et dans **Piu'leggero non basta** de Elisabetta Lodoli (1998). Elle s'apprête aujourd'hui à tourner dans un film français.

Born in Rome, daughter of the actor Vittorio Mezzogiorno, she took her first steps in Peter Brook's theatre group, where she trained for a year.

The following year, in 1995, she acted in *Qui est là ?* where she played the role of Ophélie, directed by Peter Brooks, at the Theatre des Bouffes du Nord.

It was in Italy that she made her début in the cinema with three films, in which she played the feminine lead : *Il Viaggio della Sposa* by Sergio Rubini (Mostra de Venise 1997), *Del perduto amore* by Michele Placido (Mostra de Venise 1998) and in *Piu'leggero non basta* by Elisabetta Lodoli (1998). Now she is preparing to act in a French film.



## Carmen Chaplin

De nationalité anglaise, Carmen Chaplin est la petite fille de Charlie Chaplin et d'Oona O'Neill. Après une formation de danse et de théâtre, en particulier au cours Florent où elle est l'élève de Francis Huster, elle débute au cinéma en 1993 avec *Ma Saison préférée* d'André Téchiné. Elle tourne depuis pour la télévision (*Higlander 3*, *Ciel d'orage...*) et surtout pour le cinéma avec Alexandre Arcady (*Dis moi oui*), Brigitte Rouån (*Post coïtum, animal triste*), Philippe Rousselot (*Serpent's Kiss*) et tout récemment Stéphane Giusti (*Pourquoi pas moi*).

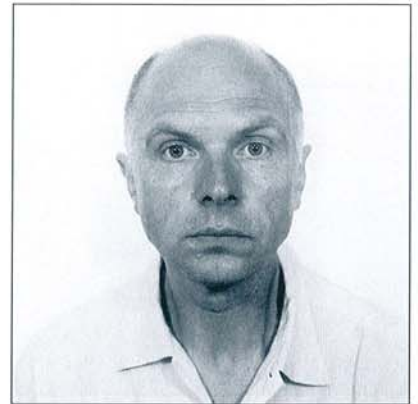
British born Carmen Chaplin is the granddaughter of Charlie Chaplin and Oona O'Neill. After theatre and dance training at the Cours Florent as a student of Francis Huster, she made her cinema debut in 1993 with *Ma Saison préférée* by André Téchiné. She has since worked for television (*Higlander 3*, *Ciel d'orage...*) and especially for the cinema with Alexandre Arcady (*Dis moi oui*), Brigitte Rouån (*Post coïtum, animal triste*), Philippe Rousselot (*Serpent's Kiss*) and most recently with Stéphane Giusti (*Pourquoi pas moi*).



## Joël Farges

D'abord réalisateur, Joël Farges a signé depuis 1976 plusieurs courts métrages et trois longs métrages pour le cinéma dont *Amok*, en 1993, avec Fanny Ardant. Il réalise également plusieurs séries de fiction pour la télévision. Investi dans l'écriture et l'édition, il publie de nombreux articles sur le cinéma et dirige une collection pour la jeunesse aux Éditions Hatier. Producteur, il crée en 1992 avec deux associés Artcam international qui se consacre à la production ou la coproduction de films en Europe centrale et orientale. Parmi les films produits, *Marian* de Petr Vaclav, *Les lames de rasoir* de Zednek Tyc et *Le Jardin* de Martin Sulik, qui ont obtenu plusieurs prix dans les récentes éditions du festival Premier Plans, entre autres. Toute dernière production d'Artcam International : *Tueur à gages* de Darezhan Omirbaev, film franco-kazakh qui est sorti en France au début du mois de janvier.

Since 1976 and as director, Joël Farges made several short films and three feature films for cinema, including *Amok* in 1993 with Fanny Ardant. He also made several television fiction series. He has also written and published a number of articles about cinema and is in charge of a Collection for Young People at Hatier Editions. In 1992 he created a production company called Artcam International, along with two associates. Artcam is dedicated to producing or co-producing films from Central and Eastern Europe. Amongst the films produced, *Marian* by Petr Vaclav, *Les Lames de rasoir* by Zednek Tye and *Le Jardin* by Martin Sulik, which obtained several prizes in recent editions of the Premiers Plans Festival, amongst others. The last Artcam International production, a Franco-Kazakh film, *Tueur à gages* by Darezhan Omirbaev, was released in France at the beginning of January.



### JURY DES VILLES EUROPÉENNES

SIX VILLES EUROPÉENNES SONT ASSOCIÉES À LA VILLE D'ANGERS ET AU FESTIVAL PREMIERS PLANS :  
GRENADE, HAARLEM, OSNABRÜCK, PISE, SARAJEVO ET WIGAN. CHACUNE D'ENTRE ELLES DÉLÈGUERA CETTE ANNÉE UN  
REPRÉSENTANT POUR PARTICIPER AU PREMIER JURY DES VILLES EUROPÉENNES QUI REMETTRA UN PRIX À L'UN DES  
FILMS EN COMPÉTITION : COURT MÉTRAGE, MOYEN MÉTRAGE ET LONG MÉTRAGE.

CETTE COOPÉRATION PREND PLACE DANS UN CONTEXTE D'ÉCHANGES ENTRE CES DIFFÉRENTES VILLES  
EN MATIÈRE DE CULTURE, DE CINÉMA ET D'AUDIOVISUEL.

## Prix remis

### LONGS MÉTRAGES

#### GRAND PRIX DU JURY DOTÉ PAR LA FONDATION GAN POUR LE CINÉMA

15 000 FF offerts au réalisateur et espace publicitaire pour la distributeur

#### PRIX DU PUBLIC DOTÉ PAR LA FONDATION GAN POUR LE CINÉMA

15 000 FF offerts au réalisateur et espace publicitaire pour le distributeur

#### PRIX LASER VIDÉO TITRES

Un sous-titrage technique (repérage, simulation, gravure laser) offert pour la sortie en salle du Meilleur Premier Long Métrage

#### PRIX PROCIREP SPÉCIAL LONG OU MOYEN MÉTRAGE

100 000 FF offerts pour la production dans un pays membre de l'Union européenne du prochain film du réalisateur primé

### COURTS OU MOYENS MÉTRAGES

#### GRAND PRIX DU JURY

25 000 FF offerts en pellicule par Kodak

#### PRIX DU PUBLIC

20 000 FF offerts par le Conseil régional des Pays de la Loire

#### PRIX DU JURY EUROPÉEN

décerné à un film en compétition (court, long, ou moyen métrage)

#### PRIX CINÉ CINÉCOURTS - CINÉ CINÉMAS

Invitation du réalisateur dans l'émission  
Achat du court-métrage au tarif habituel de la chaîne

### INTERPRÉTATION

#### PRIX "JEAN CARMET" DU CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE-ET-LOIRE

2 X 12 500 FF offerts à deux jeunes comédien(ne)s, meilleurs espoirs européens, dans la catégorie Long ou Moyen Métrage

### FILMS D'ÉCOLES

#### GRAND PRIX DU JURY

10 000 FF offerts au réalisateur par la Ville d'Angers

#### PRIX SPÉCIAL DU JURY

10 000 FF offerts au réalisateur par la Ville d'Angers

#### PRIX DU PUBLIC

10 000 FF offerts au réalisateur par la Ville d'Angers

#### PRIX DES ÉTUDIANTS D'ANGERS

5 000 FF offerts au réalisateur d'un film d'école par la Maison des Étudiants d'Angers

#### PRIX LASER VIDÉO TITRES

Etablissement d'un master TV du film primé

### LECTURES DE SCÉNARIOS

#### PRIX DU PUBLIC

20 000 FF offerts au scénariste-réalisateur par la Fondation Gan pour le Cinéma

## Awards given

### FEATURE LENGTH FILMS

#### JURY AWARDS (FONDATION GAN POUR LE CINÉMA)

FF 15,000 to the director and advertising space for the distributor

#### AUDIENCE AWARDS (FONDATION GAN POUR LE CINÉMA)

FF 15,000 to the director and advertising space for the distributor

#### LASER VIDEO TITLES AWARD

For the release of the Best First Feature Film : free technical subtitles for the opening of the film

#### PROCIREP SPECIAL AWARD FOR A FEATURE OR MEDIUM LENGTH FILM

FF 100,000 for the production of the prize-winning director's next film in one of the EEC member states

### SHORT OR MEDIUM LENGTH FILMS

#### JURY AWARD

FF 25,000 in Kodak film stock

#### AUDIENCE AWARD

FF 20,000 (Pays de Loire Regional Council)

#### EUROPEAN JURY AWARD

awarded to a film in competition (short, medium or feature length film)

#### CINÉCINÉCOURT AWARD - CINÉ CINÉMAS

awarded to a short film director, who will be invited by the channel who will consequently buy the Rights to the short film

### INTERPRETATION

#### THE CONSEIL GENERAL DE MAINE-ET-LOIRE "JEAN CARMET" AWARD

2 x FF 12,500 to the most promising actors or actresses in a Feature or Medium length Film.

### SCHOOL FILMS

#### JURY AWARD

FF 10,000 to the director (City of Angers)

#### SPECIAL JURY AWARD

FF 10,000 to the director (City of Angers)

#### AUDIENCE AWARDS

FF 10,000 to the director (City of Angers)

#### ANGERS STUDENT AWARD

FF 5,000 to the director of a student film (Angers Student Union)

#### LASER VIDEO TITLES AWARD

The film will be made into a master copy for Television

### READINGS OF SCENARIOS

#### AUDIENCE AWARD

FF 20,000 to a scriptwriter-director (Fondation Gan pour le Cinéma)



# PROCIREP

## Société des producteurs de Cinéma et de Télévision

Les Commissions Cinéma et Télévision de la PROCIREP ont pour objet de soutenir les efforts déployés par les Producteurs d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles qui prennent des risques financiers et artistiques pour mettre en oeuvre des programmes de qualité

La PROCIREP, société civile des Producteurs de Cinéma et Télévision, a en charge la défense et la représentation des producteurs français dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins. Dans le cadre des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée alimentée par une redevance sur les cassettes vidéo vierges [2,25 F/heure], visant à indemniser Auteurs, Artistes-Interprètes et Producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres diffusées à la télévision, la PROCIREP a en charge la part revenant aux Producteurs. 75% de ces sommes sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises. 25% sont affectées par une Commission Cinéma et une Commission Télévision à des actions d'Aide à la Création dans le domaine de la production.

### COMMISSION CINEMA [19 MF en 98]

#### Long Métrage

aide à l'écriture attribuée aux sociétés de production de longs métrages, en fonction de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario (depuis 97, l'aide est remboursable à 50%)  
[aides de 100 à 400 KF : 62 projets aidés en 98, pour un budget de 12.2 MF]

#### Court Métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets  
[subventions de 20 à 120 KF : 43 sociétés aidées en 98, pour un budget de 2 MF]

#### Intérêt Collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

### COMMISSION TELEVISION [31 MF en 98]

#### Documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet  
[aides de 30 à 200 KF : 307 projets aidés en 98 pour un budget de 18.5 MF]

#### Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[subventions de 50 à 250 KF, 63 projets aidés en 98 pour un budget de 3.4 MF]

#### Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[subventions de 50 à 250 KF, 40 projets aidés en 98, pour un budget de 1.9 MF]

#### Intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle

### contacts Procirep

Commission Cinéma  
**Catherine FADIER**

Commission Télévision  
**Lise GABELIER**

11 bis rue Jean Goujon - 75008 Paris - Tél. 01 53 83 91 91 - Fax 01 53 83 91 92

**AKTAN ABDYKALYKOV**  
Kirghizie-France

**COSTAS AGELIS**  
Grèce

**FATIH AKIN**  
Allemagne

**BARBARA ALBERT**  
Autriche

**EMMANUELLE BERCOT**  
France

**IGOR BERSCHADSKI**  
Russie

**NURI BILGE CEYLAN**  
Turquie

**JAN BOSSE**  
Allemagne

**MIN BOUNG HUN**  
Corée du Sud / Tadjikistan

**BOYAN BOYANOV**  
Bulgarie

**STEPHAN BRÜGGENTHIES**  
Allemagne

**PEDRO CALDAS**  
Portugal

**YVES CAUMON**  
France

**MARINA DE VAN**  
France

**ANTHONY FABIAN**  
Royaume-Uni

**JOSÉPHINE FLASSEUR**  
France

**KRESTEN FOERLEV**  
Danemark

**MATTEO GARRONE**  
Italie

**DELPHINE GLEIZE**  
France

**FABIENNE GODET**  
France

**BOURLEM GUERDJOU**  
France

**SIMO HALINEN**  
Finlande

**JESSICA HAUSNER**  
Autriche

**HANNO HÖFER**  
Roumanie

**LEENA JÄÄSKELAINEN**  
Finlande

**KIRSTEN KELLY**  
Royaume-Uni

**IRINA KHONICHEVA**  
Russie

**GEORGE KHVADAGIANI**  
Géorgie

**JAAK KILMI**  
Estonie

**KRIS KRIKELLIS**  
Autriche / Grèce

**MANNO LANSSENS**  
Belgique

**SÉBASTIEN LAUDENBACH**  
France

**JESSE LAWRENCE**  
Royaume-Uni

**ANNA LUIF**  
Suisse

**RUTH MADER**  
Autriche

**ALAIN-PAUL MALLARD**  
France

**RAZVAN MARCULESCU**  
Roumanie

**EMMANUEL MOURET**  
France

**PETER MULLAN**  
Écosse / Royaume-Uni

**DJAMEL OUAHAB**  
France

**MARIE PACCOU**  
France

**EROS PUGLIELLI**  
Italie

**MARC RECHA**  
Espagne

**OLLI SAARELA**  
Finlande

**ANDREA SERAFINI**  
Royaume-Uni

**JAKUB SOMMER**  
République Tchèque

**NICOLA SORNAGA**  
Italie / France

**ANDREA STAKA**  
Suisse

**ISABELLE STEVER**  
Allemagne

**PAVEL STRELNIKOV**  
Russie

**MALGORZATA SZUMOWSKA**  
Pologne

**JAMIE THRAVES**  
Royaume-Uni

**PATRICE TOYE**  
Belgique

**JAMSHED USMANOV**  
Tadjikistan

**ACHIM VON BORRIES**  
Allemagne

**KATRIN VORDERWÜLBECKE**  
Royaume-Uni

**AGNIESZKA WOZNICKA**  
Pologne

**HASSAN ZBIB**  
France / Liban

**SERGEI ZINEVICH**  
Russie





## LES LABORATOIRES CINÉMATOGRAPHIQUES DE JOINVILLE

- ◆ Traitement des films Cinéma et Télévision 35 mm, Super 35 mm, 16 mm, Super 16 mm.
- ◆ Tirage de copies d'exploitation (SRD, DTS, SDDS).
- ◆ Télécinéma numérique BTS Quadra avec système d'étalonnage Pandora Poggle.
- ◆ Numérisation sur Kodak Cinéon : scanner 16-35 mm, imageur 16-35 mm.
- ◆ Restauration son sur Sonic Solution no noise.
- ◆ Salles de montage virtuel.

Président : Gildas Golvet

Directeur général (international) : David Clapham

Directeur commercial : Jean-Jacques Didelot

Directeur du laboratoire : Christophe Le Mer

Directeur du département numérique : Daniel Borenstein

Les Laboratoires cinématographiques

1, quai Gabriel-Péri - 94345 Joinville-le-Pont cedex - France - Tél. : 33 1 45 11 70 00 - Fax : 33 1 48 83 77 56





## Kurz und Schmerzlos

Fatih Akin

1997 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 96 MIN

### ALLEMAGNE

FATIH AKIN EST NÉ EN 1973 À HAMBURG DANS UNE FAMILLE D'ORIGINE TURQUE. EN 1994, IL COMMENCE DES ÉTUDES À LA HAMBURGER HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KÜNSTE ET JOUE PLUSIEURS RÔLES POUR LA TÉLÉVISION ET LE CINÉMA. EN 1995, IL RÉALISE SON PREMIER COURT MÉTRAGE INTITULÉ **SENSIN-DU BIST ES !**, SUIVI DE **GETÜRKT** EN 1996 QUI A REMPORTE UN FRANC SUCCÈS DANS LES FESTIVALS DE MONTRÉAL, LOCARNO ET DES RÉCOMPENSES DANS LES FESTIVALS DE LÜNEN ET CHICAGO. **KURZ UND SCHMERZLOS** EST SON PREMIER LONG MÉTRAGE.



FATIH AKIN WAS BORN IN 1973 IN HAMBURG, OF A TURKISH FAMILY. IN 1994 HE BEGAN HIS STUDIES AT THE HAMBURGER HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KÜNSTE AND PLAYED SEVERAL ROLES FOR TELEVISION AND CINEMA. IN 1995, HE MADE HIS FIRST SHORT FILM CALLED **SENSIN-DU BIST ES!**, FOLLOWED BY **GETÜRKT** IN 1996, WHICH WAS WIDELY ACCLAIMED AT THE MONTREAL AND LOCARNO FESTIVALS, AS WELL AS WINNING AWARDS AT THE LÜNEN AND CHICAGO FESTIVALS. **KURZ UND SCHMERZLOS** IS HIS FIRST FEATURE FILM.

SCÉNARIO : Fatih Akin

IMAGES : Frank Barbian

MUSIQUE : Ulrich Kodjo Wendt

MONTAGE : Andrew Bird

INTERPRÉTATION : Aleksandr Jovanovic,  
Mehmet Kurtulus, Adam Bousdoukos

PRODUCTION : Wüste Filmproduktion en co-production avec ZDF,  
Schulterblatt 58, 20357 Hambourg, Allemagne  
Tél : +49.40.43.15.27 / Fax : +49.40.430.00.12

(Court et bref)

Gabriel le jeune Turc, Bobby le Serbe, Costa le Grec. Les trois hommes formaient autrefois un gang à Hambourg, mais tout est bouleversé lorsque Gabriel sort de prison. Il décide de reprendre une vie normale et devient chauffeur de taxi, ce qui suscite l'incompréhension de ses deux compères. Costa se maintient à flot en commettant des vols à la petite semaine, Bobby rêve de faire carrière dans la mafia locale. Malgré la résistance de sa petite amie Alice et les avertissements de Gabriel, Bobby entre en contact avec le parrain albanais Muhamer. Gabriel et Alice, emportés par leur passion et taraudés par un sentiment de culpabilité, tombent amoureux l'un de l'autre à l'insu de Bobby. Ce dernier décide alors de faire son premier grand coup pour le compte de Muhamer et engage Costa comme chauffeur. L'entreprise va mal tourner.

Gabriel, the young Turk, Bobby the Serb, Costa the Greek. These three men used to be in a gang together in Hamburg, but everything changes up when Gabriel leaves prison. He decides to live a normal life. He finds a job as a taxi driver, to the complete dismay of his two mates. Costa keeps his head above water by a spot of thieving and Bobby dreams about a career in the local mafia. Despite his girlfriend Alice's resistance and Gabriel's warnings, Bobby contacts the Albanian godfather, Muhamer. At the same time, Gabriel and Alice, aware of their guilt and swept along by passion, fall in love with each other without Bobby's knowledge. Meanwhile Bobby decides to do his first big "job" for Muhamer and hires Gabriel as get-a-way man. The job is going to turn sour.





## Rosie

*Patrice Toye*

Dans un centre de détention, Rosie, treize ans, se remémore son enfance. Sa mère, qu'elle adore, n'est pas très présente. Elle n'a jamais connu son père, et son oncle prend trop de place. Elle livre ses pensées au travers de lettres qu'elle envoie à son seul ami nommé Jimi. Il est son prince charmant, son double, son âme sœur. Dans la vie de Rosie, les adultes sont menteurs, fuyants et lâches. Alors, de plus en plus, c'est avec Jimi que Rosie se réfugie dans un autre monde, plus beau, plus simple. Tout semble indiquer que son imagination lui sert d'échappatoire à une réalité qui la ronge. Peu à peu, la signification de chaque détail de son histoire se révèle, jusqu'au terrible secret, probable cause de sa détention.

Locked in a detention centre, Rosie, thirteen, remembers her childhood. Her mother, whom she adores is rarely around. She never knew her father and her uncle takes up too much space. She puts down her thoughts in letters she sends to her only friend called Jimi. He is her Prince Charming, her double, a kindred soul. In Rosie's life, adults are liars, elusive and cowards. So, more and more, Rosie finds refuge in another world, more beautiful and simple. All this tells us that she uses her imagination to flee from a nagging truth. Little by little, the signification of each detail of her story is revealed, leading to the terrible secret which is the reason for her detention.

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 97 MIN



### BELGIQUE

PATRICE TOYE EST NÉE EN 1967 À GAND EN BELGIQUE. ELLE EST DIPLÔMÉE DE L'UNIVERSITÉ DE ST LUCAS DE BRUXELLES EN 1989. ELLE RÉALISE DE NOMBREUX COURTS MÉTRAGES, AINSI QUE PLUSIEURS REPORTAGES ET DOCUMENTAIRES

POUR LA TÉLÉVISION. **ROSIE** EST SON PREMIER LONG MÉTRAGE DE FICTION.

PATRICE TOYE WAS BORN IN 1967 IN GAND, BELGIUM. SHE GRADUATED FROM THE UNIVERSITY OF ST LUCAS IN BRUSSELS IN 1989. SHE HAS MADE A NUMBER OF SHORT FILMS AS WELL AS SEVERAL REPORTS AND DOCUMENTARIES FOR TELEVISION. **ROSIE** IS HER FIRST FEATURE FILM.

**SCÉNARIO :** Patrice Toye

**IMAGES :** Richard Van Oosterhout

**MUSIQUE :** John Parish

**MONTAGE :** Ludo Troch

**INTERPRÉTATION :** Aranka Coppens, Sara de Roo,

Dirk Roofthoof, Frank Verduyssen, Joost Wijnant

**PRODUCTION :** Prime Time,

Potaerdegaststraat 18A, 1080 Bruxelles, Belgique

Tél : +32.2.469.17.00 / Fax : +32.2.469.14.26





## L'arbre de les cireres

Marc Recha

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 93 MIN

(L'Arbre aux cerises)

### ESPAGNE

MARC RECHA A 28 ANS. APRÈS DE NOMBREUX FILMS RÉALISÉS EN SUPER HUIT, IL RÉALISE SON PREMIER COURT MÉTRAGE **EL DARRER INSTANT** EN 35 MM À 17 ANS, SÉLECTIONNÉ DANS PLUSIEURS FESTIVALS, DE MÊME QUE LES CINQ AUTRES COURTS MÉTRAGES QU'IL A DIRIGÉ JUSQU'À CE JOUR. **ES TARD** (1994) A ENTRE AUTRES REMPORTÉ LE PRIX SPÉCIAL DU JURY UNESCO À VENISE. EN 1991-1992, IL RÉALISE **EL CIELO SUBE** UN LONG MÉTRAGE EXPÉRIMENTAL QUI REMPORTE DE NOMBREUX PRIX EN ESPAGNE. DEPUIS 1996, MARC RECHA TOURNE ÉGALEMENT DIVERS FILMS PUBLICITAIRES ET DOCUMENTAIRES POUR LA TÉLÉVISION. **L'ARBRE DE LES CIRERES** EST SON PREMIER LONG MÉTRAGE DE FICTION.



MARC RECHA IS TWENTY-EIGHT YEARS OLD. AFTER A NUMBER OF FILMS MADE IN 8MM, HE DIRECTED, AT 17, HIS FIRST SHORT FILM, **EL DARRER INSTANT** IN 35MM, WHICH WAS SELECTED FOR SEVERAL FESTIVALS, AS HAVE BEEN THE FIVE OTHER SHORT FILMS HE HAS MADE TO DATE. AMONGST OTHERS, **ES TARD** (1994) RECEIVED THE UNESCO SPECIAL JURY PRIZE IN VENICE. IN 1991-1992, HE MADE **EL CIELO SUBE**, AN EXCEPTIONAL FEATURE FILM, WHICH WON MANY PRIZES IN SPAIN. SINCE 1996, MARC RECHA HAS ALSO MADE VARIOUS FILMS FOR ADVERTISING AND TELEVISION DOCUMENTARIES. **L'ARBRE DE LES CIRERES** IS HIS FIRST FEATURE FILM.

Marti, Roser, Andreu, Dolors, Angel, Miquel se rencontrent dans un petit village au Sud de Valence, en décembre 1994. Au fil des jours qui s'écoulent, au gré des départs et des arrivées, les vies se croisent, les sentiments suivent leur cours mystérieux. Chacun dévoile à sa manière ses blessures secrètes, ses rêves inavoués, ses amours déchues ou sa peur de la mort. Dans une ambiance hivernale que baigne la magie de la nature, tous ces personnages éclectiques sont réunis pour un instant autour de l'arbre aux cerises, symbole de la vie.

Marti, Roser, Andreu, Dolors, Angel and Miguel meet in a little village south of Valencia, in December 1994. As the days go by, in time with departures and arrivals, lives cross each other and feelings follow their mysterious ways. Each unveils, in his own way, his secret wounds, untold dreams, lost loves or his fear of death. In a wintery atmosphere bathed by the magic of nature, all these eclectic characters gather, for a moment, around the cherry tree, the symbol of life.

SCÉNARIO : Marc Recha

IMAGES : Miguel Llorens

SON : Albert Manera, MUSIQUE : Toti Soler

MONTAGE : Ernest Blasi

INTERPRÉTATION : Pere Ponce, Diana Palazon, Jordi Dauder, Isabel Rocatti, Blai Pascual, Rosana Pastor

PRODUCTION : Oberon Cinematografica, S.A.,  
Aribau 150, 2º, 1º, 08036 Barcelone, Espagne  
Tél : +34.93.41.51.714 / Fax : +34.93.41.56.972





## Vivre au Paradis

**Bourlem Guerdjou**

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 105 MIN

1961-1962. La guerre d'Algérie fait rage. Lakdar, immigré algérien, ouvrier du bâtiment, habite dans les bidonvilles de Nanterre et ne supporte plus de vivre seul craignant d'oublier sa femme et ses enfants restés dans le sud algérien. Il réussit finalement à les faire venir en France et se met à la recherche d'un appartement décent pour les accueillir. Mais l'atmosphère malsaine des bidonvilles prend le dessus. Il finit par devenir un de ceux qui exploitent leurs compatriotes. Lorsqu'il pense avoir atteint son but au prix de multiples trahisons, son rêve s'effondre quand il apprend les activités militantes de sa femme Nora. La famille de Lakdar se décompose, mais sera finalement sauvée par la solidarité du bidonville, au moment où l'Algérie célèbre son indépendance.

«L'HISTOIRE QUE JE VEUX RACONTER EST CELLE DE MILLIERS D'IMMIGRÉS ALGÉRIENS VENUS EN FRANCE DANS LES ANNÉES 50. CE QUI ME PARAÎT IMPORTANT AUJOURD'HUI, C'EST LA MÉMOIRE DE CES HOMMES OUBLIÉS DE L'HISTOIRE (...). IL S'AGIT AUSSI DE MONTRER CERTAINS ÉVÉNEMENTS MAJEURS DE CETTE PÉRIODE TROP LONGTEMPS LAISSÉE SOUS SILENCE COMME LE 17 OCTOBRE 1961» (*Bourlem Guerdjou*).

1961 - 1962. The war in Algeria is at its peak. Lakdar, an Algerian immigrant and workman lives in the shantytowns of Nanterre and can no longer bear living alone, afraid to forget his wife and children who stayed behind in southern Algeria. He finally manages to bring them to France and starts to look for a decent apartment. But the unhealthy atmosphere of the shantytown starts to take its toll. He starts to become one of those people who exploits his countrymen. When he thinks he has reached his goal at the price of multiple betrayals, his dream falls apart when he learns of his wife Nora's militant activities. The Lakdar family starts to break up, but will be finally saved by the solidarity of the shantytown, just as Algeria celebrates its independence.

«THE STORY I WANT TO TELL IS THAT OF THOUSANDS OF ALGERIAN IMMIGRANTS WHO CAME TO FRANCE IN THE 50'S. WHAT SEEMS IMPORTANT TO ME TODAY IS THE MEMORY OF THESE MEN HISTORY HAS FORGOTTEN. (...) MY AIM WAS ALSO TO SHOW CERTAIN EVENTS OF THAT PERIOD WHICH WERE SURPRESSED FOR TOO LONG, SUCH AS 17TH OCTOBER, 1961.»



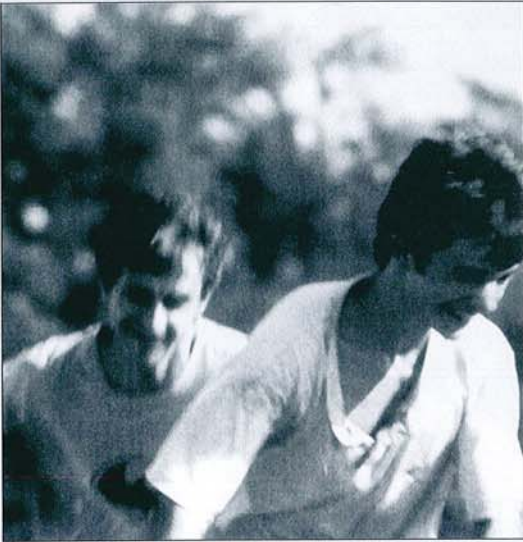
**FRANCE**

BOURLEM GUERDJOU EST NÉ À PARIS EN 1965. IL EST LAURÉAT DE LA FONDATION DE LA VOCATION, SECTION RÉALISATION. IL COMMENCE UNE CARRIÈRE D'ACTEUR DANS DE NOMBREUX LONGS MÉTRAGES TÉLÉFILMS ET PIÈCES DE THÉÂTRE. EN 1985, IL RÉDIGE UNE ADAPTATION DES NOUVELLES *RUE DE LAPPE* DE ROBIN COOK ET MARC VILLARD. EN 1986, IL RÉALISE SON PREMIER COURT MÉTRAGE *RING*, SÉLECTIONNÉ AU FESTIVAL DE CANNES ET PRIMÉ AU FESTIVAL DE TURIN. APRÈS DEUX DOCUMENTAIRES, IL RÉALISE UN COURT MÉTRAGE *COULEURS D'ENFANT* DE NOUVEAU EN COMPÉTITION AU FESTIVAL DE TURIN EN 1994. *VIVRE AU PARADIS*, SON PREMIER LONG MÉTRAGE DE FICTION, A OBTENU LE PRIX DE LA PREMIÈRE ŒUVRE À VENISE.

BOURLEM GUERDJOU WAS BORN IN PARIS IN 1965. HE RECEIVED A GRANT IN FILMMAKING FROM THE FONDATION DE LA VOCATION. HE HAS PLAYED IN A NUMBER OF FEATURE FILMS FOR TELEVISION AND THEATRE PLAYS. IN 1985, HE WROTE AN ADAPTATION OF THE SHORT STORIES *RUE DE LAPPE* BY ROBIN COOK AND MARC VILLARD. IN 1986, HE MADE HIS FIRST SHORT FILM, *RING*, SELECTED AT THE CANNES FILM FESTIVAL AND AWARDED A PRIZE AT THE TURIN FESTIVAL. AFTER TWO DOCUMENTARIES, HE MADE A SHORT FILM, *COULEURS D'ENFANT* ONCE AGAIN IN COMPETITION IN TURIN IN 1994. *VIVRE AU PARADIS*, HIS FIRST FEATURE FILM, WON THE FIRST WORK PRIZE IN VENICE.

**SCÉNARIO** : Bourlem Guerdjou, Olivier Lorelle, Olivier Douyère d'après le livre *Vivre au Paradis, d'une oasis à un bidonville* de Brahim Benaïcha  
**IMAGES** : Georges Lechaptois, **SON** : Hechmi Joulak  
**MUSIQUE** : Akim Boodgie Guerdjou, **MONTAGE** : Sandrine Deegen  
**INTERPRÉTATION** : Roschdy Zem, Fadila Belkebla, Omar Bekhaled, Farida Rohouadj, Hiam Abbass  
**PRODUCTION** : 3 B Productions, 70 rue d'Assas, 75006 Paris - France  
 Tél: 01.45.48.44.75 / Fax: 01.45.49.17.85





# Ospiti

Matteo Garrone

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 78 MIN

## ITALIE



MATTEO GARRONE EST NÉ EN 1968 À ROME. IL TRAVAILLE PENDANT DEUX ANS COMME ASSISTANT CAMÉRA PUIS SE CONSACRE À LA PEINTURE. EN 1996, IL RÉALISE SON PREMIER COURT MÉTRAGE **SILHOUETTE** QUI REMPORTE LE SACHER D'OR AU FESTIVAL DE NANNI MORETTI. EN 1997, IL RÉALISE SON PREMIER LONG MÉTRAGE PRODUIT PAR SA PROPRE MAISON DE PRODUCTION ARCHIMÈDE **TERRA DI MEZZO**, PRIMÉ À TURIN ET PRÉSENTÉ À ANGERS EN 1998. EN 1997, IL CO-RÉALISE ÉGALEMENT UN DOCUMENTAIRE SUR LE PENTECOSTALISME À NEW YORK, **BIENVENIDO ESPIRITO SANTO**. **OSPITI** EST LE DEUXIÈME LONG MÉTRAGE QU'IL PRODUIT ET RÉALISE.

MATTEO GARRONE WAS BORN IN 1968 IN ROME. HE WORKED FOR TWO YEARS AS ASSISTANT CAMERAMAN, THEN DEDICATED HIMSELF TO PAINTING. IN 1996, HE MADE HIS FIRST SHORT FILM, **SILHOUETTE**, WHICH WON THE GOLDEN SACHER AT NANNI MORETTI'S FESTIVAL. IN 1997, HE MADE HIS FIRST FEATURE FILM, PRODUCED BY HIS OWN PRODUCTION COMPANY ARCHIMEDE, **TERRA DI MEZZO**, WHICH WON A PRIZE AT TURIN AND WAS PRESENTED AT ANGERS IN 1998. IN 1997, HE ALSO CO-DIRECTED A DOCUMENTARY ABOUT PENTECOSTALISM IN NEW YORK, **BIENVENIDO ESPIRITO SANTO**. **OSPITI** IS THE SECOND FEATURE FILM THAT HE HAS PRODUCED AND DIRECTED.

**SCÉNARIO :** Matteo Garrone

**IMAGES :** Marco Onorato

**SON :** Fabio Santesorti

**MUSIQUE :** Banda Osiris, Gianluigi Carlone, Roberto Carlone, Sandro Berti, Giancarlo Macri

**MONTAGE :** Marco Spoletini

**INTERPRÉTATION :** Corrado Sassi, Pasqualino Mura, Julian Sota, Llazar Sota, Gianni Di Gregorio

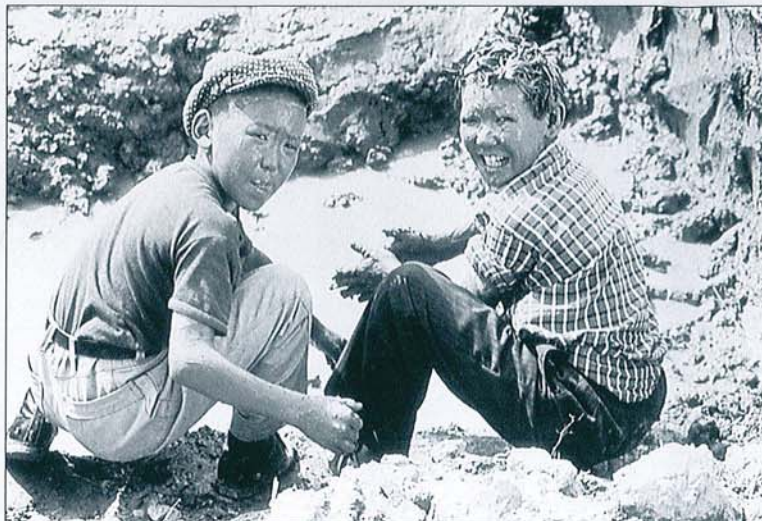
**PRODUCTION :** Archimède Matteo Garrone, Via Barnaba Tortolini 36, Rome 00197, Italie - Tél / Fax: +39.06.808.87.50

## (Les Invités)

Gheni et Gherti sont deux jeunes albanais immigrés à Rome. Ils sont cousins et travaillent ensemble dans un restaurant où ont lieu des expositions d'art et de photographie. Le propriétaire les aide à trouver un logement chez un jeune photographe nommé Corrado qui vit à Parioli, le quartier résidentiel de Rome. Gherti sympathise avec Lino, un ancien portier de l'immeuble de Corrado, immigré de Sardaigne. Il supporte mal les blâmes de Gheni et décide d'abandonner son travail. Désœuvré, il traîne dans Parioli et retrouve Lino à la recherche de sa femme disparue après avoir complètement perdu la raison. Gheni, quant à lui, continue ses efforts pour gagner du galon dans le restaurant et devient de plus en plus ami avec Corrado. Un réseau subtil de relations se construit ainsi entre les différents personnages.

Gheni and Gherti are two young Albanian cousins who've emigrated to Rome. Both work in a restaurant which displays art and photograph exhibitions. The owner helps them find boarding with a young photographer called Corrado who lives at Parioli, the residential area in Rome. Gherti becomes friendly with Lino, the former doorman of Corrado's building, an immigrant from Sardinia. He cannot handle Gheni's remarks and decides to leave his job. With nothing to do, he wanders around Parioli and meets Lino again, who is looking for his wife whom has disappeared after having completely lost her head. Gheni, meanwhile, continues in his efforts to win promotion and becomes more and more friendly with Corrado. Thus, a subtle network is built between these different characters.





# Beshkempir

**Aktan Abdykalykov**

*(Le Fils adoptif)*

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS/NOIR ET BLANC • 81 MN

Aktan Abdykalykov s'inspire d'une coutume ancestrale qui a encore cours chez les Kirghizes. Ceux-ci ont pour habitude d'offrir un bébé sevré au couple dont la femme serait stérile... Beshkempir est, semble-t-il, un enfant comme les autres, vivant sans heurt une existence paisible, rythmée par les jeux de son âge. Au seuil de l'adolescence, Beshkempir ressent ses premiers émois. Il éprouve ainsi pour la fille des voisins ses premiers sentiments amoureux qui demeurent très pudiques. Il mène une vie paisible jusqu'au jour où se répand une terrible nouvelle qui met un terme brutal à ce bonheur ordinaire: Beshkempir apprend de la bouche de ses camarades qu'il n'est pas l'enfant "biologique" de ses parents. Du jour au lendemain, son meilleur ami devient un rival, voire un ennemi et la jeune fille de ses rêves se détourne de lui. Cette découverte douloureuse est un véritable bouleversement qui rend son existence proprement insupportable. Contre toute attente, il va s'efforcer de surmonter petit à petit les difficultés engendrées par cette nouvelle situation.

LE PREMIER LONG MÉTRAGE DE AKTAN ABDYKALYKOV EST LE TOUT PREMIER FILM INDÉPENDANT A AVOIR ÉTÉ PRODUIT ET RÉALISÉ EN KIRGHIZIE, PAYS D'ASIE CENTRALE ET ANCIENNE RÉPUBLIQUE DE L'EX-UNION SOVIÉTIQUE, DEVENU INDÉPENDANT EN 1991.

Aktan Abdykalykov's inspiration comes from an ancestral custom which still exists in Kirghizstan. The population offers a weaned baby to a couple if the wife is found to be sterile... Beshkempir is, so it seems, a child just like any other, living a peaceful life, punctuated by games of his age. On the threshold of adolescence, Beshkempir feels his first emotions. He feels his first romantic, yet discreet feelings for his neighbour's daughter. He leads a peaceful life until he hears the terrible news that puts an end to his ordinary happiness. Beshkempir learns from his friends that he is not his parent's "biological" son. In a single moment, his best friend becomes his rival, an enemy even, and the girl of his dreams turns her back on him. This painful discovery is a real shock and his life becomes a living nightmare. Against all hope and step by step, he will try to overcome the difficulties created by this new situation.

AKTAN ABDYKALYKOV'S FIRST FEATURE FILM, IS THE VERY FIRST INDEPENDENT FILM MADE AND PRODUCED IN KIRGHIZSTAN IN CENTRAL ASIA, A FORMER REPUBLIC OF THE SOVIET UNION. KIRGHIZSTAN GAINED INDEPENDENCE IN 1991.



### KIRGHIZIE-FRANCE

NÉ EN 1957 AU KIRGHIZIE AKTAN ABDYKALYKOV ÉTUDIE DÈS 1976 À L'ÉCOLE D'ART DE LA KIRGHIZIE DONT IL SORT DIPLÔMÉ EN 1980. IL TRAVAILLE EN TANT QUE DÉCORATEUR PUIS CHEF-DÉCORATEUR ET À CE TITRE COLLABORE

SUR PLUSIEURS FILMS DE FICTION. EN 1990, IL RÉALISE UN COURT MÉTRAGE DOCUMENTAIRE **UN CHIEN COURAIT** PRÉSENTÉ DANS PLUSIEURS FESTIVALS INTERNATIONAUX. IL RÉALISE ENSUITE UN MOYEN MÉTRAGE **SEL'KINECK** PRÉSENTÉ À ANGERS EN 1994 ET PRIMÉ À LOCARNO ET À TURIN. EN 1995 ET 1996, IL RÉALISE DEUX COURTS MÉTRAGES TRÈS REMARQUÉS **BEKET** ET **BECH-TEREK** PUIS UN NOUVEAU COURT MÉTRAGE EN 1997 **ASSAN-OUSSEN** QUI REMPORTE LE GRAND PRIX DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE DE SIENNA. AVEC **BESHKEMPIR**, AKTAN ABDYKALYKOV RÉALISE SON PREMIER LONG MÉTRAGE.

BORN IN 1957, IN KIRGHIZSTAN, AKTAN ABDYKALYKOV, STUDIED FROM 1976 AT THE SCHOOL OF ART IN KIRGHIZSTAN, UNTIL HE GRADUATED IN 1980. HE WORKED AS A DECORATOR, THEN HEAD DECORATOR AND IN THIS WAY COLLABORATED ON SEVERAL FICTION FILMS. IN 1990, HE MADE A SHORT DOCUMENTARY **UN CHIEN COURAIT**, PRESENTED AT SEVERAL INTERNATIONAL FESTIVALS. HE THEN MADE A MEDIUM-LENGTH FILM **SEL'KINECK** WHICH WAS PRESENTED AT ANGERS IN 1994 AND AWARDED A PRIZE AT LOCARNO AND TURIN FESTIVALS. IN 1995 AND 1996 HE MADE TWO SHORT FILMS WHICH ATTRACTED GREAT ATTENTION: **BEKET** AND **BECH-TEREK**. HE DIRECTED A NEW SHORT FILM IN 1997, **ASSAN-OUSSEN**, WHICH WON THE FIRST PRIZE AT THE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL OF SIENNA. WITH **BESHKEMPIR**, AKTAN ABDYKALYKOV SIGNS HIS FIRST FEATURE FILM.

**SCÉNARIO :** Aktan Abdykalykov, Avtandil Adykulouy, Marat Saroulou  
**IMAGES :** Khossan Kydyraliev

**SON :** Bokyt Niyozaliev, Gouokhar Sydykova

**MUSIQUE :** Nourlan Nychanov, **MONTAGE :** Tilek Mambetova

**INTERPRÉTATION :** Mirlan Abdikalikov, Albina Imasmeva, Adir Abilkassimov, Bokit Zilkiciev, Mirlan Cinkozoev

**PRODUCTION :** Kyrgyzfilm/ Noé Productions, 10 rue Sainte Anastase 75003 Paris, France - Tél : 01.44.78.63.80 / Fax : 01.42.77.19.38





## Orphans

Peter Mullan

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 95 MIN

### ROYAUME-UNI

PETER MULLAN EST NÉ EN 1959 À GLASGOW. IL S'INTÉRESSE À LA MISE EN SCÈNE DÈS L'ÂGE DE 19 ANS ET RÉALISE DE NOMBREUX COURTS MÉTRAGES. IL DÉCIDE À LA FIN DES ANNÉES 1980 DE SE CONSACRER À L'INTERPRÉTATION ET FAIT SES DÉBUTS AU THÉÂTRE. IL ACQUIERT LA CÉLÉBRITÉ GRÂCE À SES RÔLES DANS RIFF-RAFF DE KEN LOACH, BRAVEHEART DE MEL GIBSON ET TRAINSPOTTING DE DANNY BOYLE. LA CONSÉCRATION ARRIVE AVEC LE PRIX D'INTERPRÉTATION MASCULINE DÉCERNÉ LORS DU DERNIER FESTIVAL DE CANNES AVEC MY NAME IS JOE. ORPHANS EST SON PREMIER LONG MÉTRAGE.



PETER MULLAN WAS BORN IN 1959 IN GLASGOW. HE BECAME INTERESTED IN DIRECTING AT 19 AND MADE A NUMBER OF SHORT FILMS. AT THE END OF THE 1980S HE DECIDED TO DEVOTE HIMSELF TO ACTING AND TOOK HIS FIRST STEPS IN THEATRE. HE BECAMES FAMOUS THANKS TO HIS ROLES IN RIFF-RAFF BY KEN LOACH, BRAVEHEART BY MEL GIBSON AND TRAINSPOTTING BY DANNY BOYLE. CONSECRATION ARRIVED WITH THE PRIZE FOR BEST ACTOR AWARDED DURING THE LAST CANNES FILM FESTIVAL WITH MY NAME IS JOE. ORPHANS IS HIS FIRST FEATURE FILM.

SCÉNARIO : Peter Mullan, IMAGES : Grant Scott Cameron  
MUSIQUE : Craig Armstrong, MONTAGE : Colin Monie  
INTERPRÉTATION : Gary Lewis, Douglas Henshall, Rosemarie Stevenson, Stephen McCole, Frank Gallagher, Alex Norton  
PRODUCTION : Antonine Films / Green Bridge,  
22 Newman Street, Londres W1, Grande-Bretagne  
Tél. +44.171.63.69.613 / Fax. +44.171.63.69.614

Les quatre enfants de Madame Flynn, Thomas, Michael, Sheila et John sont réunis dans la maison familiale à Glasgow. Ils pleurent la mort récente de leur mère et préparent les funérailles. Durant une nuit interminable et ravagée par la tempête, ils règlent leurs comptes. Thomas, fils aîné et dévoué, décide de passer la nuit auprès du cercueil de sa mère dans l'église. Michael, blessé par Duncan au cours d'une rixe dans un pub, doit tenir jusqu'au petit jour car il veut faire passer sa blessure pour un accident du travail. Sheila, handicapée moteur, est exaspérée par l'attitude de son frère Thomas qui refuse de quitter l'église et elle décide de retourner seule chez elle. John, furieux de la correction que Duncan a infligé à Michael, se rallie à son cousin Tanga afin de préparer une vengeance. Chaque membre de la famille, blessé et furieux, doit trouver sa voie pour venir à bout de son angoisse. Alors que la ville sort à peine de la tempête, la famille connaît une nouvelle naissance et se réunit pour pleurer la mère défunte.

Mrs Flynn's four children are reunited in their family home in Glasgow. They are mourning the recent death of their mother and preparing the funeral. During an endless night, ravaged by a storm, they try to get even. Thomas, the eldest and devout brother, decides to spend the night close to his mother's coffin in the church. Michael, injured by Duncan during a fight at the pub, needs to hold out until morning in order to pretend his injury is a work injury. Sheila, a spastic, is exasperated by her brother Thomas' attitude because he refuses to leave the church, so she decides to go home on her own. John, furious with the thrashing Duncan gave Michael, rallies his cousin Tanga to prepare their revenge. Each member of the family, hurt and furious, needs to find their way, in order to overcome their anguish. As the town starts to emerge from the storm, the family is born again and reunited to mourn their mother.





SOUS-TITRÉ PAR DUNE

# Parvoz-e Zanbur

Jamshed Usmanov et Min Boung Hun

(Le Vol de l'abeille)

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 90 MIN

Teacher, quadragénaire ordinaire travaille à l'écriture d'un livre intitulé *Le Vol de l'abeille*, tout en enseignant dans son village de Asht au Tadjikistan. Teacher, homme juste et loyal se distingue de son voisin riche et prétentieux qui le traite avec dédain. Un seul mur les sépare, mais ils vivent dans deux mondes différents. Les toilettes du voisin, situées à proximité de la cloison indisposent fortement la femme de Teacher. Celui-ci finit par se rendre chez son riche voisin et le prie de remédier à cette situation mais il se fait renvoyer avec impolitesse. Il se tourne alors vers la voie légale et se heurte à l'arrogance du procureur. Pour se venger, il décide de consacrer ses modestes économies à l'acquisition d'un terrain adjacent à la maison de ce dernier. Il projette d'y construire des toilettes publiques accessibles à tout le village. Mais l'homme de loi découvre son dessein et met tout en œuvre pour l'en empêcher. Teacher s'obstine...

«JAMSHED USMANOV EST UN ÉLÈVE TALENTUEUX DE DAVLAT KHUDONAZAROV QUI AVAIT COMMENCÉ AU DÉBUT DES ANNÉES 70 À FORMER UNE "NOUVELLE VAGUE" TADJIQUE QUI DEVINT AU COURS DES ANNÉES 80 UN PHÉNOMÈNE INTÉRESSANT DANS LE CINÉMA SOVIÉTIQUE. ELLE A ÉTÉ INTERROMPU AU DÉBUT DES ANNÉES 90 À CAUSE DES ÉVÉNEMENTS DANS CETTE RÉPUBLIQUE. LES DÉBUTS DE JAMSHED USMANOV REPRÉSENTENT UN GRAND ESPOIR POUR LA RENAISSANCE DU CINÉMA TADJIQUE». Naum Kleiman, directeur du Musée du Cinéma à Moscou

Teacher, an ordinary forty-something, is writing a book called *Parvoz-e Zanbur*, whilst teaching in his village, Asht in Tadjikistan. Teacher, a just and loyal man and he distinguishes himself from his rich and pretentious neighbour who treats him with disdain. A single wall separates them, but they live in two completely different worlds. The neighbour's toilet, situated close to the wall, greatly irritates Teacher's wife. He finally goes to see his rich neighbour and asks him to do something about this situation, but is sent impolitely on his way. He then turns to legal action and comes up against the public prosecutor's arrogance. In order to revenge himself, he decides to spend his modest savings to buy the adjacent land next to his house. But the lawman discovers his plan and does everything possible to prevent him. Teacher insists...

«JAMSHED USMANOV WAS THE TALENTED STUDENT OF DAVLAT KHUDONAZAROV, WHO HAD STARTED, AT THE BEGINNING OF THE 1970S, TO FORM A TADZHİK "NEW WAVE", WHICH BECAME DURING THE 1980S AN INTERESTING PHENOMENON OF SOVIET CINEMA. IT WAS INTERRUPTED IN THE EARLY 1990S DUE TO THE POLITICAL EVENTS IN THIS REPUBLIC. JAMSHED USMANOV'S DEBUT REPRESENTS A GREAT HOPE FOR THE RENAISSANCE OF TADZHİK CINEMA».

Naum Kleinman, Director of the Moscow Cinema Museum



### TADJIKISTAN

JAMSHED USMANOV EST NÉ EN 1965 À ASHT AU TADJIKISTAN. DIPLÔMÉ DE L'UNIVERSITÉ DES ARTS DE DUSCHAMBE, IL COMMENCE DÈS 1989 À TRAVAILLER POUR TADSCHIKFILM EN TANT QUE SCÉNARISTE, ACTEUR, ET RÉALISATEUR. IL A RÉALISÉ PLUSIEURS COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES ET UN MOYEN MÉTRAGE *THE WELL*, EN 1990, PRÉSENTÉ DANS DIVERS FESTIVALS. IL A PRODUIT EN 1996 UN LONG MÉTRAGE *IN COURSE OF TIME*. *PARVOZ-E ZANBUR*, PRODUIT DE MANIÈRE COMPLÈTEMENT INDÉPENDANTE, EST SON PREMIER FILM.

JAMSHED USMANOV WAS BORN IN 1965 AT ASHT IN TADZHİKISTAN. A GRADUATE FROM THE UNIVERSITY OF ARTS OF DUSCHAMBE, HE STARTED WORK FOR TADSCHIKFILM IN 1989, AS SCRIPT-WRITER, ACTOR AND DIRECTOR. HE HAS MADE SEVERAL SHORT DOCUMENTARY FILMS AND A MEDIUM-LENGTH FILM, *THE WELL*, IN 1990, PRESENTED IN VARIOUS FESTIVALS. HE PRODUCED A FEATURE FILM IN 1996, *IN COURSE OF TIME*. *PARVOZ-E ZANBUR*, PRODUCED COMPLETELY BY INDEPENDENT MEANS, IS HIS FIRST FEATURE FILM.



MIN BOUNG HUN EST NÉ EN 1969 À SEOUL EN CORÉE. IL EST DIPLÔMÉ DU VGİK DE MOSCOU, DÉPARTEMENT PRISE DE VUE. *PARVOZ-E ZANBUR* EST SON PREMIER FILM.

MIN BOUNG HUN WAS BORN IN 1969 IN SEOUL, KOREA. HE IS A GRADUATED OF THE VGİK IN MOSCOW, FILMING DEPARTMENT. *PARVOZ-E ZANBAR* IS HIS FIRST FILM.

SCÉNARIO : Jamshed Usmanov, IMAGES : Min Boung Hun

MONTAGE : Jamshed Usmanov, Min Boung Hun

SON : Svetlana Kudratova, MUSIQUE : Satyajit Roy

INTERPRÉTATION : Muhomad Shodi, Mostura Ortik,

Fakhriddin Fathiddin, Takoi Murod Rozik

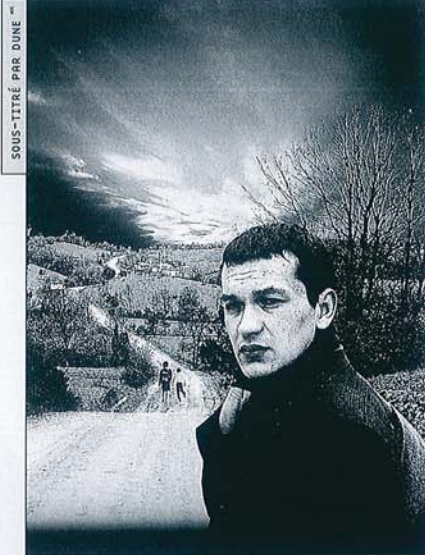
PRODUCTION : Jamshed Usmanov, Dom. 2 KV 18 Ul. Antonova-Ovstenko, Moscou 123317, Russie

Tél : +7.095.256.30.06 / Fax : +7.095.280.94.71,

Min Boung Hun, 502 Palace Officiel # 1316-4 Seocho-Dong, Seocho-Gu, Seoul, Corée

Tél : +82.2.34.82.87.98 / Fax : +82.2.34.76.87.58





## Kasaba

Nuri Bilge Ceylan

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 85 MIN

### TURQUIE

NURI BILGE CEYLAN EST NÉ EN 1959 À ISTANBUL. IL A UN DIPLÔME D'INGÉNIEUR DE L'UNIVERSITÉ DU BOSPHORE ET A ÉTUDIÉ LA RÉALISATION À L'UNIVERSITÉ MIMAR SINAN D'ISTANBUL. IL A RÉALISÉ UN COURT MÉTRAGE, **KOZA**, PRÉSENTÉ AU FESTIVAL DE CANNES EN 1995. **KASABA**, SON PREMIER LONG MÉTRAGE, EST ENTIÈREMENT AUTO-PRODUIT ET A ÉTÉ RÉALISÉ AVEC UNE ÉQUIPE EXTRÊMEMENT RÉDUITE.



NURI BILGE CEYLAN WAS BORN IN 1959 IN ISTANBUL. HE IS A GRADUATE IN ENGINEERING FROM THE UNIVERSITY OF BOSPHOROUS AND STUDIED DIRECTING AT THE MIMAR SINAN UNIVERSITY OF ISTANBUL. HE MADE A SHORT FILM, **KOZA**, PRESENTED AT CANNES IN 1995. **KASABA**, HIS FIRST FEATURE FILM, WAS ENTIRELY SELF-PRODUCED AND MADE BY A VERY SMALL TEAM.

*(La petite ville)*

Trois générations d'une même famille traversent les quatre saisons de l'année dans une petite ville perdue de Turquie. L'hiver, une petite fille de onze ans ressent des difficultés à s'adapter à son environnement et découvre la honte. Au printemps, la petite fille en compagnie de son frère cadet explorent la nature en éveil. L'été, les adultes veillent autour d'un feu en plein champ. Pendant que les enfants combattent le sommeil, le grand-père évoque ses expériences de guerre, sa déportation en Inde par les Anglais et sa survie malgré tout. Son attitude de foi contraste avec celle de son fils plus rationnel, seul dans la famille à avoir suivi des études supérieures. Le cousin Saffet, lui, est revenu du service militaire depuis longtemps, mais n'a toujours pas trouvé sa voie. Puis vient l'automne : l'heure du départ pour l'un des membres de la famille.

Three generations of the same family live through the four seasons of the year in a little lost town in Turkey. In the winter, a little eleven year old girl has difficulties in adapting to her environment and discovers shame. In the spring, the little girl and her younger brother explore the awakening nature. In the summer, the adults stay up late around a bonfire in a field. While the children fight against sleep, the grandfather recounts his war experiences, his deportation to India by the British and his survival despite everything. His faith is in contrast to his rational son, who's the only educated member of the family. As for cousin Saffet, he came back from his military service a long time ago, but has still to find his way. Autumn's here: and time for a member of the family to leave.

SCÉNARIO : Nuri Bilge Ceylan

IMAGES : Nuri Bilge Ceylan

SON : Mustafa Bölükbaşı, Sadik Incesu, Engun Unal

MUSIQUE : Ali Koyaci (Clarinette)

MONTAGE : Ayhan Ergürsel

INTERPRÉTATION : Emin Toprak, Havva Saglam,

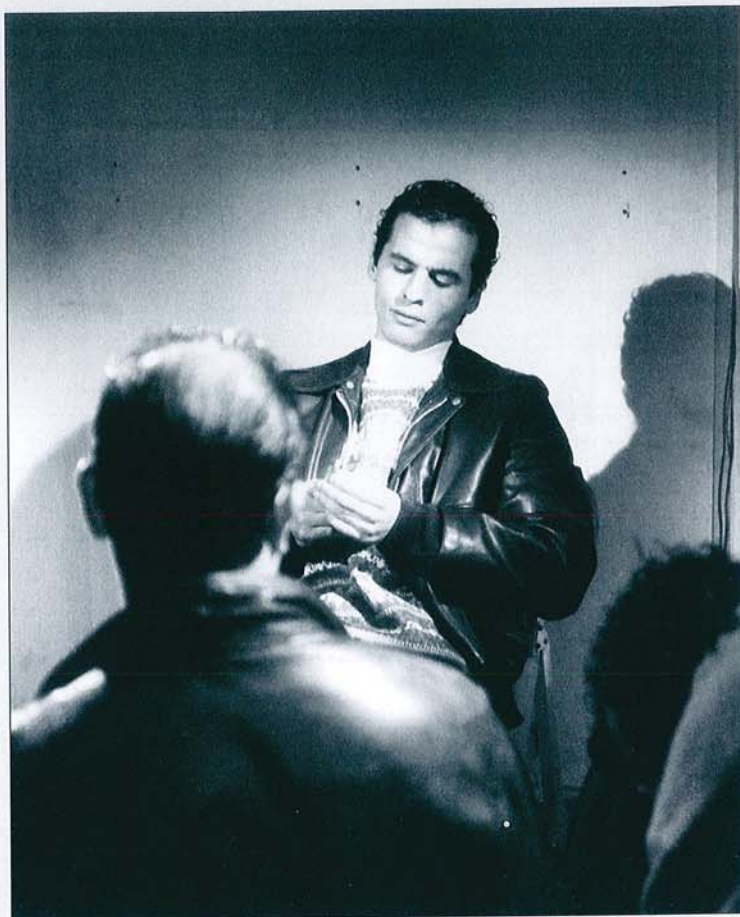
Cihat Bütün, Fatma Ceylan, Emin Ceylan

PRODUCTION : NBC Film, Baskurt Sok.

43/4, Cihangir, 80090 Istanbul, Turquie

Tél : +90.212.24.96.962 / Fax : +90.212.29.31.008





## Cour interdite

### Djamel Ouahab

Paris ou la banlieue, deux rues étroites et une cour désaffectée. Des jeunes de banlieue sont confrontés à la dure loi du milieu. Des histoires de trafics et d'argent, d'amours et de trahison, d'amitié et de règlements de comptes. Des batailles entre jeunes qui se connaissent depuis toujours jalonnent un voyage dans un décor urbain stylisé en noir et blanc.

Paris or the suburbs, two narrow roads and a disaffected courtyard. Youngsters from the suburbs are confronted by the harsh laws of their environment. Stories about money-trafficking, love and betrayal, friendship and the settling of scores. The battles between young people who have always known each other marks the ground for a voyage through an urban decor stylised in black and white.

1998 • FICTION • 35MM • NOIR ET BLANC • 90 MIN



#### FRANCE

NÉ EN 1968, DJAMEL OUAHAB A SUIVI DIVERS COURS DE THÉÂTRE. IL A TRAVAILLÉ SUR LE 5<sup>E</sup> ÉLÉMENT DE LUC BESSON ET TAXI DE GÉRARD PIRES EN TANT QU'ASSISTANT CASTING. **COUR INTERDITE** EST SON PREMIER FILM.

BORN IN 1968, DJAMEL OUAHAB FOLLOWED VARIOUS THEATRE STUDIES. HE WORKED ON LE 5<sup>E</sup> ÉLÉMENT BY LUC BESSON AND TAXI BY GÉRARD PIRES AS ASSISTANT CASTING DIRECTOR. **COUR INTERDITE** IS HIS FIRST FILM.

**SCÉNARIO** : Djamel Ouahab, **IMAGES** : Guy Chanel  
**SON** : Marc Nouyrigot, **MUSIQUE** : Hugues Tabar-Nouval, Gaël Ascal  
**MONTAGE** : Jean-Pierre Pruils, Gilbert Kikoïne  
**INTERPRÉTATION** : Djamel Ouahab, Mourad Selmi, Nadia Vasil, Patrick Gramain, Rony Kramer, Bass Dhem, Alain Kouhani, Valérie Boulenouar, Nordine Yazid, Gérard Sergue  
**PRODUCTION** : Paris Skyline, l'INA, Quo Vadis Cinéma : 41 rue Westermeyer, 94200 Ivry-sur-Seine, France  
Tél: 01.46.72.52.14 / Fax: 01.46.72.52.20





SCÉNARIO : Stephan Brüggenthies  
 IMAGES : Sven Siegrist  
 SON : Florian Dittrich  
 MUSIQUE : Ralf Wienrich  
 INTERPRÉTATION : Claus Theo Gärtner, Alice Flotron  
 PRODUCTION : Moving Records  
 Tél / Fax : +49.71.41.290.139

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 7 MIN

## Sind Sie Luigi?

Stephan Brüggenthies

(Êtes-vous Luigi?)

Une question anodine posée par une inconnue dans un train, plonge un homme dans une méditation obsessionnelle.

A simple question asked by an unknown woman on a train, plunges a man into obsessive meditation.

### STEPHAN BRÜGGENTHIES ALLEMAGNE



APRÈS DES ÉTUDES D'ÉCONOMIE ET DE MUSICOLOGIE, STEPHAN BRÜGGENTHIES A TRAVAILLÉ COMME JOURNALISTE. IL ENTRE EN 1994 À LA FILMAKADEMIE DE BADEN-WÜRTTEMBERG, OÙ IL A RÉALISÉ *DIE SELTSAME WELT VON WOLFGANG UND MELANIE*, PRÉSENTÉ À ANGERS EN 1998. IL A ÉGALEMENT COMPOSÉ LA MUSIQUE D'UNE TRENTAINE DE FILMS. *SIND SIE LUIGI ?* EST SA PREMIÈRE RÉALISATION INDÉPENDANTE.

AFTER STUDYING ECONOMICS AND MUSICOLOGY, STEPHAN BRÜGGENTHIES WORKED AS A JOURNALIST. HE WENT TO THE BADEN-WÜRTTEMBERG FILMAKADEMIE IN 1994, WHERE HE MADE *DIE SELTSAME WELT VON WOLFGANG UND MELANIE*, PRESENTED AT ANGERS IN 1998. HE HAS ALSO COMPOSED THE MUSIC FOR AROUND THIRTY FILMS. *SIND SIE LUIGI?* IS HIS FIRST INDEPENDENT PRODUCTION.



IMAGES : Glynn Speeckaert, SON : Yunus Acar  
 MUSIQUE : George de Decker, Eric Van Den Broeck  
 MONTAGE : Philippe Ravoet  
 INTERPRÉTATION : Dimitri Leue, Kadija Leclère, Circé Lethem  
 PRODUCTION : Noord film Nord,  
 48 Kesselsstr, 1030 Bruxelles, Belgique  
 Tél / Fax : +32.2.215.30.38

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 30 MIN

## Voor de nacht

Manno Lanssens

(Avant la nuit)

Bruno, vingt-quatre ans, sensible et impulsif, rêve d'une carrière de violoncelliste mais travaille comme magasinier dans une librairie. Il tente de se remettre d'une rupture amoureuse et s'enflamme pour une nouvelle passion, elle aussi vouée à l'échec.

Bruno, twenty-four, sensitive and impulsive, dreams of becoming a cello player but instead works in a bookshop. He is trying to get over a romantic split and is enflamed by a new passion, also doomed to fail.

### MANNO LANSSENS BELGIQUE



MANNO LANSSENS EST NÉ EN 1963 EN BELGIQUE. IL ÉTUDIE LES SCIENCES ÉCONOMIQUES, LA PHILOSOPHIE PUIS LE CINÉMA. IL TRAVAILLE COMME JOURNALISTE POUR PLUSIEURS JOURNAUX ET MAGAZINES FLAMANDS, PUIS COMME RÉALISATEUR DE REPORTAGES POUR LA VRT (LA CHAÎNE NATIONALE NÉERLANDOPHONE) ET TÉLÉ-BRUXELLES. *VOOR DE NACHT* EST SON PREMIER FILM.

MANNO LANSSENS WAS BORN IN 1963 IN BELGIUM. HE STUDIED ECONOMIC SCIENCES, PHILOSOPHY THEN CINEMA. HE WORKED AS A JOURNALIST FOR SEVERAL FLEMISH NEWS-PAPERS AND MAGAZINES, THEN AS A NEWS DIRECTOR FOR VRT (THE NATIONAL FLEMISH TELEVISION CHANNEL) AND TÉLÉ-BRUXELLES. *VOOR DE NACHT* IS HIS FIRST FILM.



SCÉNARIO : Marina de Van

IMAGES : Marie-Pierre Ezan

SON : François Guillaume

MONTAGE : Gilda Fine

INTERPRÉTATION : Caroline Brunner, Anne Le Ny,  
Danièle Durrour, Gérard Chaillou

PRODUCTION : Lazennec Tout Court,  
5 rue Darcet, 75017 Paris,  
France - Tél: 01.53.04.41.21/22 / Fax: 01.44.90.02.92

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 13 MIN



## Alias

### Marina de Van

Le jour de son anniversaire, Juliette est trop triste pour se préoccuper de cette inquiétante femme de ménage qui imite ses gestes et convoite ses vêtements.

It is her birthday and Juliette is too sad to take notice of a worrying cleaning lady who imitates her gestures and covets her clothes.



### FRANCE MARINA DE VAN

MARINA DE VAN A DÉJÀ RÉALISÉ DANS LE CADRE DE SES ÉTUDES À LA FEMIS DEUX COURTS MÉTRAGES TRÈS REMARQUÉS **BIEN SOUS TOUS RAPPORTS** (1996) ET **RÉTENTION** (1997). ELLE A ÉGALEMENT ÉTÉ ACTRICE DANS DEUX FILMS DE FRANÇOIS OZON **TOUS DEUX** DISTRIBUÉS EN SALLE : **REGARDE LA MER** (1997) ET **SITCOM** (1998).

**ALIAS** EST SON PREMIER FILM HORS ÉCOLE.

MARINA DE VAN HAS ALREADY MADE, DURING HER STUDIES AT FEMIS, TWO SHORT FILMS WHICH DREW MUCH ATTENTION: **BIEN SOUS TOUS RAPPORTS** (1996) AND **RETENTION** (1997). SHE HAS ALSO PLAYED IN TWO OF FRANÇOIS OZON'S FILMS, BOTH DISTRIBUTED IN CINEMAS: **REGARDE LA MER** (1997) AND **SITCOM** (1998). **ALIAS** IS HER FIRST OUT-OF-SCHOOL FILM.

SCÉNARIO : HASSAN ZBIB, IMAGES : Philippe Le Nouvel  
SON : Hervé Bordey, Reynold Garcia, MUSIQUE : Schoenberg  
MONTAGE : Marc Ecacersall, INTERPRÉTATION : Mariam Hallal Zbib  
PRODUCTION : Planète Spots, 86 rue Laugier, 75017 Paris, France  
Tél: 01.44.29.52.52 / Fax: 01.44.29.52.99

1998 • FICTION DOCUMENTAIRE • 35 MM • COULEURS • 18 MIN

## Comment t'expliquer, Mère ?

### Hassan Zbib

Quelques années après la fin de la guerre civile au Liban, un ex-sniper écrit à sa mère pour lui raconter sa vie pendant le conflit.

A few years after the end of the civil war in Lebanon, an ex-sniper writes to his mother to tell her about his life during the conflict.



### FRANCE HASSAN ZBIB

HASSAN ZBIB, DE NATIONALITÉ FRANCO-LIBANAISE, EST NÉ EN 1960 AU KOWEÏT. IL EST DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ÉTUDES CINÉMATOGRAPHIQUES DE PARIS. IL RÉALISE UN DOCUMENTAIRE **ASHOURA** EN 1986 ET UN REPORTAGE SPÉCIAL LIBAN EN 1995. IL A ÉGALEMENT ÉTÉ DIRECTEUR DE PRODUCTION ET ACTEUR. **COMMENT T'EXPLIQUER, MÈRE ?** EST SA PREMIÈRE RÉALISATION CINÉMATOGRAPHIQUE.

**COMMENT T'EXPLIQUER, MÈRE ?** EST SA PREMIÈRE RÉALISATION CINÉMATOGRAPHIQUE.

HASSAN ZBIB WAS BORN IN 1960 IN KUWAIT OF FRENCH AND LEBANESE NATIONALITY. HE IS A GRADUATE OF L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ÉTUDES CINÉMATOGRAPHIQUES DE PARIS. HE DIRECTED THE DOCUMENTARY **ASHOURA** IN 1986 AND A SPECIAL REPORT ON LEBANON IN 1995. HE IS ALSO BEEN PRODUCTION DIRECTOR AND ACTOR. **COMMENT T'EXPLIQUER, MÈRE ?** IS HIS FIRST CINEMATOGRAPHIC PRODUCTION.





**SCÉNARIO :** Joséphine Flasseur  
**IMAGES :** David Ungaro  
**SON :** Yvan Stacke  
**MUSIQUE :** Nicolas Errera  
**MONTAGE :** Alexandra Strauss  
**INTERPRÉTATION :** Féodor Atkine, Ysilde Le Besco, Thérèse Liotard  
**PRODUCTION :** Compagnie Gulliver, 34 rue Greneta, 75002 Paris, France

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 10 MIN

## Coquillettes

*Joséphine Flasseur*

UN HOMME ENTRETIENT DES RAPPORTS PASSIONNELS AVEC SA FILLE. IL LUI FAIT MIROITER UN AVENIR DANS LE CINÉMA, MAIS LA MÈRE MET FIN À CES ILLUSIONS.

A man has a passionate relationship with his daughter. He paints her an exciting picture of a future in cinema, but the mother puts an end to these dreams.

### JOSÉPHINE FLASSEUR FRANCE

JOSÉPHINE FLASSEUR COMMENCE SA CARRIÈRE EN 1997 DANS LE CINÉMA EN TANT QU'ACTRICE ET SCÉNARISTE. ELLE RÉALISE EN 1997 UN PREMIER COURT MÉTRAGE **AUTO-STOP**, QUI N'A PAS ÉTÉ DIFFUSÉ, POUR LEQUEL ELLE OBTIENT LE PRIX DE QUALITÉ DU CNC. **COQUILLETES** EST SON DEUXIÈME COURT MÉTRAGE. ELLE TERMINE ACTUELLEMENT SON TROISIÈME FILM, **SOS**.

JOSÉPHINE FLASSEUR STARTED HER CAREER IN CINEMA IN 1997 AS ACTRESS AND SCREENPLAY WRITER. SHE MADE HER FIRST SHORT FILM IN 1997, **AUTO-STOP** WHICH WAS NOT DISTRIBUTED, BUT FOR WHICH SHE RECEIVED THE PRIX DE QUALITÉ FROM THE CNC. **COQUILLETES** IS HER SECOND SHORT FILM. SHE IS CURRENTLY FINISHING HER THIRD FILM, **SOS**.



**SCÉNARIO :** Delphine Gleize  
**IMAGES :** Crystal Fournier  
**SON :** Pierre André  
**MUSIQUE :** Attirail, Bratsch, Rita Mitsouko  
**MONTAGE :** Marion Monestier, François Quiqueré  
**INTERPRÉTATION :** Anaïs Gastout, Fifi, Bruno Ballone  
**PRODUCTION :** Balthazar Productions, 8 villa Saint-Michel, 75018 Paris, France - Tél-Fax: 01.42.28.09.34

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 24 MIN

## Sale Battars

*Delphine Gleize*

Un village en Picardie. Lors du mariage de sa sœur, Sardine, dix ans, se bat pour que Ben Hur, son grand-frère handicapé mental tienne le rôle du père décédé et conduise la mariée à l'autel.

A village in Picardie. For her sister's wedding, Sardine, ten years old, fights for her mentally handicapped big brother Ben Hur to be the one to walk her sister up the aisle, following their father's death.

### DELPHINE GLEIZE FRANCE

DELPHINE GLEIZE, 25 ANS, EST DIPLÔMÉE DE LA FEMIS EN 1998, SECTION SCÉNARIO. ELLE A CO-SCÉNARISÉ **J'AI RÊVÉ NEW YORK** AVEC MERZAK ALLOUACHE ET A REÇU EN AVRIL 1998 LE PRIX JUNIOR DU MEILLEUR SCÉNARIO POUR **CARNAGES (LM)** QU'ELLE ENVISAGE DE TOURNER EN 2000. **SALE BATTARS** EST SON 1<sup>er</sup> FILM. SON 2<sup>e</sup> FILM, **UN CHÂTEAU EN ESPAGNE**, EST EN POST-PRODUCTION.

DELPHINE GLEIZE, 25 YEARS OLD, GRADUATED FROM THE SCENARIO DEPARTMENT AT FEMIS IN 1998. SHE CO-WROTE **J'AI RÊVÉ NEW YORK** WITH MERZAK ALLOUACHE AND RECEIVED IN APRIL 1998, THE JUNIOR PRIZE FOR BEST SCENARIO FOR HER FEATURE FILM **CARNAGES**, WHICH SHE PLANS TO SHOOT IN YEAR 2000. **SALE BATTARS** IS HER FIRST FILM. HER SECOND FILM, **UN CHÂTEAU EN ESPAGNE** IS CURRENTLY IN POST-PRODUCTION.





**SCÉNARIO :** Cristiano Callegaro, Anne Riitta Ciccone, Eros Puglielli  
**IMAGES :** Vincenzo Marinese  
**SON :** Mario Iaquone  
**MONTAGE :** Massimo Focchi  
**INTERPRÉTATION :** Eugenio Principato, Cristiano Callegaro, Giuseppe Rigano  
**PRODUCTION :** Bianca Film srl, via Lompertico 7, Roma 00191, Italie  
 Tél: +39.06.32.96.791 / Fax: +39.06.32.96.790

1997 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 18 MIN

## I racconti di Baldassarre

Eros Puglielli

(Les contes de Baldassarre)

Un petit homme énergique apparaît devant le guichet surpeuplé d'un service administratif sicilien. «Je vais vous raconter une histoire merveilleuse», dit-il à l'employé impatient...

A small energetic man appears in front of a busy administrative counter in Sicily. "I have a wonderful story to tell you" he says to the impatient employee.

ON VIDEO IN 1993, **DORME**, PRIZE-WINNER AT BELLARIA, HE ENTERS THE CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA IN ROME WHERE HE MAKES TWO SHORT FILMS: **ASSUNTA** (1995) AND **EFFETTO PLACEBO** (1996), PRIZE-WINNER AT CAPALBIO. THE SAME YEAR HE MAKES **IL PRANZO ONIRICO**, PRESENTED AT VENICE, PRIZE-WINNER AT SIENNE AND TURIN AND NOMINATED AT DAVID DI DONATELLO. **I RACCONTI DI BALDASSARRE** IS HIS FIRST 35 MM SHORT FILM.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE



**ITALIE EROS PUGLIELLI**

EROS PUGLIELLI EST NÉ À ROME EN 1973. APRÈS AVOIR RÉALISÉ EN 1993, **DORME** (LM VIDÉO) PRIMÉ À BELLARIA, IL RENTRE AU CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA ET RÉALISE : **ASSUNTA** (CM-1995) ET **EFFETTO PLACEBO** (CM-1996) PRIMÉ À CAPALBIO. EN 1996, IL RÉALISE **IL PRANZO ONIRICO** PRÉSENTÉ À VENISE, PRIMÉ À SIENNE ET À TURIN ET NOMINÉ AU DAVID DI DONATELLO. **I RACCONTI DI BALDASSARRE** EST SON PREMIER COURT MÉTRAGE EN 35 MM.

EROS PUGLIELLI WAS BORN IN ROME IN 1973. AFTER HAVING DIRECTED A FEATURE FILM IN 1993, **DORME**, PRIZE-WINNER AT BELLARIA, HE ENTERS THE CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA IN ROME WHERE HE MAKES TWO SHORT FILMS: **ASSUNTA** (1995) AND **EFFETTO PLACEBO** (1996), PRIZE-WINNER AT CAPALBIO. THE SAME YEAR HE MAKES **IL PRANZO ONIRICO**, PRESENTED AT VENICE, PRIZE-WINNER AT SIENNE AND TURIN AND NOMINATED AT DAVID DI DONATELLO. **I RACCONTI DI BALDASSARRE** IS HIS FIRST 35 MM SHORT FILM.

**SCÉNARIO :** Nicola Sornaga, **IMAGES :** Joseph Guerin, David Quesemard  
**SON :** Benjamin Bober, Bruno Auzet, **MUSIQUE :** Bruno Courtin  
**MONTAGE :** Franck Littot, **INTERPRÉTATION :** Nicola Sornaga, Alain Fride, Fabrice Jacques, Muriel Moreau, Vincent Sornaga  
**PRODUCTION :** Les Productions du Sommeil (Franck Littot) / Agat Films & Cie, 52 rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris, France - Tél: 01.53.36.32.32 / Fax: 01.43.57.00.22

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 25 MIN

## Un Accento perfetto

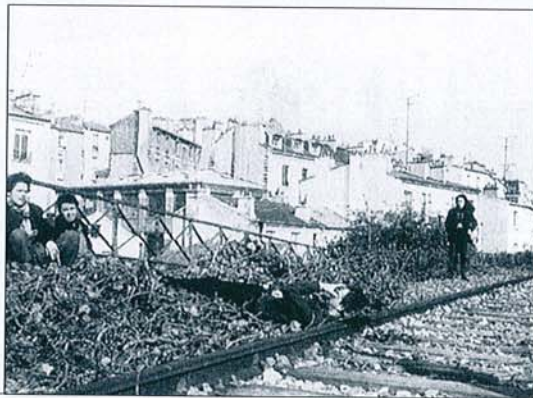
Nicola Sornaga

(Un accent parfait)

Luigi, fils d'un poissonnier italien émigré en France est à la recherche d'une "petite Italie" qui n'existe plus à Paris.

Luigi, son of an Italian fishmonger who immigrated to France is looking for the "Little Italy" that no longer exists in Paris.

BORN IN 1972 OF FRENCH-ITALIAN NATIONALITY, NICOLA SORNAGA TOOK LESSONS TO BECOME AN ACTOR FROM 1992 TO 1994. HE GRADUATED FROM THE IIIS IN TRAPPES, IN THE AUDIOVISUAL SECTION, IN 1995. HE WROTE AND DIRECTED A DOCUMENTARY **CORVOL A CINQUANTE ANS** (1996), A SHORT SCHOOL FILM **JÉRICO DÉCHAÎNÉ** (1995) AND A SHORT FILM IN SUPER 8 **QUANDO PIOVE E C'È SOLE** (1997) SELECTED BY NANNI MORETTI FOR THE SACHER FESTIVAL. **UN ACCENTO PERFETTO** HIS FIRST OUT-OF-SCHOOL FILM, RECEIVED THE BRONZE SACHER.



**ITALIE NICOLA SORNAGA**

NÉ EN 1972 DE NATIONALITÉ FRANCO-ITALIENNE, NICOLA SORNAGA EST DIPLÔMÉ EN 1995 DE L'IIIS DE TRAPPES, SECTION AUDIOVISUELLE ET A SUIVI DES COURS DE THÉÂTRE. IL A ÉCRIT ET RÉALISÉ **CORVOL A CINQUANTE ANS** (DOC-1996), **JÉRICO DÉCHAÎNÉ** (CM-1995), ET **QUANDO PIOVE E C'È SOLE** (CM S-8, 1997) SÉLECTIONNÉ PAR NANNI MORETTI POUR LE SACHER FESTIVAL. **UN ACCENTO PERFETTO**, SON PREMIER FILM HORS ÉCOLE Y A OBTENU LE SACHER DE BRONZE.





**SCÉNARIO :** Jacinto Lucas Pires  
**IMAGES :** Isabel Aboim  
**SON :** Raquel Jacinto, Dominique Gaborieau  
**MONTAGE :** Marie da Costa  
**INTERPRÉTATION :** Ines Lapa Lopes, Ivo Canelas, Leonor Keil, Antonio Simao, Helder Bras  
**PRODUCTION :**  
 Artistas Unidos, rua Coelho da Rocha,  
 78-1º, 1350 Lisbonne, Portugal  
 Tél: +351.1.395.89.82 / Fax: +351.1.395.89.83

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 14 MIN

## E so um minuto...

Pedro Caldas

**PEDRO CALDAS PORTUGAL**



PEDRO CALDAS EST DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE CINÉMA DE LISBONNE. IL A RÉALISÉ UN DOCUMENTAIRE, *ENTRÉE SUR SCÈNE* EN 1997. IL A ÉGALEMENT TRAVAILLÉ EN TANT QU'INGÉNIEUR DU SON SUR DE NOMBREUX LONGS MÉTRAGES, DONT *CORTE DE CABELO* DE JOAQUIM SAPINHO (PRIMÉ À ANGERS EN 1996). IL A ÉGALEMENT TRAVAILLÉ EN TANT QUE DIRECTEUR DE PRODUCTION SUR DIFFÉRENTES PIÈCES DE THÉÂTRE. *E SO UM MINUTO...* EST SON PREMIER COURT MÉTRAGE DE FICTION.

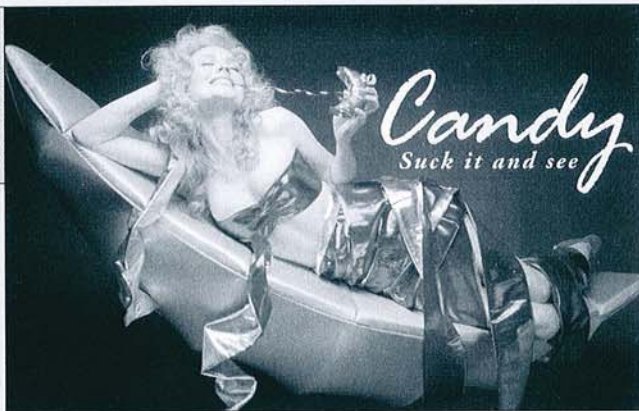
PEDRO CALDAS GRADUATED FROM THE COLLEGE OF CINEMA IN LISBON. HE DIRECTED A DOCUMENTARY, *ENTRÉE SUR SCÈNE* IN 1997. HE HAS ALSO WORKED AS SOUND ENGINEER FOR SEVERAL FEATURE FILMS, INCLUDING *CORTE DE CABELO* BY JOAQUIM SAPINHO (PRIZE WINNER AT ANGERS IN 1996). HE HAS ALSO WORKED AS DIRECTOR OF PRODUCTION FOR SEVERAL THEATRE PLAYS. *E SO UM MINUTO...* IS HIS FIRST SHORT FILM.

*(Juste une minute...)*

Un jeune homme et une jeune fille viennent juste de faire connaissance. Après avoir emprunté sa voiture, Ivo se trouve mêlé à une aventure douteuse. "Juste une minute..." demande-t-il. Une minute qui va bouleverser une vie.

A young man and woman have just met. After having borrowed her car, Ivo finds himself embroiled in a dubious adventure. "Just a minute..." he asks. A minute that will change a life.

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™



**SCÉNARIO :** Olivia Hetreed, **IMAGES :** Jonathan Bloom  
**SON :** Alastair Widgery, **MONTAGE :** Damien Rea  
**INTERPRÉTATION :** Lone Madsen, Oliver Tobias, Brooke Kinsella, Miriam Margolyes  
**PRODUCTION :** Elysian Films, 28 a Maida Avenue, Londres W2 1ST, Royaume-Uni  
 Tél: +44.171.262.77.49 / +44.410.628.310  
 Fax: +44.171.706.47.78

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 14 MIN

## Candy

Anthony Fabian

**ANTHONY FABIAN ROYAUME-UNI**



ANTHONY FABIAN EST DIPLÔMÉ DU DÉPARTEMENT FILM ET TÉLÉVISION DE UCLA. VIA ELYSIAN FILMS, IL PRODUIT UNE DOUZAINÉ DE COURTS MÉTRAGES. IL A TOURNÉ UN DOCUMENTAIRE DE 30 MIN. POUR LA TÉLÉVISION ET MIS EN SCÈNE DES SPECTACLES POUR L'OPÉRA ÉCOSSAIS. *CANDY* EST SON PREMIER COURT MÉTRAGE EN 35 MM.

ANTHONY FABIAN IS A GRADUATE OF THE UCLA FILM AND TELEVISION DEPARTMENT. HIS COMPANY "ELYSIAN FILMS" HAS ALREADY PRODUCED MORE THAN A DOZEN SHORT FILMS. HE HAS MADE A 30 MINUTE TELEVISION DOCUMENTARY. HE HAS ALSO WORKED AS DIRECTOR FOR THE SCOTTISH OPERA AND AS MUSIC DIRECTOR FOR FEATURE FILMS. *CANDY* IS HIS FIRST 35MM SHORT FILM.

L'histoire d'une "top model", de son déclin et de Sandra, petite banlieusarde de douze ans qui rêve de gloire et de glamour. Sandra finira-t-elle par devenir comme Candy? Sont-elles une seule et même personne?

The story of a top model and her decline, and Sandra, a little girl from the suburbs, aged 12 who dreams of glory and glamour. Will Sandra become like Candy? Are they one and the same person?



## Courts Métrages

COMPÉTITION

SCÉNARIO : Jamie Thraves  
IMAGES : Antony Rodcliffe, SON : Sam Diamond  
MUSIQUE : Tony Coleman, Chris Goss  
MONTAGE : Rod Edge  
INTERPRÉTATION : Martin Freeman, Harry Peacock  
PRODUCTION : Sally Llewellyn, 16 Oak Village,  
Londres NWS 4QP, Royaume-Uni  
Tél : +44.171.916.02.38 / Fax : +44.171.284.44.42

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 11 MIN

# I Just Want To Kiss You

Jamie Thraves

(Je veux juste t'embrasser)

Une après-midi à Londres. Deux amis, Danny et Frank, s'interrogent sur la profondeur de leurs liens.

An afternoon in London. Two friends Danny and Frank question themselves on the depth of their relationship.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

ROYAUME-UNI JAMIE THRAVES

NÉ EN 1969, JAMIE THRAVES ÉTUDIE LE GRAPHISME À L'UNIVERSITÉ HUMBERSIDE DE 1988 À 1991. IL POURSUIT SES ÉTUDES AU ROYAL COLLEGE OF ART. DEUX DE SES FILMS D'ÉCOLE ONT ÉTÉ PRÉSENTÉS À ANGERS : *THE HACKNEY DOWNS* QUI A OBTENU UN PRIX EN 1995 ET *DOWN IN THE CITY*, EN 1996. *I JUST WANT TO KISS YOU* EST SON PREMIER FILM APRÈS ÉCOLE.

BORN IN 1969, JAMIE THRAVES STUDIED GRAPHIC ARTS AT HUMBERSIDE UNIVERSITY FROM 1988 TO 1991. HE CONTINUED HIS STUDIES AT THE ROYAL COLLEGE OF ART. TWO OF HIS SCHOOL FILMS HAVE BEEN PRESENTED AT ANGERS: *THE HACKNEY DOWNS* WHICH WON A PRIZE IN 1995 AND *DOWN IN THE CITY* IN 1996. *I JUST WANT TO KISS YOU* IS HIS FIRST OUT-OF-SCHOOL FILM.

## Moyens Métrages

COMPÉTITION



SCÉNARIO : Simo Halinen  
IMAGES : Tuomo Virtanen  
SON : Olli Huntonen  
MUSIQUE : Sanna Solmenkallio  
MONTAGE : Juna Antti-Poika, Simo Halinen  
INTERPRÉTATION : Mikko Reitala, Vera Kiiskinen,  
Asko Sarola, Saara Pakkosvirta, Matti Onnismaa  
Production : Kinotor Oy, Meritullinkatu 33 E  
SF-00170 Helsinki, Finland.  
Tél : +358.9.135.18.64 / Fax : +358.9.135.78.64

1997 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 55 MIN

# Minerva

Simo Halinen

Un couple, Mauri et Minerva, est sur le point de divorcer. Ils ont quelques jours en automne pour prendre leur décision. Le père de Mauri, Aatos, est malade ; il essaie discrètement de les réconcilier. Mais pour réussir, il doit dévoiler un coin sombre de son passé, un secret qui pourrait bien être la clé de la réconciliation.

A couple, Mauri and Minerva, are about to divorce. They have a few autumn days to take their decision. Mauri's father, Aatos, is ill; he discreetly tries to reconcile Mauri and Minerva. But to succeed he has to unveil a sombre part of his past, a secret that could be the key to their reconciliation.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

FINLANDE SIMO HALINEN

SIMO HALINEN EST NÉ À HELSINKI EN 1963. DIPLOMÉ EN ARTS EN 1995, IL A DÉJÀ À SON ACTIF DE NOMBREUX COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES, AINSI QU'UN PREMIER MOYEN MÉTRAGE DE FICTION, *LAIHAN MIEHEN BALLADI* (1993), RÉALISÉ ALORS QU'IL ÉTAIT ENCORE ÉTUDIANT. *MINERVA* EST SON SECOND MOYEN MÉTRAGE.

SIMO HALINEN WAS BORN IN HELSINKI IN 1963. A GRADUATE IN ARTS IN 1995, HE HAS ALREADY MADE A NUMBER OF DOCUMENTARY SHORT FILMS, AS WELL AS A FIRST FICTION MEDIUM-LENGTH FILM, *LAIHAN MIEHEN BALLADI* (1993), WHEN HE WAS STILL A STUDENT. *MINERVA* IS HIS SECOND MEDIUM-LENGTH FILM.





**SCÉNARIO :** Fabienne Godet,  
Franck Vassal, Marc Syrigas  
**IMAGES :** Matthieu Poirot-Delpech  
**SON :** Eric Boisteau, **MUSIQUE :** Franck Gondouin  
**MONTAGE :** Isabelle Ingold, **INTERPRÉTATION :** Emmanuelle Devos,  
Idit Cebula, Antoine Chappey, Marie Henriau, Magalie Muxard  
**PRODUCTION :** Lazennec Tout Court, 5 rue Darcet, 75017 Paris, France  
Tél: 01.53.04.41.21/22 / Fax: 01.44.90.02.92

1998 • FICTION • 35 MM • COULEUR • 45 MIN

## La Tentation de l'innocence



*Fabienne Godet*

**FABIENNE GODET FRANCE**

NÉE À ANGERS EN 1964, FABIENNE GODET OBTIENT UNE LICENCE D'ÉTUDES CINÉMATOGRAPHIQUES PUIS RÉALISE TROIS COURTS MÉTRAGES SÉLECTIONNÉS DANS DE NOMBREUX FESTIVALS : **LA VIE COMME ÇA** DANS LE CADRE DE SES ÉTUDES, **UN CERTAIN GÔÛT D'HERBE FRAÎCHE** PRÉSENTÉ À ANGERS EN 1995, ET **LE SOLEIL A PROMIS DE SE LEVER DEMAIN**. **LA TENTATION DE L'INNOCENCE** EST SON PREMIER MOYEN MÉTRAGE.

BORN IN ANGERS IN 1964, FABIENNE GODET OBTAINED A DESS IN SOCIAL PSYCHOLOGY, THEN A DEGREE IN CINEMA STUDIES. SHE HAS MADE THREE SHORT FILMS, SELECTED IN A NUMBER OF FESTIVALS: **LA VIE COMME ÇA**, FOR HER STUDIES, **UN CERTAIN GÔÛT D'HERBE FRAÎCHE** PRESENTED AT ANGERS IN 1995, AND **LE SOLEIL A PROMIS DE SE LEVER DEMAIN**. **LA TENTATION DE L'INNOCENCE** IS HER FIRST MEDIUM-LENGTH FILM.



"Tous les jours on commet des petites saloperies comme ça, sans même s'en rendre compte. On s'imagine que tout va bien, alors qu'en fait on est lâche. On s'arrange avec la réalité, c'est tellement plus facile, ça laisse pas de trace. Pas de preuve".

"Everyday we do nasty little things, just like that, without even realising. We imagine that all is well, when in fact we're quite cowardly. We come to an agreement with the truth, it's so much easier and it doesn't leave a trace. No proof".



**SCÉNARIO :** Yves Caumon  
**IMAGES :** Isabelle Rozavet  
**SON :** Olivier Mauvezin  
**MUSIQUE :** Bellini, Vivaldi, Haendel  
**MONTAGE :** Sylvie Fauthoux  
**INTERPRÉTATION :** Martine Vandeville,  
Violeta Ferrer, Bernard Blancan  
**PRODUCTION :** Sunday Morning Productions,  
25 rue Michel-le-Comte, 75003 Paris, France  
Tél: 01.42.74.54.37 / Fax: 01.42.74.41.00

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 52 MIN

## La Beauté du monde

*Yves Caumon*

**YVES CAUMON FRANCE**

YVES CAUMON EST NÉ EN 1964. APRÈS DES ÉTUDES DE PHILOSOPHIE ET D'ETHNOLOGIE, IL RÉALISE À LA FEMIS (87-91, SECTION RÉALISATION) TROIS COURTS MÉTRAGES, DONT **L'AMI DE LA FAMILLE**, PRIMÉ AUX FESTIVALS DE PANTIN ET DE DUNKERQUE. SON PREMIER COURT MÉTRAGE RÉALISÉ HORS ÉCOLE **IL FAUT DORMIR** A ÉTÉ PRÉSENTÉ À ANGERS EN 1997. **LA BEAUTÉ DU MONDE**, QUI A REÇU LE GRAND PRIX AU FESTIVAL DE PANTIN, EST SON PREMIER MOYEN MÉTRAGE.

YVES CAUMON WAS BORN IN 1964. AFTER STUDYING PHILOSOPHY AND ETHNOLOGY, HE WAS A STUDENT AT FEMIS FROM 1987 TO 1991 IN THE DIRECTING DEPARTMENT, WHERE HE MADE THREE SHORT FILMS INCLUDING **L'AMI DE LA FAMILLE**, WHICH WAS AWARDED PRIZES AT THE PANTIN AND DUNKERQUE FESTIVALS. HE HAS WORKED AS FIRST ASSISTANT DIRECTOR AND SCRIPTWRITER. HIS FIRST SHORT FILM MADE AFTER GRADUATING, **IL FAUT DORMIR**, WAS PRESENTED AT ANGERS IN 1997 AND WAS NOTICED IN SEVERAL FESTIVALS. **LA BEAUTÉ DU MONDE**, WHICH RECEIVED FIRST PRIZE AT THE FESTIVAL OF PANTIN, IS HIS FIRST MEDIUM-LENGTH FILM.



Suzanne s'isole à la campagne pour peindre mais supporte difficilement la solitude.

Suzanne isolates herself in the country in order to paint, but cannot stand the solitude.





SCÉNARIO : Isabelle Stever  
IMAGES : Christian Schidlowski  
MONTAGE : Isabelle Stever  
INTERPRÉTATION : Christoph Jacobi, Dagmar Sitte

## A Touch of Heaven

Isabelle Stever

Par une nuit pluvieuse, un musicien renverse une jeune fille et commet un délit de fuite.

During a rainy night, a musician runs over a young girl and then takes flight.



Née à Munich en 1963, Isabelle Stever est diplômée en mathématiques de l'université de Berlin en 1994. Depuis, elle est étudiante à la DFFB où elle a réalisé de nombreux courts métrages dont *Requiem for something very small* présenté à Angers en 1998.

Born in Munich in 1963, Isabelle Stever graduated in Mathematics from the University of Berlin in 1994. Since then she is a student at the DFFB where she has made several short films including *Requiem for something very small*, presented at Angers in 1998.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 15 MIN

ALLEMAGNE DFFB

DFFB - HEERSTR. 16-18, D-14052 BERLIN

TÉL : +49 30 300 90 452 / FAX : +49 30 300 90 461

ÉCOLE PRATIQUE ET THÉORIQUE FONDÉE EN 1966, L'ACADÉMIE ALLEMANDE DE FILM ET DE TÉLÉVISION DE BERLIN PROPOSE UN PROGRAMME D'ÉTUDES SUR QUATRE ANS COMPRENANT L'IMAGE, LE SON, LE MONTAGE, L'ANIMATION ET LA VIDÉO. ELLE DISPENSE ÉGALEMENT DES COURS DE DROIT ET D'ÉCONOMIE DU CINÉMA, DE TECHNIQUES TÉLÉVISUELLES, DE MÉTHODES DE PRODUCTION, D'ESTHÉTIQUE ET D'HISTOIRE DU CINÉMA.

THE GERMAN FILM AND TELEVISION ACADEMY IN BERLIN IS A PRACTICAL AND THEORETICAL SCHOOL WHICH WAS FOUNDED IN 1966. IT OFFERS 4-YEAR COURSES INCLUDING STUDIES ON PHOTOGRAPHY, SOUND, EDITING, ANIMATION AND VIDEO. IT ALSO HAS COURSES ON CINEMA ECONOMY AND LAW, TELEVISION TECHNIQUES, PRODUCTION TECHNIQUES, ESTHETICS AND CINEMA HISTORY.

SCÉNARIO : Achim Von Borries, IMAGES : Jutta Pohlmann  
SON : Urs Taeger, MUSIQUE : Ingo Frenzel  
MONTAGE : Karl Riedl  
INTERPRÉTATION : Matthias Freihof, Erdal Yildiz

## Halberstadt

Achim von Borries

D'étranges événements se déroulent la nuit dans les trains. Le rythme monotone des wagons vous fatigue. Vous essayez de dormir, mais c'est impossible. Alors un étranger vous raconte une histoire.

Strange things happen in trains at night. The monotonous rhythm of the wagons is tiring. You try to sleep, but can't. So a stranger tells you a story.



Achim Von Borries est né en 1968 à Munich. De 1990 à 1993 il étudie l'histoire, la philosophie et les sciences-politiques à la Freie Universität de Berlin. Il prend des cours à la Deutsche Film und Fernsehakademie de Berlin (DFFB) depuis 1992.

Achim Von Borries was born in 1968 in Munich. From 1990 to 1993 he studied History, Philosophy and Political Science at Freie Universität in Berlin. He has studied at the Deutsche Film und Fernsehakademie in Berlin since 1992.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

1998 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 16 MIN

ALLEMAGNE DFFB

DFFB - HEERSTR. 16-18, D-14052 BERLIN

TÉL : +49 30 300 90 452 / FAX : +49 30 300 90 461





SCÉNARIO : Jan Bosse  
IMAGES : Jan Bosse  
SON : Fridolin Schley  
MUSIQUE : Astor Piazzolla, Siegfried Jugel  
MONTAGE : Jan Bosse  
INTERPRÉTATION : Helmut Fleischer,  
Karin Schönfelder, Siegfried Jugel

## Tango Ost (Tango à l'Est)

Jan Bosse

1998 • ESSAI DOCUMENTAIRE • 16 MM • NOIR ET BLANC • 10 MIN

HFF / MUNICH ALLEMAGNE

HFF / MUNICH - HOCHSCHULE FÜR FERNSEHEN UND FILM  
FRAKENTHALER STRASSE 23 D-80000 MUNICH 90  
TÉL : +49 89 68 00 04 33 / FAX : +49 89 68 00 04 36

LA HFF / MUNICH A ÉTÉ CRÉE EN 1966, À L'INSTIGATION DU  
GOUVERNEMENT D'ÉTAT BAVAROIS. L'ACADÉMIE, QUI ALLIE ENSEIGNEMENT  
UNIVERSITAIRE ET FORMATION ARTISTIQUE, EST ORGANISÉE EN CINQ  
DÉPARTEMENTS : SCIENCES DE LA COMMUNICATION, PRATIQUE DU FILM  
ET DE LA TÉLÉVISION, SCÉNARIO, DOCUMENTAIRE ET JOURNALISME,  
PRODUCTION. 80 % DES ÉTUDIANTS QUI SORTENT DE LA HFF

TRAVAILLENT ENSUITE DANS LE MILIEU PROFESSIONNEL.  
HFF WAS ESTABLISHED IN 1966 ON INSTIGATION OF THE BAVARIAN  
GOVERNMENT. THE ACADEMY, WHICH COMBINES THEORY AND PRACTICE,  
IS DIVIDED INTO FIVE DEPARTMENTS: COMMUNICATIONS,  
CINEMATOGRAPHY AND TELEVISION, SCRIPTWRITING, DOCUMENTARY  
AND JOURNALISM, PRODUCTION. 80 % OF THE GRADUATE STUDENTS  
NOW WORK IN THE FILM INDUSTRY.

Pendant une centaine d'années, les habitants de Carlsfeld (un village monta-  
gneux de l'ex-RDA) se sont consacrés à la fabrication du bandonéon. De tous  
temps, les musiciens de Buenos Aires se sont rendus dans ces contrées pour  
acheter leurs instruments. Bien qu'aujourd'hui les ateliers soient fermés, l'es-  
prit du tango est encore présent dans les rues qui l'ont vu naître.

For about a hundred years, the inhabitants of Carlsfeld (a mountainous village  
in ex-DDR) have been dedicated to making bandoneons. For as long as they  
remember, musicians from Buenos Aires have come to this country to buy their  
instruments and although the workshops are now all closed, the spirit of tango  
is still alive in these streets where it was born.

Jan Bosse est né en 1974 à Kassel. Après ses études secondaires, il a travaillé deux ans en tant qu'éducateur avec des  
jeunes de Belfast. Puis il a étudié les sciences politiques à  
Munich et a été reporter radio pour la Bayerische Rundfunk. Il est  
entré en 1997 à la HFF de Munich. **Tango Ost** est son premier film.  
Jan Bosse was born in 1974 in Kassel. After his secondary school  
education he worked for two years as an educator with young people from Belfast.  
He then studied Political Science in Munich and was a radio reporter for Bayerische  
Rundfunk. He studied at the HFF in Munich in 1997. **Tango Ost** is his first film.



1996 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 25 MIN

HMDK AUTRICHE

HMDK - HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND DARSTELLEND KUNST  
METTERNINGGASSE 12 A-1030 VIENNA  
TEL : +43 1 713 52 12 / FAX : +43 1 713 52 12 23

FONDÉE EN 1953, L'UNIVERSITÉ DE MUSIQUE ET D'ART THÉÂTRAL FORME  
DES DIPLÔMÉS EN CINÉMA ET VIDÉO EN DEUX ÉTAPES. LA PREMIÈRE PARTIE  
DE L'ENSEIGNEMENT DURE QUATRE SEMESTRES ET PERMET D'ACQUÉRIR LES  
CONNAISSANCES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE BASE. LA SECONDE DURE DE 5 À  
10 SEMESTRES, PÉRIODE PENDANT LAQUELLE LES ÉTUDIANTS PEUVENT SE SPÉCIA-  
LISER : PRISES DE VUE, SCÉNARIO, PRODUCTION, RÉALISATION ET MONTAGE.  
THE UNIVERSITY OF MUSIC AND DRAMA WAS FOUNDED IN 1953, AND HAS  
2-STAGE COURSES ON CINEMA AND VIDEO. THE FIRST IS A FOUNDATION  
COURSE WHICH LASTS FOR 4 SEMESTERS AND CONCERNS BASIC THEORY AND  
PRACTICE. THE SECOND LAST FROM 5 TO 10 SEMESTERS, DURING WHICH  
THE STUDENTS CAN SPECIALIZE IN EITHER PHOTOGRAPHY,  
SCREENWRITING, PRODUCTION, DIRECTION OR EDITING.

SCÉNARIO : Jessica Hausner  
IMAGES : Robert Winkler  
MONTAGE : Jessica Hausner  
INTERPRÉTATION : Claudia Penitz, Andreas Götz,  
John F. Kutil, Alfred Farkas, Hertha Hans

## Flora

Jessica Hausner

Flora sort de l'adolescence. Elle découvre la danse, les regards tendres, la musique  
pop. Et aussi le dédain.

Flora is becoming a young woman. She discovers dancing, romance and pop music.  
And also disdain.

Née en 1972 à Vienne, Jessica Hausner étudie à la HMDK depuis 1991 où elle a  
déjà réalisé **Anne** (1993) et **Ich möchte sein manchmal ein Schmetterling** (1993).  
En 1996 et 1997, elle a collaboré aux castings de **Funny Games** et **Wolfzeit** de  
Michael Haneke. **Flora**, primé à Locarno en 1997, n'a encore jamais été présenté  
en France.

Born in 1972 in Vienna, Jessica Hausner has studied at the HMDK since 1991  
where she made **Anne** (1993) and **Ich möchte sein manchmal ein Schmetterling**  
(1993). From 1996 to 1997 she collaborated in the casting for **Funny Games** and  
**Wolfzeit** by Michael Haneke. **Flora**, which was awarded a prize in Locarno in 1997,  
has never been presented in France.



**SCÉNARIO :** Kris Krikellis  
**IMAGES :** Robert Winkler  
**SON & MUSIQUE :** Eric Spitzer  
**MONTAGE :** Kris Krikellis  
**INTERPRÉTATION :** Nikos Georgopoulos,  
 Adonis Alexiou, Michalis Ifandis,  
 Renase Winkler, Stefanos Traganos

## Germania

**Kris Krikellis**

Grèce, 1967. Les militaires ont repris le pouvoir dans le pays : la chasse aux communistes est ouverte. Odysseas, neuf ans, perd sa patrie.

Greece, 1967. The army has taken power and the hunt for Communists is open. Odysseas, nine years old, loses his homeland.



Kris Krikellis est né en 1965 à Athènes. Il étudie depuis 1991 la réalisation à la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst à Vienne au sein de laquelle il a réalisé trois courts métrages : **This Is Not a Postcard** (1996), **Die Weiche** (1997) - présenté à la Cinéfondation au Festival de Cannes en 1998 - et **Germania**.

Kris Krikellis was born in 1965 in Athens. He has studied directing since 1991 at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Vienna, during which he directed three short films: **This is Not a Postcard** (1996), **Die Weiche** (1997) - presented at the Cinéfondation at the Cannes Film Festival in 1998 and **Germania**.

**SCÉNARIO :** Ruth Mader, Barbara Albert,  
 Martin Leidenfross  
**IMAGES :** Christoph Hochenbichler  
**SON & MUSIQUE :** Dieter Draxlerl Haujobb  
**MONTAGE :** Julia Pontiller, Christoph Dydak  
**INTERPRÉTATION :** Martina Stojan, Nicole Salge,  
 Gelinde Artmann, Eveline Koller

## Gfrasta (Garces)

**Ruth Mader**

"J'ai treize ans. J'ai une sœur handicapée, ma mère est moche et mon père est le pire des cons !". Trois filles dans un quartier périphérique de Vienne, par une longue après-midi.

"I'm 13 years old. I have a handicapped sister, my mother's ugly and my father's the biggest idiot in the world!" Three girls from the suburbs of Vienna, on a long afternoon.



Ruth Mader est née en 1974 à Vienne. Depuis 1992, elle étudie la réalisation à la HMDK de Vienne. Elle a réalisé un documentaire **Endstation Obdachlos** (1992) et quatre courts métrages : **Gatsch** (1993), **Kilometer 123,5** (1994), **Ready** (1997) et **Gfrasta**.

Ruth Mader was born in 1974 in Vienna. Since 1992 she has studied directing at the HMDK in Vienna. She has made a documentary, **Endstation Obdachlos** (1992) and four short films: **Gatsch** (1993), **Kilometer 123,5** (1994), **Ready** (1997) and **Gfrasta**.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 22 MIN

**AUTRICHE HMDK**

HMDK - HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND DARSTELLEND KUNST  
 METTERNINGGASSE 12 A-1030 VIENNA  
 TÉL : +43 1 713 52 12 / FAX : +43 1 713 52 12 23

FONDÉE EN 1953, L'UNIVERSITÉ DE MUSIQUE ET D'ART THÉÂTRAL FORME DES DIPLÔMÉS EN CINÉMA ET VIDÉO EN DEUX ÉTAPES. LA PREMIÈRE PARTIE DE L'ENSEIGNEMENT DURE QUATRE SEMESTRES ET PERMET D'ACQUÉRIR LES CONNAISSANCES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE BASE. LA SECONDE DURE DE 5 À 10 SEMESTRES, PÉRIODE PENDANT LAQUELLE LES ÉTUDIANTS PEUVENT SE SPÉCIALISER : PRISES DE VUE, SCÉNARIO, PRODUCTION, RÉALISATION ET MONTAGE. THE UNIVERSITY OF MUSIC AND DRAMA WAS FOUNDED IN 1953, AND HAS 2-STAGE COURSES ON CINEMA AND VIDEO. THE FIRST IS A FOUNDATION COURSE WHICH LASTS FOR 4 SEMESTERS AND CONCERNS BASIC THEORY AND PRACTICE. THE SECOND LAST FROM 5 TO 10 SEMESTERS, DURING WHICH THE STUDENTS CAN SPECIALIZE IN EITHER PHOTOGRAPHY, SCREENWRITING, PRODUCTION, DIRECTION OR EDITING.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 11 MIN

**AUTRICHE HMDK**

HMDK - HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND DARSTELLEND KUNST  
 METTERNINGGASSE 12 A-1030 VIENNA  
 TÉL : +43 1 713 52 12 / FAX : +43 1 713 52 12 23





SOUS-TITRÉ PAR DUNE

1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS / NOIR ET BLANC • 25 MIN

**HMDK AUTRICHE**

HMDK - HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND DARSTELLENDE KUNST  
METTERNINCHGASSE 12 A-1030 VIENNA  
TÉL : +43 1 713 52 12 / FAX : +43 1 713 52 12 23

SCÉNARIO : Barbara Albert, IMAGES : Christine A.Maier  
SON : Fritz Noltmann, Wolfgang Mayr  
MUSIQUE : Bruno Pisek, Heinz Ditsch, MONTAGE : Julia Pontiller  
INTERPRÉTATION : Kathrin Resetarits, Nina Proll,  
Una Wipplinger, Victor Tremmel, Alexander Tarzi,  
Emilie Zsoldos, Kuno Leu, Werner Landsgesell, Norbert Fassl

## Sonnenflecken (Touches de soleil)

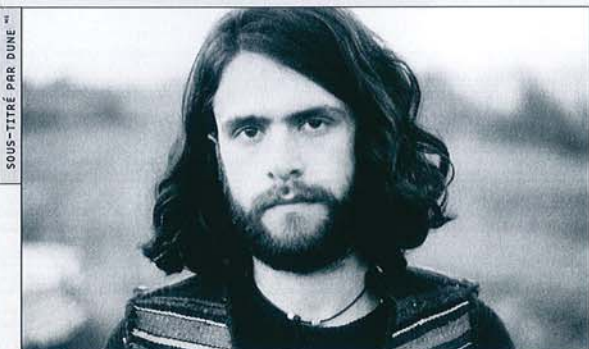
Barbara Albert

Ildiko et Uschi vivent et travaillent dans une auberge située sur une route fédérale qui mène à la ville. Uschi vit avec sa petite fille Angie, alors qu'Ildiko va d'aventure en aventure. Deux existences différentes, pourtant deux quêtes du bonheur, difficile à trouver.

Ildiko and Uschi live and work in a guest house situated on the main road that leads to the town. Uschi lives with her little girl Angie, whilst Ildiko goes from relationship to relationship. Two different lives and two difficult quests for happiness.

Née en 1970 à Vienne, Barbara Albert entre à la HMDK à Vienne en 1992. Elle a déjà réalisé plusieurs courts métrages très remarqués dont *Die Frucht deines Leibes*, présenté à Angers en 1997, qui a remporté de nombreux prix dans les festivals. *Sonnenflecken* est son film de fin d'études.

Born in 1970 in Vienna, Barbara Albert studied at the HMDK in Vienna in 1992. She has already made several conspicuous short films including *Die Frucht deines Leibes*, presented at Angers in 1997 and which won several prizes in various festivals. *Sonnenflecken* is her graduation film.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 25 MIN

**NATFIZ BULGARIE**

NATFIZ - NATSIONALNA AKADEMIA ZA TEATRALNO I KINO IZKUSTVO  
108- A RAKOVSKY STR. BU-1000 SOFIA  
TÉL : +359 2 807 681 / FAX : +359 2 89 73 89

L'ACADEMIE NATIONALE DES ARTS DU THÉÂTRE ET DU CINÉMA "KRUSTYO SARAFOV" A ÉTÉ FONDÉE À SOFIA EN 1947 EN TANT QU'ÉCOLE DE THÉÂTRE. LE DÉPARTEMENT CINÉMA EST NÉ DANS LES ANNÉES 1970. LE DIPLÔME S'OBTIENT EN CINQ ANS DANS LES DOMAINES SUIVANTS : RÉALISATION, PRISE DE VUE, MONTAGE, ANIMATION, ESTHÉTIQUE DU CINÉMA ET ART DRAMATIQUE.

THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE AND FILM "KRUSTYO SARAFOV" WAS ESTABLISHED IN SOFIA IN 1947 AS A THEATRE SCHOOL, THE FILM DEPARTMENT BEING CREATED DURING THE 1970'S. THE DIPLOMA COURSE RUNS FOR FIVE YEARS AND INCLUDES DIRECTING, CAMERAWORK, EDITING, ANIMATION, FILM AESTHETICS AND ACTING.

SCÉNARIO : Boyan Boyanov, Ivaylo Markov  
IMAGES : Boyan Boyanov, Ivaylo Markov  
SON : Valentin Kirilov, Petko Manchev  
MONTAGE : Boyan Boyanov, Ivaylo Markov  
INTERPRÉTATION : Chavdar Todorov, Johanna Buckovska,  
Plamen Maslarov, Vulcho Kamarashev

## Creep (L'Étranger)

Boyan Boyanov

Une histoire banale qui arrive tous les jours : un jeune homme espère vaincre sa solitude et connaître le bonheur grâce à l'amour. Mais grandes sont les déceptions qui suivent les élans du cœur.

An everyday tale: a lonely young man hopes that he will know happiness through love. But deception follows the ardent impulses of his heart.

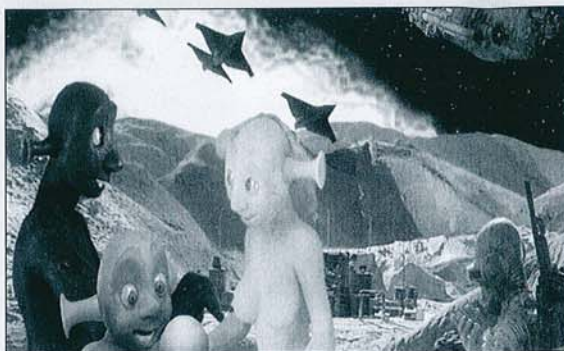
Boyan Boyanov est né en 1969. Il étudie le droit à Sofia et devient avocat. En 1994, il étudie la production à la NATFIZ, avant de s'inscrire en 1995 au département Réalisation. *Creep* est son film de fin d'études.

Boyan Boyanov was born in 1969. He studied Law in Sofia and became a lawyer. In 1994 he studied Production at NATFIZ and then enrolled in the Directing department in 1995. *Creep* is his graduation film.





SCÉNARIO : Kresten Foerlev  
IMAGES : Steen Dalin  
SON : Peter Thorneman  
MUSIQUE : Peter Huiid  
MONTAGE : Mette Esmark



1998 • ANIMATION • 35 MM • COULEURS • 8 MIN

## Rumfilmen (The Space Movie)

**Kresten Foerlev**

Une famille d'extraterrestres voyage paisiblement dans les espaces intergalactiques, quand une pluie de météores les oblige à se poser sur une planète hostile. A family of aliens are peacefully travelling through intergalactic space when a meteor storm forces them to land on a hostile planet.



Kresten Foerlev est né en 1961 à Copenhague. Il entre en 1994 à la DDF, section Animation. **Rumfilmen** est son film de fin d'études.

Kresten Foerlev was born in 1961 in Copenhagen. He studied at the DDF, Animation department in 1994. **Rumfilmen** is his graduation film.

**DANEMARK DDF**

DDF-DEN DANSKE FILMSKOLE - ST. SÖDERVOLDSTRAEDE 4  
DK- 1419 COPENHAGEN  
TÉL : +45 32 68 64 00 / FAX : +45 32 68 64 74

CRÉE EN 1965, L'ÉCOLE DANOISE DE CINÉMA PROPOSE À SES 83 ÉTUDIANTS UN PROGRAMME D'ÉTUDES DE QUATRE ANS COUVRANT TOUS LES ASPECTS DU CINÉMA : RÉALISATION, SON, MONTAGE, PRODUCTION, PHOTOGRAPHIE, SCÉNARIO. ELLE EST REGROUPEE EN TROIS SECTIONS : CINÉMA DE FICTION, DOCUMENTAIRE ET, DEPUIS 1992, CINÉMA D'ANIMATION.

THE DANISH FILM SCHOOL WAS CREATED IN 1965 AND GIVES ITS 83 STUDENTS 4-YEAR COURSES COVERING ALL ASPECTS OF THE CINEMA : DIRECTION, SOUND, EDITING, PRODUCTION, PHOTOGRAPHY, SCREENWRITING. IT HAS THREE DEPARTMENTS : FICTION CINEMA, DOCUMENTARIES, AND, SINCE 1992, ANIMATION.



SCÉNARIO : Jaak Kilmi, Andres Maimik  
IMAGES : Illis Vets, Raivo Lugina  
MONTAGE : Kodri Kanter  
MUSIQUE : Tonis Leemets  
INTERPRÉTATION : Rene Reinumägi,  
Pille Lukin, Robert Gutman,  
Liina Tenno Saar, Merle Kullas



1998 • FICTION • 35 MM • SÉPIA • 40 MIN

## Küllä Tuli

**Jaak Kilmi**

*(Pour une visite)*

Épuisé par une vie décadente et stérile, Léopold S. décide de quitter la ville pour la campagne où il espère retrouver plénitude, pureté et autres idéaux. Il tombe amoureux d'une jeune fille épileptique dont la beauté l'éblouit et découvre vite que les relations humaines n'y sont pas plus roses.

Exhausted by a sterile and decadent lifestyle, Leopold S. decides to leave the city to go and live in the countryside where he hopes to find plenitude, purity and other ideals. He falls in love with a young epileptic girl whose beauty dazzles him, and quickly discovers that human relations are not much better there.



Jaak Kilmi est né à Tallinn en 1973. Depuis 1991, il travaille en tant que cadreur et co-réalisateur pour la télévision estonienne. Depuis 1992, il est élève au département Cinéma et Vidéo de l'Université Pédagogique de Tallinn où il a déjà réalisé **Aguli Ellinor**, présenté à Angers en 1994, et **Ta-Ram Ta-Ram** (1995). **Küllä Tuli** est son film de fin d'études. Jaak Kilmi was born in Tallinn in 1973. Since 1991, he has worked as cameraman and co-director for the Estonian television. Since 1992, he has studied at the Cinema and Video department of the Pedagogical University of Tallinn where he has already made two short films: **Aguli Ellinor**, presented at Angers in 1994, and **Ta-Ram Ta-Ram** (1995). **Küllä Tuli** is his graduation film.

**ESTONIE UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE DE TALLINN**

UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE DE TALLINN - C/O F-SEITSE (DISTR.)  
NARVAMM. 63 - 10152 TALLINN, ESTONIE  
TÉL : +372 2 421 808 / FAX : +372 2 421 803

CRÉE EN 1992, LE DÉPARTEMENT AUDIOVISUEL DE L'UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE DE TALLINN FORME EN QUATRE ANS DES RÉALISATEURS ET DES DIRECTEURS DE LA PHOTOGRAPHIE POUR LE CINÉMA ET LA TÉLÉVISION. ACTUELLEMENT, CE DÉPARTEMENT COMPTE UNE DOUZAINÉ D'ÉTUDIANTS. CREATED IN 1992, THE FILM AND TELEVISION DEPARTMENT OF THE TALLINN PEDAGOGICAL UNIVERSITY PROVIDES A FOUR YEAR TRAINING COURSE FOR DIRECTORS AND DIRECTORS OF PHOTOGRAPHY IN FILM AND VIDEO. THE DEPARTMENT CURRENTLY NUMBERS TWELVE STUDENTS.





1997 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 35 MIN

UIAH FINLANDE

UNIVERSITY OF ART AND DESIGN HELSINKI  
DEPARTMENT OF FILM AND TELEVISION

CRÉE EN 1959, LE DÉPARTEMENT CINEMA ET TÉLÉVISION DE L'UIAH ACCUEILLE 14 ÉTUDIANTS CHAQUE ANNÉE POUR CINQ À SIX ANS. DOTÉ D'UN ÉQUIPEMENT DE POINTE, LE DÉPARTEMENT COMPREND SIX SECTEURS DE SPÉCIALISATION : RÉALISATION, SCÉNARIO, PRISE DE VUES, SON, MONTAGE ET PRODUCTION.

FOUNDED IN 1959, UIAH'S DEPARTMENT OF FILM AND TELEVISION ACCEPTS 14 STUDENTS EACH YEAR, THE COURSE LASTING BETWEEN FIVE AND SIX YEARS. WITH ITS STATE-OF-THE-ART EQUIPMENT, THE DEPARTMENT OFFERS SIX SPECIALIZATIONS : DIRECTING, SCRIPTWRITING, PHOTOGRAPHY, SOUND, EDITING AND PRODUCTION.

SCÉNARIO : Olli Saarela  
IMAGES : Heikki Farm  
SON : Sami Kiiski  
MUSIQUE : Samuli Laiho  
MONTAGE : P.V. Lehtinen  
INTERPRÉTATION : Taisto Reimaluoto,  
Kari Vaananen, Lasse Korkjarvi



## Koverhar - Three Days In The Life Of A Butcher

Olli Saarela

(Koverhar - Trois jours de la vie d'un boucher)

Un jeune boucher doit s'occuper de son frère aîné handicapé qui le tyrannise et l'entraîne dans des aventures douteuses.

A young butcher has to look after his overbearing handicapped brother who drags him into dubious adventures.

Olli Saarela est étudiant au département Film et Télévision de l'UIAH. Il a également réalisé **Bad Landscape**, présenté à Angers en 1994, **Ristin Juurella** (1996) et **Lunastus** (1997), son premier long métrage. Il prépare actuellement son deuxième long métrage. Olli Saarela is a student from the Film and Television department of the UIAH. He also made **Bad Landscape**, presented in Angers in 1994, **Ristin Juurella** (1996) and **Lunastus** (1997), his first feature film. He is currently preparing his second feature film.



1998 • ANIMATION • 16 MM • COULEURS • 5 MIN

TURKU POLYTECHNIC FINLANDE

TURKU POLYTECHNIC - ARTS & MEDIA

LINNANKATU 54 SF-20100 TURKU

TÉL : +358 10 55 35 219 / FAX : +358 10 55 35 200

FONDÉ EN 1994, LE DÉPARTEMENT ANIMATION ET SES 14 ÉTUDIANTS FONT PARTIE DE TURKU POLYTECHNIC - ARTS & MEDIA QUI COMPREND D'AUTRES DÉPARTEMENTS DANS LE DOMAINE DES ARTS. L'ENSEIGNEMENT PORTE AUTANT SUR LES DIFFÉRENTS ASPECTS TECHNIQUES ET ARTISTIQUES DE L'ANIMATION, Y COMPRIS ASSISTÉE PAR ORDINATEUR, QUE SUR LES DIFFÉRENTS STADES DE LA PRODUCTION D'UN FILM.

FOUNDED IN 1994, THE ANIMATION DEPARTMENT OF THE TURKU SCHOOL OF ART AND COMMUNICATION IS PART OF TURKU POLYTECHNIC - ARTS & MEDIA, WHICH ALSO INCLUDES DEPARTMENTS IN OTHER ARTISTIC FIELDS. TRAINING EMPHASIZES BOTH THE DIFFERENT TECHNIQUES OF ANIMATION, INCLUDING COMPUTER AIDED ANIMATION, AND THE DIFFERENT STAGES OF PRODUCTION.

SCÉNARIO : Leena Jääskeläinen  
SON & MUSIQUE : Timo Muurinen  
MONTAGE : Leena Jääskeläinen

## Se kaikki on niin suurta (Tout est si grand)

Leena Jääskeläinen

Un jour, la vie d'Aa s'arrête... Le monde d'Ee s'écroule.

One day, Aa's life ends... and Ee's world comes tumbling down.

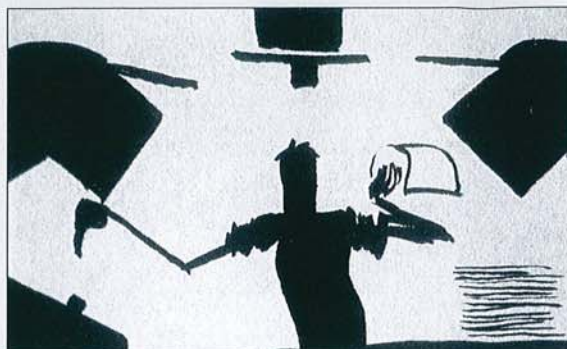
Née en 1975, Leena Jääskeläinen est diplômée en 1998 de l'École d'Art et de Communication de Turku où elle a déjà réalisé deux courts métrages : **Les Loserables** (1996) et **Shadows in the Margarine** (1996), **Se kaikki on niin suurta** est son film de fin d'études.

Born in 1975, Leena Jääskeläinen graduated in 1998 from Turku Art and Communication School where she has already made two short films: **Les Loserables** (1996) and **Shadows in the Margarine** (1996). **Se Kaikki on niin suurta** is her graduation film.





SCÉNARIO : Sébastien Loudenbach  
IMAGES : Sébastien Loudenbach  
SON : Marc Nouyrigot  
MONTAGE : Nathalie Langlade  
VOIX : Sébastien Loudenbach  
PRODUCTION : Magouric Productions  
9 rue de Clignancourt - 75018 Paris  
Tél : 01.53.09.93.10 / Fax : 01.42.52.35.48



1998 • ANIMATION • 35 MM • COULEURS • 12 MIN

## Journal

### Sébastien Loudenbach

Le journal intime de l'auteur d'octobre '96 à Mars '97, au rythme de séquences animées au jour le jour, selon les événements, les sensations, les souvenirs et les humeurs.

The author's personal diary from October '96 to March '97, set to the rhythm of day-to-day animated sequences according to events, emotions, memories and moods.



Sébastien Loudenbach est né en 1973. Il étudie à l'ENSAD de 1994 à 1997. Parallèlement, il participe en tant qu'animateur à des courts métrages, des séries télévisées, et réalise de nombreuses commandes pour des institutions.

Sébastien Loudenbach was born in 1973. He studied at the ENSAD from 1994 to 1997. At the same time he took part, as

animator on short films and television series and has produced a number of commissioned works for various institutions.

### FRANCE ENSAD

ENSAD - ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS  
31 RUE D'ULM - 75240 PARIS - TÉL : +33 1 42 34 97 00

L'ENSAD OFFRE UNE FORMATION ARTISTIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE À DES ÉTUDIANTS DANS LE DOMAINE DE LA CONCEPTION ET DE LA RÉALISATION DU CADRE DE VIE. ELLE OFFRE UNE FORMATION EN QUATRE ANS, DONT LA FILIÈRE "CINÉMA ANIMATION VIDÉO" EST L'UNE DES ONZES FILIÈRES PROPOSÉES.

THE ENSAD OFFERS ARTISTIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRAINING TO STUDENTS IN THE REALM OF CONCEPTION AND REALIZATION OF OUR EVERYDAY SURROUNDINGS. IT OFFERS ELEVEN DIFFERENT FOUR-YEAR TRAINING COURSES, AMONG WHICH IS "CINEMA ANIMATION VIDEO".

SCÉNARIO : Alain-Paul Mallard  
IMAGES : Javier Ruiz Gomez  
SON : Armelle Mahe  
MONTAGE : Antony Cordier  
INTERPRÉTATION : Eva Goldenberg, Bruno Guillot



1997 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 12 MIN

## Nageurs

### Alain-Paul Mallard

Dans une piscine publique, quelques minutes avant la fermeture, deux solitudes se frôlent.

In a public swimming-pool, a few minutes before closing, two lonely people bump into each other.



Alain-Paul Mallard est né à Mexico en 1970. Il étudie la littérature hispanique à Mexico et à Toronto. Puis il réalise dans le cadre de ses études à la Femis un documentaire et quatre courts métrages de fiction.

Alain-Paul Mallard was born in Mexico in 1970. He studied Hispanic Literature in Mexico and Toronto. He then made a documentary and four short fiction films during his studies at FEMIS.

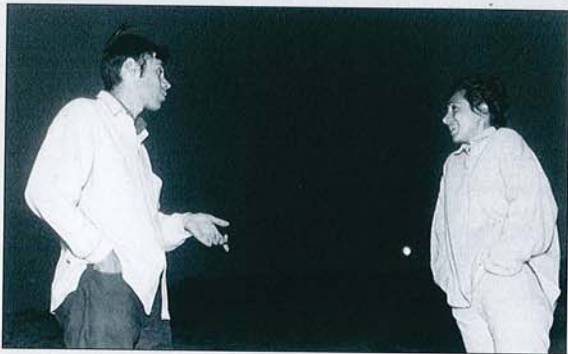
### FRANCE FEMIS

FONDATION EUROPÉENNE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON  
6 RUE FRANCOEUR - 75018 PARIS  
TÉL : +33 1 49 17 41 08 / FAX : +33 1 49 17 40 50

LA FEMIS FUT FONDÉE EN 1986 SUR L'INITIATIVE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE, AFIN DE PRENDRE LE RELAIS DE L'IDHEC. ELLE PROPOSE UN PROGRAMME D'ÉTUDES SUR TROIS ANS DÉCLINÉ EN 6 SECTEURS DE SPÉCIALISATION : SCÉNARIO, RÉALISATION, PHOTOGRAPHIE, SON, DÉCORATION, MONTAGE ET PRODUCTION. AU MAXIMUM 60 ÉTUDIANTS SONT ADMIS CHAQUE ANNÉE.

THE FEMIS WAS FOUNDED IN 1986 ON THE INITIATIVE OF THE FRENCH MINISTRY OF CULTURE, IN ORDER TO CONTINUE THE IDHEC. IT OFFERS A 3-YEAR COURSE COVERING 6 AREAS OF SPECIALIZATION : SCENWRITING, DIRECTION, PHOTOGRAPHY, SOUND, DESIGN, EDITING AND PRODUCTION. THERE IS A MAXIMUM INTAKE OF 60 STUDENTS EACH YEAR.





1998 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 49 MIN

FEMIS FRANCE

FONDATION EUROPÉENNE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON  
6 RUE FRANCOEUR - 75018 PARIS  
TÉL : +33 1 49 17 41 08 / FAX : +33 1 49 17 40 50

LA FEMIS FUT FONDÉE EN 1986 SUR L'INITIATIVE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE, AFIN DE PRENDRE LE RELAIS DE L'IDHEC. ELLE PROPOSE UN PROGRAMME D'ÉTUDES SUR TROIS ANS DÉCLINÉ EN 6 SECTEURS DE SPÉCIALISATION : SCÉNARIO, RÉALISATION, PHOTOGRAPHIE, SON, DÉCORATION, MONTAGE ET PRODUCTION. AU MAXIMUM 60 ÉTUDIANTS SONT ADMIS CHAQUE ANNÉE.

THE FEMIS WAS FOUNDED IN 1986 ON THE INITIATIVE OF THE FRENCH MINISTRY OF CULTURE, IN ORDER TO CONTINUE THE IDHEC. IT OFFERS A 3-YEAR COURSE COVERING 6 AREAS OF SPECIALIZATION : SCENARIOWRITING, DIRECTION, PHOTOGRAPHY, SOUND, DESIGN, EDITING AND PRODUCTION. THERE IS A MAXIMUM INTAKE OF 60 STUDENTS EACH YEAR.

SCÉNARIO : Emmanuel Mouret  
IMAGES : Aurélien Devaux  
SON : Ludovic Escallier  
MUSIQUE : Vincent Charrier  
MONTAGE : Sarah Turoche  
INTERPRÉTATION : Marie Piemontese,  
Maïte Maillé, Clémentine Baert, Michel Bonduel,  
Emmanuel Mouret



## Promène-toi donc tout nu !

Emmanuel Mouret

Tout pourrait aller très bien dans le couple que forment Stéphanie et Clément si ce dernier acceptait de se promener tout nu devant elle dans leur intimité... Everything would be fine in the relationship between Stéphanie and Clément, if the latter would accept to wander naked in front of her...

Emmanuel Mouret est né le 30 Juin 1970 à Marseille. Après des études d'art dramatique, il entre à la Femis, section Scénario puis Réalisation. Il en sort diplômé en Juin 1998. Il a, à son actif, l'écriture et la réalisation d'un documentaire et de cinq courts métrages : *Vite à vie* (1990), *La bonne école* (1995), *Montre-moi* (1996), *Il n'y a pas de mal* (1997), et *Caresse* (1998). *Promène-toi donc tout nu !* est son film de fin d'études.



Emmanuel Mouret was born in 1970 in Marseille. After studying Dramatic Arts, he entered FEMIS in the Scenario then Directing departments. He graduated in June 1998. He has written and directed a documentary and five short films: *Vite à vie* (1990), *La bonne école* (1995), *Montre-moi* (1996), *Il n'y a pas de mal* (1997) and *Caresse* (1998). *Promène-toi donc tout nu!* is his graduation film.



1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 40 MIN

FEMIS FRANCE

FONDATION EUROPÉENNE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON  
6 RUE FRANCOEUR - 75018 PARIS  
TÉL : +33 1 49 17 41 08 / FAX : +33 1 49 17 40 50

SCÉNARIO : Emmanuelle Bercot  
IMAGES : Crystel Fournier  
SON : Pierre André, Gildas Mercier  
MONTAGE : Julien Leloup  
INTERPRÉTATION : Olivier Marchal,  
Ysilde Le Besco



## La Puce

Emmanuelle Bercot

Manon, quatorze ans, passe ses vacances en Normandie où elle fait la connaissance d'un homme d'une quarantaine d'années. De retour à Paris, ils tentent de se rapprocher.

Manon, fourteen, is on holiday in Normandy when she meets a man in his forties. Back in Paris, they try to get together.

Née en 1967, Emmanuelle Bercot suit des cours d'art dramatique entre 1985 et 1994. Elle travaille comme comédienne au théâtre et au cinéma. Puis elle entre à la Femis où elle réalise un documentaire et le court métrage *Les Vacances* qui a obtenu le Prix Spécial du Jury à Cannes en 1997. *La Puce* est son film de fin d'études.



Born in 1967, Emmanuelle Bercot studied Dramatic Arts from 1985 to 1994. She has worked as an actress for theatre and cinema, and then studied at FEMIS where she made a documentary and a short film, *Les Vacances*, which received the Prix Spécial du Jury at Cannes in 1997. *La Puce* is her graduation film.



SCÉNARIO : Marie Paccou  
IMAGES : Marie Paccou  
SON : Fabrice Gerardi  
MUSIQUE : Matthieu Ascheoug  
MONTAGE : Marie Paccou  
VOIX : Christine Gagneux  
PRODUCTION: 2001 S.A. 47 av. Carnot  
94230 Cochon - Tél : 01.47.40.26.10 / Tél : 01.47.40.26.11

## Un Jour

**Marie Paccou**

Un jour, un homme est entré dans mon ventre... Aussi, ce fut un choc quand il partit.

One day, a man got into my stomach... Hence it was also a shock when he left.



Marie Paccou est née en 1974. De 1993 à 1997 elle étudie à l'ENSAD et poursuit ses études en 1998 au Royal College of Art à Londres. **Un Jour** est son film de fin d'études de l'ENSAD.

Marie Paccou was born in 1974. From 1993 to 1997 she studied at the ENSAD and in 1998 continued her studies at the Royal College of Art, London. **Un Jour** is her ENSAD graduation film.



1997/8 • ANIMATION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 5 MIN

**FRANCE ENSAD**

ENSAD - ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS  
31 RUE D'ULM - 75240 PARIS - TÉL : +33 1 42 34 97 00

L'ENSAD OFFRE UNE FORMATION ARTISTIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE À DES ÉTUDIANTS DANS LE DOMAINE DE LA CONCEPTION ET DE LA RÉALISATION DU CADRE DE VIE. ELLE OFFRE UNE FORMATION EN QUATRE ANS, DONT LA FILIÈRE "CINÉMA ANIMATION VIDÉO" EST L'UNE DES ONZES FILIÈRES PROPOSÉES.

THE ENSAD OFFERS ARTISTIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRAINING TO STUDENTS IN THE REALM OF CONCEPTION AND REALIZATION OF OUR EVERY-DAY SURROUNDINGS. IT OFFERS ELEVEN DIFFERENT FOUR-YEAR TRAINING COURSES, AMONG WHICH IS "CINEMA ANIMATION VIDEO".

SCÉNARIO : Costas Agelis  
IMAGES : Yannis Netepenko-Babani  
MONTAGE : Andreas Tarnanos

## Artos kai Inos

**Costas Agelis**

(Pain et vin)

Un jeune peintre tourmenté, habité par le sentiment religieux, vit deux événements qui le bouleversent : il perd le bébé que sa femme attendait et reçoit une lettre d'un ami d'enfance.

A young tormented painter, occupied with religion, lives through two upsetting events: he loses the baby he was expecting and receives a letter from a childhood friend.



Costas Agelis est né en 1972. Il réalise **Artos kai Inos** lors de sa deuxième année d'études à l'école théâtrale et Cinématographique Eugénie Hadjiko (Athènes). Il a réalisé deux autres films en vidéo présentés dans divers festivals.

Costas Agelis was born in 1972. He made **Artos kai Inos** during his second year at the Eugénie Hadjiko School of Theatre and Cinema in Athens. He has made two other video films which have been presented in various festivals.



1998 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 18 MIN

**GRÈCE ETCEH**

ETCEH - ÉCOLE THÉÂTRALE ET CINÉMATOGRAPHIQUE EUGÉNIE HADJIKOU  
7 ASIMAKI FOTILA STR. GR-11473 ATHÈNES  
TÉL : +30 1 823 42 36 / FAX : +30 1 883 08 72

L'ÉCOLE THÉÂTRALE ET CINÉMATOGRAPHIQUE EUGÉNIE HADJIKOU A ÉTÉ FONDÉE EN 1976. ELLE PROPOSE DES FORMATIONS SUR TROIS ANS DANS L'UN DES TROIS DÉPARTEMENTS SUIVANTS : RÉALISATION POUR LE CINÉMA ET LA TÉLÉVISION, PRISES DE VUES, ET FORMATION DE L'ACTEUR.

THE "EUGÉNIE HADJIKOU" SCHOOL OF CINEMA AND THEATER WAS FOUNDED IN 1976. IT OFFERS THREE-YEAR DEGREES IN THE FOLLOWING DEPARTMENTS: FILM AND TELEVISION DIRECTING, CINEMATOGRAPHY AND ACTING.





1997 • ESSAI DOCUMENTAIRE • 35 MM • COULEURS • 13 MIN

PWSFT POLOGNE

PWSFT - PANSTWOWO WYŻSZA SZKOŁA FILMOWA  
TELEWIZYJNA I TEATRALNA - UI. TARGOWA 61-63 PL-90323 ŁÓDŹ  
TÉL : +48 42 674 80 88 / FAX : +48 42 674 81 39

L'ÉCOLE DE CINÉMA, TÉLÉVISION ET ART DRAMATIQUE DE ŁÓDŹ A ÉTÉ FONDÉE EN 1948. ELLE EST ORGANISÉE EN TROIS DÉPARTEMENTS PRINCIPAUX : MISE EN SCÈNE, PRISE DE VUE, ART DRAMATIQUE. LA DURÉE DES ÉTUDES EST DE QUATRE ANS. UNE QUARANTAINE D'ÉTUDIANTS EST ACCUEILLIE CHAQUE ANNÉE, DONT PRÈS DU TIERS VIENT DE PAYS ÉTRANGERS. THE ŁÓDŹ SCHOOL OF FILM, TELEVISION AND DRAMATIC ARTS WAS FOUNDED IN 1948. IT IS STRUCTURED IN THREE MAIN DEPARTMENTS: DIRECTION, PHOTOGRAPHY AND THE DRAMA. THE COURSES LAST FOR FOUR YEARS. AROUND 40 STUDENTS ARE TAKEN IN EACH YEAR, AROUND A THIRD OF WHICH COME FROM OUTSIDE POLAND.

SCÉNARIO : Malgorzata Szumowska  
IMAGES : Michal Englert  
SON : Ewa Bogusz-Usielska  
MONTAGE : Boguslawia Furga

## Cisza

Malgorzata Szumowska

(Silence)

Un regard sans parole sur une jeune famille à la campagne.  
A silent look at a young family in the countryside.

Malgorzata Szumowska est née en 1972. Elle suit sa quatrième année à la PWSFT où elle a déjà réalisé deux films documentaires en 1996.

Malgorzata Szumowska was born in 1972. She is currently in her fourth year at PWSFT and has already made two documentary films in 1996.



1997 • ANIMATION • 35 MM • COULEURS • 7 MIN

PWSFT POLOGNE

PWSFT - PANSTWOWO WYŻSZA SZKOŁA FILMOWA  
TELEWIZYJNA I TEATRALNA - UI. TARGOWA 61-63 PL-90323 ŁÓDŹ  
TÉL : +48 42 674 80 88 / FAX : +48 42 674 81 39

SCÉNARIO : Agnieszka Woznicka  
IMAGES : Damian Pietrasik, Magda Gorfinska  
MUSIQUE : Jacek Wanat  
MONTAGE : Furga Boguslawia

## Za grosz

Agnieszka Woznicka

(Pour un sou)

Un pauvre homme vend son visage pour un sou. Avec cet argent, il achète un billet de loterie, espérant gagner le gros lot.

A poor man sells his face for one penny. With the money he buys a lottery ticket, hoping to win the main prize.

Née en 1972, Agnieszka Woznicka est diplômée en 1992 du Collège des Arts de Poznan. Elle étudie l'animation à la PWSFT de 1992 à 1997 où elle a déjà réalisé trois films : *A Dream About* (1993), *A Shadow* (1994), *Adam and...* (1994). *Za Grosz* est son film de fin d'études.

Born in 1972, Agnieszka Woznicka graduated from the Poznan College of Arts in 1992. She studied Animation at the PWSFT from 1992 to 1997 where she already made three films: *A Dream About* (1993), *A Shadow* (1994) and *Adam and...* (1994). *Za Grosz* is her graduation film.



## Zivot na hrbitove

Jakub Sommer

(La vie au cimetière)

Un jeune fossoyeur, une vieille dame, un étrange gardien dont les vies se croisent par-delà les murs d'un cimetière à Prague.

A young gravedigger, an old lady and a strange caretaker whose lives cross within the walls of a cemetery in Prague.



Né en 1976 à Prague, Jakub Sommer étudie le film documentaire à la FAMU. *Zivot na hrbitove* est son premier film.

Born in 1976 in Prague, Jakub Sommer studied Documentary Film at the FAMU. *Zivot na hrbitove* is his first film.

SCÉNARIO : Jakub Sommer

IMAGES : Jakub Sommer

SON : Lukas Moudry, Martin Jilek

MONTAGE : Jirina Skalova

1997 • ESSAI DOCUMENTAIRE • 16 MM • NOIR ET BLANC • 13 MIN

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

FAMU

FAMU - AKADEMIE MUZICKYCH UMENI

FAKULTA FILMOVA A TELEVIZNI - SMETANOVO NAB 2 CSR-11665 PRAGUE

TÉL : +420 2 24 22 91 76 / FAX : +420 2 24 23 02 85

LA FACULTÉ DE CINÉMA ET DE TÉLÉVISION DE PRAGUE A ÉTÉ CRÉÉE AU SEIN DE L'ACADÉMIE DES ARTS EN 1946. LE PROGRAMME D'ÉTUDES SE DÉROULE EN 5 ANS ET PROPOSE À SES 350 ÉTUDIANTS 8 SECTIONS DIFFÉRENTES.

THE PRAGUE FACULTY OF FILM AND TELEVISION WAS CREATED IN 1946 WITHIN THE ACADEMY OF ARTS. ABOUT 350 STUDENTS STUDY THERE OVER A PERIOD OF FIVE YEARS WITHIN 8 DIFFERENT DEPARTMENTS.

SCÉNARIO : ROZVAN MARCULESCU  
IMAGES : Marius Motyas  
SON & MONTAGE : Theodora Penciu  
INTERPRÉTATION : Dan Badea, Nora Covali,  
Coca Bloos, Florin Tanase

## Cristi si Vera

Razvan Marculescu

(Cristi et Vera)

Cristi vient d'être libéré de ses obligations militaires. La rencontre de Vera lui permettra-t-elle de se réinsérer dans la vie civile ?

Cristi has just finished his military service. Will his encounter with Vera allow him to return to civilian?



Razvan Marculescu est né en 1976. Il est diplômé de l'ATF, l'Académie de Théâtre et de Cinéma de Bucarest, section Réalisation.

Razvan Marculescu was born in 1976. He is a graduate of ATF, the Academy of Theatre and Cinema in Bucharest, Directing department.



SOUS-TITRÉ PAR DOUNE

1997 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 13 MIN

ROUMANIE

ATF

ATF - ACADEMIA DE TEATRU SI FILM

STR. MATEI VOIEVOD 75-77/2 RO-73224 BUKAREST

TÉL/FAX : +40 1 252 58 81

L'INSTITUT DE THÉÂTRE ET DE FILM A ÉTÉ FONDÉ EN 1954. UNE GRANDE MAJORITÉ DE RÉALISATEURS ROUMAINS L'A FRÉQUENTÉ. À PRÉSENT, L'ATF RÉUNIT 304 ÉTUDIANTS. EN 1989, L'INSTITUT EST DEvenu ACADÉMIE, ET DE NOUVELLES SECTIONS ONT ÉTÉ CRÉÉES DONT ANALYSE DE FILM, CRITIQUE DE THÉÂTRE, ART DES MARIONNETTES ET CHORÉGRAPHIE.

THE INSTITUTE OF THEATRE AND FILM WAS FOUNDED IN 1954. SINCE THEN, MOST ROMANIAN DIRECTORS HAVE STUDIED THERE. THE ATF CURRENTLY HAS 304 STUDENTS. IN 1989 THE INSTITUTE BECAME AN ACADEMY AND NEW SECTIONS WERE ADDED: FILM ANALYSIS, THEATRE CRITICISM, PUPPETRY AND CHOREOGRAPHY.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE



1998 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 14 MIN

**NSFT ROYAUME-UNI**

NSFT - NORTHERN SCHOOL OF FILM AND TELEVISION  
2 QUEEN SQUARE GB-LS28AF LEEDS  
TÉL : +44 113 283 1900 / FAX : +44 113 283 1901

LA NSFT EST UNE DES RARES ÉCOLES BRITANNIQUES À PRÉPARER À UN DIPLÔME D'ÉTUDES SUPÉRIEURES EN ÉCRITURE DE SCÉNARIO ET EN PRODUCTION DE FILM DE FICTION, QUI SONT SES DEUX PRINCIPALES SECTIONS. DES ÉCHANGES PÉDAGOGIQUES RÉGULIERS SONT ORGANISÉS AVEC L'ÉCOLE POLONAISE DE LODZ, LA PWFSTV.

THE NSFT IS ONE OF THE FEW BRITISH SCHOOLS TO OFFER A POSTGRADUATE DEGREE IN SCREENWRITING AND THE PRODUCTION OF FICTION FILMS, WHICH ARE ITS TWO MAIN SECTIONS. REGULAR EXCHANGES ARE ORGANISED WITH THE POLISH SCHOOL PWFSTV.

SCÉNARIO : Paul Rowbotham  
IMAGES : John Taylor  
SON : Ian Simpson  
MUSIQUE : Stuart E. McDonald  
MONTAGE : Venetia Burton  
INTERPRÉTATION : Ben Porter, Rob Affleck

## Block and Tackle

Andrea Serafini

(Block et tackle)

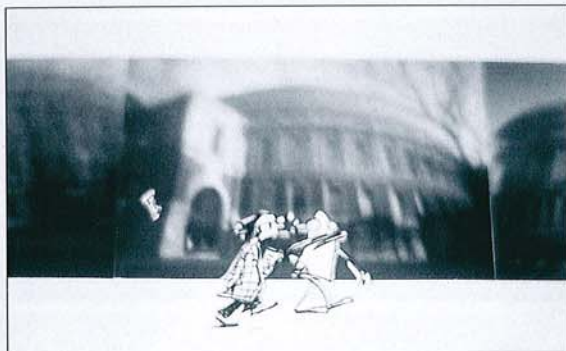
Andy fait du stop pour rentrer chez lui. Mack, un routier, l'invite à monter. Sur la route, dans les landes désertes du nord du Yorkshire, Andy commence à se méfier de son hôte.

Andy is hitchhiking to get home. Mack, a truck driver offers him a lift. On the road, in the deserted North Yorkshire Downs, Andy becomes suspicious of his driver.

Andrea Serafini est né en 1962 à Turin. Il est diplômé de l'École de Cinéma de Milan, section Image. Il étudie par la suite à la Northern School of Film and TV à Leeds (GB) où il se spécialise en réalisation. Il a réalisé quatre films dans le cadre de ses études : **London 1991** (1992), **Luigi e Bruna** (1994), **Step On** (1997) et **Block and Tackle**.



Andrea Serafina was born in 1962 in Turin. He is a graduate of the Milan Cinema School, Photography department. He then studied at the Northern School of Film and TV in Leeds where he specialised in directing. He has made four films during his studies: **London 1991** (1992), **Luigi e Bruna** (1994), **Step On** (1997) and **Block and Tackle**.



1998 • ANIMATION • 16 MM • COULEURS • 5 MIN

**RCA ROYAUME UNI**

RCA - ROYAL COLLEGE OF ART ANIMATION DEPARTMENT  
KENSINGTON GORE - STEVENS BUILDING - LONDON SW7 2EU  
TÉL : +44 171 590 4512 / FAX : +44 171 590 4510

L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE LONDRES, LE ROYAL COLLEGE OF ART, A CRÉÉ SON DÉPARTEMENT ANIMATION EN 1959. LE PROGRAMME SE DÉCLINE SUR DEUX ANS ET PERMET AUX ÉLÈVES DE S'INITIER À LA PLUPART DES TECHNIQUES D'ANIMATION. LES ÉLÈVES Y RÉALISENT DEUX FILMS : UN FILM DE PREMIÈRE ANNÉE D'UNE MINUTE, ET UN FILM DE FIN D'ÉTUDES (JUSQU'À CINQ MINUTES).

THE ROYAL COLLEGE OF ART SET UP ITS ANIMATION DEPARTMENT IN 1959. THE COURSE SPANS TWO YEARS AND ENABLES STUDENTS TO GET ACQUAINTED WITH MOST ANIMATION TECHNIQUES. STUDENTS MAKE TWO FILMS : A FIRST YEAR ONE-MINUTE FILM, AND A GRADUATION FILM (UP TO FIVE MINUTES).

SCÉNARIO : Kirsten Kelly  
SON : Tim Barker

## Four Films About Noise

Kirsten Kelly

(Quatre films autour du bruit)

Une étude sur le bruit et le silence créés par la lutte entre quatre mondes concurrents.

An etude about noise and silence created by the battles of four concurrent worlds.

**Four films About Noise** est le film de fin d'études de Kirsten Kelly à la RCA.

**Four films About Noise** is Kirsten Kelly's graduation film at the RCA.





**SCÉNARIO :** Jesse Lawrence, Clive Bradley, Ornette Spencely  
**IMAGES :** Ian Moss  
**SON :** Billy Quinn, Jeppe Jungersen  
**MUSIQUE :** Sian Burns  
**MONTAGE :** Una Ni Dhonghaile  
**INTERPRÉTATION :** Sam West, Darrell Yellop, Brad McPhee, Gary Howard, David Crump, Harri Alexander



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

## Runt

1998 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 24 MIN

**Jesse Lawrence**

(Cochonnet)

Shane et ses copains veulent se venger d'un homme du voisinage qui leur a fait peur une nuit. Shane détourne l'attention de l'homme pendant que son gang met à exécution un plan. Mais qui est cet inconnu ? Pourquoi vit-il au milieu de nulle part ?

Shane and his friends are frightened one night by a man in the neighbourhood and want revenge. Shane gets the man's attention whilst his friends carry out their plan. But who is this stranger and why does he live in the middle of nowhere?



Jesse Lawrence, vingt-six ans, est diplômé en histoire contemporaine du Wadham College, Oxford. En 1993, il assiste Daniel Sleter dans la production de l'opéra *Eugène Onéguine* de Tchaïkovski pour l'Institut Français de Londres. Depuis 1995, Jesse Lawrence est élève du département fiction de la NFTS, où il réalise cinq courts métrages dont *Runt*.

Jesse Lawrence, age twenty-six, is a graduate in Contemporary History from Wadham College, Oxford. In 1993 he assisted Daniel Sleter in the production of *Eugène Onéguine*, an opera by Tchaïkovski for the French Institute in London. Since 1995, Jesse Lawrence is a student in the Fiction Department at the NFTS where he has directed five short films, including *Runt*.

**ROYAUME-UNI NFTS**

NFTS - NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL  
 BEACONSFIELD STUDIOS - STATION ROAD, BEACONFIELD  
 GB-HP9 1LG BUCKS - TÉL : +44 1494 671 234 / FAX : +44 1494 674 042

FONDÉ EN 1971 PAR LE GOUVERNEMENT ET L'INDUSTRIE DU FILM ET DE LA TÉLÉVISION, L'ÉCOLE NATIONALE DE CINÉMA ET DE TÉLÉVISION REÇOIT CHAQUE ANNÉE 45 NOUVEAUX ÉTUDIANTS. LE PROGRAMME D'ÉTUDES S'ÉTEND SUR TROIS ANS EN DIVERS DÉPARTEMENTS : ANIMATION, FICTION, DOCUMENTAIRE, RÉALISATION, PRODUCTION, COMPOSITION DE MUSIQUE, COURS DE SCÉNARIO, SON. LES ÉTUDIANTS SONT ENCOURAGÉS À RÉALISER DES COURTS MÉTRAGES PERSONNELS DESTINÉS À UNE LARGE DIFFUSION.

THE NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL WAS SET UP IN 1971 BY THE BRITISH GOVERNMENT AND THE FILM INDUSTRY. IT HAS AN ANNUAL INTAKE OF 45 STUDENTS. THE 3-YEARS COURSES ARE GIVEN IN SEVERAL DEPARTMENTS: ANIMATION, FICTION, DOCUMENTARIES, DIRECTION, PRODUCTION, COMPOSITION, SCREENWRITING, SON. STUDENTS ARE ENCOURAGED TO PRODUCE PERSONNAL SHORTS FOR WIDER BROADCASTING.

## You Make My Body Shake

**Katrin Vorderwülbecke**

(Tu me fais vibrer)

C'est l'anniversaire d'Amanda. Le boys' band préféré de l'adolescente se produit en ville. Comment déclarer sa flamme au chanteur du groupe quand on ne connaît que les cochons d'Inde ?

It's Amanda's birthday. Her favourite Boys' band is playing in town. How can she declare her love to the lead singer when her only experience is with guinea pigs?



Katrin Vorderwülbecke est née en 1970 à Sapporo au Japon. À partir de 1973, elle s'installe en Allemagne et entre en 1991 à l'Université d'Art et de Design d'Offenbach. En 1997 et 1998, elle réalise *You Make My Body Shake*, son film de fin d'études de la Northern Media School, Sheffield.

Katrin Vorderwülbecke was born in 1970 in Sapporo, Japan. From 1973 she lived in Germany and studied at the Offenbach University of Art and Design in 1991. In 1997 and 1998 she directed *You Make My Body Shake*, her graduation film at the Sheffield Northern Media School.



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

1998 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 15 MIN

**ROYAUME-UNI NMS**

NMS - NORTHERN MEDIA SCHOOL  
 THE WORKSTATION, 15 PATERNOSTER ROW - GB-SHEFFIELD S12BX  
 TÉL : +44 114 225 46 00 / FAX : +44 114 225 46 06



SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

IMAGES : Maxim Granik  
MUSIQUE : Yevgeny Kadimsky  
INTERPRÉTATION : Pavel Mandel

1998 • ESSAI DOCUMENTAIRE • 35 MM • COULEURS • 14 MIN

VGIK RUSSIE

VGIK - VSESOUZNIJ GOZUDARSTVENNIJ INSTITUT KINEMATOGRFII  
WILHELM-PIECK-STR. 3 RUS-129 226 MOSCOW  
TÉL : +7 095 181 38 68 / FAX : +7 095 187 71 74

LE VGIK EST LA PLUS ANCIENNE ÉCOLE DE CINÉMA AU MONDE. DÉPENDANT DU SYSTÈME D'ÉTAT GOSKINO, IL ACCUEILLE 1500 ÉTUDIANTS DES QUATRE COINS DE LA FÉDÉRATION RUSSE. LE PROGRAMME D'ÉTUDES DURE DE QUATRE À SIX ANS. IL PROPOSE UN TRONC COMMUN D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL ET PROFESSIONNEL, ET SIX SPÉCIALISATIONS : RÉALISATION, PRISE DE VUE, DÉCORATION, SCÉNARIO, ART DRAMATIQUE ET PRODUCTION.

THE VGIK IS THE OLDEST FILM SCHOOL IN THE WORLD. DEPENDENT UPON THE GOSKINO STATE SYSTEM, IT IS HOST TO 1500 STUDENTS FROM ALL OVER THE RUSSIAN FEDERATION. THE COURSES LAST FROM FOUR TO SIX YEARS. BESIDES A COMMON CORE CURRICULUM OF GENERAL AND PROFESSIONAL TEACHING, SIX SPECIALIZATIONS ARE ON OFFERS: DIRECTING, CAMERA-WORK, DECOR, SCREENPLAY, DRAMA AND PRODUCTION.

## Casual mechanics

Pavel Strelnikov

(Mécanique causale)

"Toutes ces images que vous allez voir n'ont pas de rapport avec ma vie. Ce n'est pas moi qui ai filmé cette séquence. (...) En réalité, je ne suis pas celui que vous voyez".

"All the pictures which you are going to see have nothing to do with my life. I didn't film this sequence. (...) In truth, I am not who you see".

Né en 1966 à Moscou, Pavel Strelnikov travaille au Musée du Cinéma à Moscou. En 1993, il entre au VGIK, section Documentaire. Il réalise un court métrage, **The returning time**, en 1995, puis **Casual Mechanics** en 1998.

Born in 1966 in Moscow, Pavel Strelnikov works for the Museum of Cinema in Moscow. In 1993 he went to study at the VGIK, Documentary department. He made a short film, **The Returning Time** in 1995, then **Casual Mechanics** in 1998.

SCÉNARIO : Natalya Rasinova  
IMAGES : Andrej Adbrokopov  
MONTAGE : Natalia Topkova

## Djerewo

Irina Khonicheva

(L'Arbre)

L'histoire familiale d'une vieille femme arrachée à sa terre.  
A domestic story about an old woman taken from her land.

Irina Khonicheva est née en 1964. Elle étudie la réalisation au VGIK depuis 1993. **Djerewo** est son film de fin d'études.

Irina Khonicheva was born in 1964. She has studied Directing at VGIK since 1993. **Djerewo** is her graduation film.



1997 • ESSAI DOCUMENTAIRE • 35 MM • NOIR ET BLANC • 20 MIN

VGIK RUSSIE

VGIK - VSESOUZNIJ GOZUDARSTVENNIJ INSTITUT KINEMATOGRFII  
WILHELM-PIECK-STR. 3 RUS-129 226 MOSCOW  
TÉL : +7 095 181 38 68 / FAX : +7 095 187 71 74



SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

SCÉNARIO : Ekaterina Fyodorova  
IMAGES : Alexander Simonov  
INTERPRÉTATION : Ekaterina Fyodorova,  
Vladimir Vinogradov

## Soldat i Durochka

Sergei Zinevich

(Le Soldat et la Fille-Grue)

Une jeune fille excentrique ne cesse d'importuner un soldat en permission qui ne peut poursuivre tranquillement son chemin.

A young excentric girl endlessly bothers a soldier on leave who cannot continue on his way.

Né en 1971, Sergei Zinevich entre au VGIK en 1994. **Soldat i Durochka** est son film de fin d'études.

Born in 1971, Sergei Zinevich studied at the VGIK in 1994. **Soldat i Durochka** is his graduation film.

1997 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 20 MIN

RUSSIE VGIK

VGIK - VSESOUZNIJ GOZOU DARSTVENNIJ INSTITUT KINEMATOGRFII  
WILHELM-PIECK-STR. 3 RUS-129 226 MOSCOW  
TÉL : +7 095 181 38 68 / FAX : +7 095 187 71 74

LE VGIK EST LA PLUS ANCIENNE ÉCOLE DE CINÉMA AU MONDE. DÉPENDANT DU SYSTÈME D'ÉTAT GOSKINO, IL ACCUEILLE 1500 ÉTUDIANTS DES QUATRE COINS DE LA FÉDÉRATION RUSSE. LE PROGRAMME D'ÉTUDES DURE DE QUATRE À SIX ANS. IL PROPOSE UN TRONC COMMUN D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL ET PROFESSIONNEL, ET SIX SPÉCIALISATIONS : RÉALISATION, PRISE DE VUE, DÉCORATION, SCÉNARIO, ART DRAMATIQUE ET PRODUCTION. THE VGIK IS THE OLDEST FILM SCHOOL IN THE WORLD. DEPENDENT UPON THE GOSKINO STATE SYSTEM, IT IS HOST TO 1500 STUDENTS FROM ALL OVER THE RUSSIAN FEDERATION. THE COURSES LAST FROM FOUR TO SIX YEARS. BESIDES A COMMON CORE CURRICULUM OF GENERAL AND PROFESSIONAL TEACHING, SIX SPECIALIZATIONS ARE ON OFFERS: DIRECTING, CAMERA-WORK, DECOR, SCREENPLAY, DRAMA AND PRODUCTION.

SCÉNARIO : Ramil Yamaleev  
IMAGES : Pavel Trubnikov  
SON & MUSIQUE : Michoël Tareverdiev,  
MONTAGE : Tatjana Ignatjeva  
INTERPRÉTATION : Sergeï Markov,  
Sergeï Udovik, Pavlaschenkov



SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 20 MIN

RUSSIE CSSR

COURS SUPÉRIEURS DU SCÉNARIO ET DE LA RÉALISATION  
B. TISHINSKI PER, 12 RU-123 557 MOSCOW  
TÉL : +7 095 253 39 57 / FAX : +7 095 253 87 09

LES COURS SUPÉRIEURS ONT ÉTÉ CRÉÉS EN 1964 COMPRENANT UNE SECTION FICTION, UNE SECTION DOCUMENTAIRE, ET DEPUIS 1979, UNE SECTION ANIMATION. LA FORMATION DURE DEUX ANS, BASÉE PRINCIPALEMENT SUR DES ATELIERS PRATIQUES. PLUS DE 800 SCÉNARISTES ET RÉALISATEURS ONT ÉTÉ DIPLÔMÉS DE CETTE ÉCOLE.

THE HIGHER COURSES OF SCRIPTWRITING AND DIRECTING WERE CREATED IN 1964, COMPRISING A FICTION DEPARTMENT, A DOCUMENTARY DEPARTMENT AND SINCE 1979, AN ANIMATION DEPARTMENT. TRAINING SPANS TWO YEARS AND IS BASED MOSTLY ON PRACTICAL WORKSHOPS. MORE THAN 800 SCRIPTWRITERS AND DIRECTORS HAVE GRADUATED FROM THIS SCHOOL.

Igor Berschadski

## Troje

(Trois)

Igor, Mara et Che sont trois amis inséparables. Trente ans plus tard, ils se rencontrent de nouveau. Après toutes ces années auront-ils encore des choses à se dire ? Igor, Mara and Che are three inseparable friends. Thirty years later they meet up once again. After all these years will they still have things to say to each other?



Igor Berschadski est né en 1965, et étudie la médecine à Moscou puis la littérature allemande à Berlin. En 1995, après quelques années de pratique médicale, il entre au Cours Supérieur du Scénario et de Réalisation à Moscou. **Troje**, son film de fin d'études, a remporté le Grand Prix du Festival de Mannheim.

Igor Berschadski was born in 1965 and studied Medecin in Moscow, then German Literature in Berlin. In 1995, after a few years practicing medecin, he studied at the Superior School for Scenario and Directing in Moscow. **Troje** is his graduation film, which received the Grand Prix at the Mannheim Festival.





1998 • FICTION • 16 MM • COULEURS • 15 MIN

SFGZ SUISSE

SFGZ - SCHULE FÜR GESTALTUNG ZÜRICH  
AUSSTELLUNGSSTRASSE 60 - POSTFACH CH-8031 ZÜRICH  
TÉL : + 41 1 446 23 57 / FAX : + 41 1 446 23 55

LA SCHULE FÜR GESTALTUNG DE ZÜRICH A ÉTÉ CRÉÉE EN 1991. ELLE COMPTE UNE QUARANTAINE D'ÉLÈVES ET PROPOSE UNE FORMATION DANS LES MÉTIERS DU CINÉMA ET DE LA VIDÉO. LA DURÉE DES ÉTUDES EST DE CINQ ANS : DEUX ANNÉES DE FORMATION GÉNÉRALE ET TROIS ANNÉES DE SPÉCIALISATION. LA DEUXIÈME ANNÉE COMPREND UN STAGE PRATIQUE. LA DERNIÈRE ANNÉE EST CONSACRÉE À LA RÉALISATION DU FILM DE FIN D'ÉTUDES.

THE ZÜRICH SCHULE FÜR GESTALTUNG WAS FOUNDED IN 1991. IT COMPRISES ABOUT 40 STUDENTS AND OFFERS TRAINING IN THE PROFESSIONS OF FILM AND VIDEO. THE DURATION OF STUDIES SPANS OVER FIVE YEARS : TWO YEARS OF GENERAL STUDIES AND THREE YEARS OF SPECIALIZATION. A PRACTICAL TRAINING PERIOD IS OFFERED DURING THE SECOND YEAR. THE LAST YEAR BEING DEDICATED TO THE PRODUCTION OF A GRADUATION PROJECT.

SCÉNARIO : Eva Scheidegger, Anna Luif  
IMAGES : Stéphane Kuthy  
SON : Bastien Moeckli, Azmi Baumann  
MUSIQUE : Monotoni & Mole  
MONTAGE : Anna Luif  
INTERPRÉTATION : Marie Ceasri,  
Lucy Marthaler, Carlo Rüdlinger

## Diebe Vol 1-3

(Vol 1-3)

Anna Luif

Une après-midi à Zurich. Marie, vingt-deux ans, jeune fille au pair française se retrouve à la piscine avec son petit protégé. Sandra, neuf ans, rôde dans la bijouterie d'un grand magasin. Peter, treize ans, regarde des soutien-gorges dans une vitrine. Trois vols... et leurs conséquences.

An afternoon in Zurich. Marie, twenty-two, a French au pair is at the swimming pool with her ward. Sandra, nine, wanders around a jewellery section of a department store. Peter, thirteen is looking at bras in a shop window. Three thefts... and their consequences.

Anna Luif est née en 1972. Elle réalise en 1995 et 1996 un court métrage documentaire **Weg Gegangen**, un court métrage expérimental ainsi qu'un vidéo clip. Elle a également réalisé un court métrage de fiction à la Schule für Gestaltung, **Januar**, en 1997. **Diebe Vol 1-3**, son film de fin d'études, a reçu une distinction dans son école.



Anna Luif was born in 1972. From 1995 to 1996 she made a short documentary film **Weg Gegangen**, an experimental short film and a music video. She also made a fiction short film at the Schule für Gestaltung, **Januar** in 1997. **Diebe Vol 1-3**, her graduation film, received a distinction from her school.



1998 • FICTION • 35 MM • COULEURS • 13 MIN

SFGZ SUISSE

SFGZ - SCHULE FÜR GESTALTUNG ZÜRICH  
AUSSTELLUNGSSTRASSE 60 - POSTFACH CH-8031 ZÜRICH  
TÉL : + 41 1 446 23 57 / FAX : + 41 1 446 23 55

SCÉNARIO : Andrea Staka  
IMAGE : Eeva Fleig  
SON : Pavol Jan Jasovsky  
MUSIQUE : "Field of Blue", Jacqui Dankworth, Harvey Brough  
MONTAGE : Andrea Staka, Tania Stöcklin  
INTERPRÉTATION : Vesna Stanojevic, Nebojsa Glogovac

## Hotel Belgrad

Andrea Staka

Une jeune femme suisse d'origine yougoslave retrouve son ancien amant dans une chambre d'hôtel. Lui est d'origine serbe, exilé de Sarajevo. Ils passent une nuit d'amour, mais il n'y a pas d'avenir pour des exilés à l'hôtel Belgrade.

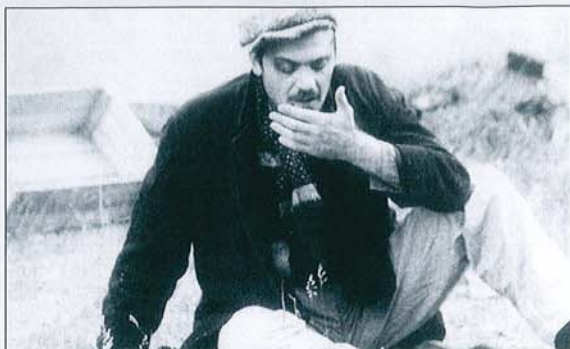
A young Swiss woman of Yugoslav origin meets her ex-lover in a hotel room. He is Serbian, in exile from Sarajevo. They spend the night together but there is no future for exiles at the Hotel Belgrade.

Andrea Staka, née en 1973, est diplômée de la Studienbereich Film / Video de la SFG de Zurich. Elle a réalisé plusieurs documentaires et fictions. Elle vit et travaille à New York et à Zurich. Andrea Staka, born in 1973 is a graduate of SFG's Studienbereich Film/Video in Zurich. She has made several documentaries and fictions. She lives and works in New York and Zurich.





SCÉNARIO : George Khvadagiani  
 IMAGES : Merab Khidesheli  
 MONTAGE : George Khvadagiani



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

# Deda

**George Khvadagiani**

(Mère)

Un mendiant ivrogne et marginal voue un amour infini à sa mère.  
 A drunk and outcast beggar dedicates his endless love to his mother.

Né en 1975 à Tbilissi, George Khvadagiani étudie depuis 1993 au GSITF, l'Institut National du Film, où il a déjà réalisé *Only One Millimeter*. *Deda* est son film de fin d'études.

Born in 1975 in Tbilissi, George Khvadagiani has studied at the GSITF, National Film Institute, since 1993, where he made *Only One Millimeter*. *Deda* is his graduation film.

1998 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 19 MIN

### GÉORGIE GSITF

GSITF - GEORGIAN STATE INSTITUTE OF THEATRE AND FILM  
 RUSTAVELLI AVE. 19 - 380004 TIFLIS  
 TÉL : +995 32 99 04 38 / FAX : +995 32 001 153/027

L'INSTITUT DE THÉÂTRE ET DE CINÉMA DE GÉORGIE EST À L'ORIGINE  
 UNE ÉCOLE DE THÉÂTRE, FONDÉE EN 1923. CE N'EST QU'EN 1972  
 QU'IL A OUVERT SES PORTES AUX ÉTUDIANTS DE CINÉMA.

THE GEORGIAN INSTITUTE OF FILM AND DRAMA WAS ORIGINALLY A DRAMA  
 SCHOOL AND WAS FOUNDED IN 1923. IT OPENED ITS DOORS TO FILM  
 STUDENTS IN 1972.

SCÉNARIO : Hanno Höfer  
 IMAGES : Oleg Mutu  
 MONTAGE : Sorin Nitoi



SOUS-TITRÉ PAR DUNE

# Telefon in strainatate

**Hanno Höfer**

(L'appel téléphonique international)

Appeler à l'étranger est pour certains une véritable aventure.  
 Calling abroad can be a real adventure for some people.

Né en 1976, Hanno Höfer est étudiant en quatrième année de l'ATF de Bucarest, section Réalisation.

Born in 1976, Hanno Höfer is a student in his fourth year at the ATF in Bucharest in the Directing department.

1997 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 7 MIN

### ROUMANIE ATF

ATF - ACADEMIA DE TEATRU SI FILM  
 STR. MATEI VOIEVOD 75-77/2 - RO 73224 BUKAREST  
 TÉL/FAX : +40 1 252 58 81

L'INSTITUT DE THÉÂTRE ET DE FILM A ÉTÉ FONDÉ EN 1954. UNE GRANDE  
 MAJORITÉ DE RÉALISATEURS ROUMAINS L'A FRÉQUENTÉ. À PRÉSENT, L'ATF  
 RÉUNIT 304 ÉTUDIANTS. EN 1989, L'INSTITUT EST DEVENU ACADEMIE,  
 ET DE NOUVELLES SECTIONS ONT ÉTÉ CRÉÉES : ANALYSE DE FILM, CRITIQUE  
 DE THÉÂTRE, ART DES MARIONNETTES ET CHORÉGRAPHIE.

THE INSTITUTE OF THEATRE AND FILM WAS FOUNDED IN 1954. SINCE THEN,  
 MOST ROMANIAN DIRECTORS HAVE STUDIED THERE. THE ATF CURRENTLY  
 HAS 304 STUDENTS. IN 1989 THE INSTITUTE BECAME AN ACADEMY  
 AND NEW SECTIONS WERE ADDED: FILM ANALYSIS, THEATRE CRITICISM,  
 PUPPETRY AND CHOREOGRAPHY.





## Forum des réalisateurs

Chaque matin une tribune accueille les réalisateurs dont les films en compétition ont été présentés la veille. De 11h à 12h pour les films d'écoles, et de 12h à 13h pour les courts et longs métrages, les réalisateurs répondent aux questions du public et nous font part de leur expérience.

### DIRECTOR'S FORUM

Every morning a forum gathers the directors whose films were screened in competition the previous day. From 11 a.m. to 12 o'clock for student films, and from 12 to 1 p.m. for short and feature films, the film-makers answer questions from the audience and share their experience with us.

En partenariat avec la Fnac d'Angers



**SAISON  
DANSE  
98/99**

C  
l'esquisse  
N  
D  
C

**Création  
Ecole supérieure  
Résidences et  
quartiers libres  
Sensibilisation et  
formation**

Centre National de Danse  
Contemporaine d'Angers  
l'Esquisse  
Direction Artistique Bouvier/Obadia

42 bd Henri Arnauld - BP 2137  
49021 Angers cedex 02  
tél. 02 41 24 12 12 - fax 02 41 24 12 00



Internet ?  
Wanadoo tout simplement

Abonnement à  
à partir de **45** F<sup>TT</sup>C/mois

Appelez le **1016** APPEL GRATUIT

**Wanadoo**  
INTERNET AVEC FRANCE TELECOM

Votre Agence France Telecom  
Professionnels en direct

**Wanadoo**  
INTERNET AVEC FRANCE TELECOM

**PACK**  
**Bienvenue**



**2 mois**  
d'accès Internet\*  
en connexion  
illimitée



**TOUT POUR VOUS ACCOMPAGNER  
SUR**

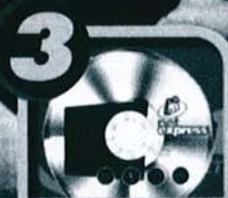
**INTERNET**



**SE CONNECTER**  
immédiatement  
avec le cderom de  
connexion à Wanadoo



**UTILISER**  
facilement  
avec le manuel  
de prise en main




**COMPRENDRE**  
parfaitement  
avec l'encyclopédie  
"Net Express"



**EXPLOITER**  
pleinement  
avec le guide Gallimard  
des usages Internet



**NAVIGUER**  
librement  
à partir de 100 sites  
Internet choisis

 France Telecom

\* après abonnement, sans engagement dans le délai de 15 jours suivant l'activation de la connexion Internet par France Telecom



# 11<sup>e</sup> édition

69

## 11<sup>e</sup> édition

- 71 Avant-première
- 72 Inauguration
- 81 Lectures de scénarios
- 84 Colloque européen
- 86 Leçons de cinéma
- 87 Films d'ici
- 89 Jeune public
- 90 Le Festival accueille...







> Une chaîne qui aime le cinéma ne pouvait pas mettre "Premiers Plans" en arrière plan.

La Cinquième est partenaire du festival "Premiers Plans" consacré à la promotion du jeune cinéma européen.  
"Les Ecrans du savoir": les 28, 29 janvier et 1er février à partir de 8h30, et le 30 janvier à partir de 9h30.

3615 5EME [2,23F/mn] - <http://www.lacinquieme.fr>



**La Cinquième**

On en apprend tous les jours

**A**UTOROUTE  
**107.7** **FM**  
*La radio qui voyage !*

*Partenaire  
de vos voyages imaginaires  
au*

**FESTIVAL PREMIERS PLANS D'ANGERS**





## Les 4 saisons d'Espigoule

Christian Philibert

1998 • COMÉDIE DOCUMENTAIRE • 35 MM • COULEURS • 98 MIN

### FRANCE

CHRISTIAN PHILIBERT EST NÉ EN 1965. IL A RÉALISÉ PLUSIEURS DOCUMENTAIRES : **SOUVENIRS DE PESTE** (1991), **GASPARD DE BESSE** (1993), AINSI QU'UNE COMÉDIE PROVENÇALE **LA REVANCHE DE M. SEGUIN** (1995), RÉCOMPENSÉS DANS DE NOMBREUX FESTIVALS. IL EST EN TRAIN D'ÉCRIRE UN LONG MÉTRAGE, **L'HOMME À LA FLEUR DE GENÊT**, SUR LA VÉRITABLE HISTOIRE DE GASPARD DE BESSE AINSI QU'UN LIVRE HISTORIQUE LE CONCERNANT.

CHRISTIAN PHILIBERT WAS BORN IN 1965. HE HAS MADE SEVERAL DOCUMENTARIES : **SOUVENIRS DE PESTE** (1991), **GASPARD DE BESSE** (1993), AS WELL AS A PROVENÇAL COMEDY **LA REVANCHE DE M. SEGUIN** (1995), REWARDED IN A NUMBER OF FESTIVALS. HE IS CURRENTLY WRITING A FEATURE FILM **L'HOMME À LA FLEUR DE GENÊT** BASED ON THE TRUE STORY ABOUT GASPARD DE BESS, AS WELL AS A HISTORICAL BOOK ABOUT HIM.

Une année ordinaire dans un village extraordinaire où chacun des personnages interprète son propre rôle.

«À la veille du troisième millénaire, c'est le témoignage du quotidien de ce village, des grands et des petits événements qui le ponctuent, des amitiés et des discordes qui lui donnent un caractère universel et unique à la fois. J'entretiens un rapport particulier avec mon village. Ma caméra au fil du temps est devenue familière aux habitants. Espigoule apparaît alors comme une sorte de village imaginaire, peuplé de fous et de poètes, véritable univers de BD. C'est un film où tout n'est pas vrai, mais où rien n'est vraiment faux». (Christian Philibert)

An ordinary year in an extraordinary village where each of the characters plays his own role.

«On the eve of the third millennium, this is the testimony of the everyday life of the village, of the big and small events that punctuate it, the friendships and discords which give it, at the same time, a universal and unique character. I have a particular type of rapport with my village. My camera, over time, has become familiar to the villagers. Espigoule therefore seems to be a kind of imaginary village, inhabited by madmen and poets, a real cartoon-like universe. It is a film where not everything is true, but where nothing is really false». (Christian Philibert)

SCÉNARIO : Christian et Hervé Philibert

IMAGES : Christian Pfohl

SON : David Clot, Pierre Armand

MUSIQUE : Michel Korb

MONTAGE : Stéphane Elmadjian

INTERPRÉTATION : Roger Lanfranchi, Fernande Béraud, Jean-Marc Ravero, les habitants du village d'Espigoule

PRODUCTION : Lordux Films, 28 rue Kléber, 93100 Montreuil, France

Tél : 01.48.59.41.88 / Fax : 01.42.87.29.34



## SOIRÉE D'INAUGURATION

Centre de Congrès, Grand Auditorium,

**Vendredi 22 janvier à 19h 30**

Soirée sur invitation

Film inédit en avant-première

**Friday, January 22nd at 7.30 pm**

Upon invitation only

Surprise film preview

## SOIRÉE DE CLÔTURE-PALMARÈS

Centre de Congrès, Grand Auditorium,

**Samedi 30 janvier à 19h**

Soirée sur invitation

Film inédit en avant-première

**Saturday, January 30th at 7.00 pm**

Upon invitation only

Surprise film preview



Le Jury 1998 : Maïa Morgenstern, Saïd Taghmaoui, Julie Depardieu, Claude Chabrol, Christophe Rossignon, Emma de Caunes, avec Jean-Claude Antonini et Claude-Éric Poiroux, lors de la soirée de clôture de la dixième édition.

LES CONSEILLERS DU GAN SONT HEUREUX DE S'ASSOCIER À LA 11<sup>e</sup> ÉDITION DU FESTIVAL PREMIERS PLANS

### FERNANDO GONCALVES

Agent général  
10 rue Marceau  
49100 Angers  
Tél : 02 41 87 77 04

### MICHEL LEBLANC

Inspecteur du Gan  
Capitalisation  
142 rue Jean Jaurès  
49800 Trélazé  
Tél : 02 41 34 02 88

### PIERRE VAUJOUR

Agent général  
256 rue du Docteur  
Guichard  
49006 Angers  
Tél : 02 41 74 20 20



# Libération et le Cinéma

une longue histoire...

qui continue.



# Libération

Tous les mercredis, dans Libération l'actualité du cinéma.









LE FILM  
QUI VOUS FERA  
GRIMPER LA HAUT  
EST SUR  
CINE CINEMAS

**cine  
cine  
mao**

**cine  
cine  
mao**

**cine  
cine  
mao**

*cine*  
**CLASSICS**

**Le cinéma qu'on n'oublie pas**

Sur le Câble et Canalsatellite





LASER SUBTITLING

***L'ORIGINE DU  
SOUS-TITRAGE LASER***

**PARIS**

Tél. : 01 46 12 19 19

E-mail : [laser\\_video\\_titres@csi.com](mailto:laser_video_titres@csi.com)

**NEW-YORK**

Tel (212) 343 1910

E-mail : [lvtnewyork@aol.com](mailto:lvtnewyork@aol.com)

Site Internet : <http://www.lvt.fr>



Confiez-nous  
votre cahier  
des charges,  
nous saurons  
le traduire  
avec style.



Une destination attractive à 1h27  
de Paris en TGV (11 liaisons par jour).

Un cadre convivial ouvert sur  
le vert au cœur d'une agglomération  
dynamique.

Des techniques qui savent  
se faire oublier au profit de l'échange.

Des sites d'exception  
qui vous laissent des souvenirs  
inoubliables.

Une équipe et plus de 50 prestataires  
locaux prêts à se  
mobiliser pour vous.

Telle est la trame qui permet de  
composer les manifestations les plus  
stimulantes.



CENTRE  
DE  
CONGRÈS  
D'ANGERS

33, BOULEVARD CARNOT - 49100 ANGERS.  
TEL. (02) 41 96 32 32 - FAX (02) 41 96 32 33

*Tapisserie de l'Apocalypse.  
Château d'Angers (D.R.A.C.).*

Appartient au réseau

**[ouest congrès]**



# Les jeunes et Le Crédit Agricole.



Partenaire du festival  
cinématographique PREMIERS PLANS,  
le Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine  
souhaite contribuer à la découverte  
de jeunes talents.

Découvrez les avantages réservés aux jeunes  
à l'ESPACE MOZAÏC du Crédit Agricole, à Angers  
(43, rue de la Roë)



DE L'ANJOU  
ET DU MAINE



L'événement auquel vous participez  
est parrainé par Télérama.

Télérama, c'est un lieu où chaque semaine  
se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.

**T** *théâtre* **é** *vision*  
**l** *livres*  
**r** *radio* **a** *rt* *ctualité*  
**m** *cinéma* **a** *usique*

**Télérama**  
Prenez votre culture en main.







→ **LE COMITÉ DE SÉLECTION**  
SELECTION COMMITTEE

Catherine Legave, CNC Commission Avance sur Recettes  
Anne Coulon, Fondation Gan pour le Cinéma  
Patrick Prieur, Gan  
Catherine Bailhache, ACOR  
Laure Peyrot et Catherine Pfister, Festival Premiers Plans

→ **EXTRAITS DU RÈGLEMENT**  
EXERPTS FROM THE REGULATIONS

**LE COMITÉ DE LECTURE DU FESTIVAL CHOISIT CHAQUE ANNÉE CINQ SCÉNARIOS DE PREMIERS LONGS MÉTRAGES PARMIS CEUX :**

- qui ont obtenu un avis favorable de la Commission d'avance sur recette du CNC (premier collège) pendant l'année 1998,
  - et/ou qui ont été présélectionnés par la Fondation Gan pour le Cinéma,
- et/ou dont l'auteur a déjà présenté un film d'école ou un court métrage lors des précédentes éditions du Festival Premiers Plans.

**EVERY YEAR, THE FESTIVAL READING COMMITTEE CHOOSES FIVE FIRST FEATURE FILM SCRIPTS AMONG THE FOLLOWING:**

- those which have been accepted by the Avances sur Recettes (Advance of Taking) of the CNC (first board) in 1998,
  - and/or which have been pre-selected by the Fondation Gan pour le Cinéma,
- and/or whose writer has already presented a school film or a short film during previous editions of Premiers Plans.

Gwenaëlle Simon et Serge Avedikian lors de la lecture de "Vive la mariée... et la libération du Kurdistan", 1998.



## Lectures publiques de premiers scénarios

Les lectures de scénarios, initiative originale du Festival Premiers Plans, rassemblent depuis neuf ans un public de plus en plus nombreux.

Un comédien lit dans son intégralité, en présence de son auteur et avant sa réalisation, un scénario de premier long métrage. L'exercice consiste pour le scénariste et le comédien à livrer à l'auditoire un film à son stade initial, vierge de toute mise en scène. Il peut ainsi recueillir auprès de la salle, et de façon privilégiée, les réactions provoquées par cette première approche. Quand au public, il découvre les fondations d'une œuvre qui se construit - et se modifiera peut-être légèrement grâce à lui.

À la fin de la séance, le public vote en vue de l'attribution d'un prix de 20 000 Francs offert par la Fondation Gan pour le Cinéma.

**LES LECTURES SE DÉROULENT AU CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS, SALLE FONDATION GAN, À 14 H 15.**

## Public readings of first scripts

The reading of scenarios is a unique initiative of the Premiers Plans Festival, attracting over nine years, a larger and larger audience. An actor reads out loud the entire scenario, in the presence of its author, of a yet unmade feature film. Under these extraordinary conditions, the public discovers a text, a mode of writing destined to become a film for the big screen thanks to a film-maker and actors. This experience is also useful to the author of the scenario who is then able to appreciate the reactions of a very first audience that will maybe influence his or her next steps.

At the end of the reading the audience votes with a view to awarding a prize of 20,000 Francs offered by the Fondation Gan pour le Cinéma.

**THE READINGS WILL TAKE PLACE AT THE CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS, ROOM 400 AT 2.15 PM.**



# Les cinq scénarios en compétition

CENTRE DE CONGRÈS, À 14H15. ENTRÉE LIBRE.

## De l'histoire ancienne

ORSO MIRET

**Lu par Philippe Torretton, le samedi 23 janvier**

*produit par Sunday Morning Productions*

La mort de leur père, ancien héros de la Résistance, perturbe la vie et la conscience de trois frères et sœurs, entre la trentaine et la quarantaine. Pourquoi cet homme qui a sa place dans l'Histoire, n'en a-t-il pas eu dans la vie de ses propres enfants ?

*produced by Sunday Morning Productions*

The death of their father, former hero of the Resistance, perturbs the life and conscience of three brothers and sisters, in their thirties and forties. Why didn't this man, who has a place in History, have a place in the lives of his own children?

## Kennedy et moi

JEAN-PAUL DUBOIS ET SAM KARMANN

**Lu par Sam Karmann, le samedi 30 janvier**

*produit par Elizabeth Films et Les Films A4*

Simon Polaris est écrivain. Prostré dans son bureau, il vit complètement détaché de sa famille et ne s'intéresse plus à rien. Il ne supporte plus ses enfants et sait pertinemment que sa femme le trompe. Ses seules activités consistent à rendre visite, "incognito", à l'amant de sa femme et à son psychologue. Lors de sa dernière consultation chez ce dernier, il essaie d'éclaircir un mystère... enfin, quelque-chose parvient à piquer sa curiosité.

*produced by Elizabeth Films and Les Films A4*

Simon Polaris is a writer. Stuck in his office, he lives completely detached from his family and is interested in nothing. He can no longer stand the sight of his children and knows full well that his wife is cheating on him. His only occupation consists of visiting, "incognito" his wife's lover and his psychologist. During his last appointment with the latter, he tries to clear up a mystery... finally, something has managed to arouse his curiosity.

## L'Art de la fugue

VALÉRIE GAUDISSERT ET CÉCILE VARGAFTIG

**Lu par Farida Rahouadj, le mercredi 27 janvier**

*produit par Artcam International*

Violette vit à Creil dans l'Oise. Elle connaît par cœur les Lettres de Rosa Luxembourg qu'elle aime raconter à sa petite soeur. Un après-midi, après le lycée, elle prend le train pour Paris. Arrivée gare de l'Est, elle monte dans un autre train où est indiqué : Deutsche Bahnhof. Violette se retrouve, en pleine nuit, dans une petite gare où un douanier lui parle une langue qu'elle ne connaît pas : elle est en fait à la frontière polonaise de Breslau, la ville où elle désirait se rendre se trouvant en Allemagne.

*produced by Artcam International*

Violette lives in Creil in the Oise. She knows the Letters, by Rosa Luxembourg off by heart and loves reading them to her younger sister. One afternoon, she takes the train to Paris. On arrival at the Gare de l'Est, she gets on another train which is indicated Deutsche Bahnhof. But Violette finds herself, during the middle of the night, in a tiny train station where a customs officer speaks to her in an unfamiliar language : it appears she is at the Polish border when in fact, Breslau, the town she wished to visit, is in Germany.

## Le Soleil au dessus des nuages

ERIC LE ROCH

**Lu par Hélène Vincent, le lundi 25 janvier**

*produit par Les Films Avalon*

Jean Michaux se rend au travail de mauvaise humeur. Son chef de service, le convoque dans son bureau et lui annonce qu'il est licencié. Complètement apathique, il reste enfermé chez lui plusieurs jours. Il filtre les appels téléphoniques : une voix lui réclame le règlement des prestations complémentaires de son oncle qui est à la Baule. Il finit par sortir de chez lui, la mine défaite. Dans un parc, il s'effondre par terre. En reprenant conscience, il découvre Antoine qui lui propose de l'aider mais il le rejette avec insolence. Finalement, il rattrape Antoine et va boire un verre avec lui. Jean apprend qu'Antoine habite à la Baule, ils décident alors de s'y rendre ensemble.

*produced by Les Films Avalon*

Jean Michaux turns up at work in a bad mood. His Head of Department calls him into his office and tells him he's fired. Completely apathetic, he remains at home cut off from the world for several days. He filters his phone calls : a voice demands the settlement of the supplementary benefits of his uncle who is in Baule. He ends up by leaving the house, completely miserable. In a park, he collapses on the ground. As he regains consciousness, he notices Antoine who offers his help but Jean turns him down arrogantly. In the end he catches up with Antoine and they have a drink together. Jean learns that Antoine lives in Baule, so they decide to go there together.

## Les Triplettes de Belleville

SYLVAIN CHOMET

**Lu par Jean-Claude Dreyfus, le dimanche 24 janvier**

*produit par Les Armateurs*

Au début du siècle, à Belleville, naissent trois sœurs homozygotes (parfaitement identiques). Au lendemain de la Première Guerre mondiale, leur destin jusque là identique, se sépare. L'une consacre sa vie aux pigeons, l'autre entraîne assidûment un coureur cycliste, tandis que la troisième, aubergiste, cuisine de fameux ovaouarons au Canada. Quand un beau jour, elles reçoivent une même et curieuse invitation pour la Suisse...

*produced by Les Armateurs*

At the beginning of the century, in Belleville, three homozygous sisters, completely identical, are born. After the War, their fate which, until then had been identical, separates. One of them devotes their life to pigeons, another is a faithful cyclist racer, while the third sister, is a hotel-keeper, and famous bull frog chief in Canada. One day, they all receive the same, strange invitation to go to Switzerland...





RENSEIGNEMENTS

FESTIVAL DES SCÉNARISTES DE LA CIOTAT  
SCÉNARIO AU LONG COURT

C/O DIXIT  
3 RUE LA BRUYÈRE  
75009 PARIS  
TÉL/FAX : 01 48 74 36 30

CONTACT PRESSE :

NATHALIE MERCIER  
TÉL : 01 41 34 42 83

## Four short film scripts in the spotlight

"The train entered the station of La Ciotat. It was almost ten at night. Pierre noticed Laure on the platform. What sort of predicament could she be in? He had no idea. She had refused to explain anything over the phone. She had just said: «Come, Pierre, please...»".

La Ciotat, Festival of script-writers, Chapelle des Pénitents bleus, 24th April 1998.

**9 o'clock in the morning.**

Fifty marathon script-writers are in the starting blocks. They have 24 hours to write a short film script. The novelist Jean-Claude Izzo made up the beginning for them...

**24 hours later**, the exhausted marathon script-writers hand in their scripts.

Saturday evening, 25th April, Alexia Stresi reads the prize-winning script to the audience and presents the author with the Mathias for Best Short Film Script.

Eight months later, the Angers Festival Premiers Plans, which found this initiative original and appealing, presents within the framework of public script reading, four of these short film scripts written in this particular context...

They will be read by Alexia Stresi, on January 26th.

**RECRUTEURS D'OMBRES** BY THIERRY ESPASA

**APPARENCES** BY LOÏC NICOLOFF (PRIZE-WINNER 1998)

**PETITE FLEUR** BY SHEILA O'CONNOR

**CORRESPONDANCE PARADIS** BY JEAN-PHILIPPE LARAQUE

**In four months**, the second Festival of script-writers will take place in La Ciotat on the 22nd, 23rd, 24th and 25th April 1999.

And this time, the Festival of script-writers will present the prize-winning script of the Angers Festival Premiers Plans 1999.

This newly created relationship between the two Festivals is certainly bound to further develop in the years to come with more stories, more prize-winners and more actors...

ISABELLE MASSOT, Director.

# Quatre courts métrages à l'honneur

"LE TRAIN ENTRA EN GARE DE LA CIOTAT. IL ÉTAIT PRESQUE VINGT-DEUX HEURES. PIERRE APERÇUT LAURE SUR LE QUAI. DANS QUELLE GALÈRE SE TROUVAIT-ELLE ? IL L'IGNORAIT. ELLE AVAIT REFUSÉ DE LUI DONNER DES EXPLICATIONS AU TÉLÉPHONE. ELLE LUI AVAIT JUSTE DIT : «VIENS, PIERRE, JE T'EN PRIE...»".

La Ciotat, Festival des scénaristes. Chapelle des Pénitents bleus, 24 avril 1998,

**9 heures du matin.**

Cinquante marathoniens de l'écriture sont dans les "starting-blocks". Ils ont 24 heures pour écrire un scénario de court métrage. Jean-Claude Izzo, romancier, a imaginé pour eux le début de l'histoire...

**24 heures plus tard**, les marathoniens harassés remettent leurs copies.

Samedi soir 25 avril, Alexia Stresi lit au public le scénario lauréat et remet à son auteur le Mathias du meilleur scénario de court métrage.

**Huit mois plus tard**, le Festival d'Angers Premiers Plans, séduit par cette initiative originale présente dans le cadre des lectures publiques quatre scénarios de court métrage écrits dans ce contexte très particulier.

Ils seront lus par Alexia Stresi, scénariste comédienne, le 26 janvier.

**RECRUTEURS D'OMBRES** DE THIERRY ESPASA

**APPARENCES** DE LOÏC NICOLOFF (LAURÉAT 1998)

**PETITE FLEUR** DE SHEILA O'CONNOR

**CORRESPONDANCE PARADIS** DE JEAN-PHILIPPE LARAQUE

**Dans quatre mois**, le deuxième Festival des scénaristes aura lieu à La Ciotat les 22, 23, 24 et 25 avril 1999.

Et cette fois-ci c'est le Festival des scénaristes qui présentera le lauréat des lectures publiques du Festival d'Angers Premiers Plans 1999.

Ce lien qui vient de se tisser entre deux Festivals ne demande qu'à s'étoffer dans les années à venir avec d'autres histoires, d'autres lauréats, d'autres comédiens...

ISABELLE MASSOT, Déléguée générale.



# European Symposium

## “HOW TO PRODUCE A FIRST FILM IN EUROPE”

WITHIN THE SETTING OF A FESTIVAL DEVOTED TO THE DISCOVERY OF NEW CINEMA DIRECTORS, THIS SYMPOSIUM WILL TACKLE QUESTIONS RELATED TO THE PRODUCTION AND DISTRIBUTION OF FIRST FILMS IN EUROPE.

### THE SUPPORT MECHANISMS AVAILABLE FOR THE PRODUCTION OF FIRST EUROPEAN FILMS.

To produce a first film, is to take a two-fold risk: an inherent one as with all cinematographic production, to which is added the adventure of a first experience with an unknown director. It is however, an essential step which reinforces cinema and allows the discovery, each year, of young talent to keep the film industry alive. The producers who take part in this type of adventure have more difficulty in convincing potential investors and because of this need to be even more consolidated in their venture. This part of the symposium will look at how to locate and analyse, when they exist, all the support mechanisms which, at a regional, national or European level, will bring their assistance to producers of first films. Are these measures sufficient and well-adapted?

### THE MEDIUM-LENGTH FILM, A NEW FORMAT FOR YOUNG EUROPEAN DIRECTORS?

In the first-film landscape, we see more and more medium-length films appearing. An intermediary length between short and feature films, how exactly are these films different? For a first-time director, it is an occasion to tell a real story, to develop a tale, to create an atmosphere by getting closer to feature film length, without having to confront its constraints. For a producer, it possibly limits the risks by working with a budget resembling that of a short film. This intermediary format therefore allows more freedom to both of them. On the other hand, medium-length films are not yet adapted for a traditional distribution strategy, even if several medium-length films have already been a success at the cinema. In this part of the symposium we will talk about all the artistic, economic and statutory questions, posed by this type of production, with regards to both creation and distribution.

PUBLIC DEBATE IN THE PRESENCE OF EUROPEAN PROFESSIONALS: PRODUCERS, DIRECTORS, CINEMA STUDENTS, PROGRAMMERS FOR CINEMA THEATRES AND TELEVISION CHANNELS, DIRECTORS OF NATIONAL AND EUROPEAN INSTITUTIONS.

•SIMULTANEOUS TRANSLATION IN ENGLISH.

### COMPLEMENTARY PROGRAMME WITHIN THE FESTIVAL'S:

10 MEDIUM-LENGTH EUROPEAN FILMS

EUROPEAN SYMPOSIUM



FRIDAY 29 JANUARY AND SATURDAY 30 JANUARY

UNDER THE PATRONAGE OF MARC TESSIER,  
Director of the Centre national de la Cinématographie

CHAired BY FRÉDÉRIQUE DUMAS,  
Producer

MODERATOR: JACK GAJOS,  
Délégué général of *Scenario*

WITH THE SUPPORT OF THE CENTRE NATIONAL DE LA  
CINÉMATOGRAPHIE AND THE MEDIA PROGRAMME OF THE  
EUROPEAN UNION.







COLLOQUE PUBLIC EUROPÉEN

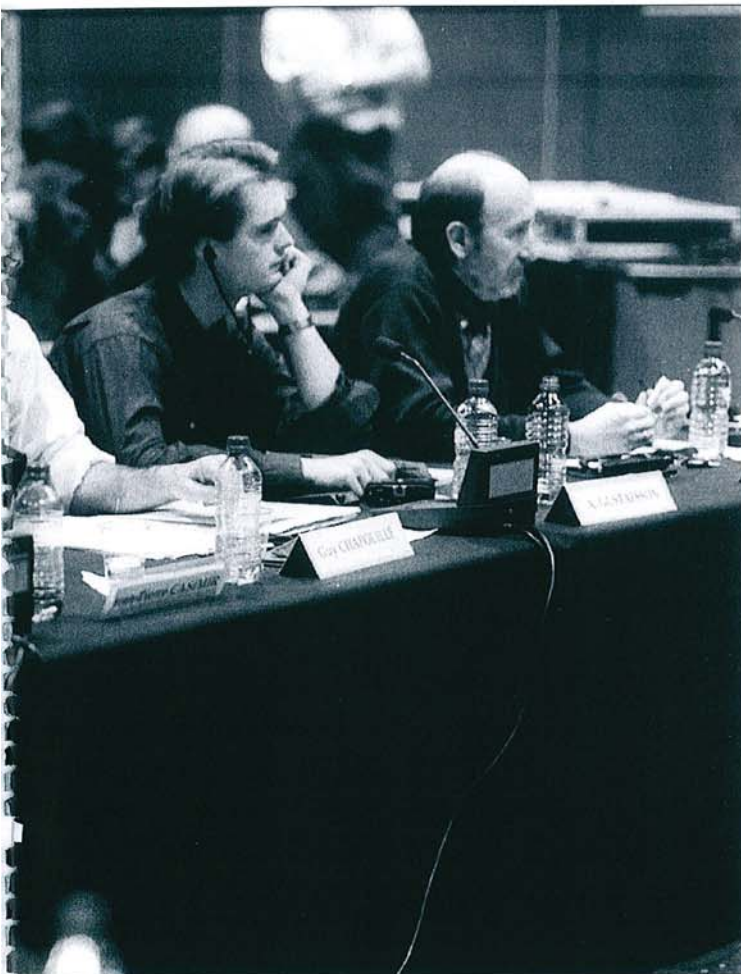
**VENDREDI 29 JANVIER ET SAMEDI 30 JANVIER**

**SOUS LE PATRONAGE DE MARC TESSIER,**  
Directeur général du Centre national de la Cinématographie

**PRÉSIDÉ PAR FRÉDÉRIQUE DUMAS,**  
productrice

**ANIMÉ PAR JACK GAJOS,**  
Délégué général de Scénario

**AVEC LE SOUTIEN DU CENTRE NATIONAL  
DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET DU PROGRAMME MEDIA  
DE L'UNION EUROPÉENNE.**



# Colloque public européen

## “ PRODUIRE UN PREMIER FILM EN EUROPE ”

DANS LE CADRE D'UN FESTIVAL CONSACRÉ À LA DÉCOUVERTE DES NOUVEAUX RÉALISATEURS DU CINÉMA EUROPÉEN, CE COLLOQUE ABORDERA LA QUESTION DE LA PRODUCTION ET DE LA DIFFUSION DES PREMIERS FILMS EN EUROPE.

### LES DISPOSITIFS DE SOUTIEN À LA PRODUCTION DE PREMIERS FILMS EUROPÉENS.

Produire un premier film, c'est prendre un double risque : celui inhérent à toute production cinématographique auquel s'ajoute l'aventure d'une première expérience avec un réalisateur inconnu. C'est pourtant une étape essentielle qui conditionne tout le renouveau du cinéma et permet de découvrir chaque année les jeunes talents qui feront vivre l'industrie cinématographique.

Les producteurs qui s'engagent dans ce type d'aventure rencontrent plus de difficultés pour convaincre les investisseurs potentiels et, de ce fait, ont encore plus besoin d'être consolidés dans leur entreprise. Il s'agira dans cette partie du colloque de repérer et d'analyser tous les mécanismes de soutien qui, à l'échelle régionale, nationale ou européenne, apportent leur concours aux producteurs de premiers films. Ces moyens sont-ils suffisants et adaptés ?

### LE MOYEN MÉTRAGE UN NOUVEAU FORMAT POUR LES JEUNES RÉALISATEURS EUROPÉENS ?

Dans le paysage des premiers films, nous voyons apparaître de plus en plus de moyens métrages. Avec une durée intermédiaire entre le court et le long métrage, en quoi ces films sont-ils différents ? Pour un réalisateur débutant, c'est l'occasion de raconter une vraie histoire, de développer un récit, de créer un climat en s'approchant d'une durée de long métrage sans en affronter brutalement toutes les contraintes. Pour un producteur, c'est la possibilité de limiter les risques en inventant une économie sans doute plus proche de celle du court métrage. Ce format intermédiaire apporte donc plus de liberté à l'un comme à l'autre. En contrepartie, il n'est pas très adapté à la diffusion traditionnelle, même si plusieurs moyens métrages ont déjà connu le succès en salles. Il s'agira dans cette partie du colloque d'aborder toutes les questions artistiques, économiques ou réglementaires posées par ce type de production, tant en matière de création que de diffusion.

DÉBAT PUBLIC EN PRÉSENCE DE PROFESSIONNELS EUROPÉENS : RESPONSABLES D'INSTITUTIONS NATIONALES OU EUROPÉENNES, DE CHÂÎNES DE TÉLÉVISION, AINSI QUE DES PRODUCTEURS INDÉPENDANTS, DES RÉALISATEURS DÉBUTANTS OU CONFIRMÉS.

- TRADUCTION SIMULTANÉE EN ANGLAIS.

**PROGRAMMATION COMPLÉMENTAIRE DANS LE CADRE DU FESTIVAL :**  
10 MOYENS MÉTRAGES EUROPÉENS





# Leçons de cinéma

## Cinema lectures

ORGANISÉES PAR LE RECTORAT DE NANTES  
ET LE FESTIVAL PREMIERS PLANS

ORGANISED BY THE NANTES EDUCATION OFFICES  
AND THE PREMIERS PLANS FESTIVAL.

Le Festival Premiers Plans, s'il est en quête de nouveaux talents cinématographiques, inscrit aussi dans sa démarche l'éveil de la curiosité et la formation du goût des jeunes cinéphiles. Voilà pourquoi, depuis l'origine, des liens privilégiés se sont noués avec l'Éducation nationale. Ces relations ont permis à un grand nombre d'élèves de fréquenter le Festival, non seulement comme spectateurs, mais aussi pour y présenter des travaux et y mener des activités variées de recherche et d'expression. Le Rectorat de Nantes, aux côtés de Premiers Plans, encourage et soutient de telles initiatives, exemplaires d'une éducation active à l'art et à la citoyenneté, dès sa création.

C'est en ce sens que le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans, forts de leurs succès précédents, ont tenu à organiser de nouvelles Leçons de Cinéma. Ce sera l'occasion pour ces conférences-débats de permettre l'échange direct entre les élèves, le public et des professionnels reconnus. De telles rencontres sont trop rares aujourd'hui. Les Leçons de Cinéma offrent cet espace de parole fécond, formateur d'un public exigeant et, peut-être, générateur de créations futures.

The goal of the Premiers Plans Festival is both to discover new cinematic talent and arouse the curiosity of our young public whilst influencing their tastes in films. Consequently, from its very beginnings, the Festival has enjoyed a privileged relationship with the national education. Because of this partnership, many students have been able to join the Festival's audience, present their work within context and engage in various activities involving research and communication. The Nantes Education Offices, alongside Premiers Plans since its creation, encourages and supports such initiatives as they demonstrate, in practical terms, how people can receive an education in the arts and in citizenship.

For these reasons and because they were so successful in the past, the Nantes Education Offices and the Premiers Plans Festival have insisted, once again, on organising a new series of Cinema Lectures. These conference-debats will allow students, the public and widely recognised professionals to communicate directly. Such encounters do not occur very often. The Cinema Lectures offer a creative space for productive discussions, they respond to the needs of a demanding audience and may generate future creations.

9 CONFÉRENCES - DÉBATS : 6 LEÇONS  
DE CINÉMA ET 3 TABLES RONDES



permettent au public de rencontrer de grands professionnels du cinéma et de l'audiovisuel

### 6 LEÇONS DE CINÉMA - CENTRE DE CONGRÈS :

- **DIMANCHE 24 JANVIER** : Lucian Pintilié, cinéaste roumain. Leçon animée par Joël Farges, producteur, et Patrice Goblín.
- **LUNDI 25 JANVIER** : Leçon de Scénario.
- **MARDI 26 JANVIER** : Ferid Boughedir, cinéaste tunisien.
- **MERCREDI 27 JANVIER** : *L'ENFANCE AU CINÉMA*.
- **JEUDI 28 JANVIER** : Laurent Petitgirard - Sacem Compositeur et chef d'orchestre.
- **JEUDI 28 JANVIER** : *DEVENIR COMÉDIEN*. Avec Julie Goyet, Giovanna Mezzogiorno, Carmen Chaplin et Benoît Poelvoorde.

### 3 TABLES RONDES :

- **SAMEDI 30 JANVIER** : "La Nouvelle Vague et le court métrage" en partenariat avec *Les Cahiers du Cinéma* et *Le Monde de l'Éducation*. Avec : Antoine de Baecque, Bernard Bénoliel, Jean Douchet, Jean-Michel Frodon, Jacques Kermabon et Philippe Lafosse.
- **DIMANCHE 31 JANVIER** : Rainer Werner Fassbinder. Avec Serge Toubiana, Jean-Michel Frodon, Jean Douchet et Bernard Latarjet
- **DIMANCHE 31 JANVIER** : "La comédie est-elle exportable ?" Avec Michael Lembeck, réalisateur de *Friends*, et le Fonds culturel franco-américain

Les derniers intervenants seront confirmés ultérieurement.

Bertrand Tavernier, en 1995.





## Films d'ici



L'ASSOCIATION CINÉMA PARLANT PROPOSE :  
LE 29 JANVIER 1999 À 22 H 15

### AUX CINÉMAS LES 400 COUPS,

UNE SÉLECTION DE COURTS MÉTRAGES RÉALISÉS  
PAR DES CINÉASTES DE LA RÉGION, SÉLECTIONNÉS  
POUR LE PUBLIC DU FESTIVAL ET PROJETÉS  
EN PRÉSENCE DE LEURS RÉALISATEURS.

A SELECTION OF SHORT FILMS MADE BY LOCAL  
DIRECTORS, SELECTED FOR THE FESTIVAL'S  
AUDIENCE AND SCREENED IN THE PRESENCE  
OF THEIR DIRECTORS.

## Délit de cuite

de François-Xavier Frimaudeau

1998 • COULEURS • 35 MM • 8 MIN 30

Alain, trente ans, tente d'oublier sa récente déception sentimentale dans la chaleur d'une boîte de nuit. Ivre au volant de sa voiture, il roule dangereusement dans la nuit tandis que des gendarmes l'interceptent pour contrôler son alcoolémie.

Mais à quelques mètres de là, un spectaculaire accident se produit...

Alain, thirty years old, tries to forget his recent romantic deception by going to a nightclub. Drunk, at the wheel of his car, he is driving dangerously through the night and the police stop him for a breath test. But a few yards away, there is a spectacular accident...

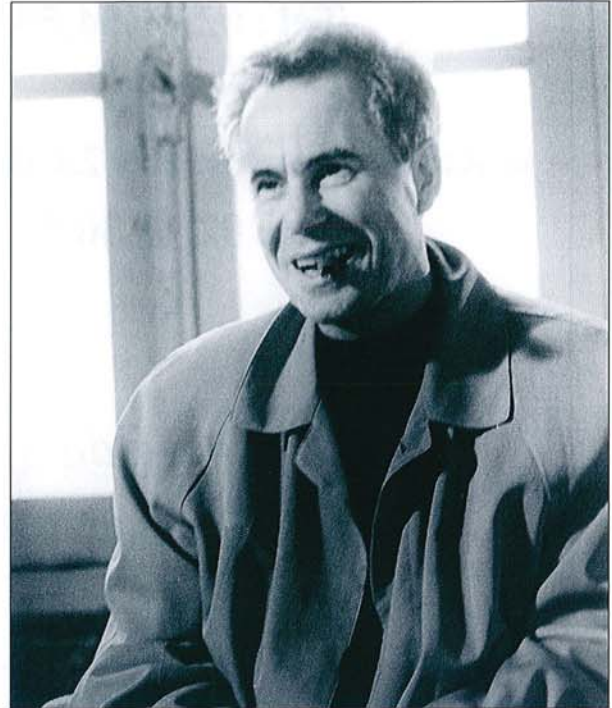
## Sveltor, prince des étoiles

d'Alban Guillemois

1998 • COULEURS • 35 MM • 7 MIN 35

L'astronave des parents du petit prince Sveltor est attaquée par Meleagon, le vampire sidéral. Le roi Tor, son père, disparaît et la reine Thea, sa mère, est enlevée. L'enfant est sauvé et élevé par Orax et Kala, un couple de robots. Devenu adolescent, Sveltor décide de sauver sa mère et de délivrer son Royaume des Lunes d'Azur et d'Argent, des griffes de Meleagon.

The spaceship of the parents of little prince Sveltor is attacked by Meleagon, the sidereal vampire... King Tor, his father, disappears and his mother, Queen Thea, is kidnapped. The child is saved and brought up by Orax and Kala, a couple of robots. Now a teenager, Sveltor decides to rescue his mother and deliver his Kingdom of Silver and Azur Moons, from the clutches of Meleagon.



## Pluies ↓

de Véronique Aubouy

1995 • NOIR ET BLANC • 35 MM • 35 MIN

Dans un appartement, fouetté par la pluie, deux amants vivent la dernière journée de leur amour, qui est aussi la plus belle.

In an apartment, whipped by the rain, two lovers spend their last day of passion together. It is also the most beautiful day...

## Peau de lapin

de Jean René Chapron

1997 • COULEURS • 35 MIN

Dans un petit village, un coin sans histoire, un crime horrible a eu lieu : le chien d'une ancienne danseuse étoile a été assassiné. Le marchand de peaux de lapin est-il coupable ?

In a little village, with no problems, a horrible crime has been committed: an ex-dancer's dog has been killed. Is the rabbit-skin merchant guilty?



# RENAULT ANGERS

*2 adresses pour vous servir :*

■ 46, Bld Jacques Millot

Tèl : 02.41.54.55.56

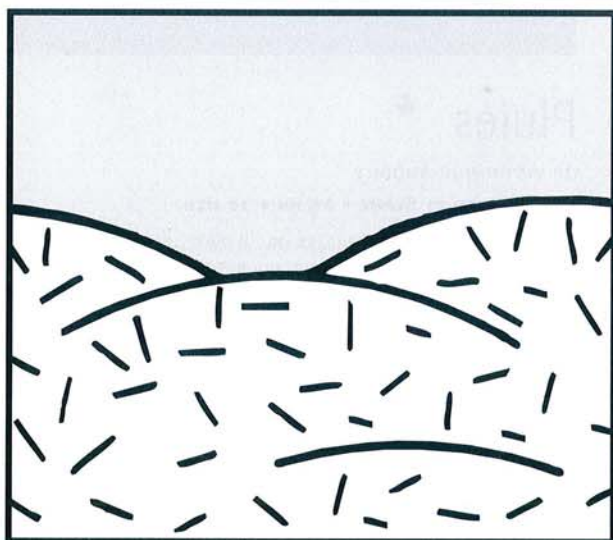
■ Rte de Nantes. RN 23 Beaucouzé

Tèl : 02.41.36.56.00



*La qualité du service,  
la confiance en plus !*

**RENAULT**



**SOUS-TITRAGE  
SIMULTANE  
ELECTRONIQUE**

**DUNE MK**

63, rue P.V. Couturier  
92240 MALAKOFF  
Tél. 01 42 53 68 38  
Fax 01 42 53 57 29  
Email [DUNEMK@AOL.COM](mailto:DUNEMK@AOL.COM)



# Young audience

SINCE ITS CREATION, PREMIERS PLANS BRINGS TOGETHER PROFESSORS AND STUDENTS IN ITS DISCOVERIES OF EUROPEAN CINEMA. EACH YEAR THE WORK OF TRAINING AND CONSCIOUSNESS-RAISING IS UNDERTAKEN BY THE FESTIVAL IN SCHOOLS, COLLEGES AND HIGHER-EDUCATION ESTABLISHMENTS, WITH THE COLLABORATION OF THE RECTORAT DE NANTES, THE INSPECTION ACADÉMIQUE, THE CENTRE DÉPARTEMENTAL DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE DE MAINE-ET-LOIRE AND THE UNIVERSITY PRESIDENCIES.

## NATIONAL EDUCATION COMMISSION / PREMIERS PLANS

A commission composed of professors and representatives of Premiers Plan, starts preparing the Festival's educative window at the beginning of each school year. They participate fully in the elaboration of the Festival's programme, as well as creating tools for communication.

## SCENARIO COMPETITION

Open to all the county's schools. This competition allows many students to tackle the specifics of writing for the cinema. The three winning classes will take part in the Festival for three days, invited by the Crédit Agricole.

## AUDIOVISUAL WORKSHOPS

They take place during the Festival. Made up of a film set, control room and video editing material, the "Espace Audiovisuel Scolaire" will offer two types of workshops to the students: "Interview" and "Cinema Animation".

## HOW TO MAKE A RADIO PROGRAMME

Live from a studio installed by the local radio station "Radio-Gribouille", students will present a daily show, dedicated to the films in competition and news from the Festival.

## AUDIENCE AWARDS

At the end of the presentation of the films in competition, the audience is asked to vote for and elect a film from each category. The vote organisation and count is undertaken by the students from the Lycée Professionnel Chevrolier.

## STUDENT JURY

Fifteen students from Angers University take part in the screening of the School Film's competition and award a 5,000 Francs prize given by the Maison des Étudiants, to the Best European School Film.

## TAKING PART IN SPECIALIST CLASSES

The interest shown in the Festival's cinema and audiovisual classes becomes greater each year: 20 classes and workshops specialising in cinema and audiovisual took part in the 1998 Festival.

## VIDEO QUARTERS

Using the video angle, young people from youthclubs around Angers come into privileged contact with the Festival.

# Jeune public

DEPUIS SA CRÉATION, PREMIERS PLANS ASSOCIE ENSEIGNANTS, ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS À SES OBJECTIFS DE DÉCOUVERTE DU CINÉMA EUROPÉEN. CHAQUE ANNÉE, UN TRAVAIL DE FORMATION, DE SENSIBILISATION ET D'INFORMATION EST MENÉ PAR LE FESTIVAL EN DIRECTION DES ÉCOLES, COLLÈGES, LYCÉES ET ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ÉTROITE COLLABORATION AVEC LE RECTORAT DE NANTES, L'INSPECTION ACADÉMIQUE ET LE CENTRE DÉPARTEMENTALE DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE DE MAINE-ET-LOIRE, AINSI QUE LES PRÉSIDENTS D'UNIVERSITÉ.

## COMMISSION ÉDUCATION NATIONALE / PREMIERS PLANS

Une commission composée de professeurs et de représentants de Premiers Plans prépare dès la rentrée le volet pédagogique du Festival en participant concrètement aux phases d'élaboration de la programmation, et à la conception des moyens d'informations.

## CONCOURS DE SCÉNARIOS

Ouvert à toutes les classes du département. Ce concours permet à de nombreux élèves d'aborder les spécificités de l'écriture pour le cinéma. Les trois classes lauréates participent au Festival pendant trois jours, pris en charge par le Crédit Agricole.

## ATELIERS AUDIOVISUELS

Pendant tout le Festival. Composé d'un plateau de tournage, d'une régie, d'un dispositif de montage vidéo, l'Espace audiovisuel scolaire propose aux classes deux types d'ateliers : un atelier "interview" et un atelier "cinéma d'animation".

## RÉALISATION D'ÉMISSIONS DE RADIO

En direct d'un studio spécialement installé au Centre de Congrès par une radio locale, Radio-Gribouille, des élèves animent quotidiennement des émissions publiques consacrées aux films en compétition et à l'actualité du Festival.

## VOTES DU PUBLIC

À l'issue de chaque projection en compétition, le public est amené à voter et à élire un film dans chaque catégorie. La gestion et le dépouillement des résultats des votes du Public sont confiés aux élèves du Lycée professionnel Chevrolier.

## JURY ÉTUDIANT

15 étudiants des deux universités d'Angers assistent aux séances des films d'écoles en compétition et décernent le prix de 5000 F de la Maison des étudiants à un film d'école en compétition.

## PARTICIPATION DE CLASSES SPECIALISÉES

L'intérêt des classes Cinéma et Audiovisuel pour le Festival se confirme chaque année : 20 classes et ateliers spécialisés en cinéma et audiovisuel ont assisté au Festival en 1998.

## VIDÉO QUARTIERS

Par le biais de l'outil vidéo, les jeunes des maisons de quartiers d'Angers entrent en contact de manière privilégiée avec le Festival.



# Expos Photos... Photo Exhibitions...

## “UNE TRAVERSÉE DE L'EUROPE EN STOP”

Du jeudi 4 juin au mardi 23 juin 1998, **Marc Legros, photographe**, a traversé l'Europe en stop, de Nordkapp à Gibraltar : 6600 Kilomètres, treize jours, cent-deux heures de stop, cinquante six européens qui se sont arrêtés, ont parlé, ont accepté de “monter à bord” d'une exposition qui dépendait d'eux, à l'image du déplacement du photographe. Tous ont accepté d'être photographiés.

Au fur et à mesure de son avancée, Marc Legros a enregistré quelques informations et quelques impressions sur chaque conducteur. À chaque jour, une cassette, numérotée puis classée, jamais corrigée. Après son retour de Gibraltar, le 30 juin, il a remis les cassettes à Yves Prunier qui, sans voir les photos, a écrit un bref portrait pour chaque profil.

L'exposition propose, comme une frise orientée de Nordkapp à Gibraltar et du 4 au 23 juin 1998, le **profil droit des cinquante six européens qui ont transporté le photographe voyageur**, “légendé” par celui qui n'a pas bougé et n'a pas vu : le déchiffreur des cassettes quotidiennes, le “voyageur immobile”. Profils attendris, brèves rencontres, vies entreaperçues, un “casting” européen possible.

## “HITCHHIKE AROUND EUROPE”

From Thursday 4th of June to Tuesday 23rd of June 1998, **Marc Legros, photographer**, hitchhiked across Europe, from Nordkapp to Gibraltar: 6600 kilometers in 13 days, 102 hours of hitchhiking, 56 Europeans stopped for him, talked, and agreed to “come aboard” an exhibition which depended upon them. All accepted to be photographed. As he got into his trip, Marc Legros recorded some information and a few observations about each driver. Everyday, he made a cassette, numbered then filed, never corrected. Upon his return to Gibraltar, on the 30th of June, he gave the cassettes to Yves Prunier, who, without having seen the photos, wrote a brief portrait for each person.

The exhibition offers, like a trail orientated from Nordkapp to Gibraltar, from the 4th to the 23rd of June 1998, **profiles of 56 Europeans who transported the wandering photographer**, with captions written by a person who didn't travel nor meet them: the translator of the daily cassettes, the immobile “voyager”. Tender profiles, brief encounters, lives glimpsed at, a possible european “casting”.

• Du 23 au 31 janvier 1999 de 10h à 12h et de 14h à 19h, Tour Saint-Aubin, rue des Lilas à Angers (face à la préfecture)

• Bande-annonce de l'exposition au Centre de Congrès

• From the 23rd to the 31st of January 1999, from 10am to 12am and from 2pm to 7pm. Tour Saint-Aubin, rue des Lilas at Angers (opposite the préfecture)

## “HISTOIRES D'ENFANTS”

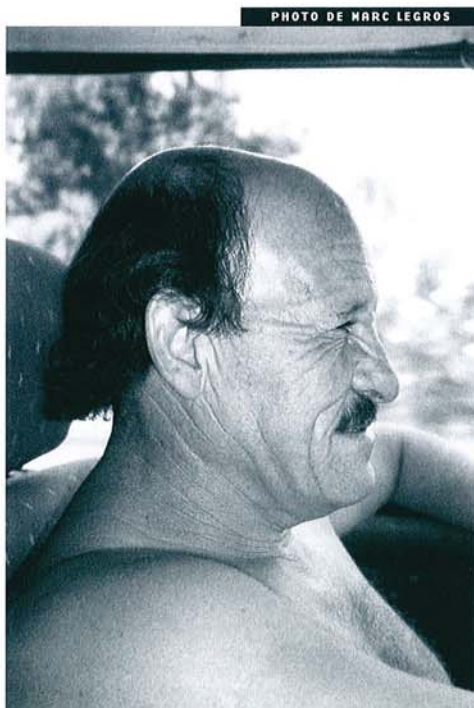
35 photographies de **Francesco Zizola** sur le monde de l'enfance.

A la Fnac d'Angers, du 19 janvier au 6 mars 1999.

## “THE STORY OF CHILDREN”

35 photographs by **Francesco Zizola** about the world of childhood.

Exhibition at FNAC in Angers from the 19th of January to the 6th of March 1999.



Mardi 23/06/98, 7 km, de San Roque à Gibraltar, de 14h à 14h30. DIEGO, antiquaire, propriétaire de “La Puerta del Estrecho”. Il conduit trop vite dans les ruelles de Gibraltar.



**“LE KIRGHIZSTAN”**

Le Kirghizstan, pays des montagnes, est le château d'eau de l'Asie. En dépit des invasions successives, puis de la soviétisation, les Kirghizes ont réussi à protéger leurs traditions. On les retrouve dans les plus petits gestes de la vie quotidienne où se mêlent influences islamiques, bouddhistes, païennes.

Des photos du pays, et d'autres du tournage au Kirghizstan du **Fils adoptif**, seront exposées au Centre de Congrès d'Angers pendant toute la durée du Festival.

Kirghizstan, this mountainous country is Asia's water tower. Despite consecutive invasions, then Sovietization, the Kirghiz have managed to protect their traditions evident in the smallest of everyday gestures, mixed with Islamic, Buddhist or pagan influences.

Photographs of the country and others of the film-shoot in Kirghizstan of **Le Fils Adoptif**, will be exhibited at the Centre of Congrès d'Angers during the Festival.

PHOTO DE ERKIN BOLJUROV





## Villes et Cinémas

Afin de faciliter la coopération entre tous les élus et les professionnels qui participent aux interventions des collectivités territoriales en faveur du cinéma, nous avons le plaisir de vous proposer de participer à une rencontre de travail les **22, 23 et 24 janvier** sur le thème suivant :

Les métiers du cinéma et les aides publiques à l'emploi de jeunes (Jeune volontaire européen, contrat emploi solidarité, emplois jeunes, contrat initiative-emploi,...).

In order to facilitate the cooperation between elected officials and the professionals who take part in discussions in favour of cinema, we are pleased to announce a work discussion, **the 22, 23 and 24 of January**, around the following theme:

The careers in cinema and help from the Government in the employment of young people (young european volunteers, jobs for young people, initiative employment contracts,...)

## Cyberbus

Explorez le cinéma sur Internet grâce au CYBERBUS avec un animateur de Terre des Sciences pour vous guider les **samedis 23 et 30 janvier** et le **mercredi 27 janvier**, de 10h à 18h.

Le Cyberbus est un partenariat de Terre des Sciences, Packard Bell, France Telecom, Sytra et l'Inspection académique de Maine-et-Loire.

Explore cinema on the Internet with CYBERBUS, with a presenter from "Terre des Sciences" to guide you. **Saturday 23 and 30 January** and **Wednesday 27 January**, from 10am to 6pm.

Cyberbus is a partnership between Terre des Sciences, Packard Bell, France Telecom, Sytra and l'Inspection académique de Maine-et-Loire.

## Le Compositing

**Le Compositing : outil de création numérique**

• samedi 23 janvier 1999 à 14h15

Cinéma Les 400 Coups

Séance co-organisée par la Commission supérieure technique et la Femis

Christian Boustani présentera brièvement la technique du Compositing dans laquelle il excelle depuis 1992, date de sa première création : **Cité antérieure-Siena**.

Ensuite sera projetée **A Viagem** (10'), sa toute dernière œuvre qui était présentée au pavillon du Portugal à l'Exposition universelle.

Un débat avec la participation d'Emmanuel Soyer, directeur photo, précisera les procédures de travail qui permettent l'élaboration d'une telle œuvre.

Trois films réalisés par les étudiants de la Femis, sur le thème des effets spéciaux, seront également projetés :

**LE SOLEIL DE MINUIT** DE DAVID ANSELEM

**LA 8<sup>e</sup> COULEUR** DE LAURENT CAUJAT

**CODI** DE JEAN-FRANÇOIS FONTAINE.

## Compositing

**Compositing : a digital creative tool**

• Saturday 23 January 1999 at 2.15pm

At the 400 Coups Cinemas

Screening co-organised by the Commission supérieure technique and Femis.

Christian Boustani will briefly introduce the compositing technique which he excels in since 1992, year of his first production: **Cité antérieure-Siena**.

Then, his latest work **A Viagem** (10 mins) will be screened.

It was also presented in the Portugese Pavilion at the World Fair.

A debate with the participation of Emmanuel Soyer, Photography Director, will specify the procedures used, in order to permit the development of such a work.

Three films made by students from Femis, all on a "effects", theme will also be projected:

**LE SOLEIL DE MINUIT** BY DAVID ANSELEM

**LA 8<sup>e</sup> COULEUR** BY LAURENT CAUJAT

**CODI** BY JEAN-FRANÇOIS FONTAINE.



## Prix Ciné Cinécourts

Deux fois par mois, **CINÉ CINÉMAS** fait la courte échelle au court-métrage. France Roche reçoit une personnalité du 7<sup>e</sup> Art qui s'exprime sur le court-métrage, tandis que trois jeunes talents évoquent leurs œuvres, diffusées dans l'émission. Le Prix Ciné Cinécourts sera décerné par France Roche au cours du Festival d'Angers.

## Cine Cinecourts Prize

Twice a month, **CINÉ CINÉMAS** lends a helping hand to short films. France Roche invites a key figure from cinema to talk about short films, whilst three young talents talk about their films, broadcast during the programme. The Ciné Cinécourts Prize will be awarded by France Roche during the Angers Festival.

## Plan Digital

- avec Useless, Dj Nawak, Dj Adolphe, Rémi Kolpa Kopoul (Nova) et Cécile Babiole (vidéo)  
(électro, techno, house & Bar Nova Latino / Salon vidéo)
- Soirée organisée en collaboration avec **le Chabada** et Radio Nova et le soutien de TV 10.

22H À 4H / ABONNÉS 45F / PRÉVENTE 55F / SUR PLACE 65F  
/ MERCREDI 27 JANVIER 1999.

## Plan Digital

- avec Useless, Dj Nawak, Dj Adolphe, Rémi Kolpa Kopoul (Nova) et Cécile Babiole (vidéo)  
(électro, techno, house & Bar Nova Latino / vidéo lounge)
- Evening organised in collaboration with **the Chabada** and Radio Nova with the support of TV 10.

22H TO 4H / SUBSCRIBERS 45F / IN ADVANCE 55F / AT THE  
DOOR 65F / WEDNESDAY, JANUARY 27 TH.

## Fonds culturel Franco-Américain

### Master-class

Créé en 1996 à l'initiative de la SACEM et de ses partenaires américains, la Directors Guild of America (DGA), la Motion Pictures of America (MPA) et la Writers Guild of America (WGA), le Fonds culturel Franco-Américain s'est donné pour objectif de favoriser le dialogue franco-américain pour le cinéma et l'audiovisuel.

Ainsi, le Fonds organise chaque année des ateliers d'écriture de scénario et de réalisation, animés par des professionnels américains réputés et destinés aux étudiants des grandes écoles de cinéma et d'audiovisuel français (FEMIS, CEEA, GREC, ESAV Toulouse,...).

Cette année, la master-class de réalisation sera animée par le réalisateur américain **Michael Lembeck**, réalisateur de séries de télévision très populaires telles que "Friends". La comédie sera au centre de cet atelier qui se conclura par un débat sur le sujet : "Les comédies sont-elles exportables ?".

## Franco-American Cultural Fund

### Master Class

Created in 1996 on the initiative of SACEM and its American partners - the Directors Guild of America (DGA), Motion Pictures of America (MPA) and the Writers Guild of America (WGA) - the Franco-American Cultural Fund, of which I am president, made its aim the furthering of Franco-American dialogue in the cinema and audiovisual industries.

Each year therefore, the Fund organises scenario-writing and directing workshops, conducted by renowned American professionals and intended for students from film and audiovisual French schools (FEMIS, CEEA, GREC, ESAV Toulouse, etc.).

This year, the Fund is very happy to be welcomed by the Angers Premiers Plans Festival, a place dedicated to young film-makers, with its Directing Master Class. This class will be led by the American director **Michael Lembeck**, who has directed very popular television series, such as "Friends". Comedy will be at the heart of this workshop which will conclude with a debate on the question "Are comedies exportable?".



PROJECTION SUPPLÉMENTAIRE

1976

## Roulette chinoise

Rainer Werner Fassbinder

*(Chinesisches Roulette)*

Un couple part en week-end séparément. Chacun prétend devoir partir pour des raisons d'affaires, mais ils se retrouvent involontairement dans leur maison de campagne. Ils sont accompagnés de leurs amants respectifs. Leur fille, très intelligente et invalide, est la seule à avoir compris leurs projets. Elle part pour la maison de campagne accompagné de sa nurse muette (Macha Méril)...

A couple go on a weekend separately. Each pretends to go away on business, but they both unwittingly end up in their country house, with their respective lovers. Their daughter, very bright and disabled, is the only one who understands their plans. She goes to the country house along with her dumb nurse (Macha Méril)...



35 MM • COULEURS • 86 MIN

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Rainer Werner Fassbinder

**ASSISTANT-RÉALISATEUR :** Ilo von Hasperg

**IMAGE :** Michael Bollhaus, **DÉCOR :** Curd Melber

**MUSIQUE :** Peer Raben, **MONTAGE :** Ilo von Hasperg, Juliane Lorenz

**INTERPRÉTATION :** Margit Cartensen (Ariane), Anna Karina (Irène), Alexander Allerson (Gerhard), Ulli Lommel (Kolbe), Macha Méril (Traunitz), Volker Spengler (Gabriel), Andrea Schober (Angela), Brigitte Mira (Kast), Armin Meier (le pompiste)

**PRODUCTION :** Albatros Produktion (Munich)

LES FILMS DE RAINER WERNER FASSBINDER SERONT PRÉSENTÉS AU PUBLIC

PAR PLUSIEURS DE LEURS INTERPRÈTES :

HANNA SCHYGULLA, INGRID CAVEN, MACHA MÉRIL, ANDRÉA FERRÉOL, BULLE OGIER... (SOUS RÉSERVE).



# Hommages et Rétrospectives

## 95 Hommages et Rétrospectives

- 97 Introduction au cinéma de RW Fassbinder
- 101 Filmographie de RW Fassbinder
- 118 "Gosses d'Europe"
- 127 Bill Douglas : présentation
- 129 Filmographie de Bill Douglas
- 133 Panorama de moyens métrages européens
- 139 Gros plan sur la NFTS
- 140 "Leurs débuts" : les courts métrages de la Nouvelle Vague





avec Nathalie Becue  
Sheila Mitchell  
Marie Mure, Hélène Surgère  
Christian Cloarec  
Christopher John Hall

**NOUVEAU  
THEATRE  
D'ANGERS**

scénographie Chantal Gaidon, costumes Françoise Luro,  
maquillage Catherine Nicolas, son Vincent Bedouet, régie  
générale Hervé Jabveneau, production Nouveau Théâtre  
d'Angers, Centre Dramatique National avec la participation  
artistique du Jeune Théâtre National

# Hudson River un désir d'exil

de Daniel Besnehard  
mise en scène de Claude Yersin

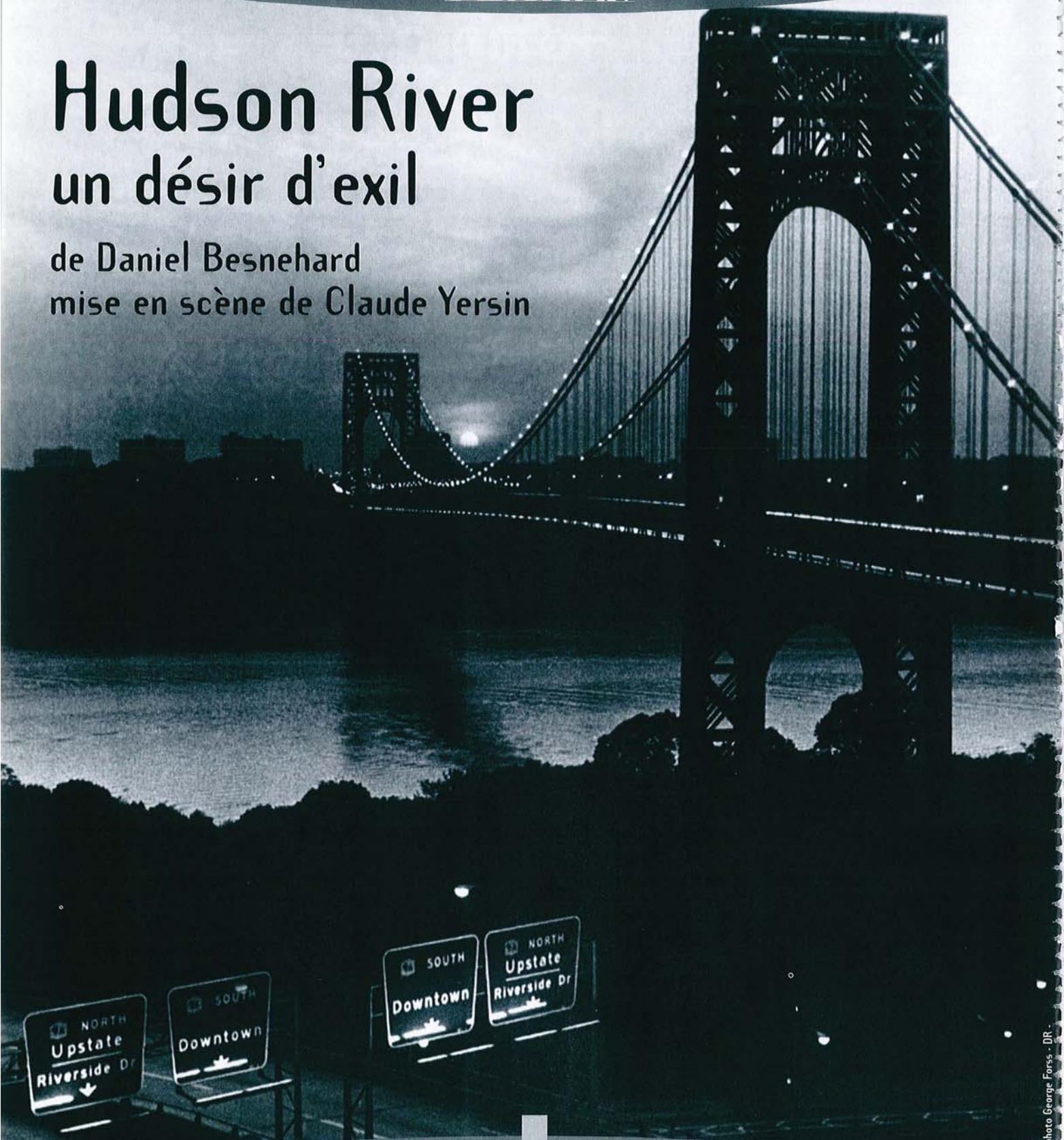


photo George Forss - DR

## **NTA/BEAUREPAIRE**

12 bd Gaston Dumesnil - Angers

Réservation : NTA - 12 pl. Imbach - 02 41 88 99 22

**du 4 au 27 mars 99**

## **Tournée**

Chartres - Besançon - Cherbourg - Alençon - Soeux  
Amiens - Reims - Chinon - Marseille - Combs la Ville  
La Roche sur Yon - Tours - Orléans - Colmar

**du 30 mars au 28 mai 99**





# Rainer Werner Fassbinder

## Evoquer Rainer Werner Fassbinder,

c'est immédiatement être confronté à une série de chiffres impressionnants : né en 1945, mort en 1982, il laisse derrière lui plus de 40 long-métrages et 30 mises en scène de théâtre, le tout en seulement 17 ans d'activité professionnelle... «Comme tous les cinéastes très prolifiques, Fassbinder a choisi l'œuvre contre le film» (O. Assayas). Plonger dans ses films, c'est donc être confronté à un parcours morcelé et labyrinthique, un écheveau de thèmes, d'arrière-plans historiques, de lieux, une intrication des événements privés et professionnels, des personnages et des acteurs. Il faut avoir la patience de regarder l'ensemble du puzzle, ou du moins un nombre suffisamment important de films représentatifs avant de pouvoir en saisir la beauté, la force, et surtout la cohérence. Fassbinder : «J'aimerais construire une maison avec mes films. Certains sont la cave, d'autres les murs, et d'autres encore sont les fenêtres. Mais j'espère qu'à la fin on aura une maison».



« J'AIMERAI CONSTRUIRE  
UNE MAISON AVEC MES FILMS »

### 1 - LES DÉBUTS : LES FILMS DE L'ANTITHEATER

C'est à Munich, que Fassbinder fait à 22 ans sa première rencontre professionnelle décisive avec la troupe de l'Action Theater (futur Antitheater) dont il prend rapidement le contrôle, jouant de son aura, de son autoritarisme et de sa séduction pour entraîner ses comédiens (dont Hanna Schygulla et Irm Hermann) vers une succession frénétique d'expérimentations théâtrales, au sein d'une famille artistique qui l'accompagnera tout au long de sa carrière. Le style des mises en scène théâtrales de l'Antitheater, se retrouve ensuite tel quel (distanciation, interprétation désincarnée, voix atone) dans ses premiers films : **Le Bouc, L'Amour est plus froid que la mort** et sa suite **Les Dieux de la peste**. Ces films noirs fortement autobiographiques contiennent déjà en eux des thèmes qui se développeront par la suite, à savoir l'intolérance et l'exclusion de la différence (**Le bouc**), l'homosexualité latente, l'impossibilité d'exprimer ses sentiments et l'inévitable trahison des êtres aimés (**L'Amour est plus froid que la mort, Les Dieux de la peste**).

### 2 • LE TOURNANT : LA RENCONTRE AVEC LE MÉLODRAME DE DOUGLAS SIRK

La découverte des mélodrames flamboyants de D. Sirk et la rencontre des deux hommes en 1971 sont capitales : elles scellent la fin de l'Antitheater, et marquent une rupture, immédiatement sensible dès **Le Marchand des 4 saisons**. Fassbinder y met le mélodrame au service de thèmes sociaux contemporains : «D'après les films de Douglas Sirk, l'amour me semble être davantage encore le meilleur, le plus insidieux et le plus efficace des instruments de l'oppression sociale». À partir de cette date, les cadrages et les mouvements de caméra se font plus précis : ses personnages, qu'ils se sentent désespérément seuls et inutiles (**Le Marchand des 4 saisons, Maman Küsters s'en va au ciel**) ou rejetés (**Tous les autres s'appellent Ali**) sont



## When one talks about Rainer Werner Fassbinder one is

immediately confronted by a series of impressive figures: born 1945, died 1982, he leaves more than 40 feature films and directed 30 plays all made in just 17 years... «As with all prolific film-makers, Fassbinder chose work of art over film» (O Assayas). To dive into his films is to be confronted with a broken-up and labyrinth-like journey, tangled themes, historical backgrounds and places, an intricacy of private and professional events, of characters and actors. One must have patience to look at the whole puzzle, or at least a number of representative films, before being able to seize the beauty, force and especially the coherence of his work. Fassbinder: «I'd like to build a house with my films. Some are the basement, others walls and still others windows. But I hope that at the end we'll have a house».

### 1 - THE BEGINNING: THE ANTITHEATER FILMS

It is in Munich, at twenty-two, that Fassbinder makes his first decisive and professional encounter with the Action Theater (future Antitheater) company, which he rapidly takes his under control, using his aura, authority and seduction to drag the actors (including Hanna Schygulla and Irm Hermann) towards a series of frenetic theatrical experiences, and leads them to the heart of an artistic family who will follow him throughout his career. The style of the theatrical directing of the Antitheater (distancing, disembodied acting, expressionless voice) remains the same throughout his first films: **Le Bouc, L'amour est plus froid que la mort** and its sequel **Les dieux de la peste**. These black, very autobiographical films already contain the themes that will be developed in the future, that is to say intolerance, the exclusion of all that is different (**Le Bouc**), latent homosexuality, the impossibility to express one's feelings and inevitable betrayal of loved ones (**L'Amour est plus froid que la mort, Les Dieux de la peste**).

### 2 - THE TURNING POINT: HIS ENCOUNTER WITH DOUGLAS SIRK'S MELODRAMA

The discovery of the flamboyant melodramas by Douglas Sirk and the meeting of the two men in 1971 are capital. They mark the end of the Antitheater and make a break, immediately felt with **Le Marchand des quatre-saisons**. Fassbinder puts melodrama to work with contemporary social themes: «According Douglas Sirk's films, love seems even more to me to be the best, most insidious and most efficient instrument of social oppression». From now on, the shots and camera movement



isolés par le cadre à travers des embrasures de portes, des cages d'escaliers... L'absence de communication entre les personnages se traduit par une figure de style récurrente qui trouve son apogée dans **Effi Briest**, à savoir la présence obsédante de miroirs.

La figure de style du mélodrame va de pair avec des personnages aux comportements psychologiques et sociaux fortement typés : les duos prostituée / souteneur (**Lola, Berlin Alexanderplatz**), ouvrier / patron (**Le Marchand des 4 saisons, Maman Küsters s'en va au ciel**), être aimant / être aimé (**Les larmes amères de Petra von Kant, Le droit du plus fort**), aussi schématiques soient-ils, sont au service d'histoires emblématiques reliées à la société allemande, propres à questionner le spectateur. Fassbinder : «Il faut, à un moment ou à un autre que les films cessent d'être des films pour commencer à être vivants, de telle sorte qu'on se demande, qu'est-ce-que ça donne exactement dans mon cas, dans ma vie».

### 3 - L'HISTOIRE ALLEMANDE À TRAVERS LES PORTRAITS DE FEMMES ET LES ADAPTATIONS LITTÉRAIRES

Le cinéma de Fassbinder est également un vaste portrait à la fois géographique et historique de l'Allemagne du XX<sup>e</sup> siècle. Géographique, à travers l'arrière-plan, réel ou évoqué, de trois grandes villes : Munich, Francfort et Berlin. Historique, à travers la question obsédante du fascisme allemand, sa genèse avant-guerre, évoquée dans trois adaptations littéraires majeures (**La Femme du chef de gare, Despair et Berlin Alexanderplatz**), son apogée au cours de la seconde guerre mondiale, au travers d'un seul film, **Lili Marleen**. Enfin, sa réminiscence insidieuse dans les années 50 à travers une série d'inoubliables portraits de femmes dont le destin symbolise les erreurs de l'Allemagne selon Fassbinder : Une économie de marché qui se développe de manière anarchique et souterraine à la sortie de la guerre (**Le Mariage de Maria Braun**), une reconstruction ayant donné les pleins pouvoirs aux promoteurs et aux politiques pour déboucher sur la corruption et la cartellisation de la société allemande, sur l'extension des valeurs marchandes aux rapports amoureux (**Lola, une femme allemande**), la mise à l'écart de ceux qui ont raté "le train en marche" de la revanche économique allemande (**Le secret de Veronika Voss**). Pour Fassbinder, ces années 50 constituent la naissance d'une nouvelle forme d'oppression sociale et d'élimination des faibles qui seront évoquées dans ses films contemporains des années 70.

### 4 - LES VICTIMES DE L'OPPRESSION SOCIALE : LES FEMMES ET LES MINORITÉS

Quelle que soit l'époque ou le contexte social, les femmes sont des figures centrales chez Fassbinder (**Fontane Effi Briest, Martha**). Fassbinder : «Les conflits à l'intérieur de la société sont plus passionnants à observer chez les femmes, parce que les femmes, d'un côté, c'est vrai, sont opprimées, mais selon moi, elles provoquent aussi cette oppression du fait de leur situation dans la société et elles s'en servent à leur tour comme d'un instrument de terreur. Ce sont les figures les plus passionnantes de la société, les conflits ont plus d'évidence chez elles». Cette vision ambiguë de l'oppression des femmes lui valu d'être accusé de misogynie. De même, alors qu'il pensait dénoncer l'exploitation des classes populaires voués à l'exploitation (**Maman Küsters s'en va au ciel, Le droit du plus fort**), l'exclusion des homosexuels et des transsexuels condamnés à souffrir en amour (**Les larmes amères de Petra von Kant, Le droit du plus fort, L'année des treize lunes**), le racisme et la xénophobie (**Le Bouc, Tous les autres s'appellent Ali**), et dès lors qu'il a voulu évoquer le "tabou juif" en Allemagne (**L'année des treize lunes, L'Ombre des anges**), il s'est fait successivement accuser d'être anti-communiste, anti-homosexuel et antisémite. «Quoi que je fasse, je fais



become more precise, his characters, whether they feel desperately alone and useless (**Le Marchand des quatre-saisons, Maman Küsters s'en va au ciel**) or rejected (**Tous les autres s'appellent Ali**) are isolated by the setting through the use of doors and stairwells... The absence of communication between the characters is translated by a figure of recurrent style which reaches its peak in **Effi Briest**, where there is an obsessive presence of mirrors.

The figure of style of a melodrama goes hand in hand with the social and psychological behaviour of the characters: the prostitute/procurer duo (**Lola, Berlin Alexanderplatz**), workman/boss (**Le Marchand des quatre-saisons, Maman Küsters s'en va au ciel**), loved one/lover (**Les larmes amères de Petra von Kant, Le Droit du plus fort**), as schematic as they are, are there to help the symbolic stories linked to German society, made to question the audience. Fassbinder: «These films must, at one moment or another, cease to be films and become alive, in such a way that one asks oneself, what exactly is happening to me, in my life?».

### 3 - GERMAN HISTORY THROUGH PORTRAITS OF WOMEN AND ADAPTATIONS OF NOVELS

Fassbinder's cinema is also a vast portrait, both geographical and historical, of 20th century Germany. Geographical through their background, real or evoked of three large cities: Munich, Frankfurt and Berlin. Historical through the obsessive question of German fascism, its pre-war genesis, evoked by three major adaptations of novels (**La Femme du chef de gare, Despair and Berlin Alexanderplatz**), and its peak during World War Two through only one film **Lili Marleen**. Finally, its insidious recollection of the 1950s through a series of unforgettable portraits of women whose destinies, for Fassbinder, symbolise Germany's errors: a market economy which develops into underground anarchy at the end of the war (**Le Mariage de Maria Braun**); a reconstruction that has given full power to the promoters and politicians therefore bringing corruption and gang-warfare to German society by extension of market values as opposed to relations based on love (**Lola, une femme allemande**), the exclusion of those who "have missed the boat" in Germany's economic miracle (**Le secret de Veronika Voss**). For Fassbinder the 1950s constitute the birth of a new form of social oppression and the elimination of the weak which will be evoked in his contemporary films of the 1970s.

### 4. THE VICTIMS OF SOCIAL OPPRESSION: WOMEN AND MINORITIES

Whatever the era or social context, women are central figures for Fassbinder (**Fontane Effi Briest, Martha**). Fassbinder: «Is it more interesting to look at society's inner conflicts through the eyes of women, because women are, on the one hand, oppressed, but according to me they also provoke this oppression because of their place in society and they often use it as an instrument of terror. They are society's most passionate figures, conflicts are more obvious with them». This ambiguous vision of women's oppression has led to accusations of misogamy. In the same way as when he hoped to denounce the exploitation of the working class, doomed to be exploited (**Maman Küsters s'en va au ciel, Le Droit du plus fort**), the exclusion of homosexuals and transsexuals condemned to suffer in love (**Les larmes amères de Petra von Kant, Le Droit du plus fort, L'Année des treize lunes**), racism and xenophobia (**Le Bouc, Tous les autres s'appellent Ali**) and even when he wanted to talk about the "Jewish taboo" in Germany (**L'Année des treize lunes, L'ombre des Anges**) he was accused of being anti-communist, anti-homosexual and anti-semitic. «Whatever I do, it's a scandal».



scandale». Selon lui, ces attaques reposaient sur une mauvaise interprétation de ses intentions : présenter ces minorités avec leurs défauts était le meilleur moyen de les considérer comme être humains à part entière : «Quand j'étais enfant et que je rencontrais des juifs, on me disait : «C'est un juif, comporte-toi bien, sois genti». Je n'ai jamais pu penser que cette attitude était la bonne. (...) Maintenir ce tabou, à mon avis, ce n'est pas protéger les juifs, mais prolonger une discrimination».

#### 5 - EN QUÊTE D'UNE UTOPIE

La description par Fassbinder des années 70 en Allemagne est sombre : villes inhumaines peuplées d'êtres errants, à l'image de Francfort dans *L'année des treize lunes*; discours politique déconnecté de la réalité et ne travaillant que pour son propre profit, avec la complicité des médias omniprésents et manipulateurs (*Maman Küsters s'en va au ciel, La troisième génération*); rapports amoureux systématiquement conduits à une impasse à cause de rapports de force qui prennent leur source dans des différences sociales incontournables (*Le droit du plus fort, Tous les autres s'appellent Ali*).

Deux pistes sont évoquées pour tenter d'échapper à la discrimination silencieuse et au nouveau fascisme économique. La première est la voie du terrorisme, représenté à trois reprises (*L'Allemagne en automne, La troisième génération, Maman Küsters s'en va au ciel*). La seconde est une fuite devant une réalité où plus rien n'est à faire et où la vérité est ailleurs. Il s'agit de «retrouver le courage de reconnaître une utopie et de s'ouvrir à elle», en se dédoublant pour échapper à l'emprise écrasante de la réalité sociale : dédoublement vers la folie (*Despair, Berlin Alexanderplatz*), projection sans interdit sur un autre que soi (*Querelle* et à nouveau *Berlin Alexanderplatz*), plongée dans l'alcool ou la drogue (*Le secret de Veronika Voss, Le Marchand des quatre-saisons*), errance sans fin (*L'année des 13 lunes*).

Ce dédoublement est également incarné par l'opposition systématique des personnage "innocents" de Fassbinder (par exemple, Franz Biberkopf dans *Berlin Alexanderplatz* et *Le Droit du plus fort*), à des figures noires complémentaires vers lesquels ils sont irrésistiblement attirés. Ce dédoublement trouve sa source dans les contradictions mêmes de la figure ange / démon de Fassbinder, que ce soit sur le plan de ses passions amoureuses destructrices, de sa défense ambiguë des minorités, de ses promesses jamais tenues de quitter une Allemagne dont il ne cesse de dénoncer les faiblesses dans ses films. Cette perpétuelle mise en avant de ses doutes et de ses contradictions fait de Fassbinder et de son cinéma un pur élément de démocratie telle qu'il la définissait : «Ce qui serait démocratique, ce serait précisément que la démocratie reste vivante grâce à une remise en question et une critique permanentes».



According to him these attacks were based on the misinterpretations of his intentions: to present these minorities with their faults was the best way to consider them as entire and real human beings: «when I was a child and I met Jews, I was told «that's a Jew, behave yourself, be nice to him». I could never accept that this attitude was for the best. (...) Maintaining a taboo, does not in my opinion, protect Jews, but perpetuates their discrimination».

#### 5 - LOOKING FOR UTOPIA

Fassbinder's description of Germany in the 1970s is a sombre one. Inhumane cities such as Frankfurt in *L'Année des treize lunes*, populated by wandering beings where we see a political trend disconnected from reality and working only for its own profit with the complicity of an omnipresent and manipulative media (*Maman Küsters s'en va au ciel, La troisième génération*): and romantic relations systematically driven into an impasse because of the power play which receives its force from insurmountable social differences (*Le droit du plus fort, Tous les autres s'appellent Ali*).

Two themes are evoked in order to try and escape from the silent discrimination and new economic fascism. The first is the path of terrorism, presented three times (*L'Allemagne en automne, La troisième génération, Maman Küsters s'en va au ciel*). The second is the flight before reality where there is nothing left to do and where the truth is elsewhere. It is a question of «finding the courage to recognise a utopia and open up to it», by dividing oneself to escape from the crushing hold of social reality: a path towards madness (*Despair, Berlin Alexanderplatz*), projection without permission onto another being different from oneself (*Querelle* and once again *Berlin Alexanderplatz*), plunged into alcohol or drugs (*Le secret de Veronika Voss, Le Marchand des quatre-saisons*), endless wandering (*L'Année des treize lunes*).

This division is also incarnated by the systematic opposition of Fassbinder's "innocent" characters (for example Franz Biberkopf in *Berlin Alexanderplatz* and *Le Droit du plus fort*) to these complementary black figures to whom they are irresistibly drawn. This division finds its source in the very contradictions of Fassbinder's angel/devil figure, whether on the romantic destructive passions level, his ambiguous defense of minorities, or his unkept promises to leave a Germany whose weaknesses he continuously denounces in his films. By bringing his perpetual doubts and his contradictions to the fore, Fassbinder and his cinema become a pure democratic element such as he defined: «what would be democratic, would be exactly that democracy should remain alive as a result of permanent and continual criticism».



→ **LES DÉBUTS**  
HIS FIRST FILMS

**L'AMOUR EST PLUS FROID QUE LA MORT**

L'influence du film policier, la figure du trio amoureux

**LE BOUC**

L'influence de l'Antitheater, la xénophobie

**LES DIEUX DE LA PESTE**

L'influence du film policier,  
la trahison amoureuse

→ **LES TRAGÉDIES AMOUREUSES DES MINORITÉS**  
MINORITIES' LOVE TRAGEDIES

**TOUS LES AUTRES S'APPELLENT ALI \***

L'immigration et la vieillesse, l'influence de Douglas Sirk

**LES LARMES AMÈRES DE PETRA VON KANT \***

L'homosexualité féminine, la dépendance amoureuse

**LE DROIT DU PLUS FORT \***

L'homosexualité masculine, les inégalités sociales

**L'ANNÉE DES TREIZE LUNES \***

La transsexualité, la ville-fantôme, l'errance, la quête amoureuse

→ **LES ADAPTATIONS LITTÉRAIRES**  
ADAPTATIONS OF NOVELS

**DESPAIR**

Nabokov, les années d'avant-guerre, le thème du double

**FONTANE EFFI BRIEST \***

Fontane, le XIX<sup>e</sup> siècle prussien, la révolte silencieuse

**LA FEMME DU CHEF DE GARE**

Graf, l'avant-III<sup>e</sup> Reich, la jalousie possessive

**BERLIN ALEXANDERPLATZ**

Döblin, le film-somme (projection intégrale)

**QUERELLE**

Genet, le thème du double, le dernier film

→ **PORTRAITS DE FEMMES**  
PORTRAITS OF WOMEN

**LILI MARLEEN**

La femme manipulée, les années de guerre

**LE SECRET DE VERONIKA VOSS \***

La femme abandonnée, les oubliés de l'après-guerre

**LE MARIAGE DE MARIA BRAUN\***

La femme émancipée, l'après-guerre

**LOLA UNE FEMME ALLEMANDE \***

La femme amoureuse, les années de reconstruction

**MARTHA**

La femme dominée, la bourgeoisie des années 70

→ **PORTRAITS DE L'ALLEMAGNE**  
PORTRAITS OF GERMANY

**LE MARCHAND DES 4 SAISONS**

Les années Adenauer, l'influence de Douglas Sirk

**MAMAN KUSTERS S'EN VA AU CIEL \***

L'exploitation des classes populaires, le terrorisme

**LA TROISIÈME GÉNÉRATION**

Les années Baader, le terrorisme

→ **DIFFUSION VIDÉO (SALLE FNAC)**  
VIDEO BROADCASTS (FNAC AUDITORIUM)

*Rainer Werner Fassbinder*, interview de H. Hopf, 1971, 30 min.

*Je ne veux pas seulement qu'on m'aime* : Le cinéaste R.W. Fassbinder, documentaire H.G. Pflaum, diffusé en 1995 sur ARTE, 96 min.  
HG Pflaum documentary, broadcast by ARTE in 1995, 96 min.

*Liberté à Brême*, pièce de R.W. Fassbinder, enregistrement de la mise en scène de Michel Genoux, avec Hélène Vincent, 128 min, 1983.  
Recording of Michel Genoux's directing with Hélène Vincent

→ **BIBLIOGRAPHIE (LISTE NON EXHAUSTIVE)**  
BIBLIOGRAPHY (NOT THE COMPLETE LIST)

*R.W. Fassbinder* - Faber and Faber (publication prévue en janvier 1999)

*Rainer Werner Fassbinder* - Yann Lardeau - Collection Auteurs Cahiers du cinéma - 1990

*L'amour est plus froid que la mort* : une vie de Rainer Werner Fassbinder - Robert Katz - Presses de la Renaissance - 1988.

*L'anarchie de l'imagination* - R.W. Fassbinder - Ed. L'Arche - 1987

*Fassbinder* - ouvrage collectif (Y. Karsunke, P. Iden, W. Wiegand, W. Schütte, P.W. Jansen, W. Roth, H.H. Prinzler) - Rivages / Cinéma - 1986

*Les films libèrent la tête* - R.W. Fassbinder - Ed. L'Arche - 1985

*Rainer Werner Fassbinder Werkschau* - Fondation Argon - Berlin - distribué en France par Ed. L'Arche - 1982

*R.W. Fassbinder tourne Querelle* - Dieter Schidor - Persona - 1982.

*Rainer Werner Fassbinder* - The Museum of Modern Art, New-York - 1977.

\* films disponibles chez ARTE VIDEO, ainsi que **Prenez garde à la sainte putain** / Films available from ARTE VIDEO, including **Prenez garde à la sainte putain**.





35 MM • NOIR ET BLANC • 88 MIN

## L'Amour est plus froid que la mort

(*Liebe ist kälter als der Tod*)

1969

→ PREMIER LONG-MÉTRAGE DE FASSBINDER AU TITRE EMBLÉMATIQUE DE SA FUTURE ŒUVRE, LES PERSONNAGES DE **L'AMOUR EST PLUS FROID QUE LA MORT** PORTENT DÉJÀ L'EMPREINTE D'UN DE SES SUJETS FONDAMENTAUX : LA DESTRUCTION DU LANGAGE DES PERSONNAGES À TRAVERS LEUR INCAPACITÉ À COMMUNIQUER AU MOMENT D'EXPRIMER LEUR PROPRES ÉMOTIONS. MALGRÉ DES ÉBAUCHES DE COMÉDIES INSÉRÉES COMME DES INTERMÈDES, LE FILM EST SANS ISSUE : «CE QU'ON RETIEN DE CE FILM, CE N'EST PAS QU'UNE PERSONNE EN A TUÉE SIX AUTRES. CE QU'ON RETIEN, C'EST QUE LE FILM PARLE DE PAUVRES TYPES QUI NE SAVENT PAS QUOI FAIRE, QUI ONT ÉTÉ BRUSQUEMENT PROJÉTÉS LÀ, DES GENS À QUI ON NE DONNE AUCUN MOYEN DE S'EN SORTIR». (R.W. FASSBINDER)

→ FASSBINDER'S FIRST FEATURE FILM WITH THE SYMBOLIC TITLE OF HIS FUTURE WORK, THE CHARACTERS IN **L'AMOUR EST PLUS FROID QUE LA MORT** ALREADY CARRY FASSBINDER'S IMPRINT OF ONE OF HIS FUNDAMENTAL SUBJECTS: THE DESTRUCTION OF THE CHARACTERS' LANGUAGE THROUGH THEIR INCAPACITY TO COMMUNICATE WHEN THEY NEED TO EXPRESS THEIR OWN EMOTIONS. IN SPITE OF A HINT OF COMEDY INSERTED LIKE BRIEF INTERLUDES, THE FILM HAS NO PROSPECTS. «WHAT WE RETAIN FROM THIS FILM ISN'T THAT ONE PERSON HAS KILLED SIX OTHERS. WHAT WE RETAIN IS THAT THE FILM TALKS ABOUT UNLUCKY PEOPLE WHO HAVE NO IDEA OF WHAT TO DO, WHO ARE ABRUPTLY PROJECTED THERE, PEOPLE WHO HAVE NO MEANS TO SORT THEMSELVES OUT». (RW FASSBINDER)

• **SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Rainer Werner Fassbinder, **ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Martin Müller, **IMAGE** : Dietrich Lohmann, **DÉCORS** : Ulli Lommel, Rainer Werner Fassbinder, **MUSIQUE** : Peer Raben, Holger Münzer, **MONTAGE** : Franz Walsch (Fassbinder), **INTERPRÉTATION** : Ulli Lommel (Bruno), Hanna Schygulla (Joanna), Rainer Werner Fassbinder (Franz), Hans Hirschmüller (Peter), Katrin Schaaque (la dame dans le train), Peter Berling (le cordonnier), Hannes Gromball (le client de Joanna), Gisela Otto (première prostituée), Ingrid Caven (deuxième prostituée), Irm Hermann (la vendeuse de lunettes de soleil), **PRODUCTION** : Antitheater-X-Film

→ Franz Walsch, un souteneur de petite envergure, refuse de s'affilier au syndicat du crime, qui envoie Bruno pour briser sa résistance. Bruno, dont la beauté angélique fascine Franz, s'installe dans son immeuble. Franz l'invite à venir vivre avec lui et Joanna, une prostituée. Ils commencent ensemble une série de braquages meurtriers...

→ Franz Walsh, a small-time crook refuses to join the Crime Syndicate, so they send Bruno to try and "persuade" him. Franz is fascinated by Bruno's angel like beauty and when he learns that Bruno is moving into his building he invites Bruno to move in with him and Joanna, a prostitute. Together they embark on a series of murderous hold-ups.

## Les Dieux de la peste (Götter der Pest)

35 MM • NOIR ET BLANC • 91 MIN

1969

→ **LES DIEUX DE LA PESTE** EST À PLUSIEURS TITRES LA SUITE DE **L'AMOUR EST PLUS FROID QUE LA MORT** : ON Y RETROUVE NOTAMMENT, DE MANIÈRE PLUS ACCENTUÉE, DE LONGS CADRAGES RIGIDES, DES PANORAMIQUES TRÈS LENTS, UNE LANGUE MONOSYLLABIQUE ET MONOTONE. «PARMI LES PREMIERS FILMS DE FASSBINDER, **LES DIEUX DE LA PESTE** EST LE PLUS PERSONNEL, C'EST ÉGALEMENT LE PLUS PESSIMISTE, LE PLUS NOIR. DANS CES DÉCORS QUI SE NOIENT PRESQUE DANS L'OBSCURITÉ, DANS CE MUNICH SANS SOLEIL, LES PETITS VOYOUS ET LES PAUVRES FILLES NE PEUVENT QU'ÉCHOUER. LES PERSONNAGES SONT TELLEMENT ISOLÉS DE L'HISTOIRE ET DE LA SOCIÉTÉ QUE SEULE LA SOLITUDE ET LA MORT PEUVENT ÊTRE AU RENDEZ-VOUS». (WILHEM ROTH)

→ **LES DIEUX DE LA PESTE** IS, FOR SEVERAL REASONS, THE SEQUEL TO **L'AMOUR EST PLUS FROID QUE LA MORT**. WE FIND ON A MORE ACCENTUATED LEVEL LONG RIGID CENTRING, VERY SLOW PANORAMIC SHOTS AND A MONOTONE AND MONOSYLLABIC LANGUAGE. «AMONGST FASSBINDER'S FIRST FILMS, **LES DIEUX DE LA PESTE** IS HIS MOST PERSONAL. IT IS ALSO THE MOST PESSIMISTIC AND THE BLACKEST. IN THE DECORS THAT DROWN INTO OBSCURITY, IN THIS SUNLESS MUNICH, THE PETTY DELINQUENTS AND LUCKLESS GIRLS CAN BUT FAIL. THE CHARACTERS ARE SO ISOLATED FROM HISTORY AND SOCIETY THAT THEIR FUTURE LIES ONLY IN SOLITUDE OR DEATH». (WILLIAM ROTH)

• **SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Rainer Werner Fassbinder, **ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Kurt Raab, **IMAGE** : Dietrich Lohmann, **DÉCORS** : Kurt Raab, **MUSIQUE** : Peer Raben, **MONTAGE** : Franz Walsch (Rainer Werner Fassbinder), **INTERPRÉTATION** : Harry Baer (Franz), Hanna Schygulla (Joanna), Margarethe von Trotta (Margarethe), Günther Kaufmann (Günther), Carla Aulalu (Carla), Ingrid Caven (Magdalena Fuller), Jan George (le policier), Marian Seidowski (Marian), Yaak Karsunke (le commissaire), **PRODUCTION** : Antitheater

→ À peine sorti de prison, Franz Walsch récidive. Il retrouve Joanna, son ancienne maîtresse, à présent chanteuse dans un night-club. Il part à la recherche de son frère Marian, mais le trouve mort, assassiné par Günther sur ordre du Syndicat. Entre-temps, Franz a fait la connaissance de Margarthe et a quitté Joanna, dont l'amour possessif menaçait son indépendance...

→ Just out of prison, Franz Walsch does it again. He finds his old mistress, now a nightclub singer. He then leaves to look for his brother Marian, but finds him dead, murdered by Günther on the Syndicate's orders. Between time Franz meets Margarthe and in turn leaves Joanna whose possessive love threatens his independence.



# Le Bouc *(Katzelmacher)*

35 MM • NOIR ET BLANC • 88 MIN

1969

→ L'équilibre précaire de 4 couples est remis en question par l'arrivée d'un travailleur immigré, Jorgos. Il loue une chambre dans la maison d'Elizabeth, en banlieue de Munich. Le rejet "instinctif" de l'étranger et la jalousie éprouvée à l'égard de cet homme du Sud ne parlant pas un mot d'allemand et crédité d'une plus grande puissance sexuelle soude le groupe contre lui. Seule Marie se distingue...

→ The delicate balance of four couples' lives is thrown into doubt with the arrival of an immigrant work Jorgos. He rents a room in Elizabeth's house in the suburbs of Munich. The "instinctive" rejection of the stranger and the jealousy felt towards this man from the South who doesn't speak a word of German and who is believed to have great sexual power, weld the group against him. Only Marie is different...

→ « LE BOUC OPPOSE UN HOMME À UNE COMMUNAUTÉ SOUDÉE, À L'IMAGE D'UNE NATION. JORGOS EST UN CORPS EN TROP, UN VIRUS À DÉTRUIRE DANS L'ATTENTE D'UN ORGANISME DOUBLEMENT SAIN IDENTIFIÉ À LA SANTÉ (À LA FORCE, À LA VIRILITÉ) ET À LA SAINTÉTÉ (À LA PURETÉ ORIGINELLE) » (Y. LARDEAU). LE FILM EST MOINS LE PORTRAIT D'UNE VICTIME, JORGOS, QUE CELUI DE LA BÊTISE ET DES PRÉJUGÉS RACISTES ET MISOGYNES D'UNE BANDE DE JEUNE MUNICHOIS. LA MISE EN SCÈNE SE DISTINGUE PAR UNE FORTE DISTANCIATION ET UNE GRANDE FROIDEUR, TANT AU NIVEAU DU CADRE, DES DÉPLACEMENTS QUE DU JEU DES ACTEURS.

→ « LE BOUC OPPOSES A MAN AGAINST A SOLID COMMUNITY, THE IMAGE OF A NATION. JORGOS IS A BODY TOO MUCH, A VIRUS THAT NEEDS TO BE DESTROYED WHILST WAITING FOR A DOUBLY WHOLESOME ORGANISM IDENTIFIED TO HEALTH (STRENGTH, VIRILITY) AND SAINTHOOD (THE ORIGINAL PURENESS) » (Y. LARDEAU). THE FILM IS LESS A PORTRAIT OF A VICTIM, JORGOS, THAN ONE ABOUT THE STUPID, RACIST AND MISOGYNOUS PREJUDICES OF A GROUP OF YOUNG PEOPLE FROM MUNICH. THE PRODUCTION DISTINGUISHES ITSELF BY A GREAT SENSE OF DISTANCE AND ENORMOUS COLDNESS, AS MUCH AS IN THE SETTING AND MOVEMENT AS IN THE ACTING.

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Rainer Werner Fassbinder, d'après sa pièce de théâtre, ASSISTANT-RÉALISATEUR : Michael Fengler, IMAGE : Dietrich Lohmann, DÉCORS : Fassbinder, MUSIQUE : Peer Raben (d'après Franz Schubert), MONTAGE : Franz Walsch (Rainer Werner Fassbinder), INTERPRÉTATION : Hanna Schygulla (Marie), Lilith Ungerer (Helga), Elgo Sorbas (Rosy), Doris Mattes (Gunda), Rainer Werner Fassbinder (Jorgos), Rudolf Waldemar Brem (Poul), Harry Baer (Fronz), PRODUCTION : Antitheater-X-Film

# Le Marchand des quatre-saisons

*(Der Händler der vier Jahreszeiten)*



35 MM • COULEURS • 89 MIN

1971

→ Les années 50, au moment du miracle économique allemand. Autrefois légionnaire, puis policier, Hans Epp est marié à une femme qui ne l'aime pas. Il vend des fruits dans les cours d'immeuble. La femme qu'il a toujours aimée et qui a refusé de l'épouser, le méprise depuis qu'il est marchand de quatre-saisons. Hans fuit les humiliations et les scènes de ménage dans la fréquentation assidue des bars. Un jour, arrive comme un avertissement un premier infarctus. Désormais, Hans doit vraiment décider s'il veut continuer à vivre...

→ Set in the 1950s during the great German economic miracle. Once member of the Legion, then policeman, Hans Epp is married to a woman whom he doesn't love. He now sells fruit in the buildings' courtyards. The woman he has always loved but who refused to marry him now scorns him since he has become a street merchant. Hans escapes from the humiliation and domestic arguments by frequenting bars and one day, as if in warning, he has a heart attack. From now on Hans must really decide whether he wants to carry on living.

→ « LE MARCHAND DES QUATRE-SAISONS A ÉTÉ RÉALISÉ APRÈS UNE PÉRIODE PENDANT LAQUELLE JE ME SUIS BEAUCOUP CONCENTRÉ SUR LE MÉLODRAME DE DOUGLAS SIRK, ET J'Y AI DONC MIS QUELQUES ÉLÉMENTS QUE J'AVAIS COMPRIS (...). AUTREFOIS, JE N'AURAIS CERTAINEMENT PAS FAIT CELA PARCE QUE ÇA M'AURAIT PARU TROP "USINE À RÊVES". ET PUIS, TOUT À COUP, J'AI OSÉ LE FAIRE (...). AUTREFOIS, LES FILMS FROIDS, CALCULÉS, STYLISÉS, ME PLAISAIENT DAVANTAGE QUE CE GENRE DE DRAMES. DEPUIS, JE PRÉFÈRE LES MÉLODRAMES » (R.W. FASSBINDER). « AUCUN AUTRE FILM DE FASSBINDER N'A ÉTÉ AUSSI UNANIMEMENT ACCLAMÉ PAR LA CRITIQUE ALLEMANDE À SA SORTIE. TOUTE LA SYMPATHIE DU RÉALISATEUR VA À HANS ET LE FILM EST TOURNÉ DE SON POINT DE VUE. LE MUTISME DANS LEQUEL IL S'INSTALLE PEU À PEU, PLUS ACCUSATEUR QUE LE PLUS FORT DES CRIS, DONNE À CE FILM UNE FORCE ÉMOTIONNELLE PEU COMMUNE ». (WILHEM ROTH)

→ « LE MARCHAND DES QUATRE-SAISONS WAS MADE AFTER A PERIOD DURING WHICH I CONCENTRATED MYSELF ON MELODRAMAS BY DOUGLAS SIRK, AND SO I ADDED A FEW OF THE ELEMENTS THAT I HAD UNDERSTOOD TO THIS FILM (...). BEFORE, I WOULD NEVER HAVE DONE IT BECAUSE IT WOULD HAVE BEEN TOO MUCH LIKE "A DREAM FACTORY". AND THEN, ALL OF A SUDDEN, I DARED TO DO IT (...). BEFORE, I PREFERRED COLD, CALCULATING AND STYLISED FILMS TO THIS TYPE OF DRAMA. SINCE THEN I HAVE PREFERRED MELODRAMAS » (R. W. FASSBINDER). « NO OTHER FASSBINDER FILM HAS BEEN SO UNANIMOUSLY ACCLAIMED BY THE GERMAN CRITICS. ALL OF THE DIRECTOR'S SYMPATHY GOES TO HANS AND THE FILM IS FILMED FROM HIS POINT OF VIEW. THE SILENCE INTO WHICH HE IS GRADUALLY PULLED, MORE ACCUSING THAN THE LOUDEST OF SCREAMS, GIVES THIS FILM AN EMOTIONAL STRENGTH RARELY FELT BEFORE ». (WILHEM ROTH)

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Rainer Werner Fassbinder, ASSISTANT-RÉALISATEUR : Harry Baer, IMAGE : Dietrich Lohmann, DÉCORS : Kurt Raab, MUSIQUE : "Buona Notte" de Rocco Granata (documents archives), MONTAGE : Theo Eymész, INTERPRÉTATION : Hans Hirschmüller (Hans Epp), Irm Hermann (Irmgard Epp), Hanna Schygulla (première sœur), Andrea Schober (l'enfant), Gusti Kreissl (la mère), Kurt Raab (le beau-frère), Ingrid Caven (le grand amour), Peter Chatel (le médecin), El Hedi Ben Salem (l'Arabe), Hark Bohm (le policier), PRODUCTION : Tongo-Film (Munich)





35 MM • COULEURS • 124 MN

## Les Larmes amères de Petra von Kant

(Die bitteren Tränen  
der Petra von Kant)

1972

→ MALGRÉ TOUTE LA PASSION QUE PETRA SEMBLE ÉPROUVER POUR LA JEUNE KARIN, **LES LARMES AMÈRES DE PETRA VON KANT** N'EST PAS UN FILM SUR L'HOMOSEXUALITÉ FÉMININE, MAIS PLUTÔT UNE ÉTUDE SUR DES RAPPORTS DE FORCE QUE LA RELATION HOMOSEXUELLE AMPLIFIE. LE DÉCOR UNIQUE RÉAFFIRME L'ORIGINE THÉÂTRALE DE L'ŒUVRE MAIS CONTRIBUE ÉGALEMENT À TRADUIRE VISUELLEMENT L'ENFERMEMENT SOCIAL ET ÉMOTIONNEL DE PETRA. ELLE SEMBLE AUTANT PRISONNIÈRE DE SES ÉMOTIONS QUE DE LA STYLISATION NARCISSIQUE DE SON EXISTENCE, DE SON APPARTEMENT, DE SES COSTUMES ET DE SON VERBIAGE. À L'INVERSE, LE PERSONNAGE MUET, QUASI-INVISIBLE ET SILENCIEUSEMENT SOUMIS DE MARLENE SEMBLE AU FINAL GAGNER SA LIBERTÉ, MAIS POUR FASSBINDER CETTE RÉVOLTE APPARENTE EST UN LEURRE : «MARLENE S'EN VA, CAR ELLE A ACCEPTÉ SON RÔLE D'OPPRIMÉE ET D'EXPLOITÉE ET PARCE QU'EN FAIT, ELLE A PEUR DE LA LIBERTÉ. CAR LA LIBERTÉ SIGNIFIE SE POSER DES QUESTIONS SUR LA VIE, ET ELLE N'EST PAS HABITUÉE À CELA. ELLE A TOUJOURS OBÉI ET JAMAIS PRIS DE DÉCISION TOUTE SEULE. LORSQU'À LA FIN ELLE QUITTE PETRA, JE NE PENSE PAS QU'ELLE AILLE VERS LA LIBERTÉ, MAIS ELLE PART PLUTÔT À LA RECHERCHE D'UNE NOUVELLE PLACE D'ESCLAVE. CE SERAIT BIEN TROP OPTIMISTE ET UTOPIQUE DE CROIRE QUE QUELQU'UN QUI N'A FAIT ET PENSÉ QUE CE QUE D'AUTRES ONT PENSÉ POUR ELLE PENDANT TRENTE ANS PUISSE SE DÉCIDER TOUT À COUP POUR LA LIBERTÉ». (R.W. FASSBINDER)

→ DESPITE ALL THE PASSION THAT PETRA SEEMS TO FEEL FOR KARIN, **LES LARMES AMÈRES DE PETRA VON KANT** IS NOT A FILM ABOUT FEMALE HOMOSEXUALITY BUT RATHER A STUDY ABOUT THE BALANCE OF POWER THAT A HOMOSEXUAL RELATIONSHIP AMPLIFIES. THE UNIQUE DECOR REAFFIRMS THE THEATRICAL ORIGINS OF THE FILM BUT ALSO CONTRIBUTES TO THE VISUAL TRANSLATION OF PETRA'S SOCIAL AND EMOTIONAL ISOLATION. SHE SEEMS AS MUCH A PRISONER OF HER EMOTIONS AS SHE IS OF THE NARCISSIC DESIGN OF HER EXISTENCE THROUGH HER APPARTMENT, HER COSTUMES AND HER CHATTER. IN CONTRAST MARLENE'S SILENT ALMOST INVISIBLE AND SUBMISSIVE CHARACTER SEEMS AT THE END TO WIN HER FREEDOM, BUT FOR FASSBINDER THIS OBVIOUS REVOLT IS IN FACT AN ILLUSION: «MARLENE LEAVES BECAUSE SHE HAS ACCEPTED HER RÔLE AS THE OPPRESSED AND EXPLOITED AND BECAUSE IN FACT SHE IS AFRAID OF HER OWN FREEDOM. BECAUSE FREEDOM MEANS ASKING ONESELF QUESTIONS ABOUT LIFE, SOMETHING THAT SHE IS NOT USED TO DOING AS SHE HAS ALWAYS OBEYED SOMEONE ELSE AND HAS NEVER MADE A DECISION ON HER OWN. WHEN AT THE END SHE LEAVES PETRA, I DON'T THINK THAT SHE'S GOING TOWARDS FREEDOM BUT RATHER SHE LEAVES TO FIND A NEW PLACE AS A SERVANT. IT WOULD BE RATHER TOO OPTIMISTIC AND UTOPIC TO BELIEVE THAT SOMEONE WHO HAS ONLY THOUGHT WHAT OTHERS HAVE THOUGHT FOR HER DURING THIRTY YEARS COULD SUDDENLY DECIDE THAT SHE WANTED HER FREEDOM». (RW FASSBINDER)

→ Petra von Kant, styliste à la mode vit dans un appartement luxueux. Elle tombe amoureuse de Karin, de dix ans sa cadette, et décide d'en faire son mannequin attiré. Mais sa passion se transforme rapidement en possession jalouse lorsque Karin réclame un peu plus de liberté. Entre-temps, Marlene, à la fois secrétaire, styliste et femme à tout faire de Petra, supporte mal de voir sa maîtresse devenir esclave à son tour...

→ Petra Von Kant is a fashion designer who lives in a luxurious apartment. She falls in love with Karin, ten years her junior and decides to turn her into her appointed model. But Petra's passion rapidly turns into jealous possessiveness as Karim starts to claim back her freedom. Meanwhile Marlene, secretary, designer and odd job woman cannot accept the fact that her mistress is becoming exploited like herself...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Rainer Werner Fassbinder, d'après sa pièce de théâtre  
**ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Harry Baer, Kurt Raab

**IMAGE** : Michael Ballhaus

**DÉCORS** : Kurt Raab

**MUSIQUE** : J. Kern et O. Harbach, les Platters,  
Joacquin Piriato, L. Prockriss et P. Vince, Giuseppe Verdi

**MONTAGE** : Theo Eymèz

**INTERPRÉTATION** : Margit Cartensen (Petra von Kant), Hanna Schygulla (Karin Thimm), Irm Hermann (Marlene), Eva Mattes (Gabriele von Kant), Katrin Schoake (Sidonie von Grosenobb), Gisela Fackeldey (Valerie von Kant)

**PRODUCTION** : Tango-Film (Munich)



# Tous les autres s'appellent Ali

(*Angst essen Seele auf*)

1973



35 MM • COULEURS • 93MN

→ Emmi, 60 ans, veuve, et femme de ménage, fait la connaissance d'Ali, immigré d'une trentaine d'années qui finit par s'installer chez elle. Leur amour ne rencontre que mépris, condescendance et insultes. Ainsi, sa décision d'épouser le jeune marocain provoque dans son entourage une réprobation générale...

→ Emmi, 60 years old a widow and cleaning lady meets Ali an immigrant in his thirties who ends up living with her. Their love meets only with rebuke and insults from the outside world and when she decides to marry the young Moroccan, it provokes a feeling of general reprobation from her family.

→ VARIATION AUTOUR DE TOUT CE QUE LE CIEL PERMET (ALL THAT HEAVEN ALLOWS, 1955) DE DOUGLAS SIRK, TOUS LES AUTRES S'APPELLENT ALI EST L'UN DES FILMS LES PLUS POPULAIRES DE FASSBINDER. DANS LA PREMIÈRE PARTIE DU FILM, « TOUT COMME DANS LA PLUPART DES MINORITÉS ET CHEZ LES MARGINAUX », EMMI ET ALI, « NE SONT PAS CONFRONTÉS AU PROBLÈME QUI LEUR SONT PROPRES AUSSI LONGTEMPS QU'ILS SUBISSENT LA PRESSION DU MONDE EXTÉRIEUR, PARCE QU'ILS SONT TRÈS LARGEMENT OCCUPÉS À SE PROTÉGER DE L'EXTÉRIEUR ET À S'ASSURER D'UNE SORTE DE SOLIDARITÉ » (R.W. FASSBINDER). DANS LA SECONDE PARTIE, LEUR SOUDAINE ACCEPTATION PAR LE MONDE EXTÉRIEUR CONFRONTE LEUR COUPLE À DES CONFLITS INTÉRIEURS MASQUÉS JUSQU'À LÀ. ENCORE PLUS QUE DANS LE MARCHAND DES QUATRE-SAISONS, LA MISE EN SCÈNE EST REPRÉSENTATIVE DE L'INFLUENCE DES MÉLODRAMES HOLLYWOODIENS DE DOUGLAS SIRK SUR L'ŒUVRE DE FASSBINDER: ELLE REPOSE SUR UN CLASSICISME FORMEL TOTALEMENT MAÎTRISÉ, L'ÉCLAIRAGE ET LES CADRAGES PARTICULIÈREMENT SOIGNÉS DU FILM TRADUISENT L'ISOLEMENT DES PERSONNAGES PRIS DANS LES TOURMENTS D'UNE HISTOIRE EMBLÉMATIQUE DÉNONÇANT L'INTOLÉRANCE, LA RUMEUR, L'EXCLUSION, OU PIRE ENCORE, LA COMPASSION HYPOCRITE.

→ A VARIATION OF ALL THAT HEAVEN ALLOWS (1955) BY DOUGLAS SIRK, TOUS LES AUTRES S'APPELLENT ALI IS ONE OF FASSBINDER'S MOST POPULAR FILMS. IN THE FIRST HALF OF THE FILM «AS WITH MOST MINORITIES AND DROPOUTS» EMMI AND ALI «DO NOT CONFRONT BY THEIR OWN PROBLEMS BECAUSE THEY ARE CONSTANTLY SUBJECTED TO OUTSIDE PRESSURES AND ARE THEREFORE TOO BUSY WITH PROTECTING THEMSELVES AND ENSURING A KIND OF SOLIDARITY AGAINST THE OUTSIDE WORLD» (RW FASSBINDER). IN THE SECOND HALF OF THE FILM THE SUDDEN ACCEPTANCE OF THEIR RELATIONSHIP BY THE OUTSIDE WORLD FORCES THEM TO CONFRONT THEIR RELATIONSHIP'S INSIDE PROBLEMS, HIDDEN UNTIL NOW. EVEN MORE SO THAN IN LE MARCHAND DES QUATRE-SAISONS FASSBINDER'S PRODUCTION IS A REFLECTION OF THE INFLUENCES OF DOUGLAS SIRK'S HOLLYWOOD MELODRAMAS. IT RELIES ON VERY FORMAL CLASSICISM, BEING TOTALLY IN CONTROL; THE FILM'S VERY POLISHED LIGHTING AND CAMERA SHOTS TRANSLATE THE CHARACTERS' ISOLATION, CAUGHT IN THE TORMENTS OF A SYMBOLIC STORY THAT DENOUNCES INTOLERANCE, RUMOURS, EXCLUSION OR WORSE STILL, HYPOCRITICAL COMPASSION.

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Rainer Werner Fassbinder

ASSISTANT-RÉALISATEUR : Rainer Langhons

IMAGE : Jürgen Jürges

DÉCORS : Rainer Werner Fassbinder

MUSIQUE : documents d'archives

MONTAGE : Theo Eymész

INTERPRÉTATION : Brigitte Mira (Emmi), El Hedi Ben Salem (Ali),  
Barbara Valentin (Barbara, la patronne du bar), Irm Hermann (Krista),  
Rainer Werner Fassbinder (Eugen, son mari),  
Karl Scheydt (Albert), Liselotte Eder (Mme Münchmeyer)

PRODUCTION : Tongo-Film (Munich)





## Fontane Effi Briest

(Fontane Effi Briest)

35 MM • NOIR ET BLANC • 141 MIN

1972-74

→ « CE FILM N'EST PAS UN FILM SUR LES FEMMES, MAIS UN FILM SUR THÉODORE FONTANE, SUR L'ATTITUDE D'UN ÉCRIVAIN PAR RAPPORT À LA SOCIÉTÉ. CHACUN DEVRAIT AVOIR LA POSSIBILITÉ ET LA LIBERTÉ DE FAIRE CE FILM SIEN LORSQU'IL LE VOIT. ET CELA NE MARCHE, À MON AVIS, QUE GRÂCE À UNE SIMPLE DISTANCIATION ; À TRAVERS LES MIROIRS, À TRAVERS L'ÉBLOUISSEMENT, ET AUSSI, GRÂCE AU JEU SANS ÉMOTION DES ACTEURS » (R.W. FASSBINDER). « L'EFFI BRIEST DE FASSBINDER EST UNE VICTIME, MAIS AUSSI UNE COMPLICE PARCE QU'ELLE ACCEPTE CE QUI LA DÉTRUIT. LE LONG SOUS-TITRE DU FILM DÉCRIT LE COMPORTEMENT DE VON INSTETTEN ET D'EFFI, MAIS IL EST SANS DOUTE AUSSI UNE EXPRESSION DES PROBLÈMES PERSONNELS DU RÉALISATEUR : NOMBREUX SONT CEUX QUI ONT CONSCIENCE DE LEUR CAPACITÉS ET DE LEURS BESOINS, ET ACCEPTENT QUAND MÊME DANS LEUR TÊTE LE SYSTÈME EN VIGUEUR PAR LEURS ACTES; CE FAISANT, ILS CONSOLIDENT LE SYSTÈME ET LE CONFIRMENT ». (A. MEYHÖFER)

→ « THIS FILM IS NOT ABOUT WOMEN, BUT IS ABOUT THÉODORE FONTANE, ABOUT A WRITER'S ATTITUDE TO SOCIETY. EACH PERSON SHOULD HAVE THE POSSIBILITY AND THE FREEDOM TO MAKE THIS FILM HIS OWN WHEN HE SEES IT. AND IN MY OPINION I THINK THIS WORKS, THANKS ONLY TO SIMPLE DISTANCING: THROUGH MIRRORS, THROUGH A DAZZLING SIGHT AND ALSO THANKS TO THE EMOTIONLESS ACTING OF THE ARTISTS » (R.W. FASSBINDER). « FASSBINDER'S EFFI BRIEST IS A VICTIM BUT ALSO AN ACCOMPLICE BECAUSE SHE ACCEPTS THAT WHICH IS DESTROYING HER. THE FILM'S LONG SUBTITLE DESCRIBES THE BEHAVIOUR OF VON INSTETTEN AND EFFI, BUT IT IS ALSO WITHOUT DOUBT AN EXPRESSION OF THE DIRECTOR'S OWN PERSONAL PROBLEMS. THERE ARE MANY PEOPLE AWARE OF THEIR CAPACITIES AND THEIR NEEDS AND WHO ACCEPT IN THEIR HEADS THE CURRENT SYSTEM THROUGH THEIR ACTIONS. IN DOING SO THEY CONSOLIDATE THE SYSTEM AND CONFIRM IT ». (A MEYHÖFER)

SCÉNARIO ET DIALOGUES : R.W. Fassbinder, d'après Theodor Fontane, ASSISTANT-RÉALISATEUR : Rainer Langhans, Fritz Müller-Scherz, IMAGE : Dietrich Lohmann, Jürgen Jürges  
DÉCORS : Kurt Roob, MUSIQUE : "Argument" de Camille Saint-Saëns, MONTAGE : Theo Eymész, INTERPRÉTATION : Hanna Schygulla (Effi), Wolfgang Schenck (Baron Geert von Instetten), Karlheinz Böhm (le conseiller Wüllersdorf), Ulli Lommel (le major Crampos), Ursula Strätz (Roswitha), Irm Hermann (Johanna), PRODUCTION : Tongo-Film (Munich)

## Martha

16 MM • COULEURS • 111 MIN

1973

→ CONÇU EN PARALLÈLE, MARTHA ET EFFI BRIEST ONT DE NOMBREUX TRAITS COMMUNS, AU POINT QUE MARTHA S'APPARENTE À UNE TRANSPPOSITION CONTEMPORAINE, PHYSIQUE ET EXTÉRIORISÉE DE LA MANIPULATION PERVERSE, INTÉRIORISÉE ET RÉPRIMÉE DANS EFFI BRIEST. LE FILM A VALU À FASSBINDER D'ÊTRE ACCUSÉ DE MISOGYNIE, CE DONT IL SE DÉFENDAIT : « MARTHA EST EN GRANDE PARTIE RESPONSABLE DE CE QUI LUI ARRIVE ET Y PREND PAS MAL DE PLAISIR, MAIS IL ME SEMBLE CLAIR QUE LA BASE DE SES RÉACTIONS SE TROUVE DANS SON ÉDUCATION. EN FAIT, ELLE N'EST PAS OPPRIMÉE, ELLE EST ÉDUQUÉE. ET CETTE ÉDUCATION EST EN MÊME TEMPS UNE OPPRESSION. DE CE POINT DE VUE, DONC, CELUI-CI COMME TOUS MES FILMS, EST POUR LES FEMMES ET NON CONTRE ELLES ». (R.W. FASSBINDER)

→ CONCEIVED IN PARALLEL, MARTHA AND EFFI BRIEST HAVE SEVERAL TRAITS IN COMMON. ONE COULD TRANSPOSE MARTHA'S PHYSICAL AND EXTERNAL PERVERSE MANIPULATION ONTO EFFI BRIEST'S INTERIOR AND REPRIMANDED CHARACTER. THE FILM EARNED FASSBINDER THE ACCUSATION OF BEING A WOMAN HATER, WHICH HE REBUKED BY SAYING « MARTHA IS FOR A LARGE PART RESPONSIBLE FOR WHAT HAPPENS TO HER AND TAKES QUITE A BIT OF PLEASURE IN IT, BUT IT IS CLEAR TO ME THAT THE BASIS OF HER REACTIONS LIES IN HER EDUCATION. IN FACT SHE IS NOT OPPRESSED, SHE IS EDUCATED AND THIS EDUCATION IS AT THE SAME TIME AN OPPRESSION. THEREFORE FROM THIS VIEWPOINT THIS FILM, LIKE ALL MY FILMS, ARE FOR WOMEN AND NOT AGAINST THEM ». (RW FASSBINDER)

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Rainer Werner Fassbinder, ASSISTANT-RÉALISATEUR : Fritz Müller-Scherz, Renate Leiffer, IMAGE : Michael Ballhaus, DÉCORS : Kurt Roob  
MUSIQUE : documents d'archives, MONTAGE : Liesgret Schmitt-Klink, INTERPRÉTATION : Margit Cortensen (Martha Hyer/Martha Solomon), Karlheinz Böhm (Helmut Solomon), Gisela Fockeldej (la mère), Adrian Hoven (le père), Barbara Valentin (Marianne), Ingrid Caven (Ilse), PRODUCTION : W.D.R.

→ Au XIX<sup>e</sup> siècle, le parcours d'Effi Briest dans la société bourgeoise prussienne, faite de codes et de conventions. A 17 ans, Effi est forcée par sa famille à épouser le baron von Instetten, de vingt ans son aîné. Mal aimée de son ambitieux époux, son existence se consume dans la solitude. Seul le major Crampos, un ancien camarade de régiment de son mari, égaye ses journées, jusqu'à ce que l'inévitable se produise...

→ Set in the 19th century, the life of Effi Briest in the bourgeois Prussian society is made up of codes and conventions. Age 17 Effi is forced by her family to marry Baron von Instetten, twenty years her senior. Unloved by her ambitious husband her existence is consumed by loneliness. Only Major Crampos, an old comrad from her husband's regiment is there to brighten up her days, until the inevitable happens...

→ La trentaine, Martha a toujours vécu avec ses parents. A la suite de la mort subite de son père, elle rencontre un homme plus âgé qui devient son mari. Tyranique et obsessionnel, trouvant sa femme trop gâtée et immature, il l'installe dans une maison de maîtres, dans laquelle eu lieu jadis un meurtre. Bientôt, elle ne pourra plus en sortir. Mais Martha s'éprend d'un jeune homme à l'insu de son mari...

→ In her thirties, Martha has always lived with her parents. Following her father's sudden death she meets an older man who becomes her husband. A tyrannical and obsessive man finding his wife spoiled and immature, puts her up in a fine house in which a murder has been committed. Soon she will be unable to leave it. But Martha falls in love with a young man without her husband's knowledge...



# Le Droit du plus fort

(*Faustrecht der Freiheit*)

1974



35 MM • COULEURS • 123 MIN

→ 1974. Franz Biberkopf, forain au chômage, est introduit dans une société d'homosexuels distingués. Il fait la connaissance d'Eugen, ils s'éprennent l'un de l'autre, puis se mettent en ménage. Eugen tente de lui inculquer des manières raffinées, tout en profitant outrageusement de la fortune récemment acquise par Franz au loto. Mais les différences de classe et de culture restent irréductibles...

→ 1974, Franz Biberkopf an unemployed stallholder is introduced to the distinguished homosexual society. He gets to know Eugen, they fall in love and then move in together. Eugen tries to teach Franz refined manners whilst blatantly taking advantage of the fortune Franz won in the lottery. The difference of class and culture between the two men remains insurmountable...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Rainer Werner Fassbinder

**ASSISTANT-RÉALISATEUR :** Irm Hermann

**IMAGE :** Michael Ballhaus

**DÉCORS :** Kurt Raab

**MUSIQUE :** Peer Raben, "One Night" de Pearl King/  
Dave Bartholomew chanté par Elvis Presley,

"Bird of the Whire" de Leonard Cohen

**MONTAGE :** Theo Eymész

**INTERPRÉTATION :** Rainer Werner Fassbinder (Franz Biberkopf), Peter Chatel (Eugen), Karlheinz Böhm (Max), Rudolf Lenz (l'avocat), Karl Scheydt (Klaus), Hans Zander (Springer), Kurt Raab (Wodka-Peter), Adrian Hoven (le père), Ulla Jacobsen (la mère), Irm Hermann (Mme Chérie)

**PRODUCTION :** Tango-Film (Munich), City Film GbmH (Berlin)

→ LE DROIT DU PLUS FORT EST UN PEU LE "FILM-MIROIR" DES LARMES AMÈRES DE PETRA VAN KANT. NON SEULEMENT L'HOMOSEXUALITÉ FÉMININE LAISSE PLACE À L'HOMOSEXUALITÉ MASCULINE, MAIS D'UN FILM À L'AUTRE, LES RÔLES COMME LES REGARDS SE SONT ÉGALEMENT INVERSÉS : CETTE FOIS-CI L'ÊTRE AIMANT EST SOCIALEMENT INFÉRIEUR À L'ÊTRE AIMÉ ET TOUTE L'HISTOIRE EST FILMÉE DE SON POINT DE VUE. LE CADRE PASSÉ ÉGALEMENT D'UNE PIÈCE UNIQUE ÉTOUFFANTE À UNE VILLE APPAREMMENT OUVERTE MAIS NÉANMOINS RÉDUITE À UN MICROCOSME SOCIAL ÉTRIFIÉ. AUTRE CHANGEMENT, LE TON DU FILM, DÉLIBÉRÉMENT TRAGIQUE DANS LES LARMES AMÈRES DE PETRA VAN KANT, ALORS QUE LA PREMIÈRE PARTIE DU DROIT DU PLUS FORT SE COMPOSE ESSENTIELLEMENT D'UNE SATIRE CINGLANTE DE LA BOURGEOISIE HOMOSEXUELLE MUNICHIOISE. L'ASPECT TRÈS MARQUÉ DES COMPORTEMENTS SOCIAUX DU FILM LUI CONFÈRE PARFOIS UN ASPECT CARICATURAL, MAIS POUR FASSBINDER L'IMPORTANT N'EST PAS QUE LE SPECTATEUR S'IDENTIFIE À UNE SITUATION RÉALISTE. IL FAUT QU'IL SOIT AMENÉ À SE POSER DES QUESTIONS PAR RAPPORT À LUI-MÊME EN SAISISANT DE PLEIN FOUET LE SUJET DU FILM : LA CONDAMNATION SANS APPEL DES SENTIMENTS AMOUREUX PAR UN SYSTÈME ÉCONOMIQUE SANS PITIÉ INDUISANT DES DIFFÉRENCES SOCIALES IRRÉMÉDIABLES.

→ LE DROIT DU PLUS FORT IS A BIT LIKE "THE MIRROR FILM" OF LES LARMES DE PETRA VAN KANT. NOT ONLY DOES FEMALE HOMOSEXUALITY MAKE WAY FOR MALE HOMOSEXUALITY, BUT FROM ONE FILM TO THE OTHER THE ROLES, LIKE THE EXPRESSION ARE ALSO REVERSED. THIS TIME THE ONE WHO LOVES IS SOCIALLY INFERIOR TO THE LOVED ONE AND THE WHOLE STORY IS FILMED FROM HIS POINT OF VIEW. THE SETTING ALSO GOES FROM A SINGLE SUFFOCATING ROOM TO A TOWN APPARENTLY OPEN BUT NEVERTHELESS REDUCED TO A NARROW MINI SOCIETY. ANOTHER CHANGE IS THE TONE OF THE FILM, DELIBERATELY TRAGIC IN LES LARMES DE PETRA VAN KANT, WHEREAS THE FIRST HALF OF LE DROIT DU PLUS FORT IS ALMOST ENTIRELY MADE UP OF A SHARP SATIRICAL LOOK AT THE BOURGEOIS HOMOSEXUAL SOCIETY OF MUNICH. THE EXTREMELY MARKED SOCIAL BEHAVIOUR OF THE FILM SOMETIMES GIVES IT A CARICATURED ASPECT, BUT WHAT FASSBINDER FINDS IMPORTANT IS NOT THAT THE AUDIENCE IDENTIFIES THEMSELVES TO A REAL SITUATION BUT RATHER THAT THEY ASK THEMSELVES QUESTIONS BY SEIZING THE SUBJECT MATTER WITH BOTH HANDS: THE DIRECT CONDEMNATION, WITHOUT TAKING INTO ACCOUNT ANY ROMANTIC SENTIMENT, OF A PITILESS ECONOMIC SYSTEM LEADING TO SOCIAL DIFFERENCES BEYOND REMEDY.



# Maman Küsters s'en va au ciel

1975

35 MM • COULEURS • 120 MIN

→ EN ALLEMAGNE, CE FILM A ÉTÉ LE PLUS CRITIQUÉ ET LE PLUS DISCUTÉ DE FASSBINDER. FASSBINDER CHERCHAIT POURTANT MOINS À ATTAQUER LE PARTI COMMUNISTE QU'À FILMER «UNE AMÈRE PIÈCE DIDACTIQUE SUR LE MANQUE DE SOLIDARITÉ QUE L'ON ESSAIE DE CACHER PAR DU VERBIAGE POLITIQUE». «AUX YEUX DU SPECTATEUR DES ANNÉES 90, L'HISTOIRE PROFONDEMENT PESSIMISTE DE FASSBINDER S'AVÈRE TRÈS CLAIRVOYANTE; IL NE RESTE PLUS GRAND CHOSE DE LA CROYANCE EUPHORIQUE À LA FORCE DE L'IDÉOLOGIE, DONT LE RÉALISATEUR SE MÉFIAIT À L'ÉPOQUE» (H.G. PFLAUM). AINSI, EN TANT QUE METTEUR EN SCÈNE, FASSBINDER S'ATTACHE À NE JAMAIS RENONCER À L'ASPECT HUMAIN DU FILM AU PROFIT DU DISCOURS POLITIQUE. LES SCÈNES DU SUICIDE D'HERMANN KÜSTERS À L'USINE ET DE LA PRISE D'OTAGE FINALE, DONT LE CONTENU SPECTACULAIRE AURAIT PRIS LE PAS SUR LE SUJET CENTRAL, SONT DONC ÉVACUÉS AU PROFIT DE PLANS FIXES SUR LE VISAGE MUET DE MAMAN KÜSTERS.

→ THIS WAS FASSBINDER'S MOST DISCUSSED AND CRITICISED FILM IN GERMANY. FASSBINDER HOWEVER WAS LOOKING FOR MORE OF A WAY TO FILM «A BITTER PLAY ABOUT THE MISSING SOLIDARITY WHICH WE TRY TO HIDE BEHIND POLITICAL CHAT» THAN TO ATTACK THE COMMUNIST PARTY. «TO THE 1990S AUDIENCE, FASSBINDER'S EXTREMELY PESSIMISTIC STORY IS VERY PERCEPTIVE: THERE IS NOT A LOT LEFT OF THE EUPHORIC BELIEF WHICH THE DIRECTOR WAS WARRY OF AT THE TIME» (HG PFLAUM). THEREFORE, AS A DIRECTOR, FASSBINDER DECIDES NOT TO LET GO OF THE HUMAN ASPECT OF THE FILM IN FAVOUR OF A POLITICAL DISCOURSE. HERMANN KÜSTER'S SUICIDE SCENE AT THE FACTORY AND THE HOSTAGE TAKING FINALE, BOTH SPECTACULAR, COULD HAVE TAKEN OVER THE MAIN THEME, AND THEY ARE THEREFORE DISMISSED TO MAKE WAY FOR THE FIXED SHOTS OF MOTHER KÜSTER'S MUTE FACE.

**SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Rainer Werner Fassbinder, avec la collaboration de Kurt Raab  
**ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Renate Leiffer, **IMAGE** : Michael Ballhaus, **DÉCORS** : Kurt Raab  
**MUSIQUE** : Peer Roben, **MONTAGE** : Theo Eymész, **INTERPRÉTATION** : Brigitte Mira (Emma Küsters), Ingrid Caven (Corinno), Karlheinz Böhm (Tillman), Margit Cartensen (Mme Tillman), Irm Hermann (Helene), Gottfried John (Niemeyer), Armin Meier (Ernst), **PRODUCTION** : Tongo-Film (Munich)



## (Mutter Küsters' fahrtzum Himmel)

→ Ouvrier depuis vingt ans dans une usine sur le point de procéder à des licenciements massifs, Hermann Küsters se donne la mort après avoir tué son contremaître. Maman Küsters se retrouve seule pour affronter cette mort tragique et les journalistes qui abusent de sa naïveté pour lui extorquer des confidences à sensation : sa fille profite de l'affaire pour relancer sa carrière de chanteuse sans succès dans un cabaret ; le parti communiste exploite à son tour l'affaire à ses propres fins...

→ Having worked in a factory for twenty years, when management is about to make massive redundancies, Hermann Küsters kills his foreman and then commits suicide. Mother Küsters finds herself alone to confront this tragic death and the journalists who use her gullibility in order to get sensational stories out of her. Her daughter takes advantage of the story to kickstart her career as an unsuccessful singer in a cabaret. The Communist party also exploits the story for its own uses...

# La Femme du chef de gare (Bolwieser)

16 MM • COULEURS • 112 MIN

1976-77

→ FILM EN DEUX PARTIES POUR LA TÉLÉVISION, LA VERSION COURTE POUR LE CINÉMA S'AVÈRE PLUS PERSONNELLE ET REPRÉSENTATIVE DES PRÉOCCUPATIONS DE FASSBINDER. TOUT EN MAINTENANT DES RÉFÉRENCES SOCIALES SUR LA PETITE BOURGEOISIE D'AVANT L'ÉPOQUE NAZIE, ELLE EST D'AVANTAGE CONCENTRÉE SUR LE HUIS-CLOS DU COUPLE ET DE SA MARCHÉ VERS L'ÉCHEC. «DANS L'IMMOBILITÉ, DANS L'ÉTROITISSE DE LIEUX TOUJOURS SEMBLABLES, S'EXPRIMENT DE FAÇON ÉVIDENTE LA SOUMISSION, LES CRAINTES ET LA DOCILITÉ DES ÊTRES». LE DÉSESPOIR ET LA FUREUR FINALE DE BOLWIESER SONT «DANS LA LIGNE DES AMANTS TRAHIS QUE FASSBINDER MONTRE DANS SES FILMS PRÉCÉDENTS ET QUI ÉTAIENT JOUÉS LE PLUS SOUVENT PAR LE RÉALISATEUR LUI-MÊME». (M. FELDVOSS)

→ A TWO-PART FILM FOR TELEVISION, THE SHORT VERSION FOR CINEMA TURNED OUT TO BE MORE PERSONAL AND REPRESENTATIVE OF FASSBINDER'S PREOCCUPATIONS. ALL IN KEEPING WITH THE SOCIAL REFERENCES OF THE PRE-WAR PETITE BOURGEOISIE FASSBINDER REMAINS CONCENTRATED BOTH ON THE CLOSED WORLD OF THE COUPLE AND ITS PATH TOWARDS FAILURE. «IN THE IMMOBILITY AND THE STRAIGHTNESS OF PLACES WHICH ARE ALWAYS THE SAME, ONE FINDS AN ALL TOO OBVIOUS EXPRESSION OF SUBMISSION, FEAR AND THE DOCILITY OF HUMAN BEINGS». BOLWIESER'S DESPERATION AND HIS FINAL FURY ARE «IN LINE WITH THE REACTIONS OF WRONGED LOVERS THAT FASSBINDER SHOWS IN HIS PREVIOUS FILMS AND WHICH WERE MORE OFTEN THAN NOT PLAYED BY THE DIRECTOR HIMSELF». (M FELDVOSS)

→ En Bavière dans les années 20. Xaver Bolwieser, chef de gare, vient d'épouser Hanni, riche et plantureuse femme pleine de vitalité. Il se dit heureux. Sexuellement, il ne peut se passer d'elle et se soumet à tous ses ordres, à tous ses désirs. Ce semblant d'harmonie s'effondre lorsqu'Hanni entretient une liaison avec un ancien camarade de classe. Bolwieser se refuse à accepter la réalité et devient la risée du village...

→ In Bavaria during the 1920s. Xaver Bolwieser the station master has just married Hanni, a rich and buxom woman full of life. He feels happy. Sexually he can't get enough of her and submits to all her orders and desires. This semblance of happiness collapses when Hanni begins an affair with an old school friend. Bolwieser refuses to accept the truth and becomes an object of ridicule in the village...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Rainer Werner Fassbinder, d'après le roman d'Oskar Maria Graf, **ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Christian Hohoff, Ila von Hasperg, Udo Kier  
**IMAGE** : Michael Ballhaus, **DÉCORS** : Kurt Raab, Niko Kehrhar, **MUSIQUE** : Peer Roben, **MONTAGE** : Ila von Hasperg, Juliane Lorenz, Franz Walsch (Rainer Werner Fassbinder), **INTERPRÉTATION** : Kurt Raab (Xaver Ferdinand Bolwieser), Elisabeth Trissenaar (Hanni), Bernhard Helfrich (Frank Merkl), Udo Kier (Schafftaler), Volker Spengler (Mangst), Armin Meier (Scherber), **PRODUCTION** : Bavaria Atelier GmbH (pour la Z.D.F.)



## Despair

(Eine Reise ins Licht - Despair)

1977



35 MM • COULEURS • 119 MIN

→ Berlin, 1933. Hermann Hermann, émigré russe, propriétaire d'une chocolaterie au bord de la faillite, voit son univers se disloquer : sa femme, charnue, sensuelle, mais stupide, le trompe avec son cousin Ardalion, un peintre bon à rien; Hermann s' imagine être observé et traqué par un sosie, surtout lorsqu'il fait l'amour avec sa femme. Il rencontre Félix, un artiste sans situation qu'il considère comme son double. Il imagine alors un crime parfait : une escroquerie à l'assurance...

→ Berlin, 1933. Hermann Hermann a Russian immigrant and owner of a chocolate factory on the edge of bankruptcy sees his world crashing down around him. His wife, plump, sensual but stupid is having an affair with his cousin Ardalion, a good-for-nothing painter. Hermann imagines himself under observation and hunted by a look-alike, especially when he makes love to his wife. He meets Felix, an unemployed artist whom he sees as his double. He therefore imagines the perfect crime: an insurance scam...

→ PREMIÈRE PRODUCTION INTERNATIONALE À GROS BUDGET DE FASSBINDER, TOURNÉE EN LANGUE ANGLAISE, **DESPAIR** EST AVEC **QUERELLE** LE FILM OÙ LE THÈME DU DOUBLE, CONTENU EN FILIGRANE DANS L'ENSEMBLE DE SON ŒUVRE, ATTEINT SON PAROXYSMES : LE DOUBLE À TRAVERS L'AMBIVALENCE DES SENTIMENTS ET DES VALEURS DANS LA RÉPUBLIQUE DÉCLINANTE DE WEIMAR, À TRAVERS LE NOM SYMÉTRIQUE DU PERSONNAGE PRINCIPAL, LE DÉDOUBLEMENT RÉEL OU IMAGINAIRE DE SA PERSONNALITÉ ET SA TRADUCTION VISUELLE PAR LA SYMÉTRIE DES REFLETS ET DES JEUX DE MIROIRS... « **DESPAIR** M'A PRÉCISÉMENT INTÉRESSÉ, CAR C'EST L'HISTOIRE D'UN FACE À FACE RÉSOULU ENTRE UN HOMME ET SA PROPRE SOUFFRANCE. CELA ABOUTIT À LA RÉUSSITE D'UNE UTOPIE. SI J'AI DÉDIÉ **DESPAIR** À ANTONIN ARTAUD, VINCENT VAN GOGH ET UNIKA ZÜRN, C'EST PARCE QUE, AU LIEU DE SE LAISSER METTRE EN PIÈCES PAR LA SOCIÉTÉ, ILS ONT TOUS TROIS PRÉFÉRÉ VIVRE LEUR VOYAGE MENTAL JUSQU'AU BOUT, JUSQU'À LA MORT ». « CE DÉSESPOIR EST LA QUÊTE DOULOUREUSE DE QUELQUE CHOSE QUI BOUGE, LE COURAGE DE RECONNAÎTRE UNE UTOPIE ET, AUSSI PAUVRE SOIT-ELLE, DE S'OUVRIRE À ELLE, VOILÀ CE DONT JE PARLE DANS LE FILM ». (R.W. FASSBINDER)

→ FASSBINDER'S FIRST BIG BUDGET INTERNATIONAL FILM, FILMED IN ENGLISH. **DESPAIR** IS WITH **QUERELLE** A DOUBLE- THEMED FILM, WITH A RECURRING WATERMARK SEEN THROUGH ALL HIS WORK, WHICH REACHES FEVER PITCH HERE: DOUBLE THROUGH THE AMBIVALENCE OF FEELINGS AND VALUES IN THE DECLINING WEIMAR REPUBLIC, THROUGH THE LEADING CHARACTER'S SYMMETRIC NAME, THE DIVISION REAL OR IMAGINED OF HIS PERSONALITY AND ITS VISUAL TRANSLATION BY THE SYMMETRY OF THE REFLECTIONS AND THE MIRROR GAMES... « **DESPAIR** INTERESTED ME BECAUSE IT IS A STORY ABOUT A SUCCESSFUL CONFRONTATION BETWEEN A MAN AND HIS OWN SUFFERING. THE RESULT IS THE SUCCESS OF A UTOPIA. IF I DEDICATED **DESPAIR** TO ANTONIN ARTAUD, VINCENT VAN GOGH AND UNIKA ZÜRN IT IS BECAUSE INSTEAD OF BEING EATEN UP BY SOCIETY, THEY ALL PREFERRED TO LIVE THEIR MENTAL VOYAGE RIGHT TO THE END, RIGHT TO THEIR DEATHS ». « THIS **DESPAIR** AND THE PAINFUL SEARCH FOR SOMETHING THAT MOVES, THE COURAGE TO RECOGNISE A UTOPIA AND, AS POOR AS IT MAY BE, TO OPEN ONESELF UP TO IT, THAT IS WHAT I'M TALKING ABOUT IN THIS FILM ». (RW FASSBINDER)

**SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Tom Stoppard, d'après le roman "La méprise" de Vladimir Nabokov, **ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Harry Boer

**IMAGE** : Michael Ballhaus, **DÉCORS** : Rolf Zehetbauer, **MUSIQUE** : Peer Roben  
**MONTAGE** : Juliane Lorenz, Franz Walsch (Rainer Werner Fassbinder)

**INTERPRÉTATION** : Dirk Bogarde (Hermann Hermann), Andréa Ferréol (Lydia), Volker Spengler (Ardalion), Klaus Löwitsch (Félix), Alexander Allerson (Mayer), Bernhard Wicki (Orlovius), Peter Kern (Müller), Gottfried John (Perebrodov), Adrian Hoven (inspecteur Schelling), Hark Bohm (docteur), Liselotte Eder (la secrétaire), Armin Meier (le contremaître), Ingrid Caven (l'employée de l'hôtel)

**PRODUCTION** : NF Geria II Film Gmbh (Munich), SFP (Paris), Bavaria Atelier Gmbh (Munich)





35 MM • COULEURS • 120 MIN

## Le Mariage de Maria Braun

(Die Ehe der Maria Braun)

1978

→ Ours d'Argent au Festival de Berlin 1978, **Le Mariage de Maria Braun** est le premier grand succès international de Fassbinder et de son actrice fétiche Hanna Schygulla. Il constitue le premier épisode d'une trilogie consacrée à la période de la reconstruction et des débuts du miracle économique allemand à travers trois portraits de femme, avant *Lola*, *Une femme allemande* et *Le secret de Veronika Voss*. Fassbinder y traite une histoire mélodramatique touchant un large public, mais en y injectant de nombreux symboles et thèmes sous-jacents : l'opportunité pour les femmes de devenir indépendantes sentimentalement et professionnellement à la sortie de la guerre ; le rôle déterminant de l'abandon par les allemands de leur culture dans la réussite économique de la RFA (par exemple, Maria Braun choisit sans hésitation une robe pailletée d'entraîneuse contre les œuvres complètes de Kleist) ; le retour de la domination masculine à la fin de l'après-guerre symbolisé par le "contrat faustien" établi à l'insu de Maria entre son mari et son amant et par le cri victorieux du speaker radio annonçant la première victoire footballistique de l'Allemagne après-guerre. Cette première revanche symbolique est précédée à la fin du film par l'apparition en négatif des portraits des futurs chancelliers de l'Allemagne économique qui représentent, selon Fassbinder, le développement d'une nouvelle forme d'oppression pour laquelle les hommes ont à nouveau tous les atouts en main.

→ A Silver Bear at the 1978 Berlin Festival, **The Marriage of Maria Braun** is Fassbinder's, as well as his fetish actress Hanna Schygulla's first international success. It is the first episode of a trilogy dedicated to the period of reconstruction at the beginning of Germany's economic miracle, as seen through the portraits of three women, before *Lola*, *Une femme allemande* and *Le secret de Veronika Voss*. Fassbinder gives us a melodrama for the general public, but at the same time injects numerous symbols and underlying themes: the opportunity for women to become economically and emotionally independent after the war; the determining rôle played when the Germans abandoned their culture in the pursuit of economic success for West Germany (for example, Maria Braun chooses without hesitation, a flirty beaded dress over the complete works of Kleist); the return of male domination after the war, symbolised by the "Faustian Contract", made without Maria's knowledge between her husband and lover, and by the victorious cry from the radio presenter announcing the first German post-war football victory. This first symbol comes at the end of the film after showing of portraits of post-war chancellors in a new economic Germany which represent, according to Fassbinder, the development of a new form of oppression with the men once again holding all the cards.

→ 1943. Hermann Braun épouse Maria sous les bombes, la veille de son départ pour le front russe. A la fin de la guerre, alors que son mari est porté disparu, Maria travaille dans un bar pour G.I. et commence une liaison avec un soldat noir américain. Hermann revient de captivité. S'en suit une altercation au cours de laquelle Maria tue accidentellement le soldat. Hermann s'accuse du meurtre et passe en prison dix années pendant lesquelles Maria s'endurcit et devient une femme d'affaires décidée à s'enrichir...

→ 1943. Hermann Braun marries Maria under the bombs, the day before he is sent to the Russian front. At the end of the war, with her husband still missing, Maria is working in a bar for GIs and begins an affair with a Afro-American soldier. Hermann then comes back from captivity and an argument follows during which Maria accidentally kills the soldier. Hermann takes the blame for the murder and spends ten years in prison during which Maria hardens and becomes a business woman decided to get rich...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Peter Mörtesheimer, Pea Fröhlich, sur une idée de Rainer Werner Fassbinder

**ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Rolf Bührmann

**IMAGE** : Michael Ballhaus, **DÉCORS** : Helga Ballhaus, **MUSIQUE** : Peer Roben

**MONTAGE** : Franz Walsch (Rainer Werner Fassbinder), Juliane Lorenz

**INTERPRÉTATION** : Hanna Schygulla (Maria), Klaus Löwitsch (Hermann Braun),

Ivan Desny (Ostwald), Gottfried John (Willi), Gisela Uhlen (la mère),

Günter Lamprecht (Wetzel), Elisabeth Trissenaar (Betti),

Peter Berling (Bronski), Liselotte Eder (Mme Ehmke).

**PRODUCTION** : Albatros-Produktion (Munich),

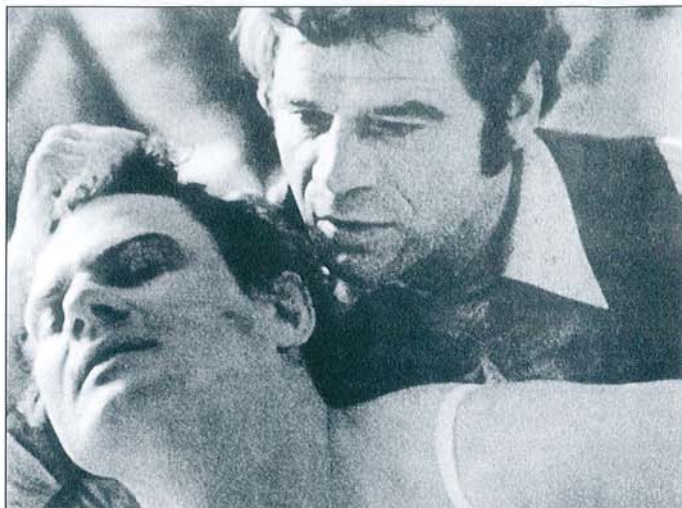
Trio-Film (Duisbourg), W.D.R. (Cologne)



## L'Année des treize lunes

(In einem Jahr mit dreizehn Monden)

1978



35 MM • COULEURS • 124 MIN

→ Francfort, été 78. Elvira, transsexuel, erre dans les rues d'un Francfort de cauchemar, accompagné d'une sympathique putain, Zora. Il passe en revue les étapes de sa vie : l'enfance au couvent du petit garçon Erwin, son travail aux abattoirs, son mariage avec Irene, la fille d'un boucher, et enfin l'opération à Casablanca qui l'a définitivement transformé. Ce sont là les stations d'une vie consacrée à la recherche désespérée de l'amour...

→ Frankfurt, summer of 1978. Elvira, a transsexual, is wandering around a nightmarish Frankfurt with a sympathetic whore called Zora. He is looking back at the stages of his life: his childhood at the convent, as the little boy Erwin, his work at the slaughterhouse, his marriage to Irene, the butcher's daughter and finally his operation in Casablanca which finally transformed him forever. Here are the stages of a life devoted to the desperate search for love...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Rainer Werner Fassbinder

**ASSISTANT-RÉALISATEUR :** Milan Bor, Walter Bockmayer, Jo Braun, Juliane Lorenz, Peer Roben, Volker Spengler, Alexander Witt

**IMAGE ET DÉCORS :** Rainer Werner Fassbinder

**MUSIQUE :** Peer Roben, "Frankie Terdrop" de Suicide, "A Song for Europe" de Roxy Music

**MONTAGE :** Rainer Werner Fassbinder

**INTERPRÉTATION :** Volker Spengler (Elvira Weishaupt), Ingrid Caven (Zora la rouge), Gottfried John (Anton Seitz), Elisabeth Trissenaar (Irene), Eva Mattes (Marie-Ann), Günther Kaufmann (le chauffeur), Liselotte Pempeit (sœur Gudrun)

**PRODUCTION :** Tongo-Film (Munich), Pro-Ject Filmproduktion im Filmverlag der Autoren (Munich)

→ « DANS CE FILM, RAINER A ESSAYÉ DE COMPRENDRE ET D'EXORCISER LA MORT DE SON AMI. C'EST L'HISTOIRE DE SON AMI ARMIN (MEIER). IL N'AVAIT PAS CHANGÉ DE SEXE, MAIS TOUT CE QUI EST RACONTÉ DANS LE FILM À PROPOS DE LA NAISSANCE D'ELVIRA EST L'HISTOIRE AUTHENTIQUE D'ARMIN » (LISELOTTE EDER). « L'IMPORTANT POUR MOI ÉTAIT DE FAIRE UN FILM QUI NON SEULEMENT EXPRIMERAIT CE QUE JE RESSENTAIS À L'ÉGARD DU SUICIDE D'ARMIN, MA DOULEUR, MA TRISTESSE, MAIS QUI ALLAIT BIEN PLUS LOIN QUE ÇA. C'ÉTAIT D'EN DIRE BIEN PLUS QUE JE NE POUVAIS EN DIRE D'ARMIN » (R.W. FASSBINDER). DE TOUS LES FILMS PERSONNELS DE FASSBINDER, CELUI-CI EST SÛREMENT LE PLUS RADICAL, LE PLUS INNOVANT, MAIS ÉGALEMENT LE PLUS BOULEVERSAANT. IL ÉMEUT PAR LA CONCENTRATION DES MOYENS QUI ÉCARTE TOUT APITOIEMENT SUR SOI-MÊME. APRÈS UNE PREMIÈRE DEMI-HEURE VIOLENTE ET ÉPROUVANTE, LE FILM S'OUVRE SUR UNE ERRANCE HYPNOTIQUE, UNE LENTE LITANIE, UNE COMPLAINTÉ FUNÈBRE. SI ELVIRA CHERCHE EN VAIN LA CHALEUR HUMAINE, CE N'EST PAS DÙ À LA MÉCHANCETÉ COUVANT DANS LES ÊTRES, MAIS AU FAIT QU'ILS SONT EUX-MÊMES TROP BRISÉS POUR APPORTER ENCORE UNE AIDE. LE CADRE LUI-MÊME EMPÊCHE TOUT RAPPROCHEMENT, FRANCFORT ÉTANT DÉCRIT COMME UNE VILLE VIDE ET MORTIFÈRE, À L'IMAGE DES PERSONNAGES QUI LA HANTENT. « FRANCFORT N'EST PAS UN LIEU D'UNE AIMABLE MÉDIOCRITÉ, D'ÉGALISATION DES CONTRAIRES, PAS PACIFIQUE, PAS À LA MODE; FRANCFORT EST UNE VILLE OÙ, À CHAQUE COIN DE RUE, PARTOUT ET TOUT LE TEMPS, ON RENCONTRE, QUAND ON NE BUTE PAS IMMÉDIATEMENT SUR ELLES, LES CONTRADICTIONS QUE D'ORDINAIRE ET EN TOUT AUTRE LIEU ON ESSAIE NON SANS SUCCÈS DE MASQUER » (R.W. FASSBINDER). APRÈS CE FILM, FASSBINDER A QUITTÉ FRANCFORT POUR S'INSTALLER À BERLIN.

→ « IN THIS FILM, RAINER HAS TRIED TO UNDERSTAND AND EXORCISE HIS FRIEND'S DEATH. IT IS A STORY ABOUT HIS FRIEND ARMIN (MEIER). HE DIDN'T ACTUALLY HAVE A SEX CHANGE BUT ALL THAT IS RELATED IN THIS FILM WITH REGARDS TO ELVIRA'S BIRTH IS ARMIN'S TRUE STORY » (LISELOTTE EDER). « IT WAS IMPORTANT FOR ME TO MAKE A FILM WHICH NOT ONLY EXPRESSED MY FEELINGS OF PAIN AND SADNESS WITH REGARDS TO ARMIN'S SUICIDE, BUT TO MAKE IT GO FURTHER THAN THAT. IT WAS A WAY OF SAYING A LOT MORE THAN I COULD SAY TO ARMIN » (RW FASSBINDER). OF ALL FASSBINDER'S PERSONAL FILMS, THIS ONE IS EASILY THE MOST RADICAL, THE NEWEST AND MAYBE THE MOST UPSETTING. IT MOVES US THROUGH THE CONCENTRATION OF MEANS WHICH LAY ASIDE ALL FEELINGS OF SELF PITY. AFTER A VIOLENT AND MOVING FIRST HALF HOUR, THE FILM OPENS IN A HYPNOTIC WANDERING, A SLOW LITANY, A FUNERAL LAMENT. IF ELVIRA LOOKS IN VAIN FOR HUMAN WARMTH, IT ISN'T BECAUSE OF THE LATENT NASTINESS OF HUMAN BEINGS, BUT OFTEN BECAUSE THEY THEMSELVES ARE TOO BROKEN TO BE OF ANY HELP. THE SETTING ITSELF PREVENTS ANY KIND OF CLOSENESS. FRANKFURT IS DESCRIBED AS AN EMPTY AND DEADLY CITY, AN IMAGE REFLECTED IN ITS INHABITANTS. « FRANKFURT IS NOT A MEDIOCRE NICE PLACE, NOR IS IT FASHIONABLE OR PACIFIST; FRANKFURT IS A TOWN WHERE, ON EVERY EACH STREET CORNER, ALL THE TIME, ONE CAN MEET, WHEN ONE DOESN'T IMMEDIATELY CRASH INTO THEM, CONTRADICTIONS WHICH IN ANY OTHER PLACE ONE WOULD USUALLY BE ABLE TO COVER UP SUCCESSFULLY » (RW FASSBINDER). AFTER THIS FILM, FASSBINDER LEFT FRANKFURT TO GO AND LIVE IN BERLIN.





35 MM • COULEURS • 110 MIN

## La troisième génération

(Die dritte Generation)

1978-79

→ FASSBINDER : « CETTE TROISIÈME GÉNÉRATION DE TERRORISTES A ME SEMBLE-T-IL, MOINS DE CHOSSES EN COMMUN AVEC SES PRÉDÉCESSEURS QU'AVEC CETTE SOCIÉTÉ ET SA VIOLENCE, QUEL QUE SOIT LE BÉNÉFICIAIRE DE LA VIOLENCE QU'ELLE EXERCE. JE SUIS CONVAINCU QU'ILS NE SAVENT PAS CE QU'IL FONT, QU'ILS N'AGISSENT PLUS QUE POUR LE PLAISIR DE L'ACTION, AVEC L'EXCITATION D'UNE PSEUDO-AVENTURE DANS CE SYSTÈME QUI EST, IL FAUT LE RECONNAÎTRE, ADMINISTRÉ AVEC UNE PERFECTION CROISSANTE INQUIÉTANTE. QUEL DON DE DIEU DOIT ÊTRE, POUR CET ETAT, UN TERRORISME PRATIQUÉ SANS MOTIVATION... ». FASSBINDER A TENTÉ DE TRADUIRE VISUELLEMENT CETTE CONFUSION, LES PRISES DE VUE ASSEZ SIMPLES ÉTANT RELIÉES PAR DES COUPURES BRUTALES, MAIS ÉGALEMENT PAR UN TRAVAIL ÉLABORÉ SUR LE SON, POURSUIVANT AINSI L'EXPÉRIMENTATION ENTREPRISE LA MÊME ANNÉE AVEC L'ANNÉE DES TREIZE LUNES : « PAR MOMENT, LE SON N'EST PLUS QU'UN COLLAGE QUASIMENT INDÉFINISSABLE DE MONOLOGUE ET DE DIALOGUE, D'INFORMATIONS DE RADIO ET DE TÉLÉVISION, AUXQUELS LES TERRORISTES NE PRÊTENT AUCUNE ATTENTION. POUR LES INTERTITRES DES SIX CHAPITRES DU FILM, FASSBINDER A UTILISÉ DES GRAFFITIS SORTIS DES TOILETTES PUBLIQUES DE BERLIN, QUI SOULIGNENT ENCORE UNE FOIS L'ÉTAT DÉLABRÉ DE CE MONDE QU'IL NOUS RACONTE AVEC RAGE, UNE TRISTESSE SOUS-JACENTE ET UN HUMOUR CAUSTIQUE. LA TROISIÈME GÉNÉRATION N'EST PAS SEULEMENT SON FILM LE PLUS DIFFICILE, C'EST AUSSI, À TOUT POINT DE VUE, SON FILM LE PLUS LIBRE ET LE PLUS INDÉPENDANT ». (H.G. PFLAUM)

→ FASSBINDER : « THIS THIRD GENERATION OF TERRORISTS HAVE, IN MY OPINION, LESS IN COMMON WITH THEIR PREDECESSORS THAN WITH THIS VIOLENT SOCIETY, WHOEVER MAY BENEFIT FROM THE VIOLENCE THEY CAUSE. I AM CONVINCED THAT THEY DON'T KNOW WHAT THEY'RE DOING, THAT THEY'RE DOING IT MORE FOR THE PLEASURE OF THE ACTION AND FOR THE EXCITEMENT OF AN UNREAL ADVENTURE IN THIS SYSTEM WHICH IS, ONE MUST ADMIT, ADMINISTERED WITH WORRYINGLY INCREASING PERFECTION. WE SHOULD THANK GOD FOR THIS GIFT TO THE STATE OF TERRORISM WITHOUT A CAUSE... » FASSBINDER HAS TRIED TO TRANSLATE VISUALLY THIS CONFUSION: THE FAIRLY SIMPLE SHOTS ARE LINKED TOGETHER BY BRUTAL CUTS, BUT ALSO BY AN ELABORATED SOUND TRACK, HEREBY CONTINUING THE EXPERIMENT STARTED THE SAME YEAR WITH L'ANNÉE DES TREIZE LUNES. « SOMETIMES THE SOUND IS NOTHING BUT A VIRTUALLY INDEFINABLE COLLAGE OF MONOLOGUES AND DIALOGUES, OF TELEVISION AND RADIO NEWS WHICH ARE NOT EVEN NOTICED BY THE TERRORISTS. FOR THE HEADINGS OF THE FILM'S SIX CHAPTERS FASSBINDER USES GRAFFITI TAKEN FROM PUBLIC TOILETS IN BERLIN, WHICH AGAIN UNDERLINES THE WORN-DOWN WORLD IN WHICH THE FILM IS SET ADDING TO HIS RAGE AN UNDERLYING SADNESS AND CAUSTIC HUMOUR. LA TROISIÈME GÉNÉRATION IS NOT ONLY HIS MOST DIFFICULT FILM, IT IS ALSO FROM ALL POINTS OF VIEW, HIS FREEEST AND MOST INDEPENDENT FILM ». (HG PFLAUM)

→ Hiver 78-79 à Berlin. Un groupe de jeunes bourgeois qui s'ennuient, liés moins par des convictions politiques que par le goût du secret et de l'action, optent pour le terrorisme et se réfugient dans la clandestinité après l'assassinat du tueur Paul, de retour d'Afrique. Ils sont manipulés par un industriel véreux...

→ Winter 1978-79 in Berlin. A group of bored bourgeois youngsters, bound together less by political conviction than by a secret taste for action, decide to become terrorists and flee into hiding after the death of a killer, Paul, upon his return from Africa. They are being manipulated by a shady industrialist...

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Rainer Werner Fassbinder

ASSISTANT-RÉALISATEUR : Julianne Lorenz

IMAGE : Rainer Werner Fassbinder, DÉCORS : Raul Gimenez, Volker Spengler

MUSIQUE : Peer Raben, MONTAGE : Juliane Lorenz

INTERPRÉTATION : Volker Spengler (August Brem), Bulle Ogier (Hilde Krieger), Hanna Schygulla (Susanne Gast), Harry Baer (Rudolf Mann), Vitus Zeplichal (Bernhard von Stein), Udo Kier (Edgar Gast), Margit Cartensen (Petra Vielhaber), Günter Kaufmann (Franz Walsch), Eddie Constantine (Peter Lenz)

PRODUCTION : Tango-Film (Berlin), Pro-Ject Film Produktion im Filmverlag der Autoren (Munich)



# Berlin Alexanderplatz

1979-80

→ La vie de Franz Biberkopf dans le Berlin des années 20, sous la république de Weimar.

**Episode 1 :** Franz Biberkopf sort de prison, il veut vivre honnêtement. Il fait la connaissance de Lina. **2 :** Meck lui trouve un emploi de vendeur du journal "Der Völkische Beobachter" (journal soutenant l'arrivée au pouvoir d'Hitler). **3 :** Il est dupé par l'oncle de Lina. **4 :** Il se replie sur lui-même, ne veut plus voir personne, se saoule. **5 :** Il fait la connaissance de la bande de Pums et de Reinhold. Il reprend les femmes dont Reinhold ne veut plus, Fränze pour commencer, puis Cilly, mais ne joue plus le jeu avec Trude. **6 :** Pas tout à fait conscient du danger, il fait le guet lors d'un cambriolage commis par la bande de Pums. Il se fait éjecter de la voiture par Reinhold lors de la fuite : Il perd un bras. **7 :** Eva, une ancienne amie, et Herbert, son souteneur, le soignent. **8 :** Franz se lance dans des affaires illégales. Eva lui présente Mieze. Ils tombent amoureux l'un de l'autre. Elle fait le trottoir pour lui, il est jaloux. **9 :** Il retrouve Reinhold, assiste à une réunion politique où le système parlementaire est attaqué. **10 :** Mieze le pousse au désespoir en voulant partir trois jours avec un riche client. **11 :** Franz renoue avec la bande de Pums, s'humilie devant Reinhold, apprend que Mieze en aime un autre et par jalousie en vient presque à la tuer. **12 :** Elle reste malgré tout avec lui, mais tombe dans un piège de Reinhold qui la tue. **13 :** En apprenant sa mort, Franz Biberkopf rit : Au moins, elle ne l'aura pas quitté...

**Épilogue :** Franz est dans un asile de fous et il rêve : Reinhold est condamné à dix ans de prison pour meurtre, Franz travaille auprès du concierge dans une usine.

→ The life of Franz Biberkopf in Berlin during the 1930s, under the Weimar Republic.

**Episode 1:** Franz Biberkopf is released from prison, he wants to live honestly. He meets Lina. **2:** Meck finds him work as a newspaper salesman for "Der Völkische Beobachter" (a pro-Hitler newspaper). **3:** He is duped by Lina's uncle. **4:** He withdraws into himself, doesn't see anyone and drinks. **5:** He meets the Reinhold and Pums gang. He goes out with the women Reinhold casts aside. Fränze to start with, then Cilly, but he doesn't play the game with Trude. **6:** Unaware of the danger, he is lookout for a robbery committed by the Pums gang. He is thrown out of the car by Reinhold during the getaway. He loses an arm. **7:** Eva, an old friend and Herbert, her pimp, make him better. **8:** Franz gets involved in illegal business. Eva introduces him to Mieze. They fall in love with each other. She walks the street for him, he gets jealous. **9:** He finds Reinhold again and takes part in a political meeting where the parliamentary system is attacked. **10:** Mieze pushes him to the brink despair by leaving for three days with a rich client. **11:** Franz gets back with the Pums gang, humiliates himself in front of Reinhold, learns that Mieze loves another and out of jealousy almost kills her. **12:** In spite of this she stays with him, but falls into Reinhold's trap and is killed. **13:** Upon learning of her death, Franz Biberkopf laughs: at least she didn't leave him... **Épilogue:** Franz is in a lunatic asylum and dreams that Reinhold gets ten years for murder and that he Franz, works for a factory supervisor.



16 MM • COULEURS • 13 ÉPISODES ET UN ÉPILOGUE D'UNE DURÉE TOTALE DE 15H10 • 1<sup>ère</sup> PARTIE : 80 MIN • 2<sup>e</sup> À 13<sup>e</sup> PARTIE : 60 MIN • ÉPILOGUE : 110 MIN

→ ADAPTATION DE FASSBINDER DU ROMAN D'ALFRED DÖBLIN DATÉ DE 1929, **BERLIN ALEXANDERPLATZ** N'EST PAS SEULEMENT SON FILM LE PLUS LONG ET LE PLUS AMBITIEUX (SCÉNARIO DE 3000 PAGES, 154 JOURS DE TOURNAGE): «IL TIENS UNE PLACE ESSENTIELLE DANS L'ŒUVRE DE FASSBINDER. PLUS ENCORE QUE L'ACCOMPLISSEMENT, L'ABOUTISSEMENT DE L'ŒUVRE, **BERLIN ALEXANDERPLATZ** EN EST LA MATRICE THÉMATIQUE. IL LA CONTIENT TOUTE ENTIÈRE, EN PUISSANCE» (Y. LARDEAU). EN EFFET, BON NOMBRE DE SES PRÉOCCUPATIONS PROPRES Y SONT EXPLORÉES EN PROFONDEUR, COMME LA PRESSION DESTRUCTRICE DE LA SOCIÉTÉ ET LA FATALITÉ AVEC LAQUELLE LES ÊTRES HUMAINS EXPLOITENT ET BLESSENT CEUX QU'ILS AIMENT. LA RENCONTRE DE FRANZ BIBERKOPF AVEC SON DOUBLE MALÉFIQUE REINHOLD, LEUR AMITIÉ TEINTÉE D'ATTIRANCE ET DE RÉPULSION CONDUISANT INEXORABLEMENT À LA TRAHISON ET AU REFUGE DANS LA FOLIE, CONSTITUE AINSI L'ARTICULATION PRINCIPALE DU FILM. FASSBINDER A INJECTÉ DANS CE DUO L'ESSENTIEL DES COMPOSANTES DE SA PROPRE PERSONNALITÉ ET DANS LE FILM LES PRINCIPALES CLÉS DONNANT ACCÈS À SON ŒUVRE : «A UN MOMENT, J'AI VU TOUS MES FILMS PENDANT TROIS JOURS D'AFFILÉE. J'AI CONSTATÉ QUE MES TRAVAUX CITAIENT **BERLIN ALEXANDERPLATZ** BIEN PLUS QUE JE NE L'AVAIS SUPPOSÉ, LE PLUS SOUVENT INCONSCIEMENT. ALORS, J'AI RELU LE LIVRE. BIEN DES CHOSSES ME SONT DEVENUES PLUS CLAIRES, DES CHOSSES DÉCISIVES, MAIS L'ESSENTIEL A ÉTÉ DE RECONNAÎTRE, D'ADMETTRE, QU'UN ROMAN, UNE ŒUVRE D'ART, AVAIT DÉCIDÉ DU COURS DE MA VIE».

→ FASSBINDER'S ADAPTATION OF A NOVEL BY ALFRED DÖBLIN, WRITTEN IN 1929, **BERLIN ALEXANDERPLATZ**, IS NOT ONLY HIS LONGEST AND MOST AMBITIOUS FILM (3000 PAGE SCENARIO, 154 DAY SHOOT): «IT HOLDS AN ESSENTIAL PLACE IN FASSBINDER'S WORK. MORE EVEN THAN THE FULFILMENT AND CONCLUSION OF THE FILM, **BERLIN ALEXANDERPLATZ** IS A THEATRICAL MATRIX: IT CONTAINS IT WHOLE AND MORE STRONGLY». (Y. LARDEAU). IN EFFECT, A GOOD NUMBER OF HIS OWN PREOCCUPATIONS ARE DEEPLY EXPLORED, SUCH AS THE DESTRUCTIVE PRESSURE OF SOCIETY AND THE FATALITY WITH WHICH HUMAN-BEINGS EXPLOIT AND INJURE THEIR LOVED ONES. FRANZ BIBERKOPF'S MEETING WITH HIS EVIL DOUBLE REINHOLD, THEIR FRIENDSHIP TAINTED BY ATTRACTION AND REPULSION FATEFULLY LEADING TO BETRAYAL AND MADNESS, IS THE FILM'S MAIN STATEMENT. FASSBINDER HAS INJECTED INTO THIS DUO THE ESSENTIAL PARTS OF HIS OWN PERSONALITY AND INTO THE FILM THE MAIN KEYS WITH WHICH TO ACCESS HIS WORK. «ONCE, I SAW ALL MY FILMS IN THREE DAYS STRAIGHT. I NOTICED THAT MY WORKS QUOTED **BERLIN ALEXANDERPLATZ** A LOT MORE THAN I HAD IMAGINED, MOST OFTEN UNCONSCIOUSLY. SO, I RE-READ THE BOOK. QUITE A FEW THINGS BECAME CLEAR TO ME, DECISIVE THINGS, THE MAIN THING WAS TO RECOGNISE, ADMIT, THAT A NOVEL, A WORK OF ART, HAD DECIDED MY LIFE FOR ME».

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Fassbinder, d'après le roman d'Alfred Döblin

**ASSISTANT-RÉALISATEUR :** Renate Leiffer, **IMAGE :** Xaver Schwarzenberger

**DÉCORS :** Helmut Gossner, Werner Achmann, Jürgen Henze, **MUSIQUE :** Peer Raben

**MONTAGE :** Franz Wolsch (Rainer Werner Fassbinder), Juliane Lorenz

**INTERPRÉTATION :** Günter Lomprecht (Franz Biberkopf), Hanna Schygulla (Eva), Barbara Sukowa (Mieze), Gottfried John (Reinhold), Franz Buchrieser (Meck), Ivan Desny (Pums), Claus Holm (patron de café), Elisabeth Trissenaar (Lina), Brigitte Mira (Mme Bast), Hark Bohm (Lüders), Volker Spengler (Bruno)

**PRODUCTION :** Bavaria Atelier GmbH / R.A.I., pour la W.D.R.





35 MM • COULEURS • 120 MIN

## Lili Marleen

1980

→ LE SCÉNARIO DE CE FILM DE COMMANDE EST BASÉ SUR UN CHAPITRE DE L'AUTOBIOGRAPHIE DE LA CHANTEUSE LALE ANDERSEN (1913-1972) DONT LA CARRIÈRE AUX MULTIPLES MÉTAMORPHOSES RESTE NÉANMOINS ÉTERNELLEMENT LIÉE À LA CÉLÈBRE CHANSON FREDONNÉE PAR LES SOLDATS. A LA FOIS PLUS GROS BUDGET ET PLUS GRAND SUCCÈS POPULAIRE INTERNATIONAL DE FASSBINDER, LILI MARLEEN LUI A PERMIS DE SE RAPPROCHER UN PEU PLUS DE SON RÊVE HOLLYWOODIEN. SON FILM FÛT FORTEMENT CRITIQUÉ EN ALLEMAGNE DU POINT DE VUE HISTORIQUE ALORS QUE SON INTENTION PRINCIPALE ÉTAIT TOUTE AUTRE : FASSBINDER ÉTAIT INTÉRESSÉ PAR «LA GRANDE HISTOIRE D'AMOUR DE DEUX PERSONNES, QUI FINALEMENT EST LE GRAND AMOUR DE LEUR VIE PARCE QU'IL NE SE RÉALISE PAS, ET CE SUJET M'INTÉRESSE DE TOUTE FAÇON. LA SECONDE RAISON ÉTAIT D'ACCORDER À QUELQU'UN, SOUS LE RÉGIME NAZI, OU TOUT AUTRE RÉGIME DE CE GENRE, OÙ QU'IL SOIT, LE DROIT DE VOULOIR SURVIVRE AUTREMENT QU'EN HURLANT AVEC LES LOUPS. LE TROISIÈME POINT EST QUE MÊME SOUS UN TEL RÉGIME, QUELQU'UN QUI SE CROIT ARTISTE CHERCHE À FAIRE CARRIÈRE. TOUT CELA A TOUT DE MÊME SUFFISAMMENT DE RAPPORTS AVEC CE QUE J'AI RACONTÉ JUSQU'À MAINTENANT POUR QU'ON NE PUISSE PAS DIRE QUE ÇA M'EST TOUT À FAIT ÉTRANGER».

→ THE SCENARIO FOR THIS FILM IS BASED ON A CHAPTER FROM THE AUTOBIOGRAPHY OF LALE ANDERSEN (1913-1972) WHOSE VARYING CAREER REMAINS NEVERTHELESS IMMORTALISED THANKS TO HER TIES WITH THE FAMOUS SONG HUMMED TO BY SOLDIERS. BOTH THE BIGGEST BUDGET AND MOST SUCCESSFUL INTERNATIONAL FASSBINDER FILM, LILLI MARLEEN ALLOWED HIM TO GET A LITTLE BIT CLOSER TO HIS HOLLYWOOD DREAM. HIS FILM WAS HEAVILY CRITICISED IN GERMANY FROM A HISTORICAL POINT OF VIEW, EVEN WHEN HIS MAIN INTENTION WAS SOMETHING ELSE ENTIRELY. FASSBINDER WAS INTERESTED BY «THIS GREAT LOVE STORY BETWEEN TWO PEOPLE, WHICH BECOMES THE GREAT LOVE STORY OF THEIR LIVES BECAUSE THEY NEVER CONCLUDE IT AND THIS SUBJECT INTERESTS ME ANYWAY. THE SECOND REASON WAS TO GIVE SOMEBODY, UNDER THE NAZI REGIME, OR OTHER SIMILAR REGIME, WHEREVER THEY MAY BE, THE RIGHT TO SURVIVE OTHER THAN BY HOWLING WITH THE WOLVES. THE THIRD POINT IS THAT EVEN UNDER SUCH A REGIME, SOMEONE WHO CONSIDERS HIMSELF TO BE AN ARTIST TRIES TO MAKE A CAREER OUT OF IT. ALL OF THIS HAS ENOUGH TO DO WITH WHAT I HAVE MADE UP UNTIL NOW SO THAT IT CANNOT BE SAID THAT IT IS ALL ALIEN TO ME».

→ Zurich, 1938. Willie, jeune chanteuse, aime un musicien juif dont le père, avocat influent, dirige une organisation juive venant au secours des réfugiés. La guerre sépare les deux amants. A Berlin, Willie devient une chanteuse adulée sous le troisième Reich grâce à la chanson "Lili Marleen". Pour retrouver son amant, elle ne craint pourtant pas de devenir agent de la résistance...

→ Zurich, 1938. Willie a young singer is in love with a Jewish musician whose father is an influential lawyer in charge of a Jewish refugee organisation. The war separates the two lovers. In Berlin, Willie becomes a star of the Third Reich thanks to the song "Lili Marleen". In order to find her lover Willie is not frightened to become a resistance fighter...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Manfred Purzer, Rainer Werner Fassbinder avec la collaboration du Joshua Sinclair d'après l'autobiographie de Lale Andersen "Der Himmel hat viele Farben" (Le ciel est rempli de couleurs)

**ASSISTANT-RÉALISATEUR :** Renate Leiffer

**IMAGE :** Xaver Schwarzenberger, **DÉCORS :** Rolf Zehetbauer

**MUSIQUE :** Peer Raben, Norbert Schultze, Hans Leipp pour la chanson "Lili Marleen"

**MONTAGE :** Franz Wolsch (Rainer Werner Fassbinder), Juliane Lorenz

**INTERPRÉTATION :** Hanna Schygulla (Willie Bunterberg), Giancarlo Giannini (Robert Mendelssohn), Mel Ferrer (David Mendelssohn), Karl-Heinz von Hassel (Hans Honkel), Christine Kaufmann (Miriam Gloubrecht), Hork Bohm (Taschner, le pianiste)

**PRODUCTION :** Roxy-Film (Munich), Rialto-Film (Berlin), C.I.P. Rome Boyerischer Rundfunk (Munich)



# Lola, une femme allemande

*(Lola)*

35 MM • COULEURS • 113 MIN

1981

→ 1957. L'ère Adenauer. Von Bohm, intègre et consciencieux, est nommé directeur de l'urbanisme d'une petite ville de Bavière en pleine reconstruction. Celle-ci est entre les mains de l'entrepreneur Schukert qui s'arroge les contrats des chantiers en corrompant les élus. Lola, prostituée, maîtresse de Schukert et amoureuse des bonnes manières de Von Bohm, arbitre leur affrontement avec une intelligence et un bon sens dépassant de loin les intrigues des hommes...

→ 1957, the Adenauer era. Von Bohm a straight and conscientious man, becomes City Director of a little town in Bavaria, undergoing full reconstruction. The building work is in the hands of a contractor named Schukert who manages to win the work contracts by bribing the elected officials. Lola, a prostitute, Schukert's mistress and in love with von Bohm's good manners, referees their confrontation with intelligence and common sense that long overrides the intrigues of men...

→ CET HOMMAGE À L'ANGE BLEU DE JOSEPH VON STERNBERG N'EST PAS UNIQUEMENT UN FILM HISTORIQUE : FASSBINDER NE S'INTÉRESSE AUX ANNÉES 50 QUE POUR LEURS RÉPERCUSSIONS ACTUELLES. SELON LUI, C'EST À L'ÉPOQUE D'ADENAUER QUE S'EST CONSTITUÉE L'ACTUELLE CARTELLISATION DU POUVOIR ÉCONOMIQUE ET POLITIQUE, QUE LE PROFIT EST DEVENU L'UNIQUE CRITÈRE DE L'ACTION, QUE L'INTELLIGENCE LIBÉRALE, CRITIQUE, A DÉCLARÉ FORFAIT. «J'AI TRÈS VITE COMPRIS QUE CE DEVAIT ÊTRE UNE COMÉDIE, MÊME SI C'EST UNE HISTOIRE MÉCHANTE, UNE COMÉDIE NOIRE». AINSI, FASSBINDER A RAREMENT EU LA MAIN AUSSI LÉGÈRE, ÔTANT TOUTE PESANTEUR AU FILM, PRINCIPALEMENT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU PERSONNAGE EXUBÉRANT DE SCHUKERT. L'AMERTUME, IMMENSE POURTANT, NE S'AVANCE QU'À PAS FEUTRÉS. CETTE DISTANCIATION VIS À VIS DE LA NOIRCEUR DU SUJET SE RETROUVE ÉGALEMENT DANS LA MUSIQUE SENTIMENTALE ET IRONIQUE DE PEER RABEN ET DANS UNE REMARQUABLE DRAMATURGIE DE COULEURS FLAMBOYANTES, PARTICULIÈREMENT SENSIBLE DANS L'OPPOSITION ROUGE / BLEUE SYMBOLISANT LES PERSONNAGES DE LOLA ET VON BOHM.

→ THIS TRIBUTE TO JOSEPH VON STERNBERG'S L'ANGE BLEU ISN'T ONLY A HISTORICAL FILM: FASSBINDER IS MAINLY INTERESTED IN THE 1950S BECAUSE OF THEIR MODERN-DAY REPERCUSSIONS. ACCORDING TO HIM, PRESENT DAY'S FORMATION OF ECONOMIC AND POLITICAL POWER COMBINES WAS SET UP THANKS TO THE ADENAUER ERA, PROFIT HAS BECOME THE ONLY CRITERIA FOR ACTION AND LIBERAL, CRITICAL INTELLIGENCE HAS CALLED IT A DAY. «I UNDERSTOOD VERY QUICKLY WHAT A COMEDY SHOULD BE LIKE, EVEN WHEN CONFRONTED BY A NASTY STORY, A BLACK COMEDY». FASSBINDER HAS NEVER SEEMED SO LIGHT-HANDED, TAKING ALL WEIGHTLESSNESS AWAY FROM THE FILM, MAINLY BY USING SCHUKERT'S EXUBERANT CHARACTER. THE BITTERNESS (AND THERE IS SO MUCH OF IT) MOVES ALONG ON PADDED GROUND. THIS DISTANCING WITH REGARDS TO THE BLACKNESS OF THE SUBJECT IS EQUALLY FOUND IN PEER RABEN'S SENTIMENTAL AND IRONIC MUSIC. IT IS ALSO PRESENT IN THE REMARKABLY DRAMATIC AND FLAMBOYANT COLOURS, ESPECIALLY FELT IN THE OPPOSITION OF BLUE TO RED, SYMBOLISING THE CHARACTERS OF LOLA AND VON BOHM.

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Peter Märtesheimer, Rainer Werner Fassbinder

**COLLABORATION ARTISTIQUE :** Harry Baer

**IMAGE :** Xaver Schwarzenberger, **DÉCORS :** Raul Gimenez, Udo Kier

**MUSIQUE :** Peer Raben, chanson "Führt ein weisses Schiff nach Hong Kong" interprété par Freddy Quinn, "Caprisfischer" par Rudi Schuricke

**MONTAGE :** Juliane Lorenz

**INTERPRÉTATION :** Barbara Sukowa (Lola), Armin Mueller-Stahl (von Bohm), Mario Adorf (Schuckert), Matthias Fuchs (Esslin), Helga Feddersen (Hettich), Karin Baal (la mère), Hark Bohm (Völker), Rosel Zech (Mme Schubert)

**PRODUCTION :** Rialto-Film (Berlin), Trio-Film (Duisbourg), W.D.R.





35 MM • NOIR ET BLANC • 104 MIN

## Le Secret de Veronika Voss

(Die Sehnsucht der Veronika Voss)

1981

→ DANS CE FILM, FASSBINDER S'INTÉRESSE AUX PRIVILÉGIÉS DE L'ANCIEN RÉGIME QUI, COMME VERONIKA (INSPIRÉE DU DESTIN DE LA VRAIE STAR DE LA U. F. A., SIBYLLE SCHMITZ) NE PEUVENT S'ADAPTER, ET DES VICTIMES DU NAZISME QUI ONT TELLEMENT SOUFFERT QU'ELLES NE PEUVENT PLUS CONTINUER À VIVRE. SA HAINE SE PORTE VERS LE NOUVEAU CARTEL AU POUVOIR QUI LIVRE À LA SOCIÉTÉ LES DROGUES DONT ELLE A (VRAIMENT OU PRÉTENDUMENT) BESOIN. LE JOURNALISTE QUI INCARNE LE SYSTÈME DÉMOCRATIQUE N'A AUCUNE CHANCE CONTRE CE COMLOT. «DERRIÈRE SA FAÇADE DE ROMAN POLICIER, LE FILM EST EN RÉALITÉ UN TRÈS BEAU CONTE FANTASTIQUE. L'INTRIGUE POLICIERE, LE TRAFIC DE DROGUE, CONSTITUE LA TOILE RÉALISTE DU FILM, MAIS PAR SA FORME, IL EST BIEN PEU RÉALISTE, IL S'IDENTIFIE PLUTÔT AU RÊVE : TOUT D'ABORD PAR LE DÉDOUBLEMENT DU GÉNÉRIQUE ET ENSUITE L'OPPOSITION TRANCHÉE DU NOIR ET DU BLANC DE LA PHOTOGRAPHIE, AU POINT DE SUPPRIMER TOUTE NUANCE DE GRIS INTERMÉDIAIRE. AINSI, C'EST UN FILM EN NOIR OU EN BLANC. LA LUMIÈRE BLANCHE GÉNÉRALISÉE TRAQUE SYSTÉMATIQUEMENT LES OMBRES FUYANTES, LE MOINDRE COIN, LE MOINDRE POINT D'OBSCURITÉ» (YANN LARDEAU). SEULES LES IMAGES SOMBRES DÉGAGENT ENCORE UN PEU DE CHALEUR, LE DANGER EN TANT QUE TEL SEMBLE ÉMANER DE LA CLARTÉ, OMNIPRÉSENTE DANS L'APPARTEMENT DU DOCTEUR KATZ.

→ IN THIS FILM FASSBINDER IS INTERESTED IN THE ELITE OF THE OLD ORDER WHO, LIKE VERONIKA (INSPIRED BY THE LIFE OF A REAL STAR OF THE UFA, SIBYLLE SCHMITZ) WERE UNABLE TO ADAPT, AND ALSO IN THE VICTIMS OF NAZISM WHO HAD SUFFERED SO MUCH THAT THEY COULD NO LONGER LIVE. HIS HATRED IS AIMED AT THIS NEW CARTEL IN POWER WHO LEADS SOCIETY TO DRUGS, DRUGS WHICH SOCIETY (REALLY OR PRETENDS) TO NEED. THE REPORTER WHO INCARNATES THE DEMOCRATIC SYSTEM HAS NO CHANCE AGAINST THIS CONSPIRACY. «BEHIND ITS THRILLER FACADE, THE FILM IS ACTUALLY A GOOD FANTASTIC FILM, THE DETECTIVE STORY AND DRUG TRAFFICKING MAKE UP THE REAL WEB OF THE FILM, BUT THROUGH ITS FORM IT IS A VERY SURREAL FILM. ONE COULD IDENTIFY WITH IT MORE AS IF IT WERE A DREAM: FIRSTLY BY THE DOUBLE CREDITS AND THEN THE CUTTING OPPOSITION OF THE BLACK AND WHITE FILM OF THE PHOTOGRAPHER, ALMOST DELETING ALL SHADES OF GREY. THEREFORE IT IS EITHER A BLACK FILM OR A WHITE ONE. THE GENERAL WHITE LIGHT SYSTEMATICALLY TRACKS THE FLEEING SHADOWS, TO THE SMALLEST CORNER, THE TINIEST OBSCURE POINT» (YANN LARDEAU). ONLY THE SOMBRE IMAGES GIVE OUT A BIT OF WARMTH, AS THE PERCEIVED DANGER SEEMS TO COME OUT OF BRIGHTNESS, OMNIPRESENT IN DOCTOR KATZ'S APPARTMENT.

→ 1955. Un soir d'orage à Munich. Un chroniqueur sportif est intrigué par le comportement d'une femme blonde qu'il aborde. Il s'agit de Veronika Voss, ancienne star des studios de cinéma de l'UFA sous le troisième Reich, aujourd'hui abandonnée et morphinomane. Il se laisse entraîner dans une étrange relation faite de compassion et de fascination. Il découvre bientôt que Veronika se drogue et fréquente la clinique privée de l'inquiétante doctoresse Katz...

→ 1955. A stormy night in Munich. A sports' reporter becomes intrigued by the strange attitude of a blonde woman he meets. It is Veronika Voss, an ex-UFA studio cinema star under the Third Reich, today abandoned and a morphine addict. He becomes entwined in a strange relationship made up of compassion and fascination. He soon discovers that Veronika is an addict and that she visits the private clinic of the worrying Doctor Katz...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Peter Märtesheimer, Pea Fröhlich, Fassbinder  
**ASSISTANT-RÉALISATEUR :** Karin Viesel, Harry Baer, Tamoro Kafka  
**IMAGE :** Xaver Schwarzenberger, **MUSIQUE :** Peer Raben  
**DÉCORS :** Rolf Zehetbauer, **MONTAGE :** Juliane Lorenz  
**INTERPRÉTATION :** Rosel Zech (Veronika Voss), Hilmar Thate (Robert Krohn), Cornelia Froboess (Henriette), Annemarie Düringer (Dr Katz), Armin Mueller-Stahl (Max Rehbein)  
**PRODUCTION :** Louro-Film (Munich) / Tango-Film (Munich) / Rialto Film (Berlin) / Trio-Film (Duisbourg) / Moran-Film (Munich)



# Donner à voir le cinéma...



LA CCAS VOIT LE CINÉMA AUTREMENT.

PAS DE CINÉMA «POUDRE AUX YEUX», PAS DE MODÈLE UNIQUE.  
LA CCAS DONNE À VOIR UN CINÉMA D'AUTEUR, INDÉPENDANT,  
VÉRITABLE MIROIR SOCIAL ET TISSE ENTRE TOUS LES PROTAGONISTES,  
PUBLIC ET PROFESSIONNELS, DES LIENS PRIVILÉGIÉS AUTOUR  
DES VALEURS ESSENTIELLES DE SOLIDARITÉ, D'ÉMANCIPATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE.

CINÉMA, MAIS AUSSI THÉÂTRE, DANSE, MUSIQUE, LECTURE,  
TOUTE L'ACTIVITÉ CULTURELLE DE LA CCAS TEND VERS UNE SEULE  
EXIGENCE : OUVRIR ET NOURRIR LES ESPRITS, MIEUX SE CONNAÎTRE  
POUR MIEUX SE COMPRENDRE.

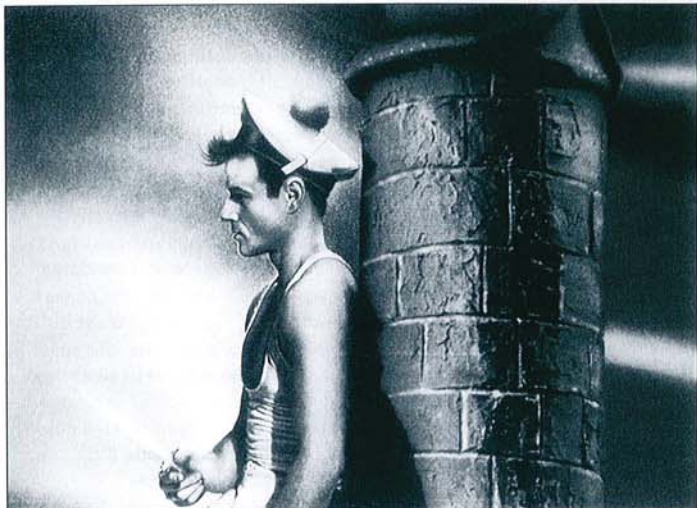
**REGARD DES ÉLECTRICIENS GAZIERS SUR LE CINÉMA**



Caisse Centrale d'Activités  
Sociales du Personnel des Industries  
Électrique et Gazière

8, rue de Rosny  
BP 629  
93104 MONTREUIL Cedex  
Tél : 01 48 18 62 84





35 MM • COULEURS • 106 MIN

## Querelle

(*Querelle-ein Pakt mit dem Teufel*)

1982

→ DERNIÈRE ŒUVRE DE FASSBINDER, *QUERELLE* FÛT PRÉSENTÉ TROIS MOIS APRÈS SA MORT. C'EST PROBABLEMENT SON FILM LE PLUS PERSONNEL, MAIS ÉGALEMENT LE PLUS HERMÉTIQUE, N'INVITANT LE SPECTATEUR À AUCUNE IDENTIFICATION MALGRÉ LA PARTICIPATIONS DE STARS MONDIALEMENT CONNUS. D'UN POINT DE VUE DE LA MISE EN SCÈNE, LE FILM EST REMARQUABLE PAR SA THÉÂTRALITÉ ASSUMÉE : «LE BREST DE FASSBINDER SEMBLE PLUTÔT SITUÉ SOUS LES TROPICIQUES, LES COULEURS TRÈS CHAUDES, L'ORANGE ET LE JAUNE, DOMINANT, AUXQUELLES SE MÊLE PARFOIS UN BLEU D'UNE GRANDE FROIDEUR». LES DÉCORS, SYMBOLIQUES DU SUBCONSCIENT DES PERSONNAGES ET DE LEUR ATTRAIT POUR LA VIOLENCE ET LA SEXUALITÉ, «SONT CONSTRUITS DANS LE STUDIO SUR UN ESPACE TRÈS ÉTROIT, DE TELLE SORTE QU'IL SUFFIT DE QUELQUES PAS AUX COMÉDIENS POUR PASSER D'UN LIEU DE L'ACTION AU SUIVANT. L'EXIGUÛTÉ QUI PRIVE LES ACTEURS DE LEUR ESPACE DE JEU ET LES Pousse À DES ACTIONS EMBARRASSÉES, EST AINSI SENSIBLE ET OPPRESSANTE À CHAQUE INSTANT». BEAUCOUP DE THÈMES SONT COMMUNS À D'ANCIENS FILMS DE FASSBINDER, EN PARTICULIER LE THÈME DU DOUBLE, CENTRAL DANS *DESPAIR*, AINSI QU'UNE IMPRESSION GÉNÉRALE DE SOLITUDE DANS UN MONDE IRRÉEL DÉJÀ PRÉSENTE DANS SES PREMIERS FILMS DE GANGSTERS MÉLDRAMATIQUES : «ILS PARLAIENT EUX AUSSI D'AMOUR ET DE TRAHISON, DE MEURTRE ET DE SOLITUDE, ET LEURS PERSONNAGES ÉVOLUAIENT ÉGALEMENT SOUVENT COMME EN TRANSE, AU RALENTI, DANS UN MONDE ARTIFICIEL PLEIN D'OMBRES ET DE CAVERNES. CE QUI ÉTAIT ALORS FORMULÉ NAÏVEMENT SEMBLE, GRÂCE À L'IMAGINATION DE GENÉT, CONCEPTUALISÉ». (WILHEM ROTH)

→ FASSBINDER'S LAST FILM, *QUERELLE* WAS PRESENTED THREE MONTHS AFTER HIS DEATH. IT IS PROBABLY HIS MOST PERSONAL FILM, BUT ALSO THE SAFEST, NOT ALLOWING THE SPECTATOR TO IDENTIFY WITH IT IN SPITE OF THE PRESENCE OF INTERNATIONAL STARS. FROM A DIRECTING POINT OF VIEW THE FILM IS REMARKABLE DUE TO ITS ASSUMED THEATRICALITY: «FASSBINDER'S BREST SEEMS TO BE SET IN THE TROPICS, WITH VERY WARM COLOURS, DOMINATING ORANGE AND YELLOW WHICH IS MIXED IN WITH A VERY COLD BLUE». THE DECOR, SYMBOLIC OF THE CHARACTERS' SUBCONSCIOUSNESS AND THEIR PREFERENCE FOR VIOLENCE AND SEXUALITY, «WAS BUILT IN A VERY NARROW STUDIO WHICH LEFT THE ACTORS WITH ONLY A FEW PACES TO MOVE ABOUT IN EACH SCENE. THE NARROWNESS WHICH DEPRIVED THE ACTORS OF ACTING SPACE, PUSHING THEM TOWARDS EMBARRASSING ACTIONS, IS OMNIPRESENT AT EVERY MOMENT». SEVERAL OF THE THEMES HAVE A LOT IN COMMON WITH FASSBINDER'S PREVIOUS WORK, ESPECIALLY THE THEME OF "DOUBLENES", AT THE CENTRE OF *DESPAIR*, AS WELL AS A GENERAL IMPRESSION OF SOLITUDE IN AN UNREAL WORLD, ALREADY PRESENT IN HIS MELDRAMATIC FIRST GANGSTER FILMS. «THEY ALSO SPOKE OF BETRAYAL AND LOVE, MURDER AND SOLITUDE, AND THEIR CHARACTERS ALSO EVOLVED AS IF IN A TRANCE, IN SLOW MOTION, IN AN ARTIFICIAL WORLD FULL OF SHADOWS AND CAVERNS. WHAT WAS THEN NAIVELY FORMULATED NOW SEEMS, THANKS TO GENET'S IMAGINATION, TO BE CONCEPTUALISED». (WILHEM ROTH)

→ Dans le port de Brest. Le matelot Querelle, dont la beauté angélique fascine le lieutenant Seblon, se rend à La Féria, un bouge mal famé tenu par Nono. Il y retrouve son frère Robert, amant de Lysiane, la femme du tenancier. Après avoir tué un matelot, Querelle rencontre un autre meurtrier, l'ouvrier Gil avec qui il se lie d'amitié et qu'il finira par trahir...

→ In the port of Brest, Sailor Querelle, whose angel like beauty fascinates Lieutenant Seblon, visits La Féria, an unsavoury hovel owned by Nono. He finds his brother Robert who is the lover of Lysiane, the manager's wife, there. After having killed a sailor, Querelle meets another murderer, a workman named Gil with whom he becomes friends but whom he will betray...

**SCÉNARIO ET DIALOGUES** : Rainer Werner Fassbinder, Burkhard Driest, d'après le roman "Querelle de Brest" de Jean Genet

**ASSISTANT-RÉALISATEUR** : Karin Vieser, Michael Mac Leron

**IMAGE** : Xaver Schwarzenberger, **DÉCORS** : Rolf Zehetbauer, **MUSIQUE** : Peer Raben

**MONTAGE** : Franz Walsch (Rainer Werner Fassbinder), Juliane Lorenz

**INTERPRÉTATION** : Brad Davis (Querelle), Franco Nero (le lieutenant Seblon), Jeonne Moreau (Lysiane), Laurent Malet (Roger), Hanno Pöschl (Robert/Gil), Günther Kaufmann (Nono), Burckhart Driest (Mario), Dieter Schidor (Vic)

**PRODUCTION** : Planet-Film (Munich), Albotros Produktion (Munich), Gaumont (Paris), en collaboration avec Sam Wayneberg





«L'enfant a la peau dure, il ne se laisse pas faire, ses mécanismes de défense fonctionnent mieux que ceux des adultes». Par cette phrase, François Truffaut défendait un cinéma de l'enfance sans mièvrerie, dépassant l'évidente cinégenie des visages d'enfants (André Bazin : «Le cinéma seul pouvait le capter dans ses filets de lumières et pour la première fois nous mettre face à face avec l'enfance»). Ainsi les films de cette rétrospective rassemblent des portraits d'enfants innocents et rêveurs, mais pas... infantiles et exempts de tout sentimentalisme complaisant. Ce cinéma européen de l'enfance nous rappelle qu'il n'y a pas de films sans expression d'une subjectivité. C'est pourquoi la démarche de ces réalisateurs qui épousent le regard de l'enfant ne peut être dissociée d'une sensibilité à vif qui opère un formidable décentrement par rapport à la société des adultes. Cette vision acérée des enfants permet de renouveler la critique sociale, de lui redonner un sang neuf et une légitimité : c'est au nom de son avenir que l'enfant exprime ses rejets face à des adultes qui n'ont que leur passé comme justification. Il devient alors un miroir grossissant des soubresauts et des failles de l'histoire européennes récentes. Le cinéma de l'enfance représente aussi un arrêt sur image, ou un ralenti, pour nos consciences emprisonnées dans l'instant présent : que s'est-il passé quand la vie nous a mis en contact pour la première fois avec les réalités du monde ? C'est à une sorte de réminiscence intérieure que cette rétrospective nous convie.

«Children have thick skins, they don't let themselves be walked over and their defense mechanisms work better than those of adults'». With this phrase François Truffaut was defending childhood's cinema, without any sickly sentimentality, going beyond the obvious cinematic appeal of children's faces (André Bazin said: «Only cinema could capture it in its net of light and for the first time put us face to face with childhood»). In this way the films in this retrospective gather portraits of innocent and dreaming children, but not... infantile and exempt from smug sentimentality. This European childhood cinema reminds us that there can be no films without subjective expression. It is why the approach of these directors who take up the look of a child cannot be dissociated from an open sensitivity which takes us miles away from adult society. This scathing vision of children allows to renew social criticism, give it new blood and legitimacy. It is in his future's name that a child expresses his rejections to adults who only have their past as self-justification. He therefore becomes a magnifying mirror of jolts and failures of recent European history. Childhood's cinema also represents a picture freeze, or a slow motion for our consciousness trapped into the present. What happened when life put us into contact for the first time with the realities of the world? This retrospective invites us into a sort of vague inner recollection beneath the diversity of children's characters.



SCÉNARIO ET DIALOGUES : Manoel de Oliveira, d'après Rodrigues de Freitas  
 IMAGE : Antonio Mendes, MUSIQUE : Jaime Silva Filo  
 PRODUCTION : Production Antonio Lopes Ribeiro  
 INTERPRÉTATION : Nascimento Fernandes (le patron du magasin), Fernanda Matos (Teresinha), Horacio Silva (Carlitos), Antonio Santos (Eduardinho), Antonio Morais Soares (Pistorim)

1941

## Aniki-Bobo

Manoel de Oliveira,

35 MM • NOIR ET BLANC • 102 MIN

PREMIER LONG MÉTRAGE D'OLIVEIRA, ANIKI BOBO EST PARTAGÉ ENTRE DOCUMENTAIRE, POÈME ET TÉMOIGNAGE. LA CARACTÉRISTIQUE DE SON INTRIGUE, C'EST D'ÊTRE QUASIMENT UNE HISTOIRE D'ADULTES TRANSPOSÉE DANS UN UNIVERS D'ENFANT, UNE SUITE DE CROQUIS URBAINS CENTRÉS SUR DES GOSSÉS. LES INTERPRÈTES SONT FORMIDABLES ET LE FILM MONTRE DE FAÇON CONVAINCANTE COMMENT LA COMPLEXITÉ DES SENTIMENTS HUMAINS (JALOUSIE, ORGUEIL, CULPABILITÉ...) DÉNATURE DES RAPPORTS "NATURELS". TOUTES CES PÉRIPIÉTIES VIENNENT DU MÉLODRAME ET DE LA TRAGÉDIE. UNE CURIOSITÉ.

OLIVEIRA'S FIRST FEATURE FILM, ANIKI BOBO IS A MIX OF DOCUMENTARY, POEM AND EYE WITNESS ACCOUNT. THE FEATURE OF ITS INTRIGUE IS THAT IT IS PRACTICALLY AN ADULT'S STORY TOLD IN A CHILD'S WORLD, A SERIES OF URBAN DRAWINGS CENTRED AROUND CHILDREN. THE ACTING IS WONDERFUL AND THE FILM CONVINCINGLY SHOWS HOW COMPLEX HUMAN FEELINGS (JEALOUSY, PRIDE, GUILT...) CHANGE "NORMAL" RELATIONSHIPS. THE WHOLE EPISODE COMES FROM MELODRAMAS AND TRAGEDIES. A CURIOSITY.

PORTUGAL

→ La vie quotidienne d'un petit groupe d'enfants dans les rues de Porto : Carlitos est amoureux de Teresinha qui, elle, n'est pas insensible au charme d'Eduardinho. Les deux gamins s'affrontent plusieurs fois. Un jour, à l'issue d'un combat, Eduardinho tombe du talus surplombant la voie ferrée, au moment où passe un train. Carlitos est accusé de l'avoir poussé...

→ The everyday lives of a small group of children on the streets of Porto: Carlitos is in love with Teresinha, who in turn loves Eduardinho. The two boys fight several times. One day at the end of a combat, Eduardinho falls from an embankment overlooking the railway just as a train goes by. Carlitos is accused of having pushed him...





35 MM • NOIR ET BLANC • 102 MIN

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :**  
François Boyer, Jean Aurenche,  
Pierre Bost, René Clément,  
d'après une nouvelle de François Boyer  
**PHOTOGRAPHIE :** Robert Julliard  
**DÉCORS :** Paul Bertrand  
**MUSIQUE :** Narciso Yepes  
**MONTAGE :** Robert Dwyre  
**PRODUCTION :** Robert Dorfmann, Sylver Film  
**INTERPRÉTATION :** Brigitte Fossey (Paulette),  
Georges Poujouly (Michel), Lucien Hubert  
(le père Dollé), André Wasley (le père Gouard),  
Suzanne Courtal (la mère Dollé)

**Gosses  
d'Europe**  
HOMMAGES ET  
RÉTROSPECTIVES

1951

## Jeux Interdits

René Clément

UN DES PLUS GRANDS SUCCÈS DU CINÉMA DE L'APRÈS GUERRE GRÂCE AU FILM ET À SA MUSIQUE, **JEUX INTERDITS** VAUT PAR L'ABSENCE D'EMPHASE, LE DÉPOUILLEMENT DE LA MISE EN SCÈNE, LE CONTRÔLE STRICT EXERCÉ PAR RENÉ CLÉMENT SUR LE JEU DE SES JEUNES INTERPRÈTES. CETTE INTERPRÉTATION SUSCITE À PARTS ÉGALES L'ÉMOTION ET L'ÉTONNEMENT. «J'AI VOULU DANS **JEUX INTERDITS**, MONTRER L'EFFRAYANTE RESPONSABILITÉ DES GRANDES PERSONNES DONT CHAQUE GESTE EST UN EXEMPLE POUR LES ENFANTS. QUAND LES ENFANTS LÈVENT LES YEUX SUR NOUS, NOUS FABRIQUONS AUTOMATIQUÉMENT DES HOMMES». (RENÉ CLÉMENT)  
ONE OF THE MOST SUCCESSFUL POST-WAR FILMS THANKS TO ITS SCRIPT AND MUSIC SCORE, **JEUX INTERDITS** IS WORTH, BY THE ABSENCE OF SIMPLICITY, THE STRIPPED DIRECTING AND THE STRICT CONTROL EXERCISED BY RENÉ CLÉMENT THE ACTING OF THE TWO YOUNG ARTISTS. THIS ACTING AROUSES FEELINGS OF EMOTION AND WONDERMENT. «I WANTED TO SHOW IN **JEUX INTERDITS** THE FRIGHTENING RESPONSIBILITIES THAT ADULTS HAVE, WHERE THEIR EVERY GESTURE IS AN EXAMPLE TO CHILDREN. WHEN CHILDREN LOOK AT US, WE AUTOMATICALLY MAKE THEM MEN». (RENÉ CLÉMENT)

**FRANCE**

→ Juin 1940. Sur la route de l'exode, Paulette perd ses parents sous un bombardement. Elle est recueillie par une famille de paysans (qui entretient avec une famille voisine des rapports de haine), où le plus jeune de leurs fils, Michel, l'avait emmenée. Ils jouent "au cimetière", volant des croix pour orner les tombes des animaux qu'ils enterrent. Les deux enfants font la paire, défiant sans cesse la cruauté des adultes...

→ June 1940. On the road to exile, Paulette loses her parents under the bombs. She is taken in by a family of peasants (who have a hate relationship with a neighbouring family), to which she was brought by the youngest of their sons, Michael. They play "cemeteries", stealing crosses to put on the tombs of the animals they bury. The two children are a real pair, always defying adult's cruelty...

PREMIER PRIX DU FESTIVAL DE VENISE EN 1952, OSCAR DU MEILLEUR FILM ÉTRANGER. FIRST PRIZE AT THE FESTIVAL OF VENICE IN 1952 AND OSCAR FOR THE BEST FOREIGN FILM.



35 MM • COULEURS • 113 MIN

**RÉALISATEUR :** Ken Loach  
**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Barry Hines, Ken Loach,  
Tony Garnett, d'après le roman de Barry Hines  
**IMAGE :** Chris Menges, **MUSIQUE :** John Cameron  
**MONTAGE :** Roy Watts  
**PRODUCTION :** Woodfall Films  
**INTERPRÉTATION :** David Bradley (Billy Casper),  
Lynne Perrie (Mrs Casper), Freddie Flechter (Jude),  
Colin Welland (Mr Farthing), Brian Glover (Mr Sugden)

1970

## Kes

Ken Loach

CE PORTRAIT ET LE RÉALISME DE LA MISE EN SCÈNE, SAISISANT LES PAYSAGES INDUSTRIELS DU YORKSHIRE, SONT LE SUPPORT DU PROPOS ESSENTIELLEMENT SOCIOLOGIQUE ET POLITIQUE DE KEN LOACH. RAREMENT CINÉASTE SUT DÉCRIRE D'UN POINT DE VUE CRITIQUE, AVEC AUTANT DE JUSTESSE, LES CONTRADICTIONS DE NOTRE SOCIÉTÉ ACTUELLE ENTRE LA MORALE ET LES FAITS. TOURNÉ VERS LE MONDE DE L'ENFANCE, KEN LOACH EXCELLE À METTRE EN LUMIÈRE LA FRAGILITÉ DU PSYCHISME DES ADULTES, LEURS IDÉES TOUTES FAITES, LE SYSTÈME D'ÉDUCATION RIGIDE ET RÉTROGRADE ET L'ABUS DE DROIT QUI LEUR FAIT DÉCIDER IRRATIONNELLEMENT MAIS TYRANNIQUEMENT DE LA VIE DES ADOLESCENTS.

**ROYAUME-UNI**

THIS PORTRAIT AND THE REALISM OF THE DIRECTING, BY SEIZING THE INDUSTRIAL LANDSCAPES OF YORKSHIRE, IS KEN LOACH'S SOCIOLOGICAL AND POLITICAL EXPRESSION. RARELY HAS A FILM-MAKER BEEN ABLE TO DESCRIBE, FROM A CRITICAL VIEWPOINT AND WITH SO MUCH ACCURACY, THE CONTRADICTIONS BETWEEN MORAL STANDARDS AND TRUTH IN OUR MODERN SOCIETY. TURNED TOWARDS THE WORLD OF CHILDREN, KEN LOACH EXCELS AT HIGHLIGHTING THE FRAGILITY OF THE ADULT MIND, ITS READY-MADE IDEAS, THE RIGID AND RETROGRADE EDUCATION SYSTEM AND THE ABUSE OF THE LAW WHICH MAKES THEM IRRATIONALLY, YET, TYRANNICALLY DECIDE A TEENAGER'S FATE.

→ Dans une cité minière du Yorkshire, Billy Casper, un garçon de quinze ans, mène une morne existence entre sa mère et son frère. Il vagabonde dans les bois plus souvent qu'il ne va à l'école. Un jour, il trouve dans un nid un petit faucon et décide de l'appivoiser...

→ In a mining town in Yorkshire, Billy Casper, a boy of fifteen lives a gloomy life with his mother and brother. He spends more time in the woods than at school. One day he finds a baby falcon in a nest and decides to tame it...



SCÉNARIO ET DIALOGUES :  
Zsolt Kézdi-Kovacs,  
d'après le roman de Ivan Mandy  
PHOTOGRAPHIE : Janos Kende  
MUSIQUE : Janos Brady  
PRODUCTION : Mofilm  
INTERPRÉTATION : Andros Markus (Totyi),  
Erika Maretics (Bori), Peter Lengyel (Omosics)



1973

## L'Arroseuse Orange

Zsolt Kézdi-Kovacs

35 MM • COULEURS • 93 MIN

(A Locsolokocsi)

→ Une école de Budapest. Omosics, douze ans, est le chef de la classe. Il a pour ami Totyi, qui lui est entièrement dévoué. Amoureux de la jolie Bori, Omosics charge Totyi de plaider sa cause auprès d'elle. Mais Bori n'est sensible qu'au charme de Totyi...

→ A school in Budapest. Omosics, twelve years old is head of his class. His friend Totyi is completely devoted to him. In love with pretty Bori, Omosics instructs Totyi to plead his case to her. But Bori is more taken with Totyi...

### HONGRIE

ZSOLT KÉZDI-KOVACS EST CONSIDÉRÉ COMME L'UN DES MEILLEURS RÉALISATEURS DE SON PAYS, NOTAMMENT GRÂCE À *ZONE TEMPÉRÉE* (1970). DANS *L'ARROSEUSE ORANGE*, AVEC INFINIMENT DE PUDEUR ET DE RESPECT, IL VOULAIT « MONTRER L'IMPORTANCE DES CONFLITS MORAUX POUR LES ENFANTS, LEUR SÉRIEUX. IL N'Y A PAS POUR EUX DE SIMPLISME COMME ON VOIT DANS LA PLUPART DES FILMS POUR ENFANTS QUI SONT TROP SOUVENT SCHEMATIQUES » (Z. KÉZDI-KOVACS). LEURS TEMPÊTES INTÉRIEURES, ET LEURS RÊVES ENVAHISSENT SOUDAIN L'IMAGE, PASSENT L'ÉCRAN GRÂCE À L'AUTEUR QUI SAISIT, AU MOMENT OÙ IL LE FAUT, UN GESTE D'HUMEUR OU UN FRONT BUTÉ.

ZSOLT KEZDI-KOVACS IS CONSIDERED AS ONE OF THE BEST DIRECTORS IN HIS COUNTRY, MAINLY DUE TO HIS FILM *ZONE TEMPÉRÉE* (1970). IN *A LOC SOLOKOCSI*, WITH MUCH DECENCY AND RESPECT, HE WANTED TO « SHOW THE IMPORTANCE OF MORAL CONFLICTS IN CHILDREN AND THEIR SERIOUSNESS. THERE IS NO SIMPLICITY FOR THEM IN THIS FILM, UNLIKE IN MOST FILMS FOR CHILDREN WHICH ARE GREATLY OVERSIMPLIFIED » (Z KEZDI-KOVACS). THEIR INNER STORMS AND DREAMS SUDDENLY INVADE THE PICTURE, MOVING ON SCREEN THANKS TO THE AUTHOR WHO SEIZES, JUST AT THE RIGHT TIME, A HUMOUROUS GESTURE OR A STUBBORN FACE.

SCÉNARIO ET DIALOGUES : François Truffaut, Suzanne Schiffman  
IMAGE : Pierre-William Glenn  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE : Pierre-William Glenn  
MUSIQUE : Maurice Jaubert, MONTAGE : Yann Dedet  
PRODUCTION : Les Films du Corosse  
INTERPRÉTATION : Gregory Desmouceaux (Patrick),  
Philippe Goldman (Julien Leclou),  
Claudio et Franck Deluca (Mathieu et Franck Deluca),  
Richard Golfier (Richard),  
Jean-François Stévenin (Jean-François Richet)



1976

## L'Argent de poche

François Truffaut

35 MM • COULEURS • 105 MIN

→ La vie des enfants de la classe de M<sup>me</sup> Petit à Thiers... Patrick est amoureux de la mère de son camarade Laurent et lui offre des fleurs. Julien Leclou est un cancre et est solitaire. Avec Patrick, ils connaissent dans les salles de cinéma leurs premiers flirts. Jusqu'au départ en colonie pour les vacances d'été...

→ The lives of children in Mrs Petit's class at Thiers... Patrick is in love with the mother of his friend Laurent and offers her flowers. Julien Leclou is a dunce and a loner. With Patrick, they embark on their first flirts at the cinema, up until their departure for summer holiday camp...

### FRANCE

« FAITS DIVERS DÉCOUPÉS DANS LES JOURNAUX, CONFIDENCES, SOUVENIRS, (...) J'AI MÊLÉ ET ENTREMÊLÉ LES ACTIONS ET LES PERSONNAGES DE CES HISTOIRES AFIN D'ABOUTIR À UNE FORME QUI EST CELLE DE LA CHRONIQUE UNANIMISTE (...) J'AI VOULU FAIRE UN FILM QUI, SANS SOLENNITÉ, PARLERAIT DE CHOSSES ASSEZ GRAVES, PAR EXEMPLE DES ENFANCES ABÎMÉES (...) J'AI ESSAYÉ DE MONTRER QUE L'ENFANT A LA PEAU DURE (IL A D'ABORD VOULU INTITULER SON FILM AINSI EN CORRESPONDANCE AVEC *LA PEAU DOUCE*, SON FILM DE 1964 SUR LA FRAGILITÉ DES ADULTES), QU'IL NE SE LAISSE PAS FAIRE, QUE SES MÉCANISMES DE DÉFENSE FONCTIONNENT MIEUX QUE CEUX DES ADULTES ». (FRANÇOIS TRUFFAUT)

« NEWS-IN-BRIEF CUT OUT OF NEWSPAPERS, SECRETS, MEMORIES (...) I MIXED AND RE-MIXED THE ACTS AND CHARACTERS IN THESE STORIES IN ORDER TO REACH A FORM WHICH IS THAT OF A UNANIMIST NEWS CHRONICLE (...) I WANTED TO MAKE A FILM WHICH, WITHOUT BEING SOLEMN, WOULD TALK ABOUT SERIOUS THINGS, FOR EXAMPLE DAMAGED CHILDREN (...) I TRIED TO SHOW THAT CHILDREN HAVE THICK SKINS (WHICH HE HAD WANTED, AT FIRST, TO CALL HIS FILM THIS IN ORDER TO MAKE THE LINK WITH HIS 1964 FILM *LA PEAU DOUCE*, SMOOTH SKIN, ABOUT THE FRAGILITY OF ADULTS), CHILDREN WHO DON'T LET THEMSELVES BE WALKED OVER AND WHOSE DEFENSE MECHANISMS WORK BETTER THAN ADULTS ». (FRANÇOIS TRUFFAUT)





35 MM • COULEURS • 85 MIN

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :**

Omer Kutlar, Ömer Kavur

**IMAGE :** Günes Korobuda

**MUSIQUE :** Cadgos Arostirmo Grubu

**MONTAGE :** Ozon Biyikli

**PRODUCTION :** Necip Saricioglu, Ömer Kavur

**INTERPRÉTATION :** Cem Davran (Yusuf),

Toner Celiker (Kenan), Yalçın Avsor,

Hakan Tanfer, Sefket Avsar

## Les gamins d'Istanbul

1978

Ömer Kavur

AVEC SON CINÉMA INTIMISTE ET PERSONNEL, ÖMER KAVUR EST

LE CHEF DE FILE DU "NOUVEAU CINÉMA D'AUTEUR TURC" QUI

S'OUVRE D'AVANTAGE À LA VIE CITADINE ET SE PRÉOCCUPE PLUS DES PROBLÈMES EXISTEN-  
TIELS. AVEC CE FILM, L'AUTEUR NE CACHE PAS QUE SON BUT EST DE PROPOSER DES SITUA-  
TIONS EXEMPLAIRES (EXODE RURAL, ENFANTS DE LA RUE...), DONT ON PEUT TIRER UNE  
LEÇON AFIN DE PROVOQUER LA DISCUSSION ENTRE ÉDUCATEURS ET ENFANTS. INTERPRÉTÉ  
PAR DES GOSSÉS PRODIGIEUX, LA RÉALITÉ NUE DU FILM A LA SINCÉRITÉ OBJECTIVE D'UN  
REPORTAGE FRÉMISSANT SUR LES PLUS DÉMUNIS D'ENTRE LES PAUVRES : LES ENFANTS.

WITH HIS INTIMATE AND PERSONAL CINEMA ÖMER KAVUR IS THE LEADING LIGHT OF  
"NEW TURKISH CINEMA D'AUTEUR" WHICH OPENS ITSELF UP MORE TO CITY LIFE AND  
IS MORE PREOCCUPIED BY EXISTENTIAL PROBLEMS. WITH THIS FILM, THE AUTHOR DOES  
NOT HIDE THAT HIS GOAL IS TO OFFER EXAMPLES OF SITUATIONS (RURAL EXILE, STREET  
CHILDREN...) FROM WHICH WE CAN LEARN AND TO PROVOKE DISCUSSIONS BETWEEN  
EDUCATORS AND CHILDREN. PLAYED BY TWO TALENTED CHILDREN, THE NAKED TRUTH  
OF THE FILM HAS THE SINCERE OBJECTIVE OF BEING A CHILLING DOCUMENTARY ABOUT  
THE POOREST OF THE POOR: CHILDREN.

**TURQUIE**

(Yusuf ile kenan)

→ Après l'assassinat de leur père, deux jeunes garçons complète-  
ment démunis partent à Istanbul en quête d'un oncle introuvable.  
Commence alors une errance qu'ils ne prennent pas tout de suite au tra-  
gic. Cependant, devant trouver des moyens de subsistance, les deux  
frères choisissent des voies opposées : l'un entre dans une bande de  
voleurs, l'autre réussit à se faire embaucher...

→ After their father's murder, two young boys, with nothing left,  
leave for Istanbul to look for their missing uncle. It is the start a wan-  
dering which they do not regard as tragic. Meanwhile, needing to find  
food the two brothers go their separate ways: one joins a gang of  
thieves, the other manages to find a job...



35 MM • COULEURS • 100 MIN

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Jose el Lopez,

d'après un récit d'Adelaida Garcia Morales

**IMAGE :** Jose Luis Alcaine

**DÉCORS :** Antonio Belizon

**MONTAGE :** Pablo G. del Amo

**PRODUCTION :** Elias Querejeta, Chloé Production

**INTERPRÉTATION :** Omero Antonutti, Sonsoles Aranguren,

Iciar Bollaín, Lolo Cardona, avec la participation

d'Aurore Clément et de Germaine Montero

## Le Sud (El Sur)

1982

Victor Erice

FILM AYANT TRAIT À L'ENFANCE, À LA MÉMOIRE ET AU CINÉMA, LE SUD ABORDE AVEC  
SENSIBILITÉ LE MYSTÈRE ET L'IMAGINAIRE QUI HANTENT UN ENFANT. VICTOR ERICE  
UTILISE LE FILM DANS LE FILM EN GUISE DE RÉVÉLATEUR, AVEC POUR RÉFÉRENCE MYTHIQUE UNE ANDALOUSIE DOU-  
CEMENT ENSOLEILLÉE. CONSTRUIT EN UNE SUITE DE TABLEAUX BAINÉS D'UNE LUMIÈRE SOMPTEUEUSE, ENTRECOU-  
PÉE DE NOIRS, LE SUD EST UNE NOUVELLE PRESTATION (APRÈS L'ESPRIT DES RUCHES) FORT PUDIQUE SUR LA PERTE  
DE L'INNOCENCE, QUI CONFIRME LE TALENT DU METTEUR EN SCÈNE (CRITIQUE ET THÉORICIEN DU CINÉMA) DANS  
L'ART DE TRADUIRE À L'ÉCRAN L'ENFANCE ET L'ÂGE DES SOUVENIRS.

A FILM RELATED TO CHILDHOOD, MEMORY AND CINEMA, LE SUD TALKS WITH SENSITIVITY ABOUT THE MYSTERIES  
AND IMAGINATION WHICH HAUNT A CHILD. VICTOR ERICE USES THE FILM WITHIN THE FILM BY WAY OF REVELA-  
TION, WITH, FOR MYTHICAL REFERENCE A WARM AND SUNLIT ANDALUSIA. CONSTRUCTED BY A SERIES OF PAINT-  
INGS BATHED IN A LUXURIOUS LIGHT, PEPPERED WITH BLACKNESS, LE SUD IS A NEW AND MODEST PERFORMANCE  
(AFTER L'ESPRIT DES RUCHES) ABOUT THE LOSS OF INNOCENCE; A CONFIRMATION OF THE DIRECTOR'S TALENT  
(CINEMA CRITIC AND THEORIST) AND HIS ABILITY TO TRANSLATE ONTO THE SCREEN CHILDHOOD AND THE ERA OF  
MEMORIES.

**ESPAGNE**

→ Estrella a quinze ans quand son père met fin  
à ses jours. De cet homme qu'elle idolâtrait, elle ne  
sait presque rien. Autour d'elle, la loi du silence, en  
vigueur dans toute l'Espagne franquiste, a tou-  
jours été scrupuleusement observée. Pourtant, elle  
se souvient : une tentative d'élucidation des ori-  
gines "mystérieuses" de son père...

→ Estrella is fifteen years' old when her father  
kills himself. She knows nearly nothing about this  
man whom she idolised. Around her, the law of  
silence, installed throughout Franco's Spain has  
always been scrupulously observed. However she  
remembers: a tentative attempt to discover her  
father's "mysterious" origins...



## Gosses d'Europe

HOMMAGES ET  
RÉTROSPECTIVES

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Abdulah Sidran  
IMAGE : Vilko Vilac, MUSIQUE : Zoran Simjanovic  
MONTAGE : Andrija Sifranovic  
PRODUCTION : Forum Sarajevo

INTERPRÉTATION : Moreno De Bartolli (Malik, l'enfant),  
Miki Manojlovic (Mesa, le père), Mirjana Karanovic (Sena, la mère),  
Mustafa Nadarevic (Zijo), Davor Dujmovic (Mirzo, le grand-frère)



1985

## Papa est en voyage d'affaires

Emir Kusturica

35 MM • COULEURS • 135 MIN

(*Otac na Sluzbenomputu*)

→ Malik a six ans en 1952, quand son père, Mesa, disparaît mystérieusement. Sa mère, dont l'humeur s'est subitement assombrie, assure qu'il est en voyage d'affaires. En vérité, il est déporté dans un camp de travail pour avoir tenu des propos politiques tendancieux...

→ Malik was six years old in 1952 when his father Mesa mysteriously disappeared. His mother, whose humour is suddenly muted, tells him that he is on a business trip. In reality he has been deported to a work-camp for having maintained tendentious political opinions...

### YOUGOSLAVIE

EMIR KUSTURICA A LE DON, COMME BEAUCOUP DE CINÉASTES DE L'EST, D'ÉVOQUER DES SITUATIONS SINISTRES EN N'EN MONTRANT QUE LES ASPECTS TOUCHANTS OU RISIBLES. LA MAÎTRISE AVEC LAQUELLE IL CRÉE DES IMAGES LYRIQUES ET FANTASMAGORIQUES, SON TALENT VISIONNAIRE NE DOIVENT PAS ÉCLIPSER SON PROPOS POLITIQUE ET SOCIAL. «RÉALISÉ À UNE ÉPOQUE OÙ L'INCARCÉRATION PAR TITO DES COMMUNISTES FIDÈLES À STALINE ÉTAIT ENCORE UN SUJET TABOU, CE FILM EST UNE CRITIQUE TENDRE, IRONIQUE MAIS SANS AMBIGUÏTÉ, DES MÉTHODES D'UN RÉGIME POLICIER. C'EST AUSSI UNE PEINTURE DES MŒURS D'UNE COMMUNAUTÉ MUSULMANE ET UN CONSTAT DÉSENCHANTÉ DE LA CRUAUTÉ DE L'EXISTENCE, DE LA FATALITÉ QUI BRIME LA VIE DES HOMMES ET MUTILE CELLE DES FEMMES». (NAGEL MILLER)

EMIR KUSTURICA HAS THE GIFT, LIKE MANY FILM-MAKERS FROM THE EASTERN EUROPE, TO TALK ABOUT SINISTER SITUATIONS BY ONLY SHOWING THE TOUCHING OR LAUGHABLE ASPECTS. THE EASE WITH WHICH HE CREATES LYRICAL IMAGES AND HIS VISIONARY TALENT SHOULD NOT DIM HIS POLITICAL AND SOCIAL OPINIONS. «MADE AT A TIME WHEN THE IMPRISONMENT OF COMMUNISTS FAITHFUL TO STALIN BY TITO WAS STILL A TABOO SUBJECT, THIS FILM IS A TENDER CRITICISM, IRONIC BUT NOT AMBIGUOUS ABOUT THE METHODS OF A POLICE STATE. IT IS ALSO A PICTURE OF MORAL STANDARDS IN THE MUSLIM COMMUNITY AND A DISENCHANTED STATEMENT ABOUT THE CRUELTY OF EXISTENCE, A PICTURE OF THE FATALITY THAT AGGRAVATES THE LIVES OF MEN AND MUTILATES THE LIVES OF WOMEN». (NAGEL MILLER)

PALME D'OR, CANNES 1985

WINNER OF THE PALME D'OR, CANNES 1985.

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Talgat Temenov, Baïan Sarygoulov

IMAGE : Gueorgui Guidt, DÉCORS : Vladimir Trapeznikov

MUSIQUE : Toléguen Moukhamedjanov

PRODUCTION : Studio Mosfilm, INTERPRÉTATION : Aykyn Kalykov (Samat),  
Nouroumjan Ikhtymbaïev (Assamбек), Botagoz Nourlybaïeva (Marjan),  
Biken Rimova (la grand-mère), Erbolot Ospankoulou (Guili-Guili)



35 MM • COULEURS • 74 MIN

1988

## Un louveteau parmi les hommes

Talgat Temenov

(*Voltchenok Sredi Liudei*)

→ Samat vit avec sa grand-mère dans un village kazakh. Un jour, dans la montagne, il trouve un louveteau et le rapporte chez lui. Mais la grand-mère n'en veut pas. Alors, le garçon cache sa trouvaille dans un tracteur abandonné. Entre-temps, le chasseur Assamбек recherche lui aussi un louveteau pour en faire un animal empaillé. Pris de peur, Samat décide de lui rendre la liberté. Mais le louveteau est déjà apprivoisé et ne veut pas quitter son maître...

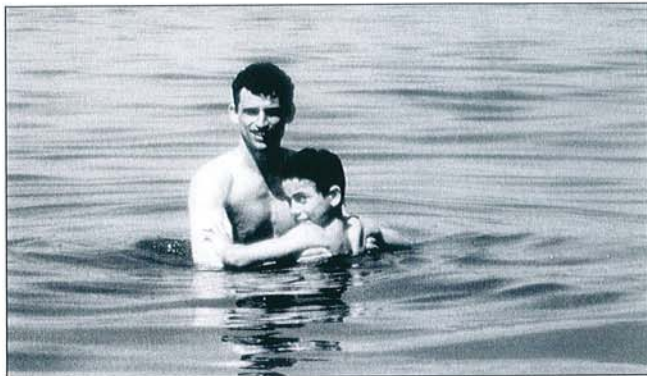
→ Samat lives with his grandmother in a Kazakh village. One day, in the mountains he finds a wolf cub and takes it home. But his grandmother doesn't want a wolf so the boy is forced to hide his find. Meanwhile Assamбек the hunter is looking for a wolf cub in order to make a stuffed animal. Scared, Samat decides to free the cub, but the wolf is already tame and refuses to leave his master...

### KAZAKHSTAN

UN LOUVETEAU PARMIS LES HOMMES, PREMIER LONG MÉTRAGE DE TALGAT TEMENOV, ÉBLOUIT PAR SA PRÉCIEUSE ATTENTION AUX À-CÔTÉS OÙ SE MÊLENT UNE TENDRESSE PALPABLE, UNE VIOLENCE ET UNE RÉVOLTE QUI DONNENT AU FILM UNE SURPRENANTE ÉNERGIE. ON SONGE PARFOIS À KIAROSTAMI : MÊME VISION DE L'ENFANCE COMME LIEU DE COMBAT ENTRE L'UTOPIE ET LA RÉALITÉ ET COMME SUCCESSION DE DEUILS; MÊME REGARD SUR L'ENFANT, MÊME VOLONTÉ À EN SAISIR L'OBSTINATION, L'IDÉALISME, L'ÉPUISEMENT PHYSIQUE AUQUEL LE CONDUIT SA TÊMÉRITÉ À BRAVER LA LOI ADULTE. GRAND PRIX CINÉ-JUNIOR 1992.

UN LOUVETEAU PARMIS LES HOMMES IS TALGAT TEMENOV'S FIRST FEATURE FILM, DAZZLING IN HIS CAREFUL ATTENTION TO THE ASIDES WHERE ONE FINDS A MIX OF PALPABLE TENDERNES, VIOLENCE AND REVOLT, WHICH GIVES THE FILM ITS SURPRISING ENERGY. WE SOMETIMES THINK OF KIAROSTAMI: WITH THE SAME VISION OF CHILDHOOD AS A FIGHT BETWEEN UTOPIA AND REALITY; THE SAME LOOK AT THE CHILD, WITH THE SAME WILLINGNESS TO SEIZE THE OBSTINATION, IDEALISM AND PHYSICAL EXHAUSTION AND WITH WHICH HIS RASHNESS LEADS HIM TO FIGHT AGAINST ADULTS' LAW.





35 MM • COULEURS • 110 MIN

## SCÉNARIO ET DIALOGUES :

Gianni Amelio, Sandro Petraglia, Stefano Rulli

IMAGE : Tonino Nardi, Renato Tafuri

DÉCORS : Andrea Crisanti, Giuseppe M. Gaudino

MUSIQUE : Franco Piersanti

MONTAGE : Simona Paggi

PRODUCTION : Arena Films, Erre Produzioni,

Alia Film, avec la participation de Vega Film

INTERPRÉTATION : Enrico Lo Verso (Antonio),  
Valentina Scalici (Rosetta), Giuseppe Ieracitano (Luciano),  
Florence Darel (Martine), Marina Golovine (Nathalie)

1991

## Les enfants volés

Gianni Amelio

L'ITALIE DES ENFANTS VOLÉS N'A RIEN DE TOURISTIQUE,  
L'ÉCHO ÉTOUFFÉ QUE GIANNI AMELIO TRADUIT DE LA SOCIÉTÉ

## ITALIE

ITALIENNE D'AUJOURD'HUI TOUCHE ET INQUIÈTE. EN TOURNANT EN SON DIRECT (UNE RARETÉ DANS LE CINÉMA ITALIEN), IL NOUS PARLE DES "PASSAGES", CES MOMENTS OÙ LES DÉGUISEMENTS TOMBENT. CE FILM SE DÉFINIT PLUS PAR UNE SÉRIE DE REFUS QUE PAR UNE QUELCONQUE AFFIRMATION, ET L'ÉMOTION NAÎT DE LA RÉSIGNATION. «JE VOULAIS FAIRE UN FILM SUR L'UTOPIE DES SENTIMENTS : MONTRER LA NAISSANCE D'UNE ÉMOTION DANS UNE SITUATION OÙ LES GENS SONT OBLIGÉS DE MAINTENIR LEURS ÉTATS D'ÂME À DISTANCE» (G. AMELIO). GRAND PRIX DU JURY, CANNES 1992

THE ITALY OF LES ENFANTS VOLÉS HAS NOTHING TO DO WITH TOURISM. THE MUFFLED ECHO THAT GIANNI AMELIO COMMUNICATES OF ITALIAN SOCIETY TODAY IS TOUCHING AND WORRYING. BY SHOOTING IN DIRECT SOUND (A RARETY IN ITALIAN CINEMA), HE TALKS ABOUT "PASSAGES", THOSE MOMENTS WHEN DISGUISES FALL AWAY. THIS FILM IS DEFINED MORE BY A SERIES OF REFUSALS THAN MERE CONFIRMATIONS AND EMOTION IS BORN OUT OF RESIGNATION. «I WANTED TO MAKE A FILM ABOUT THE UTOPIA OF FEELINGS: TO SHOW THE BIRTH OF AN EMOTION IN A SITUATION WHERE PEOPLE HAVE TO KEEP THEIR MOODS AT A DISTANCE» (G. AMELIO). WINNER OF THE JURY PRIZE, CANNES 1992.

## (Il Ladro di bambini)

→ À la périphérie de Milan. Dans une cité dortoir, une femme d'origine sicilienne est emmenée par les forces de l'ordre, accusée de prostituer sa fille Rosetta, âgée de onze ans. Antonio, un jeune carabinier calabrais, est chargé d'escorter Rosetta et son petit frère Luciano, dix ans, dans un foyer religieux à Civitavecchia. Mais les deux enfants n'y sont pas acceptés. Antonio doit alors les emmener jusqu'en Sicile, dans un institut spécialisé...

→ On the outskirts of Milan. In a dormitory town, a woman of Sicilian origin is taken away by the police, accused of prostituting her daughter Rosetta, age eleven. Antonio, a young carabinieri from Calabria is put in charge of escorting Rosetta and her little brother Luciano, ten, to a religious home in Civitavecchia. But the two children are not accepted and so Antonio takes them to Sicily to a special institution...



35 MM • COULEURS • 93 MIN

## SCÉNARIO ET DIALOGUES : Gordon Mihic

IMAGE : Milan Spasic

MUSIQUE : Zoran Simjanovic

MONTAGE : Olga Skrigin, Olga Obradov

PRODUCTION : Dragana Ilic, Goran Paskaljevic

INTERPRÉTATION : Nikola Zarkovic (Nikola),  
Mija Aleksic (M. Popovic), Miki Manojlovic (le père),  
Pepi Lakovic (M. Galitch), Rahela Ferrari (Mme Nano),  
Ino Gogalova (la mère)

1992

## Tango Argentino

Goran Paskaljevic

«LA GUERRE A COMMENCÉ AU MOMENT DU TOURNAGE. LE FILM N'EN PARLE PAS DE CETTE GUERRE, IL N'A RIEN À VOIR AVEC LA YUGOSLAVIE ACTUELLE. (...) PRESQUE TOUTS MES FILMS PARLENT DES EXCLUS DE LA SOCIÉTÉ. JE CROIS QU'UNE SOCIÉTÉ SE REFLÈTE LE MIEUX CHEZ CEUX QUI SE RETROUVENT EN DEHORS D'ELLE, OU JUSTE AU BORD». LA MISE EN SCÈNE FAIT LA PART BELLE AUX ACTEURS, ET LE FILM EST PONCTUÉ D'INVENTIONS MULTIPLES QUI FONT TOUT LE CHARME DU FILM. «IL NE FALLAIT PAS DÉPASSER LA LIGNE DU SENTIMENTALISME. (...) IL Y A DE L'ÉMOTION ET DE LA DRÔLERIE. IL EST TROP FACILE DE MONTRER LA MORT ET LA VIEILLESSE. C'EST LA TENDRESSE QUE JE VOULAIS GARDER» (G. PASKALJEVIC). SANS MIÈVRERIE, LE FILM ATTEINT SON BUT : RENDRE NOTRE REGARD GÉNÉREUX.

## YUGOSLAVIE

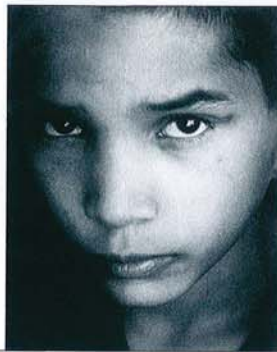
«THE WAR STARTED WHEN WE WERE FILMING. THE FILM DOESN'T TALK ABOUT THIS WAR, IT HAS NOTHING TO DO WITH MODERN DAY YUGOSLAVIA. (...) NEARLY ALL MY FILMS TALK ABOUT SOCIETY'S EXCLUDED. I THINK THAT SOCIETY IS BETTER REFLECTED BY THOSE WHO FIND THEMSELVES ON THE OUTSIDE OR ON THE EDGE OF IT». THE DIRECTING GIVES THE ACTORS MORE THAN THEIR DUE AND THE FILM IS PUNCTUATED BY MULTIPLE INTERVENTIONS WHICH ADD TO ITS CHARM. «IT MUST NOT CROSS THE SENTIMENTAL LINE (...) THERE IS EMOTION AND FUN. IT'S TOO SIMPLE TO SHOW DEATH AND THE ELDERLY. I WANTED TO KEEP THE TENDERNESSE» (G. PASKALJEVIC). WITHOUT SICKLY SENTIMENTALITY THE FILM ACHIEVES ITS GOAL: TURN OUR LOOKS INTO GENEROSITY.

→ Nikola a dix ans, une sœur malade, une mère qui n'assume plus ni les petits boulots ni les tâches ménagères, et un père raté (mais sympathique) : ils vivent, avec des rêves plein la tête, une existence médiocre en Yougoslavie juste avant la guerre. C'est aussi la complicité entre Nikola et son grand-père fabulateur...

→ Nikola is ten years old, has a sick sister, a mother who no longer works nor does domestic chores and a loser of a father (yet kind). They live, with lots of dreams, a mediocre existence in post-war Yugoslavia. It is also the friendship between Nikola and his storytelling grandfather...



SCÉNARIO ET DIALOGUES : Petr Vaclav, Jan Siki  
IMAGE : Stepan Kucera, MUSIQUE : Jiri Vaclav  
MONTAGE : Alois Firasek, PRODUCTION : Tosora Film  
INTERPRÉTATION : Stefan Ferko (Marian à 10 ans),  
Milan Cifra (Marian adulte), Radek Holub (l'éducateur),  
Jaroslava Vyslouzilova (la vieille éducatrice)



1996

## Marian

Petr Vaclav

35 MM • COULEURS • 111 MIN

→ Jeune Tzigane retiré à ses parents dès son plus jeune âge, Marian passe son enfance dans l'univers clos d'un orphelinat de l'Assistance publique, voué au mépris de tous. Quelques années plus tard, déclaré "attardé mental", il est placé dans une institution spécialisée. Marian ne connaît rien d'autre que brimades et vexations. Quand il lui arrive d'entrevoir la liberté, ce n'est qu'une lueur fugace qui finit toujours par s'évanouir...

→ A young Gipsy boy taken from his parents at an early age, Marian spends his childhood in the closed world of a Social Services orphanage dedicated to scorn. A few years later, declared "mentally handicapped" he is put into a special institution. Marian knows only harassment and humiliation. Whenever he manages to see a glimpse of freedom it is only a fleeting glimmer which always ends up disappearing...

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Luc et Jean-Pierre Dardenne,  
Léon Michaux, Alphonse Badolo  
IMAGE : Alain Marcoen, DÉCORS : Igor Gabriel  
MUSIQUE : Jean-Marie Billy, Denis M'Punga  
MONTAGE : Marie-Hélène Dozo PRODUCTION : Les Films du Fleuve,  
Touzo Productions, Samsa Film, Touzo Films, Dérides, R.T.B.F., E.R.T.T.  
INTERPRÉTATION : Jérémie Renier (Igor), Olivier Gourmet (Roger),  
Assita Ouédraogo (Assita), Frédéric Bodson (le patron du garage),  
Rasmané Ouédraogo (Hamidou)

1996

## La Promesse

Luc et Jean-Pierre Dardenne



35 MM • COULEURS • 93 MIN

→ Igor, quinze ans, est apprenti-mécanicien, fan de karting, et surtout fils de Roger, qui trafique dans l'immigration clandestine. Igor trempe dans les combines de son père avec innocence et naturel, en évitant de se poser trop de questions. Il va pourtant falloir qu'un jour, à cause d'une promesse, Igor choisisse. Mais peut-il dire la vérité sans trahir son père ?

→ Igor, fifteen, is an apprentice mechanic, a karting fan and especially Roger's son, who is an illegal immigrants' dealer. Igor dips into his father's schemes with natural innocence by not asking too many questions. One day Igor will have to choose, because of a promise he made. But will he be able to tell the truth without betraying his father?

### BELGIQUE

DANS CE FILM EN PLANS SERRÉS, FONDÉ SUR L'ENFERMEMENT ET L'ACCÉLÉRATION, SENTIMENTS ET FANTASMES NE SONT JAMAIS NI PLAQUÉS NI REPRÉSENTÉS. ILS S'INTÈGENT NATURELLEMENT DANS LE DÉROULEMENT DE L'ACTION, PARFOIS HALETANTE COMME UN THRILLER. LES FRÈRES DARDENNE S'INTERDISENT ABSOLUMENT DE NOMMER, D'IDENTIFIER AVANT DE MONTRER. C'EST UNE «BELGIQUE ANNÉE ZÉRO, MAIS AVEC TROIS POINTS DE SUSPENSION CAR IL Y A DE L'ESPOIR. IGOR FUIT L'ASPHYXIE, IL SE LIBÈRE...» (LES FRÈRES DARDENNE). CHAQUE PERSONNAGE EST UN MONDE INTÉRIEUR, UN GOUFFRE DE FANTASME ET D'IMAGINAIRE PLANTÉ DANS UNE EXTRAORDINAIRE IMPRESSION DE DOCUMENTAIRE. «L'INCOMPRÉHENSION QU'ON LIT DANS LE REGARD D'IGOR FAIT ÉCHO À LA BRUTALITÉ DE L'HISTOIRE, QUE NOUS N'AVONS RIEN FAIT POUR ÉDULCORER, NOTAMMENT DANS LA FAÇON DE FILMER. BEAUCOUP DE CAMÉRA PORTÉE, MAIS PAS D'EFFETS». (LES FRÈRES DARDENNE)

IN THIS FILM OF CLOSE-UP SHOTS, BASED ON CONFINEMENT AND ACCELERATION, FEELINGS AND FANTASIES ARE NEITHER PLATED NOR REPRESENTED. THEY INTEGRATE THEMSELVES NATURALLY INTO THE ACTION, WHICH SOMETIMES PROVOKES GASPS JUST LIKE A THRILLER. THE DARDENNE BROTHERS ABSOLUTELY REFUSE TO NAME OR IDENTIFY THE EMOTION BEFORE SHOWING IT. IT'S A «BELGIQUE ANNÉE ZÉRO, BUT FOLLOWED BY THREE LITTLE DOTS BECAUSE THERE IS HOPE. IGOR FLEES SUFFOCATION, HE FREES HIMSELF...» (THE DARDENNE BROTHERS). EACH CHARACTER IS AN INNER WORLD, A VOID OF FANTASY AND IMAGINATION PLANTED IN THE EXTRAORDINARY FEELING OF A DOCUMENTARY. «THE MISUNDERSTANDING THAT WE READ ON IGOR'S FACE ECHOS THE BRUTALITY OF THE STORY WHICH WE HAVE DONE NOTHING TO TONE DOWN, ESPECIALLY IN THE WAY WE FILM. A LOT OF HAND-HELD CAMERA BUT NO EFFECTS». (THE DARDENNE BROTHERS)



## Un dimanche matin à Marseille

3 courts métrages de Mario Fanfani, sur une initiative de Michel Bourrelly, d'Aides Marseille.  
Three short films by Mario Fanfani, upon the initiative of Michel Bourrelly, from Aides Marseille.  
Avec Jean-Benoît Terral et Charles Berling, Christiane Cohendy et Sara Louis, Fatiha Cheriguene et Jean-Pierre Bacri.

Courts moments de la vie de personnages isolés, la douleur à nu.

Short moments in the lives of isolated characters, their pain laid naked.

## L'Amour est à réinventer

Programme de 10 courts métrages racontant l'amour au temps du Sida. Le résultat d'un concours de scénarios, "3000 scénarios contre un virus", lancé en 1996 par la Lesbian & Gay Pride Paris.

A programme of ten short films about love during the Aids era. The result of a scenario competition, "3000 scenarios against a virus", launched in 1996 by the Paris Lesbian and Gay Pride.

## Et alors ?

de François Dupeyron.

Marie et Lisa sont attirés l'une vers l'autre. Tout pourrait être simple. Mais Lisa s'enferme dans une apparente indifférence.

Marie and Lisa are attracted to one another. It could all be so simple, but Lisa closes herself up in apparent indifference.

## Un moment

de Pierre Salvadori.

Un jeune homme fait l'amour avec un autre sans préservatif. En voix off, on entend ses pensées, le désir plus fort que tout, puis le doute...

A young man makes love with another without using a condom. A voice-off speaks his thoughts, a feeling of desire stronger than everything else, then the doubt that follows...

## Tout n'est pas en noir

de Philippe Faucon.

Un couple homosexuel dans la vie de tous les jours. L'un des deux est enceinte... Il a une "envie" de caviar. Son ami s'efforce de la satisfaire...

The daily life of a homosexual couple. One of them is pregnant... He "has to have" some caviar. His boyfriend tries to satisfy him...

## Tapin d'un soir

d'Anne Fontaine.

Dans le bois de Boulogne, une voiture embarque un jeune homme. Le conducteur paie pour une fellation. Le jeune homme s'exécute puis demande la réciproque...

In the Bois de Boulogne, a car picks up a young man. The driver pays for a blowjob. The young man does his work, then asks for the same thing...

## Enceinte ou lesbienne ?

de Françoise Decaux Thomelet.

Une jeune fille annonce son homosexualité à ses parents sur le ton de la comédie.

A young woman tells her parents that she is gay in a comical way.

## Dedans

de Marion Vernoux.

Un jeune homme, séropositif, vit enfermé chez lui. Recroquevillé sur sa douleur, il pense à sa vie, à ses espoirs déçus, à la maladie, aux adultes...

A young, HIV positive man, lives holed up at home. Crouching with pain, he thinks about his life, his hopes dashed, his illness, adults...

## Les larmes du Sida

de Paul Vecchiali.

Le témoignage autobiographique d'un homme marié sur sa rencontre puis sa relation amoureuse avec un autre homme, malade du sida.

The autobiographical statement of a married man about his encounter, then relationship with another man, sick with Aids.

## Dans la décapotable

de Merzak Allouache.

Deux garçons partent en week-end. Dans la décapotable qui les emmène, l'un deux sent monter en lui une angoisse de plus en plus forte : et si son ami, lui aussi, n'avait pas pris de préservatifs ?

Two boys leave for the weekend. In a convertible car that drives them, one of them starts to feel a great anxiety: what if his friend hasn't any condoms with him?

## La mouette

de Nils Tavernier

Valéria est amoureuse de Laurence et n'ose le lui dire. Elle finira cependant par le faire par cassette interposée.

Valéria is in love with Laurence, but doesn't dare tell her. She ends up telling her by recording a cassette

## La nuit ordinaire

de Jean-Claude Guiguet.

Un jeune homme traverse Paris à vélo. Il va rejoindre son ami à l'hôpital pour passer la nuit avec lui...

A young man rides through Paris by bike. He is going to meet his friend at the hospital to spend the night with him...

# LA LUTTE CONTRE LE SIDA CONTINUE

Les volontaires de AIDES Pays de Loire Nord sont heureux de participer au Festival Premiers Plans.

Accueil et soutien des personnes séropositives ou malades du Sida et leurs proches •

Permanences hospitalières et au centre de dépistage • Convivialités et loisirs •

Conseils sociaux et juridiques • Groupes de paroles • Formation des personnes relais •

Actions de prévention ciblées (jeunes, adultes, milieu gay, usagers de drogue par voie intraveineuse...)

Rejoignez-vous... devenez volontaire. Soutenez-nous... vos dons bénéficieront d'un reçu fiscal (50% de vos dons déductibles)

**AIDES**  
PAYS DE LOIRE NORD

**PÔLE D'ANGERS**  
1 rue Joubert  
49100  
02 41 88 76 00  
CHOLET 02 41 46 64 76


**PÔLE DE LAVAL**  
18 rue  
des Béliers  
53000  
02 43 49 24 43

**PÔLE LE MANS**  
24 bis rue  
du Bourg Belé  
72000  
02 43 23 96 71

**PÔLE DE NANTES**  
46 rue  
de Strasbourg  
44000  
02 40 47 99 56



 **AVANT GARDE Composition**  
**Flasheur à Paris depuis 1989** 

 **Flashage, scan, cromalin, épreuve couleur, affiche numérique...**  
**Nuit et jour, toute la semaine et les jours fériés.**

∞ 8 bis, Rue Bretonneau 75020 Paris ∞  
Tél : 01 43 64 67 86 Fax : 01 43 64 09 80 Modem : 01 43 64 87 99  
Numéris : 01 40 32 40 50 Site : [avantgarde-compo.fr](http://avantgarde-compo.fr)



## **CINÉ MATÉRIEL PARIS**

Projections en plein air sur écrans gonflables géants,  
Événementiel,  
Systèmes spéciaux,  
Location de matériel de projection,

24 - 28 RUE VINCENT COMPOINT  
75018 PARIS

Téléphone : 01 42 52 41 69  
Télécopie : 01 42 58 49 99

E\_mail : [info@cine-materiel-paris.fr](mailto:info@cine-materiel-paris.fr)  
Site WEB : <http://www.cine-materiel-paris.fr>

## **I.C.A.F.**

Installations Cieématographiques et Audiovisuelles de France  
Votre installateur près de chez vous !

**ICAF Normandie**  
15/17 rue Dévé  
76500 ELBEUF

**ICAF OUEST**  
20 boulevard des Belges  
44000 NANTES

Un seul numéro !!

Tél. : 02 32 96 05 40 - Fax : 02 32 96 06 65





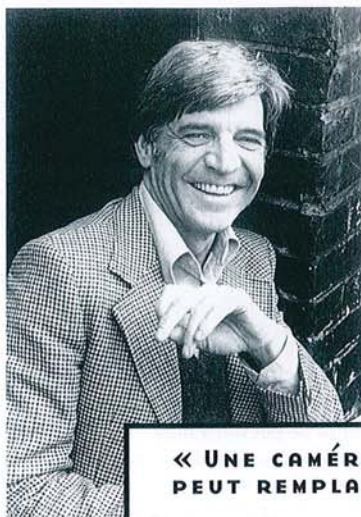
## Douglas

Né en 1937 à Newcraighall, un petit village minier près d'Edimbourg en Ecosse, Bill Douglas passe une enfance douloureuse entre orphelinats et foyers successifs. Au cours de son service national en Egypte en 1955, il fait une rencontre décisive avec Peter Jewell, dont l'amitié l'accompagnera le restant de ses jours, et qui, après lui avoir offert du matériel super 8, lui permettra en 1970 d'effectuer des études cinématographiques à la London International Film School (où il réalise notamment *Come Dancing* présenté dans cette intégrale). A partir de 1972, il développe un cinéma unique, où la logique des sensations l'emporte sur toute autre considération, en entreprenant de retracer les heures sombres de son enfance et de sa jeunesse. Ce sera la Trilogie de l'Enfance : *My Childhood*, *My Ain Folk*, *My Way Home*.

Malgré l'aspect central de sa mémoire dans cette trilogie, «Bill Douglas n'a jamais voulu qu'on parle d'œuvres autobiographiques. Il ne s'agissait pas de raconter son enfance, mais de l'exorciser par la vision artistique. (...) Il doit donc inventer une manière de raconter qui surmonte le récit, qui atteint l'universel. Ses films consisteront en une série de plans dont chacun est un souvenir graphique (...) isolé, sans hors champ narratif, comme une photo ou un tableau. Le sens est dans le poids des images, leur durée, leur fixité, leur immobilité, (...) leur enchaînement explicitement illogique» (Pierre Hodgson). «Ce qui manque est plus important que ce qui est inclus» (Bill Douglas). Ainsi, «le grand talent de Bill Douglas est d'accepter l'aspect lacunaire de ses souvenirs. De son enfance, il n'a gardé aucune continuité narrative mais quelques images foudroyantes, des brides de dialogues et des sensations éparses. (...) Cette très singulière tentative d'autobiographie aura donc un côté brut, mal taillé, comme s'il manquait toujours quelques images entre les plans» (F. Bonnaud). L'aspect fragmentaire du montage, particulièrement frappant dans la trilogie, permet ainsi à Bill Douglas de trouver un équivalent cinématographique au "tamis sélectif de la mémoire" : «Dans la salle de montage, je me redisais tous les jours ou presque : ce que je fais c'est un souvenir, une sorte de rêve, une image du passé». (Bill Douglas)

Malgré l'enthousiasme de la critique anglaise et de nombreux prix dans des festivals internationaux (Venise, Berlin, Montréal...), Bill Douglas attendra huit années, pendant lesquelles il enseignera le cinéma à la NFTS et écrira sans succès plusieurs scénarios, avant de pouvoir réaliser en 1987 son dernier film : *Comrades*. Malgré son passage à la couleur, il continue à y développer un style unique, mélange de poésie venue du muet et de prose ancrée dans la réalité ouvrière, indépendamment de toute influence contemporaine : «Je tends à croire que la fixité et le silence sont deux éléments du langage cinématographique ayant un très fort potentiel, et qui sont trop facilement laissés de côté dans les formats démesurés des films d'aujourd'hui». «Une caméra, d'un seul regard, peut remplacer mille mots». (Bill Douglas)

Bill Douglas meurt en 1991.



« UNE CAMÉRA, D'UN SEUL REGARD, PEUT REMPLACER MILLE MOTS ».

**Born 1937 in Newcraighall, a small mining village** near Edinburgh, Scotland, Bill Douglas spent a painful childhood between orphanages and foster homes. During his military service in Egypt in 1955 he has a decisive encounter with Peter Jewell, who remain friends for the rest of their lives. After being offered some Super 8 material by Peter Jewell, Bill Douglas is able, in 1970, to study cinema at the London International Film School (where he made *Come Dancing*, presented in this tribute). From 1972 he develops a unique cinema where the logic of emotions takes over from all other considerations by trying to retrace the sombre hours of his childhood and teenage years. It will become the Trilogy of Childhood, with *My Childhood*, *My Ain Folk* and *My Way Home*.

Despite the central aspect of his memories in this trilogy «Bill Douglas never wanted to talk about an autobiographical work. It didn't consist of talking about his childhood, but to exorcise his artistic vision. (...) He has to therefore invent a way to describe and overcome the story, in order to make it universal. His films consist of a series of shots, each one a graphic souvenir (...) isolated, out of a narrative field, like a photo or a painting. The meaning is in the weight of the images, their length, fixedness and immobility (...) their explicit illogical sequences» (Pierre Hodgson). «What is missing is more important than what is included» (Bill Douglas). So «Bill Douglas's talent lies in his acceptance of the incomplete aspect of his memories. He has kept no narrative continuity from his childhood, just several devastating pictures, pieces of dialogue and scattered emotions (...) This very singular attempt at an autobiography then has an unpolished edge to it, badly cut, as if pictures were missing from the shots» (F Bonnaud). Fragmentary aspect of the editing, which is particularly striking in the trilogy, therefore allows Bill Douglas to find a cinematographical equivalent of "the selective sieve of memory" : «In the editing room, I told myself everyday, or almost : what I'm doing is a souvenir, a kind of dream, a picture from the past». (Bill Douglas)

Despite the British critics' enthusiasm and a number of awards at international festivals (Venice, Berlin, Montreal...), Bill Douglas waited for eight years, during which he taught cinema at the NFTS and wrote several unsuccessful scenarios, before being able to make what would be his last film: *Comrades*. Despite changing to colour, he continued to develop a unique style, a mixture of poetry of the dumb and prose anchored in working class reality, independent of all contemporary influence. «I insist on thinking that fixedness and silence are two elements of cinematographic language with very strong potential, and which are too easily left aside in the disproportionate films of today». «One camera, just one look, can replace a thousand words». (Bill Douglas)

Bill Douglas died in 1991.

**PROJECTION VIDÉO :** ON STONY GROUND , RICHARD DOWNES - 30 MIN, BBC SCOTLAND. UN DOCUMENTAIRE (EN ANGLAIS) SUR BILL DOUGLAS.  
**VIDEO BROADCAST :** ON STONY GROUND, RICHARD DOWNES - 30 MIN.  
A DOCUMENTARY IN ENGLISH ABOUT BILL DOUGLAS

**BIBLIOGRAPHIE :** *BILL DOUGLAS : A LANTERNIST'S ACCOUNT*, OUVRAGE DIRIGÉ PAR EDDIE DICK, ANDEW NOBLE ET DUNCAN PETRIE, BFI PUBLISHING, 1993.

**BILL DOUGLAS, L'ÉCRITURE DU BACKGROUND**, PIERRE HODGSON, "TRAFIC", SEPTEMBRE 97.

INTERVIEW DE BILL DOUGLAS, PAR CLAUDE ET ROGER HARDWICK, "JEUNE CINÉMA" SEPTEMBRE/OCTOBRE 73 (P.36-42).

QU'ELLE ÉTAIT NOIRE MA VALÉE, "LES INROCKUPTIBLES", FRÉDÉRIC BONNAUD, N°109 (P.49).

MA VIE DE CHIEN "LES CAHIERS DU CINÉMA", BERNARD BÉNOÏEL, JUIN 97.



# Palace of Dreams: La naissance d'un réalisateur

BY BILL DOUGLAS, (EXTRAITS).

Du plus loin qu'il m'en souviennne, j'aimais aller au cinéma. Quand j'étais petit, j'y passais tellement de temps qu'un ami m'a dit que je devrais y installer mon lit. C'était le seul endroit où je me sentais vraiment chez moi, quand j'avais la chance de pouvoir y aller. J'avais horreur de la réalité. Evidemment j'étais parfois obligé de faire mine d'aller à l'école. Et puis, il fallait rester un peu à la maison, à faire ce que j'avais à faire. Mais ma seule vraie passion était le film de la semaine, et mon obsession était de savoir comment je parviendrais à le voir car je n'avais jamais de quoi payer ma place.

Alors, je me débrouillais comme je pouvais. Les pots de confiture étaient consignés, pour le prix de deux pots, lavés ou sales, on entrait au "Pavillon", comme on l'appelait. Il m'arrivait de fouiller les poubelles pour dénicher l'objet collant, puis de me précipiter dans la salle juste à temps pour le début. L'intérieur du "Pavillon" était poussiéreux. Un vieux rideau pendait tristement le long de l'écran. Des souris grignotaient nos chevilles. Peu nous importait. Sabu était perché sur son éléphant. On était au paradis, assis dans le noir, hypnotisé par le jeu des lumières. Là haut était le meilleur des mondes. Entrer dans ce monde, c'était le rêve.

C'est seulement plus tard que j'ai réalisé que c'étaient de réels êtres humains qui travaillaient sur les films, que derrière les stars il y avait un producteur, réalisateur, scénariste, cadreur, styliste et tant d'autres. C'est à cette période que j'ai caressé l'idée de travailler dans cette industrie. Toutefois demeurait un problème majeur : comment m'y prendre. Je n'avais pas d'ambition précise. Je devenais, tour à tour star de cinéma et réalisateur au gré de ma fantaisie. Tout était excitant et nouveau pour moi. Puis une chose incroyable m'arriva. Un ami m'offrit un énorme cadeau de Noël. À l'intérieur du carton se trouvait tout l'équipement super 8 qu'un cinéaste pouvait espérer. Il y avait une caméra, les pellicules, le projecteur - le maximum possible. Je parcourus les rues filmant de partout, zoomant, rarement statique, apprenant de mes erreurs. Tous les apprentis cinéastes connaissent ce sentiment d'impatience et de nervosité dans l'attente du facteur qui vous apportera enfin les pellicules développées.

Sans perte de temps j'ai réussi à entrer au London Film School.

Deux ans plus tard j'étais lâché dans l'univers professionnel du cinéma, assis dans ma chambre devant ma machine à écrire, je me demandais ce que je pouvais raconter. Adapter des romans modernes ou des pièces n'était pas possible car trop cher. J'éliminais les films en costumes d'époque comme trop ambitieux ou coûteux pour un débutant tel que moi. C'est ainsi que j'ai écrit sur mon enfance. Bizarrement, ma trilogie ne parle pas d'un monde de rêve, mais de vrais paysages dont j'ai toujours voulu m'échapper.

C'est aussi simple que ça.

© 1978 THE ESTATE OF BILL DOUGLAS

# Palace of Dreams: The making of a film-maker

BY BILL DOUGLAS, (EXTRAITS).

For as long as I can remember I always liked the pictures. As a boy I spent so much time in cinemas, a friend suggested I take my bed with me. That was my real home, my happiest place when I was lucky enough to be there. I hated reality. Of course I had to go to school - sometimes. And I had to go home and apply myself to the things one has to do. But the next picture, how to get in, was the thing that occupied my mind. There was never any money to buy a ticket.

Still, there were ways. I could get into the Pavilion, as we called it, for the price of two jam jars, washed or unwashed. I would sometimes have to ferret through buckets for the sticky objects and make a desperate last minute dash so as not to miss the beginning of the picture. The Pavilion interior was a cobwebby place: an ancient curtain hung sadly to one side of the screen, while mice nibbled at the ankles. But who cared about that when Sabu was riding his elephant? It was paradise sitting there in the cosy dark being hypnotised by the play of light. Up there was the best of all possible worlds. To enter this world, that was the dream.

Only later did I become aware that real human beings actually worked on the films, that behind the stars was a producer, director, writer, cameraman, designer and so on. It was about this time I nourished the idea of working in the industry. There was, however, one major snag: how to apply myself. I had no fixed ambition. I would shift from movie star to movie director and back again as the fancy took me. It was all exciting to me. Then an incredible thing happened. A friend gave me an enormous Christmas gift. Inside the crate lay all the 8mm equipment any film-maker could wish for. There was a camera, film, projector, editor, splicer, titler - everything. I wandered the streets filming everything I could set my eyes on, zooming, tilting, panning, whizzing, rarely static, learning from my mistakes. All amateurs will know the excitement of waiting for the postman to bring back the processed film.

In no time at all I talked my way into the London Film School.

Two years later I was out in the real world of film. I sat in my room in front of the typewriter wondering what I could write. Adaptations of present day novels or plays were out of the question on account of cost. I rejected period pieces as too ambitious and costly for a beginner like myself. And so I wrote about my childhood. Strongly enough, my trilogy is not about a dream world, but about the real landscape I had wanted so badly to escape from.

It is as simple as that.

© 1978 THE ESTATE OF BILL DOUGLAS



## Strip Tease

35 MM • NOIR ET BLANC • 5 MIN

**CRÉDITÉS AU GÉNÉRIQUE :** Bill Douglas, Steven R. Edwards, Bill Hodgson, George Thomas, Mike Tinter.  
**INTERPRÉTATION :** Verity Borgate

Film sans parole : une fille commence à se déshabiller jusqu'à être nue, et ne s'arrête plus...

Silent movie: a girl starts stripping until she is naked, and continues...

1969

## Globe

16 MM • COULEURS • 1 MIN

**SCÉNARIO :** Bill Douglas

La scène du crime est un bocal à poisson rouge à partir duquel la caméra recule très lentement...

The scene of the crime is a gold fish bowl from which the camera draws back very slowly...

1969-70

## Come Dancing

16 MM • NOIR ET BLANC • 15 MIN

**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Bill Douglas  
**CAMÉRA :** Hosson Sharock, **LUMIÈRE :** Mel Puig, **SON :** Jack Gardner  
**MONTAGE :** Hosnath Modjumar, assisté de Bill Hodgson  
**PRODUCTION :** Temmi Lopez  
**INTERPRÉTATION :** Clive Merrison, Michael Elwick, Nicole Anderson, Verity Borgate

Un jeune homme part en moto pour la journée dans le sud de l'Angleterre. C'est la basse saison. Il s'arrête dans un café désert pour prendre un thé. Le serveur derrière son bar est totalement absorbé devant sa télévision par l'émission "Come Dancing" (programme populaire en Angleterre)...

A young man takes a motorbike trip in southern England. It's low season and he stops in an empty café for a cup of tea. The waiter behind the bar is totally absorbed by the television programme "Come Dancing"...

1970



**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Bill Douglas, **ASSISTANT-RÉALISATEUR :** Nick Moes  
**IMAGE :** Mick Campbell, **MONTAGE :** Brand Thumin, **SON :** Bob Withey, Tony Lewis  
**PRODUCTEUR :** Geoffrey Evons, **PRODUCTION :** British Film Institute (Londres)  
**DISTRIBUTEUR FRANÇAIS :** Les Films de l'Atolante, **INTERPRÉTATION :** Stephen Archibald (Jamie), Hughie Restorick (Tommie), Jean Taylor Smith (la grand-mère), Karl Fieseler (Helmuth), Bernard Mac Kenna (le père de Tommie)

16 MM • NOIR ET BLANC • 48 MIN

## My Childhood (Mon enfance)

1972

TOURNÉE EN TROIS SEMAINES, CETTE PREMIÈRE PARTIE COMPORTE PLUSIEURS CARACTÉRISTIQUES QUI SERONT LE FIL CONDUCTEUR DE TOUTE LA TRILOGIE : TOUT D'ABORD, LA "DURETÉ MÉTALLIQUE" DE L'IMAGE (OBTENUE PAR UN TIRAGE NOIR ET BLANC, EFFECTUÉ PAR SOUCI D'ÉCONOMIE, À PARTIR D'UNE PELLICULE COULEUR), VOULUE PAR BILL DOUGLAS POUR RENDRE L'ÂPRETÉ DES CONDITIONS DE VIE DU VILLAGE DE SON ENFANCE. ENSUITE, LE SILENCE : «J'AI ESSAYÉ DE RESTITUER CELUI-CI DU PLUS QUE J'AI PU. C'EST PEUT-ÊTRE MÊME À CAUSE DE LUI QUE C'EST DEVENU AUSSI VISUEL. POUR QUE LES QUELQUES SONS QU'ON ENTEND ACCENTUENT LE SILENCE». ENFIN, UNE ABSENCE DE SENTIMENTALISME POUR DÉCRIRE UNE HISTOIRE POUR LAQUELLE BILL DOUGLAS SE PLACE EN RÉALISATEUR ET NON PAS EN TÉMOIN D'UNE ENFANCE MALHEUREUSE. «LA BRUTALITÉ ÉTONNANTE DE CETTE TRILOGIE PROVIENT JUSTEMENT DE LA CAPACITÉ DE BILL DOUGLAS À RESSUSCITER LE REGARD ENFANTIN QUI ÉTAIT LE SIEN POUR L'ÉPOUSER À NOUVEAU, UN REGARD FIXE, NEUTRE, SANS CILLER, PATIENT DEVANT L'HORREUR À LAQUELLE IL EST CONFRONTÉ». (PIERRE HODGSON)

FILMED IN THREE WEEKS, THIS FIRST PART CONTAINS SEVERAL CHARACTERISTICS WHICH WILL BE THE LEADING THREADS THROUGHOUT THE REST OF THE TRILOGY: FIRSTLY, THE PICTURE'S "HARD METALLIC" QUALITY (OBTAINED FROM THE BLACK AND WHITE DEVELOPMENT OF A COLOUR FILM, MADE IN ORDER TO SAVE MONEY), AS WANTED BY BILL DOUGLAS IN ORDER TO CATCH THE BITTER CONDITIONS OF HIS CHILDHOOD VILLAGE. NEXT, THE SILENCE: «I TRIED TO GET AS MUCH OF IT AS I COULD. IT'S PERHAPS BECAUSE OF THIS THAT IT SO VISUAL. THE FEW SOUNDS WHICH WE HEAR ACCENTUATE THE SILENCE». FINALLY, A LACK OF SENTIMENTALITY TO DESCRIBE A STORY IN WHICH BILL DOUGLAS PLACES HIMSELF AS DIRECTOR AND NOT AS WITNESS OF AN UNHAPPY CHILDHOOD. «THE ASTOUNDING BRUTALITY OF THIS TRILOGY COMES PRECISELY FROM BILL DOUGLAS'S CAPACITY TO RESSUSCITATE A CHILDLIKE LOOK, WHICH WAS ONCE HIS, TO EMBRACE IT ONCE AGAIN, WITH A NEUTRAL STARE AND WITHOUT BATTING AN EYELID, PATIENT IN FRONT OF THE HORROR TO WHICH HE WAS CONFRONTED». (PIERRE HODGSON)

1945. Un village minier au sud de l'Écosse. Jamie a huit ans. Il vit avec son frère Tommie chez sa grand-mère, dans le plus grand dénuement. Jamie recherche désespérément ses parents : sa mère est à l'hôpital psychiatrique et il ne connaît pas son père. Jamie se lie d'amitié avec un prisonnier de guerre allemand...

1945. A mining village in southern Scotland. Jamie is 8 years old. He lives with his brother Tommie and his grandmother in total poverty. Jamie is desperately looking for his parents. His mother is in a psychiatric hospital and he doesn't know his father. He makes friends with a German prisoner of war...



SCÉNARIO ET DIALOGUES : Bill Douglas

ASSISTANT-RÉALISATEUR : Ian Sellar

IMAGE : Gale Tattersall SON : Peter Harvey, Peter West, Michael Ellis

MONTAGE : Peter West, PRODUCTEUR : Nick Noscht

PRODUCTION : British Film Institute (Londres)

DISTRIBUTEUR FRANÇAIS : Les Films de l'Atalante

INTERPRÉTATION : Stephen Archibald (Jamie), Hughie Restorick (Tommie),  
Jean Taylor Smith (la grand-mère), Bernard Mc Kenna (le père de Tommie),  
Paul Kermock (le père de Jamie)

35 MM • NOIR ET BLANC • 55 MIN



## My Ain Folk

1973

(Ceux de chez moi)

Après la mort de leur grand-mère, Tommie est confié à un orphelinat et Jamie doit vivre chez sa grand-mère paternelle, une femme violente qui accuse la mère de Jamie de ruiner son fils et ne montre d'affection que sous l'emprise de l'alcool. Pourtant, Jamie et son grand-père deviennent bons amis...

After the death of their grandmother, Tommie is sent to an orphanage and Jamie goes to live with his paternal grandmother, a violent woman who accuses Jamie's mother of ruining her son and only becomes affectionate when drunk. However, Jamie and his grandfather become good friends...

ALORS QU'AU DERNIER PLAN DE MY CHILDHOOD, JAMIE, PASSAGER CLANDESTIN D'UN TRAIN EN PARTANCE, REGARDÉ S'ÉLOIGNER LE PAYSAGE DE SES PREMIÈRES ANNÉES, IL EST DE NOUVEAU LÀ AU DÉBUT DE MY AIN FOLK, COMME S'IL N'AVAIT PAS BOUGÉ. «COMME DOUGLAS S'Y PRENANT À TROIS FOIS POUR EXORCISER SON ENFANCE, JAMIE SEMBLE N'EN JAMAIS FINIR DE PARTIR-REVENIR. ÉTERNEL RETOUR À LA CASE DÉPART» (B. BÉNOLIEL). EN FAIT, «LE SECOND FILM SE PASSE UNE SEMAINE PLUS TARD. (...) JE SUIS PASSÉ PAR TROIS STADES DIFFÉRENTS DANS MON ENFANCE, ET ÇA M'A PARU UNE RAISON SUFFISANTE POUR FAIRE TROIS CHOSES DIFFÉRENTES AVEC UN LIEN ASSEZ LÂCHE» (BILL DOUGLAS). AINSI, DANS CE DEUXIÈME ÉPISODE, JAMIE, QUI NE FAISAIT QU'UN AVEC TOMMIE ET SA GRAND-MÈRE MATERNELLE, FAIT MAINTENANT SEUL L'EXPÉRIENCE D'UN MONDE SANS AMOUR EN AFFRONTANT L'AUSTÉRITÉ CALVINISTE DE SA NOUVELLE FAMILLE ADOPTIVE.

ALTHOUGH IN THE LAST SHOT OF MY CHILDHOOD, JAMIE, A CLANDESTINE PASSENGER ABOARD A TRAIN, WATCHES HIS CHILDHOOD LANDSCAPES DISAPPEAR, HE IS ONCE AGAIN PRESENT AT THE BEGINNING OF MY AIN FOLK, AS IF HE'D NEVER MOVED. «AS DOUGLAS MAKES THREE GOES TO EXORCISE HIS CHILDHOOD, JAMIE NEVER SEEMS FINISHED WITH HIS COMING AND GOING. THE NEVER ENDING RETURN TO GO» (B BÉNOLIEL). IN FACT «THE SECOND FILM TAKES PLACE A WEEK LATER (...) I WENT THROUGH THREE DIFFERENT STAGES IN MY CHILDHOOD AND IT SEEMED TO ME TO BE A GOOD ENOUGH REASON TO MAKE THREE DIFFERENT THINGS WITH A FAIRLY LOOSE LINK» (BILL DOUGLAS). SO, IN THIS SECOND EPISODE, JAMIE, WHO WAS AT ONE WITH TOMMIE AND HIS MATERNAL GRANDMOTHER, NOW EXPERIENCES ALONE A LOVELESS WORLD BY CONFRONTING THE CALVINISTIC AUSTERITY OF HIS NEW ADOPTIVE FAMILY.

SCÉNARIO ET DIALOGUES : Bill Douglas

ASSISTANT-RÉALISATEUR : Martin Turner

DIRECTION ARTISTIQUE : Olivier Bouchier, Elsie Restorick

IMAGE : Roy Orton, SON : Digby Rumsey, Peter Harvey

MONTAGE : Mick Audsley, PRODUCTEURS : Richard Croven, Judy Cottam

PRODUCTION : British Film Institute (Londres)

INTERPRÉTATION : Stephen Archibald (Jamie), Joseph Blotchey (Robert),  
Paul Kermock (le père de Jamie), Jessie Combe (la belle-mère),  
Lennox Milne (la grand-mère)

35 MM • NOIR ET BLANC • 72 MIN



## My Way home

1978

(Mon retour)

Noël à l'orphelinat. Jamie est un bon élève, mais son père, contre l'avis du surveillant, l'emmène avec lui. Il vit chez sa grand-mère, maintenant dans la plus grande misère. Son père lui trouve un travail à la mine, mais Jamie veut être artiste et la femme de son père s'y oppose...

Christmas at the orphanage. Jamie is a good student, but his father, against the supervisor's will, takes him away. He lives with his grandmother, now in even greater poverty. His father finds him a job at the mine, but Jamie wants to become an artist which his father's wife is set against...

CETTE DERNIÈRE PARTIE TRADUIT LA LIBÉRATION RESSENTIE PAR JAMIE LORS DE SON PREMIER VRAI DÉPART, À L'OCCASION DE SON SERVICE MILITAIRE EN ÉGYPTE. SA RENCONTRE AVEC ROBERT EST VÉCUE COMME UNE VÉRITABLE RÉVÉLATION, À LA FOIS ARTISTIQUE ET PERSONNELLE : ROBERT L'INITIE À LA LITTÉRATURE ET AU MONDE DE L'ART, ET POUR LA PREMIÈRE FOIS, JAMIE OSE EXPRIMER SES ÉMOTIONS. CE BOULEVERSEMENT SE TRADUIT PAR UN VERTIGE ÉMOTIONNEL SOULIGNÉ PAR UN PLAN AU COURS DUQUEL JAMIE SE DÉPLACE VERS ROBERT, ACCOMPAGNÉ PAR UN TRAVELLING LATÉRAL S'OPPOSANT À LA RIGIDITÉ DES CADRAGES FIXES DU RESTE DU FILM. APRÈS TROIS ÉPISODES DONT LE THÈME COMMUN EST "LA LUMIÈRE DANS LES TÉNÉBRES", LE RÉCIT SE CLÔT PAR UN DERNIER PLAN : UN ARBRE EN FLEUR AU PRINTEMPS. BILL DOUGLAS : «JE SERAI DÉÇU SI ON DIT QUE CE N'EST QU'UN RÉCIT DE SOUVENIRS PLUTÔT QU'UNE TRANSMUTATION».

THIS LAST PART TRANSLATES THE FREEDOM FELT BY JAMIE WHEN HE REALLY DID LEAVE, TO DO HIS MILITARY SERVICE IN EGYPT. HIS MEETING WITH ROBERT IS LIVED AS A REAL REVELATION, BOTH ARTISITIC AND PERSONAL. ROBERT TEACHES HIM LITERATURE AND ART AND FOR THE FIRST TIME JAMIE DARES TO EXPRESS HIS FEELINGS. THIS UPHEAVAL IS TRANSLATED BY AN EMOTIONAL GIDDINESS UNDERLINED BY A SHOT WHEREBY JAMIE MOVES TOWARDS ROBERT, ACCOMPAGNED BY A LATERAL TRAVELLING, OPPOSING THE RIGIDITY OF THE FIXED SHOTS OF THE REST OF THE FILM. AFTER THREE EPISODES WITH THE COMMON THEME OF "LIGHT OUT OF GLOOM", THE STORY ENDS WITH A FINAL SHOT: A TREE FLOWERING IN THE SPRING. BILL DOUGLAS: «I WOULD BE DISAPPOINTED IF IT IS SAID THAT THIS IS JUST A LITANY OF MEMORIES RATHER THAN A TRANSMUTATION».





**SCÉNARIO ET DIALOGUES :** Bill Douglas  
**IMAGE :** Gole Tattersall  
**SON :** Clive Winter  
**DÉCORS :** Michael Pickwood  
**COSTUMES :** Doreen Watkinson, Bruce Finlayson  
**MUSIQUE :** Hans Werner Henze, David Graham  
**MONTAGE :** Mick Audsley  
**PRODUCTION :** Skrebo Productions, National Film Finance Corporation, Film Four International and Curzon Film.  
**INTERPRÉTATION :** Alex Norton (le lanterniste), Robin Soans (George Loveless), William Gorminara (James Loveless), Stephen Bateman (Le vieux Stanfield), Jeremy Flynn (Brine), Vanessa Redgrove (Miss Carlyle), James Fox (Northfolk), Philip Davis (le jeune Stanfield)

**35 MM • COULEURS • 174 MIN**  
**PROJECTION EN VIDÉO**

## Comrades

1987

(Camarades)

AMPLE FRESQUE HISTORIQUE, **COMRADES** EST INSPIRÉ D'UN FAIT HISTORIQUE : LES 6 MARTYRS DE TOLPUDDLE, PRÉCURSEURS DES LUTTES SYNDICALES EN GRANDE-BRETAGNE. BIEN QUE **COMRADES** S'AVÈRE MOINS PERSONNEL QUE LA TRILOGIE, LE FILM PRÉSENTE DES CARACTÉRISTIQUES ÉQUIVALENTES : CADRAGES FIXES, BEAUTÉ DES IMAGES, QUASI-ABSENCE DE DIALOGUES, NARRATION ABRUPT ET LACUNAIRE... BILL DOUGLAS A ENRICHİ SON RÉCİT EN INTERCALANT DES PLANS ET DES SCÈNES QUI ÉVOQUENT LES DÉBUTS DU CINÉMA (MONTREUR D'OMBRES CHINOISES AMBULANT, SÉANCE DE LANTERNE MAGIQUE, PHOTOGRAPHE AMATEUR AUSTRALIEN) DONT LA NAÏVÉTÉ DES IMAGES EST À L'INSTAR DU PROPOS HUMANISTE ET VOLONTAIREMENT UTOPISTE DU FILM.

A GREAT HISTORICAL PORTRAIT, **COMRADES** IS BASED ON A TRUE STORY: THE SIX TOLPUDDLE MARTYRS, THE FOREFATHERS OF GREAT BRITAIN'S UNIONS. ALTHOUGH **COMRADES** IS A LOT LESS PERSONAL THAN THE TRILOGY, THE FILM PRESENTS EQUIVALENT CHARACTERISTICS: FIXED SHOTS, BEAUTIFUL PICTURES, NEAR ABSENCE OF DIALOGUES AND ABRUPT AND INCOMPLETE NARRATION...BILL DOUGLAS HAS ENRICHED HIS STORY BY INTERJECTING SHOTS AND SCENES WHICH EVOKE THE BEGINNINGS OF CINEMA (MOVING CHINESE SHADOWS, MAGIC LANTERN SEQUENCE, AMATEUR AUSTRALIAN PHOTOGRAPHER) IN WHICH THE NAÏVITY OF THE IMAGES FOLLOWS THE EXAMPLE OF THE FILM'S HUMANIST AND VOLUNTARY UTOPIAN OPINIONS.

Le sud de l'Angleterre en 1834. Comme beaucoup de paysans du Dorset, Stanfield et Hammett Loveless vivent à la limite du seuil de pauvreté. Le jour où le propriétaire Frampton décide de réduire leurs gages déjà très modestes, ils décident d'agir. Mais Frampton a rapidement vent de leurs réunions secrètes et poursuit les "conspirateurs" en justice. Les meneurs sont condamnés à sept ans de déportation en Australie...

The south of England, 1834. As with many peasants in Dorset, Stanfield and Hammett Loveless live just on the threshold of poverty. One day when the landlord Frampton decides to reduce their already meagre wages, they decide to react. But Frampton gets wind of their secret meetings and takes the "conspirators" to court. The ringleaders are deported to Australia for seven years...



COOPÉRATIVE D'ENSEIGNANTS

# SADEL

**Librairie Papeterie**  
**Jeux éducatifs - Travail manuel**  
**Fournitures de bureau**

Ouvert à tous : lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30  
le samedi de 8 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h

---

**Bd de la Romanerie - 49124 Saint-Barthélemy d'Anjou**  
**Tél. 02 41 21 11 80 - Fax 02 41 43 04 32**

---

COMMUNICATION GRAPHIQUE

DÉCORATION PUBLICITAIRE

SIGNALISATION

SIGNALÉTIQUE

**CRÉ-IMA**

Z.I. Carrières-Beurrière - B.P. 84 - 49242 AVRILLÉ cedex

Tél. 02 41 34 43 25 - Fax 02 41 34 43 26

---





HOMMAGES ET RÉTROSPECTIVES

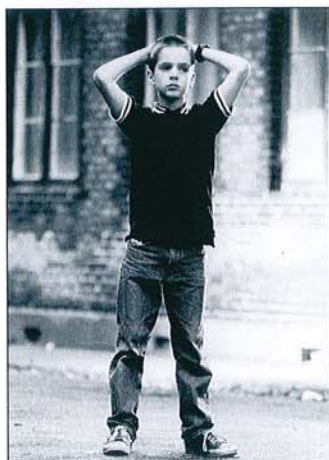
# Moyens Métrages

MOYENS MÉTRAGES EUROPÉENS

EUROPEAN MEDIUM LENGTH FILMS

LES MOYENS MÉTRAGES SERONT PRÉSENTÉS EN CINQ PROGRAMMES

THERE WILL BE FIVE DOUBLE PROJECTIONS OF THE MEDIUM LENGTH FILMS



**SCÉNARIO** : B.H. Hansen, **IMAGE** : E. Zoppon  
**SON** : K.E. Andersen, H. Moller, **MUSIQUE** : N. Egelund  
**MONTAGE** : M. Giese, **PRODUCTION** : Statens Filmcentral  
**CONTACT** : Agence du court métrage,  
 2 rue de Tocqueville, 75017 Paris  
 Tél : 01 44 69 26 60 / Fax : 01 44 69 26 69  
**INTERPRÉTATION** : Holger Thaarup, Rune Veber,  
 Michelle Bjorn-Andersen, Christian Hjejle,  
 Martin Brygman, Agnes Obel, Thoms Kristensen

1994 • 35 MM • COULEURS • 37 MIN

## Le garçon qui marchait à reculons

Thomas Vinterberg

DANEMARK

THOMAS VINTERBERG, RÉALISATEUR DE FESTEN, PRIX DU JURY À CANNES EN 1998, AVAIT PRÉSENTÉ À ANGERS EN 1994 SON FILM DE FIN D'ÉTUDES LAST ROUND.

THOMAS VINTERBERG, DIRECTOR OF FESTEN, THE JURY PRIZE WINNER AT CANNES IN 1998, PRESENTED HIS GRADUATION FILM LAST ROUND AT ANGERS IN 1994.

*(Drengen der gik baglæns)*

Une tragédie dans une famille crée un vide et un jeune garçon ne rêve que d'une chose : retourner en arrière.

A tragedy in a family creates a void and a young boy wishes for one thing - to turn back the clock.



**SCÉNARIO** : Arnaud Desplechin  
**LUMIÈRE** : Eric Gauthier, Valérie Mothieu  
**SON** : Olivier de Nesles, **MUSIQUE** : Marc Sommer  
**MONTAGE** : François Gedigier  
**PRODUCTION ET CONTACT** : Why Not Productions,  
 102 rue du Faubourg Poissonnière, 75010 Paris  
 Tél : 01 53 20 04 56 / Fax : 01 53 20 02 06  
**INTERPRÉTATION** : Marianne Denicourt, Thibault de Montalembert,  
 Roch Leibovici, Bernard Ballet, Suzel Goffre, Laurence Côte,  
 Emmanuel Salinger, Emmanuelle Devos

1991 • 35 MM • COULEURS • 54 MIN

## La Vie des morts

Arnaud Desplechin

FRANCE

ARNAUD DESPLECHIN A PRÉSENTÉ CE FILM À ANGERS EN 1991 ET OBTENU DEUX GRANDS PRIX : MEILLEUR SCÉNARIO ET GRAND PRIX SPÉCIAL.

ARNAUD DESPLECHIN PRESENTED THIS FILM AT ANGERS IN 1991 AND WON TWO FIRST PRIZES: BEST SCENARIO AND THE SPECIAL PRIZE.

A l'occasion du suicide de Patrick, quatre familles se retrouvent dans la maison Mac Gillis... Tous ensemble et chacun pour soi. Au delà du désarroi, de la gêne et de la culpabilité, les langues se délient, la complicité s'installe. La tristesse est bien là, elle n'empêche pas les sourires.

When Patrick commits suicide, four families find themselves in the Mac Gillis house... All together and each for himself. Above the disarray, the discomfort and guilt, tongues are loosened and complicity sets in. Sadness is present, but it doesn't prevent the smiles.



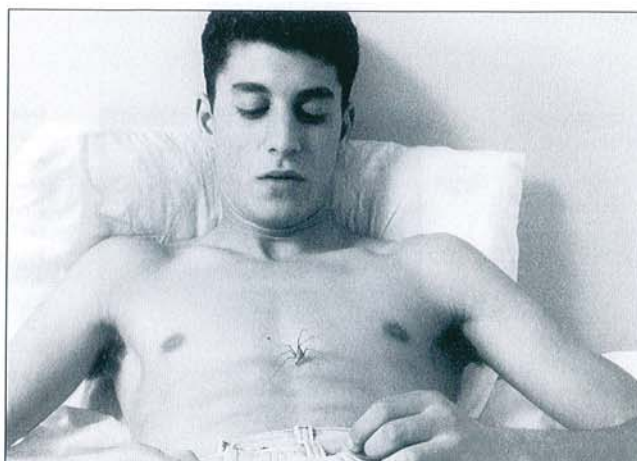
1997 • 35 MM • COULEURS • 47 MIN

## Les Corps ouverts

**Sébastien Lifshitz**

Paris, quelques jours de la vie d'un jeune beur de 18 ans. Errance, rencontres, découvertes du désir et du sexe ou comment se construire d'autres repères.

Paris. A few days in the life of an 18-year-old North African man. Wandering, encounters, the discovery of desire and sex: how to create other points of reference.



### FRANCE

**SCÉNARIO :** Sébastien Lifshitz

**IMAGE :** Pascal Poucet

**SON :** Yolande Decorsin

**MONTAGE :** Stéphanie Mahé, Jeanne Moutard

**PRODUCTION :** Lancelot Films

**CONTACT :** Agence du court métrage

2 rue de Tocqueville, 75017 Paris

Tél : 01 44 69 26 60 / Fax : 01 44 69 26 69

**INTERPRÉTATION :** Yasmine Belmoudi, Pierre-Loup Rajot, Margot Abascal

1989 • 35 MM • COULEURS • 38 MIN

## Deux Pièces/ Cuisine

**Philippe Harel**

Il s'appelle Maurice. Elle s'appelle Denise. Une soirée exemplaire chez des gens ordinaires.

He's called Maurice. She's called Denise. A model evening with ordinary people.



### FRANCE

**SCÉNARIO :** Philippe Harel

**IMAGE :** Pascal Coubère

**SON :** Edmée Doroszlaï

**MUSIQUE :** Frédéric Gioletti

**MONTAGE :** Bénédicte Teiger

**PRODUCTION :** Le jour/La nuit productions

**CONTACT :** Agence du court métrage, 2 rue de Tocqueville - 75017 Paris

Tél. 01 44 69 26 60 / Fax : 01 44 69 26 69

**INTERPRÉTATION :** André Locombe, Marcelle Turlure





1992 • 35 MM • COULEURS • 52 MIN

## Nulle part

*Laëtitia Masson*

**FRANCE**

**SCÉNARIO** : Laëtitia Masson, **IMAGE** : Antoine Héberlé  
**SON** : Stéphane Thiébaud, **MUSIQUE** : Atomic Kids, Thibault Saladin  
**MONTAGE** : Laëtitia Masson, **PRODUCTION** : Bernard Verley Films  
**CONTACT** : Agence du court métrage, 2 rue de Tocqueville, 75017 Paris  
 Tél : 01 44 69 26 60 / Fax : 01 44 69 26 69  
**INTERPRÉTATION** : Hélène Fillières, Julien Rossom,  
 Philippe Bartlett, Didier Belloni, Marie-Céline Simon

LAËTITIA MASSON AVAIT PRÉSENTÉ CE FILM EN 1993 À ANGERS.  
 LAËTITIA MASSON PRESENTED THIS FILM AT ANGERS IN 1993.

Louise, 20 ans, travaille dans une banque. Une vie organisée presque sans histoires jusqu'au jour où elle rencontre Paul, serveur dans une brasserie, qui l'aborde dans la rue. C'est la brève histoire de cette rencontre foudroyante de deux jeunes gens qui n'étaient pas faits pour se retrouver.

Louise, twenty, works in a bank. An organised life without any problems until the day when she meets Paul, a waiter in a brasserie, who stops her in the street. This is the brief story of this devastating encounter between two young people who were not made for each other.



1991 • 35 MM • COULEURS • 47 MIN

## Versailles Rive-gauche

*Bruno Podalydès*

**FRANCE**

**SCÉNARIO** : Bruno Podalydès, **IMAGES** : Pierre Stoeber  
**SON** : Eric Gronge, **MUSIQUE** : Dominique Poulin  
**MONTAGE** : Marie-France Cuenot  
**PRODUCTION** : Flagrant Délit Productions  
**DISTRIBUTION** : CTV International, 181 boulevard Voltaire - 75011 Paris  
 Tél : 01 43 70 20 12 / Fax : 01 43 70 22 77  
**INTERPRÉTATION** : Denis Podalydès, Isabelle Candelier,  
 Philippe Uchan, Michel Vuillermoz, Bernard Levy, Arione Pirie

Un jeune Versaillais plutôt "vieille France" a invité une jeune fille à dîner chez lui. À cause d'un détail imprévu, la soirée va être totalement bouleversée.

A young man from Versailles and quite "old France" invites a young woman to dinner at his house. Because of an unforeseen detail, the evening will be completely disrupted.



1997 • 35 MM • COULEURS • 52 MIN

# Regarde la mer

François Ozon

Une jeune mère anglaise, Sacha, passe ses vacances avec sa fille âgée de dix mois, sur l'île d'Yeu, dans la maison de son mari, resté à Paris pour travailler. Un soir une routarde étrange et peu bavarde lui demande l'autorisation de planter sa tente dans le jardin. Sacha accepte...

A young English mother, Sacha, spends her holiday with her ten month old daughter, on the Island of Yeu, in her husband's house, whilst he stays in Paris working. One evening a strange and quiet backpacker asks her permission to put up her tent in her garden. Sacha accepts...



### FRANCE

SCÉNARIO : François Ozon, IMAGE : Yorick Le Saux

SON : Daniel Sobrino, MUSIQUE : Eric Neveux

MONTAGE : Jeanne Moutard, PRODUCTION : Fidélité productions

CONTACT : Agence du court métrage, 2 rue de Tocqueville - 75017 Paris

Tél : 01 44 69 26 60 / Fax 01 44 69 26 69

INTERPRÉTATION : Sacha Hails, Marina de Van, Paul Rooux

PREMIERS PLANS A DÉJÀ PRÉSENTÉ SES DEUX FILMS D'ÉCOLES *UNE ROSE ENTRE NOUS* ET *VICTOR* EN 1995 ET 1997.

PREMIERS PLANS PRESENTED HIS TWO SCHOOL FILMS *UNE ROSE ENTRE NOUS* AND *VICTOR* IN 1995 AND 1997.

1995 • 35 MM • COULEURS • 40 MIN

# Corps inflammables

Jacques Maillot

Bruno, Corinne, Luc et Juliette... Quatre amis qui vont laisser tomber les masques. Durant trois nuits, le désir amoureux - comme le furet de la chanson - passera de l'un à l'autre, semant le désordre et obligeant chacun de se voir tel qu'il est... Jusqu'à ce que la lumière du matin les découvre blessés et fourbus. Apaisés ?

Bruno, Corinne, Luc and Juliette... Four friends who let their masks down. During three nights, romantic desire - like the fox in the song (he runs and runs) - passes from one to another, sowing disorder and requires each person to see himself as he is... Until the morning light discovers them hurt and aching. Appeased?



### FRANCE

SCÉNARIO : Jacques Maillot, IMAGES : François Paumard

SON : Frédéric de Ravignon, MUSIQUE : Allie Delfou

MONTAGE : Andréo Sedlackova

PRODUCTION : Magouric Productions

CONTACT : Agence du court métrage, 2 rue de Tocqueville - 75017 Paris

Tél : 01 44 69 26 60 / Fax : 01 44 69 26 69

INTERPRÉTATION : Philippe Demarle, Aurélie Rusterholtz, Céline Carrère, Olivier Py, Brigitte Roüan, Alain Beigel





1996 • 16 MM • COULEURS • 43 MIN

## Lap rouge

Lodewijk Crijns

**PAYS-BAS**

**SCÉNARIO :** Lodewijk Crijns, **IMAGE :** Menno Westendorp  
**SON :** Paul Bijpost, **MUSIQUE :** Tons Merkies, **MONTAGE :** Wouter Jansen  
**PRODUCTION ET CONTACT :** Nederlandse Film en Televisie Academie,  
Ite Boeremastraat 1, NL- 1054 PP Amsterdam  
Tél : +31 (0)20 683 02 06 / Fax : +31 (0)20 612 62 66

CE FILM A OBTENU LE GRAND PRIX DU JURY À PREMIERS PLANS EN 1997.  
COPIE EN VERSION ORIGINALE (NÉERLANDAIS ET FRANÇAIS), SOUS-TITRÉE ANGLAIS  
THIS FILM RECEIVED THE FIRST JURY PRIZE AT PREMIERS PLANS IN 1997.  
FILM IN ORIGINAL VERSION (DUTCH AND FRENCH), SUBTITLED IN ENGLISH

(Chiffon rouge)

Deux frères néerlandais, Egbert et Herman Joosten, vivent depuis près de quarante ans dans un hameau reculé du sud de la France. Sous la coupe de leur mère et avec la complicité d'une jeune fille du pays, ils entretiennent jour après jour un singulier territoire.

For the last forty years, two Dutch brothers, Egbert and Herman Joosten, have been living in a remote hamlet in Southern France. Under their mother's thumb and in connivance with a young local girl they spend their days in a peculiar world.



1995 • 16 MM • NOIR ET BLANC • 40 MIN

## En apparence

Olivier Zimmermann

**SUISSE**

**SCÉNARIO :** Olivier Zimmermann, **IMAGE :** Patrice Cologne, **SON :** Jean Faravel,  
**MUSIQUE :** Claude Jordan, Andrés Garcia, **MONTAGE :** Monika Goux  
**PRODUCTION :** Olivier Zimmermann, **CONTACT :** Agence du court métrage  
2 rue de Tocqueville, 75017 Paris, Tél : 01 44 69 26 60 / Fax : 01 44 69 26 69  
**INTERPRÉTATION :** Marie Desgranges, Frédéric Gélard

OLIVIER ZIMMERMANN A PRÉSENTÉ CE FILM EN 1997 À PREMIERS PLANS  
ET OBTENU LE PRIX BEAUMARCHAIS DU MEILLEUR SCÉNARIO.  
OLIVIER ZIMMERMANN PRESENTED THIS FILM AT PREMIERS PLANS IN 1997  
AND RECEIVED THE BEAUMARCHAIS PRIZE FOR BEST SCENARIO.

Marie quitte définitivement Genève pour le Canada afin de terminer une cure de désintoxication. Le soir de son départ, elle rencontre un jeune homme, Luca, qui croit l'avoir déjà vue. Elle ne veut pas qu'il se souvienne et se dérobe à ses questions. Lui va se livrer à un numéro de charme, donnant à Marie peu à peu une raison de rester.

Marie leaves Geneva for good to finish her detoxification treatment in Canada. On the night of her departure, she meets Luca, a young man who thinks they have met before. She does not want him to remember and avoids his questions. He endeavours to charm her and Marie gradually sees a reason to stay.



## La Femis

ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE  
D'ENSEIGNEMENT POUR LES MÉTIERS  
DE L'IMAGE ET DU SON

**PRÉSIDENT**, Alain Auclair

**DIRECTEUR**, Gérard Alaux

**DIRECTEUR DES ÉTUDES**, Carole Desbarats

**DIRECTEUR TECHNIQUE**, Roger Rozencajg

**SECRÉTAIRE GÉNÉRAL**, Philippe Coutant

Créée en 1986 et succédant à l'IDHEC, la Femis est un établissement de l'État, placé sous la double tutelle du Centre national de la Cinématographie et de la Direction de l'Administration générale du Ministère de la Culture. Les études sont réparties en 7 départements : Scénario, Réalisation, Image, Son, Montage, Décor, Production.

Chaque année, l'école, dans le cadre de son activité pédagogique, produit 25 à 30 courts métrages qui sont régulièrement présentés dans les festivals spécialisés. En septembre dernier, la Femis a accueilli la 13<sup>e</sup> promotion qui comprend 42 étudiants. 298 professionnels sont sortis diplômés de la Femis depuis 1986.

Created in 1986 and successor to the IDHEC, Femis is a state institution, placed under the control of the Centre national de la Cinématographie and the Direction de l'Administration générale of the Ministry of Culture. The studies are divided between seven departments: Scenario, Directing, Image, Sound, Editing, Decor and Production.

Each year the school, within the framework of its educative activity, produces 25 to 30 short films which are regularly presented in specialised festivals. Last September, Femis welcomed its 13th promotion of 42 students. 298 professionals have graduated from Femis since 1986.

### PROGRAMMATION



**JEUDI 28 JANVIER 1999 À 19 H 45**

**THURSDAY 28 JANUARY AT 7.45 PM**

### CINÉMA "LES 400 COUPS"

#### **CARESSE D'EMMANUEL MOURET (14 MIN)**

Une jeune femme vient voir son ancien camarade de classe pour lui raconter un rêve qui la trouble profondément...

A young woman comes to visit an old school friend to tell him about a worrying dream...

#### **MABROUK MOUSSA DE JEAN-PHILIPPE GAUD (13 MIN)**

Un restaurant à couscous. Un patron amoureux. Un chef cuisinier intraitable. Et c'est parti pour un quart d'heure de cuisine.

A couscous restaurant. A boss who's in love. A difficult head-chef. And we're off for forty-five minutes of cooking.

#### **DES BORDS DÉMENTIS DE CADRE DE STÉPHANE MASSIS (4 MIN)**

Alejandra est poursuivie par de sinistres golden boys.

Elle leur échappe en sortant du cadre.

Alejandra is chased by sinister golden-boys. She escapes by leaving the frame.

#### **DES VISAGES DE CRYSTEL FOURNIER (12 MIN)**

Essai de portrait d'un même visage qui se décline, selon trois approches...

Portrait of the same face in a variety of forms, three different approaches...

#### **LE DERNIER JEDI DE JULIETTE HENOUCQUE (20 MIN)**

Victor annonce à deux amis qu'il est chevalier Jedi. La blague dure jusqu'à l'exaspération. Jusqu'au moment où Victor y croit, lui, à son histoire.

Victor tells his two friends that he is a Jedi knight. The joke continues forever. Until Victor himself starts to believe his story...

#### **PAS DE COSTARD POUR OSCAR DE CLAIRE DOYON (17 MIN)**

Un jeune homme se trouve tout nu dans la rue...

A young man finds himself naked on the street...

#### **JINETIGI DE BENOÎT KELLER (17 MIN)**

Christophe rentre du Mali avec des photos qu'il doit exposer. De retour en France, il ne retrouve plus ses marques.

Christophe returns from Mali with photos he plans to exhibit. Back in France, he is unable to find his bearings...

### **PROGRAMMATION DE FILMS RÉALISÉS À LA FEMIS EN 1998.**





UN PROGRAMME DE  
SIX COURTS MÉTRAGES

LA NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL A ÉTÉ CRÉÉE PAR LE GOUVERNEMENT ET L'INDUSTRIE DU FILM ET DE LA TÉLÉVISION BRITANNIQUE, EN 1971. ELLE ACCUEILLE CHAQUE ANNÉE QUARANTE-CINQ NOUVEAUX ÉTUDIANTS.

LE PROGRAMME D'ÉTUDES S'ÉTEND SUR TROIS ANS DANS LES DÉPARTEMENTS SUIVANTS : ANIMATION, FICTION, DOCUMENTAIRE, RÉALISATION, PRODUCTION, COMPOSITION MUSICALE, COURS DE SCÉNARIO, SON. L'ACCENT EST MIS PRINCIPALEMENT SUR LES QUALITÉS CRÉATIVES ET LA MOTIVATION PERSONNELLE. AINSI LES ÉTUDIANTS SONT ENCOURAGÉS À RÉALISER DES COURTS MÉTRAGES PERSONNELS DESTINÉS À UNE LARGE DIFFUSION.

PLUSIEURS ÉTUDIANTS ISSUS DE LA NFTS ONT CONQUIS UN LARGE PUBLIC :

**NICK PARK** AVEC *WALLACE ET GROMIT*,  
**MICHAEL RADFORD** AVEC *LE POSTIER*,  
**LYNNE RAMSAY** AVEC SES DEUX COURTS  
MÉTRAGES *SMALL DEATHS* (PALME D'OR  
EX-ÆQUO EN 1996) ET *GASMAN*  
(MENTION SPÉCIALE À CANNES EN 1998),  
**STEVE MORRISON** (CO-PRODUCTEUR  
DE *MY LEFT FOOT*).



## A Grand Day Out

Nick Park

1989 • 24 MIN

Wallace et son chien Gromit partent sur la lune.

Wallace and his dog Gromit go on the moon.

## NFTS (National Film and Television School)

### Revolver

Chester Dent

1991 • 12 MIN

Dans un lieu désert, un homme et une femme se rencontrent. Amour, mystère, destinée.

In a lonely place, a man and a woman meet. Time and time again, love, mystery and fate...

### Dropping The Baby

Spiro Kiriacou

1993 • 12 MIN

Le mariage de Louise et Harry est dangereusement compromis par les contradictions de l'amour... ainsi que par un *pancake* menaçant !

Louise and Harry's marriage is dangerously compromised by love complications... and also a menacing pancake!



### Scarborough Ahoy!

Tania Diez

1994 • 33 MIN

Mario et Mickael se rencontrent dans un bar. Ils découvrent vite qu'ils recherchent la même chose : les jeunes hommes. Ils partent ensemble à la recherche du plaisir. Imperceptiblement, une certaine tendresse se développe entre eux.

Mario and Michael meet in a bar. They soon discover that they are looking for the same thing : young men. They go off together in search of pleasure. Imperceptibly, a certain tenderness starts to grow between them.



### One Sunday Morning

Manu Kurewa

1996 • 17 MIN

Mordecai et Margaret ont fui le régime nigérian avec leurs deux petites filles pour s'installer en Grande-Bretagne. Le jour où le père doit renouveler son titre de séjour, leur vie bascule.

Mordecai and Margaret have fled the Nigerian regime with their two young daughters to settle in Great Britain. The day the father needs to renew his residence permit, their lives are once again disrupted.

### Small Deaths

Lynne Ramsay

1995 • 11 MIN

Un triptyque décrivant les moments de réflexion et de désillusion dans l'enfance et l'adolescence d'une jeune fille. Inspiré des souvenirs et des événements d'une jeunesse passée dans une banlieue HLM de Glasgow.

Based on personal memories and experiences of childhood, set in and around a Glasgow housing scheme. A triptych of moments of reflexion and loss in one girl's childhood and adolescence.

Ce programme est composé de films d'école, tous primés au Festival Premiers Plans (excepté *Small Deaths*, Palme d'Or à Cannes en 1996).



# La Nouvelle Vague et le court métrage

LES CAHIERS DU CINÉMA ET LE MONDE DE L'ÉDUCATION S'ASSOCIENT POUR PROPOSER UNE JOURNÉE SUR LE THÈME : "LA NOUVELLE VAGUE ET LE COURT MÉTRAGE". UNE TABLE RONDE, PRÉCÉDÉE D'UNE PROJECTION DE 5 COURT MÉTRAGES, AURA LIEU LE SAMEDI 30 JANVIER À 16 HEURES AVEC : ANTOINE DE BAECQUE, BERNARD BÉNOÏEL, JEAN DOUCHET, JEAN-MICHEL FRODON, JACQUES KERMABON ET PHILIPPE LAFOSSE.

LES CAHIERS DU CINÉMA AND LE MONDE DE L'ÉDUCATION ARE ASSOCIATED TO OFFER A DAY ON THE THEME : "THE NEW WAVE AND SHORT FILMS". A ROUND TABLE, PRECEDED BY THE SCREENING OF FIVE SHORT FILMS, WILL TAKE PLACE ON SATURDAY 30 JANUARY AT 4PM WITH: ANTOINE DE BAECQUE, BERNARD BÉNOÏEL, JEAN DOUCHET, JEAN-MICHEL FRODON, JACQUES KERMABON AND PHILIPPE LAFOSSE.

## Charlotte et son Jules

Jean-Luc Godard

1958 • 16 MM • NOIR ET BLANC • 20 MIN

avec Jean-Paul Belmondo, Anne Colette, Gérard Blain

Une jeune fille rend visite à son ancien ami et l'écoute lorsqu'il se lance dans un long monologue. Un hommage à Cocteau...

A young woman visits her ex-boyfriend and listens to him as he launches into a long monologue. A tribute to Cocteau...

## Charlotte et son steak

Eric Rohmer

1951/1960 • FICTION • 35 MM • NOIR ET BLANC • 12 MIN

avec Jean-Luc Godard, Andrée Bertrand (voix d'Anna Karina), Anne Coudret (voix de Stéphane Audran)

Invité par Charlotte dans son chalet, le jeune Walter doit rester sur le paillason pour ne pas salir le carrelage de la cuisine, pendant que celle-ci fait cuire un steak. Parviendra-t-il à franchir ou à faire franchir à Charlotte ce "seuil symbolique" qui les sépare ?

Charlotte invites young Walter to her chalet. While she is cooking a steak, he must remain on the door mat so that he doesn't dirty the kitchen floor. Will he manage to cross, or entice Charlotte to cross this "symbolic threshold" that separates them?

À l'instar des films ultérieurs de Rohmer, et notamment du **Genou de Claire** où il sera question de distance à franchir, le protagoniste déploie ici toute une stratégie de séduction par la parole.

In this story, the protagonist displays a complete seduction strategy based on speech similar to that found in Rohmer's future films such as **Le Genou de Claire**, which also deals with covering distance.



Identifiez les réalisateurs de la Nouvelle Vague...



## Le Coup du berger

Jacques Rivette

1956 • 16 MM • NOIR ET BLANC • 25 MIN

avec Virginie Vitry, Jean-Claude Brialy, Etienne Loinod, Anne Doat

Une femme, ayant reçu en cadeau de son amant un manteau de fourrure, invente un stratagème pour détourner les soupçons de son mari...

A woman who has received fur coat from her lover, invents a story to distract her husband's suspicions...

## Épisodes de "Paris vu par..."

Barbet Schroeder, producteur de ce film à sketches, a proposé à six cinéastes de la Nouvelle Vague de se réunir pour tourner six nouvelles sur des quartiers de Paris. À l'instar du film, Claude Chabrol et Jean Douchet donnent un nouveau manifeste par l'emploi du 16mm et du son direct (pour la première fois dans le cinéma de fiction professionnel), et reviennent ainsi à l'esprit de liberté de leurs débuts.

Barbet Schroeder, producer of films of sketches, offered to six New Wave film-makers to unite in order to shoot six new stories about Parisian neighbourhoods. Following the film's example, Claude Chabrol and Jean Douchet sign a new manifesto with the use of 16mm and direct sound (for the first time in professional fiction cinema), and in so doing, return to the spirit of freedom of their debuts.

## Saint-Germain-des-Prés

Jean Douchet

1964 • 16 MM • COULEURS • 20 MIN

Katherine, une américaine, se laisse séduire par Jean qui lui, veut vite la plaquer. Le lendemain, elle découvre que la voiture et l'appartement de ce Jean appartiennent en fait à Raymond...

Katherine, an American, is seduced by Jean who wants to dump her quickly. The next day she discovers that the car and apartment of this Jean actually belong to Raymond...

## La Muette

Claude Chabrol

1964 • 16 MM • COULEURS • 20 MIN

Un jeune garçon, excédé par les disputes perpétuelles entre son père et sa mère, décide de s'enfoncer des boules Quiès dans les oreilles. Mais sa mère est victime d'un accident...

A young boy, worn out by his parents' perpetual arguments, decides to wear earplugs. But then his mother has an accident...

Ces courts métrages seront présentés par Jean Douchet.

jeu 14/01 ♦ **TIM BERNE & JAZZOPHONE & TRIO N. ROUSSERIE & JAM SESSION** [Jazz / USA - Nantes]  
sam 16/01 ♦ **ONENESS SOUND SYSTEM** [reggae dub sound system / GB] Soirée Nova  
jeu 21/01 ♦ **CASTAFIORE BAZOOKA & BOOCHON** [chanson / France - Angers]  
ven 22/01 ♦ **TOOTS & THE MAYTALS & HIGH TONE** [Reggae / Jam]

mer 27/01 DE 22H À 4H

### PLAN DIGITAL

avec USELESS, DJ NAWAK, DJ ADOLPHE, REMY KOLPA KOPOUL<sub>(NOVA)</sub> CÉCILE BABIOLE<sub>(VIDÉO)</sub> [électro, techno, house & bar latino & salon vidéo]

Soirée organisée en collaboration avec le Festival Premiers Plans et Radio Nova  
Abonnés 45F / Prévente 55F / Sur Place 65F

sam 30/01 ♦ **FENDAMBY & ALAFIA** [World / Madagascar]  
ven 05/02 ♦ **LE GRAND BAL 2000** avec **JEAN LOUIS 2000 & STELLA** [Intervention disco & Chanson / Fr-Belgique]  
ven 12/02 ♦ **MARC EM & ATTA SEXDEN** [Electro rock / Fr & Angers]

jeu 18/02 ♦ **ERIC TRUFFAZ & MISTER DE L'QUEST** [Jazz & acoustic jungle / CH]  
mer 03/03 ♦ **CORNU & SUPERFLU** [Chanson, pop / Fr]  
mar 9/03 ♦ **DAVID S. WARE & MUKTA** [Jazz, USA / Fr]  
jeu 11/03 ♦ **CANDIE KANE & THE HOAX** [Blues, USA / GB]  
ven 12/03 ♦ **NUIT DU SPECTACLE DE RUE... EN SALLE** [Théâtre et arts de la rue]  
sam 13/03 ♦ **TAMBOURS DU BURUNDI** [Percussions africaine / Burundi]  
jeu 18/03 ♦ **NADA SURF & MONTECARL** [Rock / USA - Fr]  
ven 19/03 ♦ **CARNAVAL LATINO** avec **DIEGO PELAEZ & SIDESTEPPER & DJ ARMAND-TRIPPO DO BRAZIL** [Salsa & house latino / Cuba-GB-B Brésil]



Club et  
salle de concert

56, BD DU DOYENNÉ 49100 ANGERS

TÉL 02 41 96 13 40 FAX 02 41 96 13 49

Le Chabada est géré par l'association ADRAMA  
L'adrama c'est aussi 11 studios de répétitions,  
un accompagnement d'artistes et un magazine gratuit, le Yéti.



## JEAN-JULIEN CHERVIER

→ France

Après Angers, où il a remporté le prix Beaumarchais et a été remarqué par la critique, *La Prière de l'écolier* est sorti sur les écrans français avec *Les Corps Ouverts* de Sébastien Lifshitz. Jean-Julien Chervier termine actuellement son premier moyen métrage, *La tête qui tourne*.

After Angers, where he won the Beaumarchais Prize and was noticed by the critics, *La Prière de l'écolier* was released in France with *Les Corps Ouverts* by Sébastien Lifshitz. Jean-Julien Chervier is currently finishing his first medium-length film, *La tête qui tourne*.

## SYLVAIN CHOMET

→ France

Grand prix du Jury et prix du Public à Angers, *La vieille dame et les pigeons* a ensuite été nommé pour les césars puis l'Oscar du Meilleur Film d'animation. Sylvain Chomet a depuis terminé l'écriture de son premier long métrage d'animation, *Les Triplettes de Belleville*, en lecture cette année à Angers, et dont *La vieille dame et les pigeons* constitue la première partie. Le tournage du film devrait commencer au printemps 1999.

Jury Prize Winner and Audience Prize winner at Angers, *La Vieille Dame et les Pigeons* was next nominated at the Césars, then at the Oscars in the Best Animated Film category. Sylvain Chomet has since finished writing his first animated feature film, *Les Triplettes de Belleville*, to be read at Angers this year, and for which *La Vieille Dame et les Pigeons* is the first part. The shooting should begin in Spring 1999.

## ZEKI DEMIRKUBUZ

→ Turquie

Révélation du Festival d'Angers 1998, où il a remporté le Grand Prix, puis lauréat du prix Georges Sadoul, *Masumiyet* a trouvé un distributeur - MK2 - qui va sortir le film sur les écrans français dans le courant de l'année 1999. MK2 est également co-producteur du troisième long métrage de Zeki Demirkubuz, *Le Figurant*, actuellement en cours de finition.

The revelation at the 1998 Angers Festival, where he won the Grand Prix, then winner of the Georges Sadoul Prize, *Masumiyet* found a distributor - MK2 - who is going to release the film in France sometime in 1999. MK2 is also co-producer of Zeki Demirkubuz's third feature film, *Le Figurant*, currently being finished.

## S É L E C T I O N

## VINCENT DIETSCHY

→ France

Grâce à Angers, où il avait remporté le prix Procirep, *Julie est amoureuse* a trouvé un distributeur, Magouric Distribution. Il est sorti sur les écrans français en décembre 1998 et a remporté un bon succès critique. Vincent Dietschy travaille actuellement à l'écriture de son second long métrage.

Thanks to Angers, where he won the Procirep Prize, *Julie est amoureuse* has found a distributor, Magouric Distribution. The film was released in France in December 1998 and was well received by the critics. Vincent Dietschy is currently working on the scenario for her second feature film.

## LIANA DOGNINI

→ Grande-Bretagne

*One Eye* a été sélectionné à la Cinéfondation du Festival de Cannes puis a voyagé dans de nombreux festivals. Liana Dognini prépare actuellement un premier court métrage d'animation hors école, produit par la BBC, et travaille en collaboration avec Lynne Ramsay à l'adaptation pour le cinéma d'un roman britannique.

*One Eye* was selected at the Cannes' Cinéfondation then travelled to a number of festivals. Liana Dognini is currently preparing her first out-of-school animated short film, produced by the BBC and is working in collaboration with Lynne Ramsay on the cinema adaptation of a British novel.

## MANU KUREWA

→ Grande-Bretagne

Prix du Public à Angers, *Mangwana* a été sélectionné pour la Cinéfondation du Festival de Cannes où il a remporté le troisième prix. Manu Kurewa partage aujourd'hui ses activités entre l'Ecosse et le Zimbabwe et travaille à l'écriture d'un premier long métrage.

Audience Prize-winner at Angers, *Mangwana* was selected for the Cannes' Cinéfondation, where it won third prize. Manu Kurewa shares his activities today between Scotland and Zimbabwe and is working on the writing of his first feature film.

## FERNANDO LEON

→ Espagne

*Familia*, Prix du Public à Angers et pour lequel Fernando Leon a reçu en Espagne le Goya du Meilleur Jeune Réalisateur, est sorti sur les écrans français à l'automne 1998. Fernando Leon a tourné depuis son deuxième long métrage, *Barrio*, primé au Festival de San Sebastian.

*Familia*, Audience Prize-winner at Angers and for which Fernando Leon received in Spain the Goya for Best Young Director, was released in France in Autumn 1998. Fernando Leon has since shot his second feature film, *Barrio*, nominated at the San Sebastian Festival.

## FRANÇOIS LUNEL

→ Bosnie-Herzégovine

La découverte à Angers de *Neocekevina Setnja* a été remarqué par la critique. François Lunel a ensuite tourné à Sarajevo un deuxième long métrage, *Heroes*, co-produit par la télévision bosniaque.

The discovery of *Neocekevina Setnja* at Angers was taken up by the critics. François Lunel has since shot his second feature film in Sarajevo, *Heroes*, co-produced by Bosnian Television.

## DIDIER NION

→ France

Après *Clean Time*, Didier Nion a tourné un premier long métrage documentaire, *Juillet*, présenté en ouverture des Etats-Généraux du Documentaire à Lussas et qui devrait prochainement sortir sur les écrans français.

After *Clean Time*, Didier Nion filmed a second feature-length documentary, *Juillet*, presented at the opening of the Etats Généraux du Documentaire event at Lussas and which should soon be released in France.

## JACQUES NOLOT

→ France

Après sa présentation à Angers, *L'Arrière-Pays* a remporté le prix Georges Sadoul avant d'être sélectionné pour Cinémas en France au Festival de Cannes. Le film a été unanimement salué par la critique au moment de sa sortie sur les écrans en juin 1998.

After its presentation at Angers, *L'Arrière-Pays* won the Georges Sadoul Prize before being selected for Cinémas in France at Cannes. The film was unanimously acclaimed by the critics when it was released in June 1998.



1 9 9 8

**JAN RALSKE**

→ Allemagne

Après Angers, **Not A Love Song** a été présenté dans de nombreux festivals internationaux. Jan Ralske a aujourd'hui terminé l'écriture de son deuxième long métrage, dont le tournage est prévu pour l'hiver 1999, en co-production avec Das Kleine Fernsehspiel (ZDF).

After Angers, **Not a Love Song** was presented in a number of international festivals. Jan Ralske has today finished writing his second feature film, which should start filming in winter 1999, co-produced by Das Kleine Fernsehspiel (ZDF).

**HANNU SALONEN**

→ Finlande

Après **Moments In Monochrome**, Hannu Salonen a tourné un moyen métrage d'école, **Am Ende der Stadt**, actuellement en cours de finition. Il a également terminé l'écriture de son premier long métrage, **Downhill City**, dont le tournage est prévu pour le printemps 1999, co-produit par Das Kleine Fernsehspiel (ZDF).

After **Moments in Monochrome**, Hannu Salonen made a medium-length film for school, **Am Ende der Stadt**, currently being finished. He has also finished writing his first feature film, **Downhill City**, for which the shoot is scheduled to begin in Spring 1999, co-produced by Das Kleine Fernsehspiel (ZDF).

**IVAILO SIMIDCHIEV**

→ Bulgarie

Après Angers, où **Kal** a reçu une mention spéciale du jury, **Kal** a été sélectionné pour la Cinéfondation du Festival de Cannes puis a été présenté dans de nombreux festivals étrangers. Ivailo Simidchiev termine actuellement l'écriture de son premier long métrage de fiction, pour lequel il est en recherche de financement.

After Angers, where **Kal** received the Jury's special mention, **Kal** was selected for the Cinéfondation at Cannes, and was then presented in a number of foreign festivals. Ivailo Simidchiev is currently finishing the writing of his first fictional feature film, for which he is looking for financing.

**BARBARA ALBERT**

→ Autriche

Barbara Albert est devenue l'une des jeunes réalisatrices les plus en vue dans son pays. Elle est de nouveau présente en compétition à Angers cette année avec son film de fin d'études **Sonnenflecken**. En 1998, elle a réalisé la première partie d'un long métrage collectif en trois parties, **Slidin' bunt und wunderbar**, distribué en salles en Autriche et sélectionné pour les Tiger Awards à Rotterdam. Elle s'apprête actuellement à tourner son premier long métrage, **Nordrand**.

Barbara Albert has become one of the youngest directors most en vue in her country. She is back in competition at Angers this year with her graduation film **Sonnenflecken**. In 1998 she directed the first part of a collective three-part feature film, **Slidin'bunt und wunderbar**, distributed in Austria and selected for the Tiger Awards in Rotterdam. She is currently preparing to shoot her first feature film, **Nordrand**.

**YVES CAUMON**

→ France

Il est de nouveau présent à Angers cette année avec son premier moyen métrage, **La Beauté du monde**, qui a déjà obtenu le Grand Prix du dernier festival de Pantin. Yves Caumon vient d'obtenir l'avance sur recette du CNC pour son premier long métrage de fiction, **Un Amour d'enfance**, qui comme ses deux précédents films, sera produit par Sunday Morning Productions.

He is back at Angers this year with his first medium-length film, **La Beauté du monde**, which has already received the Grand Prix at the Pantin Festival. Yves Caumon has just received l'Avance sur recette (a grant) from the CNC for his first feature film fiction, **Un Amour d'enfance**, which as for his past two films, will be produced by Sunday Morning Productions.

**ODETTA CIANCARELLI**

→ Italie

Elle a terminé l'écriture de son deuxième long métrage, **Céleste**, dont l'action se situe entre la France et les Pays-Bas. Le tournage du film doit débiter au printemps 1999, avec La Compagnie des Films.

She has finished writing her second feature film, **Céleste**, which is set in France and Holland. The shoot should begin in Spring 1999, produced, with La Compagnie des Films.

1 9 9 7

**JEAN PAUL CIVEYRAC**

→ France

Il a terminé l'écriture de son deuxième long métrage, **Le doux amour des hommes** dont le début de tournage est prévu pour l'été 1999, produit comme le précédent, par Les Films Pelléas.

He has finished writing his second feature length film, **Le doux amour des hommes** which will be produced, like his previous one, by films Pelléas. Shooting is scheduled for summer 1999.

**PETR VACLAV**

→ République Tchèque

Son deuxième long métrage, **Les Mondes parallèles**, produit par Artcam International, tourné, est actuellement en cours de finition. Petr Vaclav a également collaboré au projet collectif en cinq parties, **Prague vue par...**, produit par Artcam, dont il a réalisé le premier épisode.

His second feature film, **Les Mondes Parallèles**, produced by Artcam International, is filmed and is currently being finished. Petr Vaclav has also collaborated on a collective project in five parts. **Prague seen by...**, produced by Artcam, for which he directed the first episode.

ET POUR LES SÉLECTIONS ANTÉRIEURES, ENTRE AUTRES... AND FOR PRIOR SELECTIONS, AMONGST OTHERS...

**NICK PARK**

→ Grande-Bretagne

Créateur de **Wallace et Gromit**, il a déjà remporté trois oscars et un succès mondial... Après avoir rejoint DreamWorks à Los Angeles, il termine actuellement son premier véritable long métrage, **Chicken Run** : l'histoire de Ginger et Rocky, deux volatiles qui décident de quitter leur élevage industriel pour tenter l'aventure de la route.

Creator of **Wallace and Gromit**, he has already won three Oscars and world-wide success... After having joined Dreamworks in Los Angeles, he is currently finishing his first real feature film, **Chicken Run**: the story of Ginger and Rocky, two chickens who decide to leave their industrial battery farm and take to the road.



Air France Partenaire  
du Festival des Premiers Plans  
du 22 au 31 Janvier 1999.

Air France : Les Halles de la République - 49 100 Angers  
Tél. 02 41 87 60 79 - Fax. 02 41 86 03 34

G A G N E R   L E   C O E U R   D U   M O N D E

**AIR FRANCE**





**PALMARÈS 1989**

- LA PETITE VÉRA,**  
de Vassili Pitchoul (URSS) - LM
- PEAUX DE VACHES,**  
de Patricia Mazuy (France) - LM
- DANIEL ENDORMI,**  
de Michel Béna (France) - CM
- ARTISTEN,**  
de Jonas Grimås (Suède) - FE
- LE VOYAGE D'UNE MÈRE,**  
de Vladimir Toumaev (URSS) - FE
- L.S.,**  
d'Alexandre Moroz (URSS) - FE
- L'ÉTENDU,**  
de Gilles Marchand (France) - FE
- WALTER'S EDGE,**  
de Suri Krishnama (Grande-Bretagne) - FE

**PALMARÈS 1990**

- MOI, LA COMTESSE,**  
de Peter Popzlatev (Bulgarie) - LM
- MY LEFT FOOT,**  
de Jim Sheridan (Irlande) - LM
- THE HANGOVER,**  
de Giblets (Grande-Bretagne) - LM
- CRAZY,**  
de Sergueï Gazarov (URSS) - CM
- LA TARTINE AU JAMBON,**  
de Pascal Zabus (Belgique) - FE
- A GRAND DAY OUT,**  
de Nick Park (Grande-Bretagne) - FE
- GRAND NATIONAL,**  
de Susan Loughlin (Grande-Bretagne) - FE
- KOMMANDO,**  
de Jerzy Bogucki (Pologne) - FE
- LES ÉLÉPHANTS ROUGES,**  
de Grégory Konstantinopolski (URSS) - FE
- LEB WOHL JOSEPH,**  
de Andréas Kleinert (RDA) - FE
- REMORSE,**  
de Simon Howard (Grande-Bretagne) - FE
- DIS-MOI OUI, DIS-MOI NON,**  
de Noémie Lwovsky (France) - FE
- L'ESPOIR AUX TROUSSES,**  
de Maciej Dejczer (Pologne) - LM

**PALMARÈS 1991**

- UN ORPHELIN NOMMÉ VOJTECH,**  
de Zdenek Tyc (Tchécoslovaquie) - LM
- LA VIE DES MORTS,**  
d'Arnaud Desplechin (France) - LM
- LES TÊTES DURES,**  
de Chikmourad Alenamouradov (URSS) - CM
- LE MARIAGE BLANC,**  
de Christine Carrière (France) - FE
- LA RENCONTRE DU SOIR,**  
de Yelena Tonunts (URSS) - FE
- HOCHZEITSGÄSTE,**  
de Niko Brücher (Pologne) - FE
- JACOB'S LADDER,**  
d'Alex Ross (Grande-Bretagne) - FE
- DOMOVINA,**  
de Goran Rebic (Autriche) - FE
- WINGS OF FAME,**  
d'Otakar Votocek (Pays-Bas) - FE
- VALENTINO I LOVE YOU,**  
de Jean-Paul Husson et  
Jean-François Chiron (France) - CM
- THE PRESENT,**  
de Horst Wieschen (Irlande) - CM
- CONSERV FILM,**  
de Zlatin Radev (Bulgarie) - FE
- LECTURE DE SCÉNARIO  
DE PREMIER LONG MÉTRAGE**
- LA SENTINELLE,**  
d'Arnaud Desplechin (France), lu par  
André Dussollier

**PALMARÈS 1992**

- OH ! VOUS MES OIES,**  
de Lidia Bobrova (Biélorussie) - LM
- FREUD QUITTE LA MAISON,**  
de Susanne Bier (Suède) - LM
- NORD,**  
de Xavier Beauvois (France) - LM
- MICKY FINN,**  
d'Adam Roberts (Grande-Bretagne) - CM

- BAIN DE JOUVENCE,**  
de Sébastien Jousse (France) - CM
- JOUR DE COLÈRE,**  
de Julien Langmann (France) - CM
- LA CÔTE DÉSOLÉE,**  
de Tomas Donela (Lituanie) - CM
- LES CHATS HURLENT LA NUIT,**  
de Kerstin Bastian (Allemagne) - FE
- RELEASE ME,**  
de Frances Lea (Grande-Bretagne) - FE
- 10 H 32 MARDI, UNE HISTOIRE D'AMOUR,**  
d'Annette Kristina Olesen (Danemark) - FE
- REVOLVER,**  
de Chester Dent (Grande-Bretagne) - FE
- LES DERNIÈRES VOLONTÉS,**  
de Nasos Sklias (Pologne) - FE
- MAIS LA CHÈVRE SURVÉCUT,**  
de Saso Podgorsek (Slovénie) - FE
- UNE CHAMBRE À VIVRE,**  
de Simon Everson et Marian Stoica  
(Grande-Bretagne) - FE
- LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER  
LONG MÉTRAGE**
- FAUT-IL AIMER MATHILDE,**  
d'Edwin Baily (France), lu par Dominique  
Blanc.

**PALMARÈS 1993**

- MORT D'UN MATHÉMATICIEN NAPOLITAIN**  
de Mario Martone (Italie) - LM
- C'EST TROP CON...,**  
de Jean-Pierre Daroussin (France) - CM
- MÉMORIAS SIN BATALLAS Y OTROS MUERTOS,**  
de Nathalie Alonso Casale (Pays-Bas) - FE
- SABAJEV,**  
de Mitja Novljan (Slovénie) - FE
- CAR WASH LOVE,**  
Anna Negri (Grande-Bretagne) - FE
- SALASCHA,**  
de Peder Nordlund (Danemark) - FE
- EIN LIED FÜR BEKO,**  
de Nizamettin Aric (Allemagne-Kurdistan) - LM



## L'ÂGE DE RAISON,

d'Emmanuel Bezier et Christel Delahaye (France) - CM

## KLINIK DES GRAUENS,

de Rainer Matsutani (Allemagne) - FE

## UNE MAISON SUR LE SABLE,

de Niyolé Adonaïté (Russie) - LM

## SONDAGSBARN,

de Daniel Bergman (Suède) - LM

## BLINDSCAPE,

de Stephen Palmer (Royaume-Uni) - FE

## SOY LUNA,

de Wolke Kluppel (Pays-Bas) - FE

### LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE

## JE M'APPELLE VICTOR,

de Guy Jacques (France),  
lu par Dominique Pinon

## PALMARÈS 1994

## L'ÉTÉ OLYMPIQUE,

de Gordian Maugg (Allemagne)

## LES TROIS MEILLEURES CHOSES DE LA VIE,

de Ger Poppelars (Pays-Bas) - LM

## TOUT CE QUE J'AIME,

de Martin Sulik (Slovaquie) - LM

## FRANZ KAFKA IT'S A WONDERFUL LIFE,

de Peter Capaldi (Royaume-Uni) - CM

## DROPPING THE BABY,

de Spiro Kyriacou (Royaume-Uni) - FE

## KARAVAANI,

de Perttu Leppa (Finlande) - FE

## OMNINARRATOR,

de Chris Gavin (Royaume-Uni) - FE

## KATSUNA,

d'Amiran Chikinashvili (Géorgie) - FE

## DER FENSTERPUTZER,

de Veit Helmer (Allemagne) - FE

### LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE

## LE CRI DE LA SOIE,

d'Yvon Marciano (France),  
lu par André Dussollier

## PALMARÈS 1995

## LIMITA,

de Denis Estigneev (Russie) LM

## SHALLOW GRAVE,

de Danny Boyle (Royaume-Uni) - LM

## HILARY,

de Anthony Hodgson (Royaume-Uni) - FE

## PARLEZ-MOI D'AMOUR,

de Filippos Tsitos (Allemagne) - FE

## KOZIMNIN KARASY,

de Satybaldy Narymbetov (Kazakhstan) - LM

## BÊTE DE SCÈNE,

de Bernard Nissile (France) - CM

## AQUEL RITMILLO,

de Javier Fesser (Espagne) - CM

## THE HACKNEY DOWNS,

de Jamie Thraves (Royaume-Uni) - FE

## ALL AT SEA,

d'Anna Negri (Royaume-Uni) - FE

## SCARBOROUGH AHÓY !,

de Tania Diez - FE

## ONE NIGHT STAND,

de Bill Britten (Royaume-Uni) - CM

## STACE,

de Sasa Gedeon (République Tchèque) - FE

### LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE

## DES NOUVELLES DU BON DIEU,

de Didier Le Pêcheur (France), lu par  
Dominique Pinon

## PALMARÈS 1996

## YARASA,

de Ayaz Salayev (Azerbaïdjan) - LM

## MÉMOIRES D'UN JEUNE CON,

de Patrick Aurignac (France) - LM

## ZUSJE,

de Robert Jan Westdijk (Pays-Bas) - LM

## CORTE DE CABELO,

de Joachim Sapinho (Portugal) - LM

## SALTO A VACIO,

de Daniel Calparsoro (Espagne) - LM

## L'AMOUR PLUS FROID QUE LA MORT,

de Canan Gerede (France/Turquie) - LM

## LA HUITIÈME NUIT,

de Pascale Breton (France) - CM

## THIRTY FIVE ASIDE,

de Damien O'Donnell (Irlande) - CM

## NATIONAL ACHIEVEMENT DAY,

de Ben Hopkins (Royaume-Uni) - FE

## SORTIE DE BAIN,

de Florence Henrard (Belgique) - FE

### LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE

## SOUS LES PIEDS DES FEMMES,

de Rachida Krim (France) lu par Fejria Deliba

## PALMARÈS 1997

## BOLSHE VITA,

d'Ibolya Fekete (Hongrie) - LM

## LEPA SELA LEPO GORE,

de Sdrjan Dragojevic (République de Yougoslavie)

## LEA,

de Ivan Fila (Allemagne) - LM

## SOME MOTHER'S SON,

de Terry George (Irlande) - LM

## MARIAN,

de Petr Vaclav (République Tchèque) - LM

## ZAN MAROLT, (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Prix d'Interprétation - dans Elvis de Jean-  
Christian Bourcart et Alain Duplantier

## LAURA SADLER (GRANDE-BRETAGNE)

Prix d'Interprétation - dans Intimate  
Relations, de Philip Goodhew

## LA BOUCHE DE JEAN-PIERRE,

de Lucile Hadzihalilovic (France) - LM

## EN APPARENCE,

d'Olivier Zimmermann (Suisse) - CM

## LAP ROUGE,

de Lodewijk Crijns (Pays-Bas) - CM



**PALMARÈS 1998**

**ERNST OG LYSET,**  
de Anders Thomas Jensen et Tomas Villum  
Jensen (Danemark) - CM

**ONE SUNDAY MORNING,**  
de Manu Kurewa (Grande-Bretagne) - FE

**QUEST,**  
de Tyron Montgomery (Allemagne) - FE

**SORT HJERTE,**  
de Thomas Rostock (Danemark) - FE

**THE WHEEL,**  
de Heike Wasem (Allemagne) - FE

**C'EST LA VIE,**  
de Vardan Hakopian (Arménie) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO  
DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**FRONTIÈRES,**  
de Mostefa Djadjam.

**MASUMIYET,**  
de Zeki Demirkubuz (Turquie) - LM

**FAMILIA,**  
de Fernando Leon (Espagne) - LM

**TWENTYFOUR SEVEN,**  
de Shane Meadows (GB) - LM

**UNDER THE SKIN,**  
de Carine Adler (GB) - LM

**JULIE EST AMOUREUSE,**  
de Vincent Dietschy (France) - LM

**HALUK BILGINER (TURQUIE)**  
Prix d'interprétation - dans Masumiyet, de  
Zeki Demirkubuz

**SAMANTHA MORTON (GRANDE-BRETAGNE)**  
Prix d'interprétation - dans Under the skin,  
de Carine Adler

**LA VIEILLE DAME ET LES PIGEONS,**  
de Sylvain Chomet (France) - CM

**TARANCHY,**  
d'Ernest Abdyjaparov (Kirghistan) - CM

**LA PRIÈRE DE L'ÉCOLIER,**  
de Jean-Julien Chervier (France) - CM

**WHEN THE REDS COME MARCHING IN',**  
de Laura Baylem (G.B) - FE

**MANGWANA,**  
de Manu Kurewa (G.B) - FE

**SVENSK ROULETTE,**  
d'Anders Gustafsson (Danemark) - FE

**TRAJET DISCONTINU,**  
de Partho Sen Gupta (France) - FE

**KAL,**  
d'Ivailo Simidchiev (Bulgarie) - FE

**SISKHLIANI SCENARY,**  
de Beso Solomonashvili (Géorgie) - FE

**GROSSE FERIEEN,**  
de Antonin Svoboda (Autriche) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO  
DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**VIVE LA MARIÉE...ET LA LIBÉRATION  
DU KURDISTAN !,**  
de Hiner Saleem, lu par Gwenaëlle Simon  
et Serge Avedikian

Depuis 1996, Net Concept ....



**Conception de sites INTERNET**

Avec son studio de création de serveurs Web, Net Concept propose une offre complète et adaptée à vos besoins de conception.

**Réservation de noms de domaine**

**Hébergement de serveurs Web**

sous le domaine anjou.com  
à l' adresse : [www.anjou.com/votre\\_organisation/](http://www.anjou.com/votre_organisation/)  
sous votre propre domaine :  
à l' adresse : [www.votre\\_organisation.com](http://www.votre_organisation.com) ou .fr  
Solution de paiement électronique sécurisé

**Bases de données en Ligne**

Catalogues produits, services en lignes  
Paiement sécurisé SSL

**affiche Premiers Plans sur INTERNET,  
permet les inscriptions en ligne des films en compétition,  
a permis au Monde Entier de suivre le Festival.**

**NOUVEAU SUR LE WEB**

**Base de données  
des films en  
Compétition depuis 96**

**Le Festival en ligne  
<http://www.anjou.com/premiersplans/>**

**Net Concept**  
1 rue A. Fleming  
49066 Angers Cedex  
tel : 0241220026  
fax : 0241220027

Email : [netconcept@net-concept.fr](mailto:netconcept@net-concept.fr)  
Web : [www.net-concept.fr](http://www.net-concept.fr)



**PREMIERS PLANS  
FESTIVAL D'ANGERS**



BERTRAND LABRUSSE, COMMISSION SÉLECTIVE ART ET ESSAI DU CNC • JEAN-RENÉ MARCHAND, PAULE IAPPINI, ANDRÉ AVIGNON, CATHERINE LEGAYE, RAFAËLE GARCIA, CNC • JACQUES DELMOLY, BLANCA SANCHEZ-VELASCO, MÉDIA, COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES • ODILE COPPEY, MINISTÈRE DE LA CULTURE (DDF) • CHRISTINE JUPPE-LEBLOND, MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE • MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES • JACQUES GUENEE, BÉNÉDICTE FLICHY, CLAIRE LAMBEA, VILLES ET CINÉMAS • CATHERINE LECOQ, ANNE COULON, MARIA LEMONIZ, GILLES DUVAL, FONDATION GAN POUR LE CINÉMA • DANIELLE SIRERA, PATRICK PRIEUR, GAN • JEAN-CHARLES SERVAIN, JACQUES PETITJEAN, PRIMAGAZ • DENIS AUBOYER, LASER VIDÉO TITRES • ALAIN PRETIN, GILLES PODESTA, KODAK • JANINE LORENTE, SACD • ALAIN PETIT, SACEM • IDZARD VAN DER PUYL, MICHEL PROPPER, PROCIREP • CATHERINE BENAZETH, NADIA CROQUET, MISSION POUR LA CÉLÉBRATION DE L'AN 2000 • M. JANKOVIC, INSTITUT CULTUREL AUTRICHIEN • AMBASSADES ÉTRANGÈRES ET INSTITUTS FRANÇAIS • MARIE-ANNICK GUESNON, DOMINIQUE DE LAUZIERES, LES + DE CANAL + • FLORENCE MIHAIL, BERNARD MATIGNON, JEAN-FRANÇOIS DOISNE, NATACHA KARSENTI, LA CINQUIÈME • LAURENT COVIAUX, AYMERIC NOURRISON, FRANCE CULTURE • OLIVIER TRUCHOT, AUTOROUTE FM • SYLVIE ROZENKER, LIBÉRATION • MARYSE COUET-LANNES, LE NOUVEL OBSERVATEUR • CLAUDE LE BIHAN, DANIELLE DAUBA, TÉLÉRAMA • SOPHIE AMEGLIO, LES INROCKUPTIBLES • SERGE TOUBIANA, DIDIER COSTAGLIOLA, CATHERINE FROCHEN, LES CAHIERS DU CINÉMA • PHILIPPE LAFOSSE, SOPHIE DURAND, LE MONDE DE L'ÉDUCATION • PATRICE BEGHAIN, CARINE BURSTEIN, SYLVIE CHAGNARD, PHILIPPE COUTANT, CAROLE DESBARATS, HERVÉ ROUX, M. ROZENCAWJG, FEMIS • CLAUDE CADET, JEAN-JACQUES DIDELOT, LABORATOIRES GTC • PATRICE RIBOT, MARTINE LODIN, SNCF • JEAN BREHAT • DOMINIQUE BESNEHARD, HÉLÈNE BOISSON, YACOUTA LAGHOUAG, MARYSE LE MES- TIQUE, ELISABETH TANNER, ARMEDIA • ISABELLE DE LA PATELIERE, VMA. • RÉGINE VIAL, LES FILMS DU LOSANGE • JACQUES LE GLOU, MERCURE DISTRIBUTION • LAURENT HEBERT, CINÉMA DES CINÉASTES • ANNETTE FERRASSON, SOPHIE LEPOURREAU, CONNAISSANCE DU CINÉMA • MICHELINE GARDEZ, AFCAE-CICAE • EUROPA CINEMAS • BERTRAND FAIVRE, LAZENNEC TOUT COURT • CHRISTELLE VERGEADE • CHRISTIAN PFOHL, CHRISTIAN LESBRON, LARDUX FILMS • DOMINIQUE WELINSKI, MK2 DIFFUSION • ISABELLE MASSOT, FESTIVAL DE LA CLOTAT • DOMINIQUE POUGEOLIS, AUDITORIUM DE JOINVILLE • M. LECA, AVANT GARDE • M. HERR, CINÉMATÉRIEL • THÉRÈSE CHEVALIER, CINÉ LUMIÈRE DE PARIS • JACQUES ATLAN, CINÉMA PUBLIC FILM • LUC BELIN, ERCIDAN FILM • PASCAL BERHAULT, PANAVISION ALGA • NATACHA CHROSCICKI, NATACHA VLATKOVIC, TECHNOVISION FRANCE • DIDIER BRUNNER, LES ARMATEURS • ÉLISE JALLADEU, DENIS VAS- LIN, ARTCAM INTERNATIONAL • EDWARD WEIL, ELIZABETH FILM • PHILIPPE BRAUNSTEIN, LES FILMS AVALON • CHRISTIAN BERARD, LES FILMS A4 • BERTRAND GORE, NATHALIE MESURET, EMMANUELLE DE REYNAL, SUNDAY MORNING PRODUCTION • CAMILLE COURIER DE MERE, JEAN-RENÉ DE FLEURIEU • NOË PRODUCTIONS • YVES LOUCHEZ, MICHEL GRAPIN, C.S.T. • ANJELIKA SCHOUER, FONDS CULTUREL FRANCO-AMÉRICAIN • PATRICK KERMARREC, PAUL KIRBY, T.A.C.C. • JEAN-CLAUDE COCQ ET SON ÉQUIPE DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES D'ORLÉANS • ANNE-SOPHIE BRUTTMANN, LA CINQUIÈME/ARTE • JEAN-NOËL FELIX ET ANDRÉ VALIO, ARGOS • BERNARD LATARJET, YOLANDE BACOT, ARMELLE BAUDET, LA VILLETTE • DOROTHÉE ULRICH, INSTITUT GOETHE DE LILLE • AGNÈS, TITRA • M. CREMER, INSTITUT GOETHE DE PARIS • ANNE PELLATON, CENTRE CULTUREL SUISSE • NADINE HECKMANN ET NICOLAS MERIEL, ARTE • PHILIPPE LECUYER • LES ÉDITIONS L'ARCHE • EUGÈNE ANDREANSZKY, LA FERME DU BUISSON • WILLIAM JEHANIN ET GÉRARD VAUGEONIS, LES FILMS DE L'ATALANTE • MARINE LE GALL • MARYVONNE FLEURY, LISE LOGEROT-MEREL, JEAN-MICHEL MACAULT, JANICK PIETIN, DOMINIQUE ROBBÉ, BERNARD BLIN, WILLIAM SAUTEJEAN, JEAN-MICHEL PIERRE, MICHÈLE CHATTON ET LE PERSONNEL DE LA MAIRIE D'ANGERS • YVES ROUCHER, ISABELLE LEYGUE, CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE ET LOIRE • ISABELLE LE MARECHAL, MARYSE VALLET, THIERRY MOUTIER, CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE • MICHEL CLEMENT, ELYSABETH CORMIER, ANNE LECONTE, DRAC PAYS DE LOIRE • ROSELYNE CRAVE VAN EECKE, BERNARD DELAFOSSE, DIRECTION DÉPARTEMENTALE JEUNESSE ET SPORTS • SANDRA LISCHI, VILLE DE PISE • M. SAUVAGE, JACQUELINE BRANGER, I.U.F.M. • VIVIANE DOMEN, ETIENNE DURAND, BERNARD SIMON ET RÉMY SCALA, CRÉDIT AGRICOLE ANJOU ET MAINE • DAVID DELANNEAU, GÉANT ESPACE ANJOU • PATRICE MONMOUSSEAU, JEAN-MAURICE BELLAYCHE, BOUVET LADUBAY • LAURENCE CARPEN- TIER, CATHERINE CHARLES, FNAC D'ANGERS • DOMINIQUE BIVAUD, AIR FRANCE ANGERS • NOËL ROULET, MICHEL COYEAUD, FRANCE TELECOM • MME DELBARRE, INSPECTION ACADÉMIQUE DE MAINE ET LOIRE • MONIQUE RAMOGNINO, ARLETTE GEMAIN, CENTRE DÉPARTEMENTAL DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE DE MAINE ET LOIRE • JOËLLE BOUVIER, RÉGIS OBADIA, PATRICK PERNIN, DOMINIQUE ORVOINE, INGRID MONNIER, C.N.D.C. L'ESQUISSE • CLAUDINE BELAYCHE ET LE PERSONNEL DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE D'ANGERS • GEORGES BERTIN, UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE L'OUEST • PHILIPPE BROIX, DOMINIQUE DUBOIS ET LE PERSONNEL D'ANGERS TOURISME • HERVÉ POURAILLY, JEAN-CLAUDE DECAUX SERVICES • FRANÇOIS DELAUNAY ET L'ÉQUIPE DU CHABADA • M. DEBRITO, GARAGE MAZDA • M. LEROY, DBR KONICA • NATHALIE PEDRON ET SON ÉQUIPE MAISON DES ÉTUDIANTS • MARCEL GUIHARD, CB 49 • MICHEL FOUILLE, SERIFOPS • M. ERNOUX, REPROCOPIE • M. LABARTHE ET L'ÉQUIPE DU LP CHEVROLLIER • M. DEL CORO, AFFICHAGES ANDÉGAVES • JACQUES FARGE, LIBRAIRIE CONTACT • PATRICE MOYSAN, SADEL • M. LORAY, GARAGE RENAULT • LUC BOSSARD, Cré-IMAJ • M. PAQUEREAU, IMPRIMERIE PAQUEREAU • M. MENAGER, SECA • FRANÇOIS-NOËL PAVIE, LES AMIS DU BON CINÉMA • M. PEAN ET TOUTE L'ÉQUIPE DU CRC • JEAN-PIERRE JANDOT, TERRE DES SCIENCES • FRÉDÉRIC HERTZ, TV 10 • MME EVRARD, CROUS • BRUNO BOUCHET, ELACOM • HERVÉ FALISE, ART & A • TOUS LES PARTICIPANTS À L'OPÉRATION VIDÉO DE QUARTIERS • LES HÔTELS D'ANGERS : ANJOU, M. ET MME ALAIN RIO - BLEU MARINE, M. ET MME LAURENT MAIGNAN - IBIS, ACHIM NOLTE - SAINT JULIEN, MME BESNARD - ROYALTY, M. ET MME LEROUX - MERCURE, PHILIPPE RAGO



• **LES RESTAURANTS D'ANGERS** : LE CONNÉTABLE, MME KLEIN - LA SALAMANDRE, DANIEL LOUBOUTIN - LE SPIRIT OF FACTORY, YVES BARANGER - LE PAPAGAYO, ALAIN HUET - LE PROVENCE CAFFÉ, M. DEROUET - LES SAISONS, CORINE BARBARIN - LES PLANTES, LOYS PALVADEAU - BON BÉTEND RÉCEPTIONS, M. MICHEL • CLAUDE YERSIN, CLAUDE NOEL ET TOUTE L'ÉQUIPE DU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS • JEAN-PIERRE BLEYS, JEAN-MICHEL BOSSE, CLAUDE DUFETEL, JEAN-JOSEPH LEBON, LOUIS MATHIEU, FRANÇOISE MAITRE, RICHARD MINGUELL, JEANINE PLARD, MARYVONNE POUESSEL, MARIE- FRANCE TOUATI, COMMISSION EDUCATION NATIONALE / PREMIERS PLANS • PATRICE GABLIN, RECTORAT DE NANTES • BERNARD LECOQ, FRANÇOIS LEMOULANT, MARINE LEROY, VIVRE À ANGERS • PIERRE VELON, LES ENSEIGNANTS ET LES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE RÉGIONALE DES BEAUX ARTS • M. FROMOND, ZORA DALI, PACKARD BELL • **ROYAUME-UNI** : DUNCAN PETRIE, THE BILL DOUGLAS CENTER • JOHN CAUGHIE, UNIVERSITÉ DE GLASGOW • PETER JEWELL • GAVIN EMMERSON, LYNNE RAMSAY • JOHN ATKINSON, BRITISH FILM INSTITUTE PUBLISHING • ANNE LONGMUIR, BBC SCOTLAND ARCHIVES • IAN SELLAR • CAMILLA SWALLOWOOD, FABER AND FABER LIMITED PUBLISHERS • **ALLEMAGNE** : KARIN LAGHUSEMANN, WDR/ARTE RÉDACTION • KERSTIN VAN ECKERT, BAVARIA FILM • PAUL PÜSCHEL, INTER NATIONES • ROAD MOVIES, BERLIN • **SUISSE** : DANIEL SCHMID • FRANÇOIS DEBEAUD • OLIVIER ZIMMERMANN • LAËTTIA MASSON • LONE LE FLOCH ANDERSEN, OBSERVATOIRE EUROPÉEN DE L'AUDIOVISUEL • SAMUEL LE BAGOUSSE, DAVID MEREAU, AGENCE DU COURT MÉTRAGE • PASCAL CAUCHETEUX, WHY NOT PRODUCTION • CHRISTIAN TISON, LANCELOT FILMS • THOMAS ORDONNEAU, MAGOURIC PRODUCTIONS • OLIVIER DELBOSC, FIDÉLITÉ PRODUCTION • ANNIE GONZALEZ, LE JOUR/LA NUIT PRODUCTIONS • **ESPAGNE** : YOËL DAHAN, SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE, MADRID • **ITALIE** : OLIVIER WOTLING, AMBASSADE DE FRANCE, ROMA • **PAYS-BAS** : KARIN VAN DEN HEUVEL, THE NETHERLANDS FILM AND TELEVISION ACADEMY, AMSTERDAM • **ALLEMAGNE** : DANIELA KOETZ, MANNHEIM-HEIDELBERG FILM FESTIVAL • MARGOT FREISSINGER, HFF, MUNICH • STEFANIE BRUMMER, DFFB, BERLIN • MARTINA LIEBNITZ, HFF, POSTDAM-BABELSBERG • KIRSTEN TIMM, INTERNATIONALES FESTIVAL DER FILM HOCHSCHULEN, MUNICH • SIGRID LOTZ, MEDIA-DESK ALLEMAGNE • CRISTINA HOFFMAN, TANJA ENGLHART, SUZAN REINKER, EXPORT-UNION DES DEUTSCHEN FILMS, MUNICH • **AUTRICHE** : WILBURG DONNENBERG, SIXPACK FILM • ANNE LAURENT, AUSTRIAN FILM COMMISSION • **BELGIQUE** : JEAN-PIERRE CASIMIR, KHALED KBAIER, HENRY VERHASSELT, INSAS • JEAN-LUC FRANCOIS, FESTIVAL MÉDIA 10/10, NAMUR • MARC GILLON, IAD • PETER BOUCKAERT, JACQUES DUBRULLE, FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FLANDRE • **BULGARIE** : GEORGE IOVTCHEV, NATFIZ • FRÉDÉRIC JUGEAU, JEAN-PIERRE SALLEI, AMBASSADE DE FRANCE, SOFIA • **DANEMARK** : LISSY BELLAICHE, BENTE FRAUSING, ANNETTE LONVANG, DANISH FILM INSTITUTE • ELIZABETH ROSEN, DDF • **ESPAGNE** : MONIKA GANZENMÜLLER, CATALAN FILMS ET T.V. • DENISE O'KEEFE, FESTIVAL INTERNATIONAL DE VALLADOLID • PACO PEREZ, CECC • **FINLANDE** : MARJA PALLASSALO, FINNISH FILM FOUNDATION • PETJA PELTOMAA, UIAH, HELSINKI • EIJA SAARINEN, TURKU POLYTECHNIC, TURKU • **FRANCE** : MIKHAL BAK, AFCA • ISABELLE DUBAR, BARBARA DENT, BRITISH COUNCIL • CRISTINA HOFFMAN, EXPORT-UNION DES DEUTSCHEN FILMS • GEORG JANKOVIC, INSTITUT CULTUREL AUTRICHIEN • CHRISTOPHE LEPÂRC, FESTIVAL DU CINÉMA MÉDITERRANÉEN, MONTPELLIER • VALÉRIE LEROUX • FANNY LESAGE, FRÉDÉRIC MOUTON, FEMIS • MARIA MANTHOULIS, UNIFRANCE FILM INTERNATIONAL • VÉRONIQUE MARTY • BENNO NAGEL, AMBASSADE D'ALLEMAGNE • BRUNO NICORA, FRANÇOIS ROBIN, RENCONTRES INTERNATIONALES HENRI LANGLOIS, POITIERS • HERMAN QUARLES VAN UFFORD, AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS • MARIELLA REBECCHINI, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA • LIZZIE ROSSTAD DAHM, AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE • PIERRE ET SONIA TODESCHINI, FESTIVAL DU FILM ITALIEN, ANNECY • NADIA TURINCEV • **GEORGIE** : PASCALE JUST, AMBASSADE DE FRANCE, TBILISSI • **GRANDE BRETAGNE** : HIDEKI ARICHI, LONDON INTERNATIONAL FILM SCHOOL • CATHERINE CORBETT, BOURNEMOUTH & POOLE COLLEGE OF ART AND DESIGN • RACHEL DAVISON, SCOTTISH FILM PRODUCTION FUND, GLASGOW • KARIN FARNWORTH, NFTS, BUCKS • GERALDINE HIGGINS, JULIAN PYE, BRITISH COUNCIL • RACHEL LINDEN, ROYAL COLLEGE OF ART, LONDRES • **GRECE** : NANCY BINIADAKI, ECOLE L. STAVRAKOS • EUGÉNIE HADJIKOU ECOLE DE CINÉMA ET DE TÉLÉVISION, ATHÈNES • MICHEL DEMOPOULOS, FESTIVAL DE THESSALONIQUE • PAOLA ROSCAM-STARAKIS, ILIANA ZAKOPOULOS, CENTRE DE LA CINÉMATOGRAPHIE • **HONGRIE** : KATALIN KOVACS, MAGYAR FILMUNIO • **IRLANDE** : ANNE O'LEARY, DUN LAOGHAIRE COLLEGE OF ART • **ISLANDE** : SIGRIDUR VIDFUSDOTTIR • **ITALIE** : LAURA ASTI, PAOLO, CORTO AGENCIA, ROME • ANNA PASSATORE, CFP • **LITUANIE** : GRAZINA ARLICKAITE, LITHUANIAN FILM STUDIO, VILNIUS • **NORVEGE** : STINE OPPEGGAARD, NORSK FILMINSTITUTT • **PAYS-BAS** : CLAUDIA LANDSBERGER, HOLLAND FILM PROMOTION, AMSTERDAM • **POLOGNE** : ANDREJ MELLIN, ANDREJ BEDNAREK, YOLANTA AXWORTHY, POLISH NATIONAL FILM SCHOOL, ŁÓDŹ • STEFAN LAUDYN, FESTIVAL DU FILM, VARSOVIE • DANUTA RYBAK, FILM POLSKI, VARSOVIE • DIDIER TALPAIN, AMBASSADE DE FRANCE, VARSOVIE • **PORTUGAL** : BRIGITTE PROUCELLE, INSTITUT FRANCO-PORTUGAIS, LISBONNE • **REPUBLIQUE TCHEQUE** : LAURENT COULON, AMBASSADE DE FRANCE, PRAGUE • KAMILA GABRISSOVA, CESKA TELEVIZE • JANA KOPACOVA, FAMU, PRAGUE • **ROUMANIE** : FABRICE GRANDHOMME, AMBASSADE DE FRANCE • MIHAELA OPREA, ATF • **RUSSIE** : JEAN-CHRISTOPHE BAUBIAT, AMBASSADE DE FRANCE, MOCOÛ • TATIANA STORCHAK, ANNA NAZAROVA-PENDRAKOVSKAYA, YURI, VGIK, MOSCOÛ • **SLOVÉNIE** : JAN ZAKONJSEK, AGRIFT • **SUEDE** : GUNNAR ALMER, ULLA ASPGREN, SVENSKA FILMINSTITUTET • OLIVIER GUERPILLON • VIRPI KORPIMÄKI, FESTIVAL DU FILM, GÖTEBORG • **SUISSE** : HÉLÈNE FINAUD, FESTIVAL DU FILM, GENÈVE • BERNARD PETTERSON, FONDATION PRO-HELVETIA, GENÈVE • THYLANE ZIMMERMANN, ECAL-DAVI, LAUSANNE • LAURA ZIMMERMANN, SCHULE FÜR GESTALTUNG, ZÜRICH • **UKRAINE** : ANDREÏ KHALPAKHTCHI ET ALEXIS PERCHKO, FESTIVAL MOLODIST, KIEV •



LE TRIPLE ÉVÈNEMENT MAZDA

## NOUVELLE MAZDA 626 Turbo Diesel

— « Le vrai raffinement  
s'exprime en mots simples :  
DITD<sup>(1)</sup> 16S et haute  
technologie de série. »

A découvrir  
chez votre  
concessionnaire MAZDA  
à partir de 113 500 F<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Direct Injection Turbo Diesel



— « C'est sûr, les grandes  
familles vont craquer. »

NOUVELLE 323

A partir de  
79 900F



— « Et 5,2 l/100 km<sup>(3)</sup>,  
tu as vraiment le sens de  
l'économie ! »

NOUVELLE DÉMIO

A partir de  
74 900F



<sup>(3)</sup> 626 DITD Berline  
- Consommation en l/100 km (93/116/CEE) :  
cycle urbain : 6,4 - Cycle extra-urbain : 4,5  
- Cycle mixte : 5,2

Votre concessionnaire MAZDA :

**GARAGE DEBRITO**

105, route de Briollay - 49100 Angers  
Tél. : 02 41 43 33 21

Automobiles MAZDA, intelligentes pour longtemps.

  
Automobiles  
**MAZDA**



## ACCUEIL DU FESTIVAL

Centre de Congrès d'Angers,  
33 bd Carnot

ouvert tous les jours de 9h à 23h

Vous pouvez nous contacter  
à partir du 22 janvier  
au 02 41 37 08 61

## CENTRE DE CONGRES

Compétition Officielle, Lectures  
de Scénarios, Forum des jeunes  
réalisateurs (rencontres publiques  
avec les jeunes réalisateurs),  
Leçons de Cinéma.

## CINEMA LES 400 COUPS

12 rue Claveau  
Tél : 02 41 88 70 95

## CINEMA GAUMONT COLISEE

8 bis boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 68 26

## CINEMA ARIEL

66 boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 14 63

## NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

12 place Imbach  
Tél : 02 41 88 99 22

## ANGERS TOURISME

Place Kennedy  
Tél : 02 41 23 51 11

## Les hôtels partenaires du Festival vous proposent des tarifs préférentiels :

### HOTEL D'ANJOU

1 bis boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 24 82

### HOTEL BLEU MARINE

18 boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

### HOTEL IBIS

Rue de la Poissonnerie  
Tél : 02 41 86 15 15

### HOTEL MERCURE CENTRE

1 Place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

### TOUTE L'AMBIANCE DU FESTIVAL DANS LES RESTAURANTS :

#### CHEZ PAULINE

Centre de Congrès  
33 boulevard Carnot  
Tous les midis de 12h30 à 15h  
Salades 28 F/Plat du Jour 38 F  
Menu à 50F.

#### LE CONNETABLE

13 rue des deux Haies  
Tél : 02 41 88 57 04

#### LA SALAMANDRE

1 bis boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 99 55

#### LE GRAND CERCLE

18 boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

## LE PAPAGAYO

44 boulevard Ayrault  
Tél : 02 41 87 03 35

## LE PROVENCE CAFFE

12 place du Ralliement  
Tél : 02 41 87 44 15

## LE SPIRIT OF FACTORY

14 rue Bressigny  
Tél : 02 41 88 50 10

## LES SAISONS

Place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

## SNCF

Tél : 08 36 35 35 35

## TAXIS

Tél : 02 41 88 45 00

## TARIFS

Plein Tarif : 30 F

Tarif Réduit : 25 F (-18 ans, lycéens  
étudiants, demandeurs d'emploi)

Laissez-passer pour toute la durée  
du Festival : 400 F

(+ une invitation pour les soirées  
d'inauguration et de clôture)

## TARIFS ABONNEMENTS

(carnet non nominatif, les places  
peuvent être utilisées à plusieurs)

Carnet de 5 places : 125 F  
(un catalogue gratuit)

Carnet de 10 places : 250 F  
(un catalogue gratuit)

Tarif groupes scolaires :  
19 F la place.

Renseignements au 02 41 88 51 52

## OÙ VOUS PROCUREZ VOS PLACES ?

• Tous les jours aux heures des  
séances dans les cinémas Ariel,  
Colisée, Les 400 Coups

## AU CENTRE DE CONGRÈS

(paiement par carte bancaire) :

• le vendredi 22 janvier  
de 14h à 22h30

• du 23 au 31 janvier  
de 9h à 12h et de 13h45 à 22h30

## AU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

du lundi au samedi de 11h à 19h

## À LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE:

rue Toussaint, du 5 au 20 janvier

Horaires des séances disponibles  
dans tous les lieux du Festival



ANGERS CENTRE

Partenaire du Festival Premiers Plans



Librairie CONTACT

3 rue Lenepveu - Angers - 02 41 24 15 00

## CONTACT

La librairie du Festival

Tous les jours de 10h à 20h  
Centre de Congrès - Hall d'Accueil

Rencontres avec des écrivains, réalisateurs  
et comédiens chaque jour à 17h00

Programme détaillé disponible au Centre de Congrès  
à partir du 17 janvier



- 71 **4 SAISONS D'ESPIGOULE (LES)**  
CHRISTIAN PHILIBERT
- 92 **8' COULEUR (La)**  
LAURENT CAUJAT
- 139 **A GRAND DAY OUT**  
NICK PARK
- 92 **A VIAGEM**  
CHRISTIAN BOUSTANI
- 44 **ALIAS**  
MARINA DE VAN
- 101 **AMOUR EST PLUS FROID  
QUE LA MORT**  
Rainer Werner Fassbinder
- 118 **ANIKI BOBO**  
MANOEL DE OLIVEIRA
- 110 **ANNÉE DES TREIZE LUNES (L')**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 120 **ARGENT DE POCHE (L')**  
FRANCOIS TRUFFAUT
- 120 **ARROSEUSE ORANGE (L')**  
ZSOLT KEZDI-KOVACS
- 58 **ARTOS KAI INOS**  
COSTAS AGELIS
- 50 **A TOUCH OF HEAVEN**  
ISABELLE STEVER
- 49 **BEAUTÉ DU MONDE (La)**  
YVES CAUMON
- 112 **BERLIN ALEXANDERPLATZ**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 38 **BESHKEMPIR (LE FILS ADOPTIF)**  
AKTAN ABDYKALYKOV
- 61 **BLOCK AND TACKLE**  
ANDREA SERAFINI
- 102 **BOUC (Le)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 47 **CANDY**  
ANTHONY FABIAN
- 138 **CARESSE**  
EMMANUEL MOURET
- 63 **CASUAL MECHANICS**  
PAVEL STRELNIKOV
- 140 **CHARLOTTE ET SON JULES**  
JEAN-LUC GODARD
- 140 **CHARLOTTE ET SON STEAK**  
ERIC ROHMER
- 59 **CISZA**  
MALGORZATA SZUMOWSKA
- 92 **CODI**  
JEAN-FRANCOIS FONTAINE
- 129 **COME DANCING**  
BILL DOUGLAS
- 44 **COMMENT T'EXPLIQUER, MÈRE ?**  
HASSAN ZIBIB
- 131 **COMRADES**  
BILL DOUGLAS
- 45 **COQUILLETES**  
JOSEPHINE FLASSEUR
- 136 **CORPS INFLAMMABLES**  
JACQUES MAILLOT
- 134 **CORPS OUVERTS (LES)**  
SEBASTIEN LIFSHITZ
- 141 **COUP DU BERGER (Le)**  
JACQUES RIVETTE
- 42 **COUR INTERDITE**  
DJAMEL OUAHAB
- 53 **CREEP**  
BOYAN BOYANOV
- 60 **CRISTI SI VERA**  
RAZVAN MARCULESCU
- 66 **DEDA**  
GEORGE KHVADAGIANI
- 87 **DÉLIT DE CUIVE**  
FRANÇOIS-XAVIER FRIMAUDEAU
- 138 **DERNIER JEDI (Le)**  
JULIETTE HENOQUE
- 138 **DES BORDS DÉMENTS DE CADRE**  
STEPHANE MASSIS
- 138 **DES VISAGES**  
CRYSTEL FOURNIER
- 108 **DESPAIR**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 134 **DEUX PIÈCES/CUISINE**  
PHILIPPE HAREL
- 65 **DIEBE VOL 1-3**  
ANNA LUIF
- 101 **DIEUX DE LA PESTE (LES)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 63 **DJEREW**  
IRINA KHONICHEVA
- 106 **DROIT DU PLUS FORT (Le)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 139 **DROPPING THE BABY**  
SPIRO KYRIACOU
- 137 **EN APPARENCE**  
OLIVIER ZIMMERMANN
- 123 **ENFANTS VOLÉS (LES)**  
GIANNI AMELIO
- 47 **E SO UM MINUTO...**  
PEDRO CALDAS
- 107 **FEMME DU CHEF DE GARE (La)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 51 **FLORA**  
JESSICA HAUSNER
- 105 **FONTANE EFFI BRIEST**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 61 **FOUR FILMS ABOUT NOISE**  
KIRSTEN KELLY
- 121 **GAMINS D'ISTANBUL (LES)**  
OMER KAVUR
- 133 **GARÇON QUI MARCHAIT  
À REÇULONS (Le)**  
THOMAS VINTERBERG
- 52 **GERMANIA**  
KRIS KRIKELLIS
- 52 **GFRASTA**  
RUTH MADER
- 129 **GLOBE**  
BILL DOUGLAS
- 50 **HALBERSTADT**  
ACHIM VON BORRIES
- 65 **HOTEL BELGRAD**  
ANDREA STAKA
- 48 **I JUST WANT TO KISS YOU**  
JAMIE THRAVES
- 46 **I RACCONTI DI BALDASSARRE**  
EROS PUGLIELLI
- 119 **JEUX INTERDITS**  
RENE CLEMENT
- 138 **JINETIGI**  
BENOIT KELLER
- 58 **JOUR (UN)**  
MARIE PACCOU
- 56 **JOURNAL**  
SEBASTIEN LAUDENBACH
- 41 **KASABA (La PETITE VILLE)**  
NURI BILGE CEYLAN
- 119 **KES**  
KEN LOACH
- 55 **KOVERHAR - THREE DAYS IN  
THE LIFE OF A BUTCHER**  
OLLI SAARELA
- 54 **KÜLLA TULI**  
JAAK KILMI
- 33 **KURZ UND SCHMERZLOS**  
FATIH AKIN
- 35 **L'ARBRE DE LES CIRERES**  
MARC RECHA
- 37 **LAP ROUGE (CHIFFON ROUGE)**  
LODEWIJK CRIJNS
- 103 **LARMES AMÈRES DE PETRA VON  
KANT (LES)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 113 **LILI MARLEEN**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 114 **LOLA, UNE FEMME ALLEMANDE**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 122 **LOUVETEAU PARMIS LES  
HOMMES (UN)**  
TALGAT TEMENOV
- 138 **MABROUK MOUSSA**  
JEAN-PHILIPPE GAUD
- 107 **MAMAN KÜSTERS S'EN VA AU CIEL**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 102 **MARCHAND DES QUATRE  
SAISONS (Le)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 109 **MARIAGE DE MARIA BRAUN (Le)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 124 **MARIAN**  
PETR VACLAV
- 105 **MARTHA**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 48 **MINERVA**  
SIMO HALINEN
- 141 **MUETTE (La)**  
CLAUDE CHABROL
- 130 **MY AIN FOLK**  
BILL DOUGLAS
- 129 **MY CHILDHOOD**  
BILL DOUGLAS
- 130 **MY WAY HOME**  
BILL DOUGLAS
- 56 **NAGEURS**  
ALAIN - PAUL MALLARD
- 135 **NULLE PART**  
LAËTITIA MASSON
- 139 **ONE SUNDAY MORNING**  
MANU KUREWA
- 39 **ORPHANS**  
PETER MULLAN
- 37 **OSPITI**  
MATTEO GARRONE
- 122 **PAPA EST EN VOYAGE D'AFFAIRES**  
EMIR KUSTURICA
- 40 **PARVOZ-E ZANBUR  
(Le VOL DE L'ABEILLE)**  
JAMSHED USMANOV & MIN BOUNG HUN
- 138 **PAS DE COSTARD POUR OSCAR**  
CLAIRE DOYON
- 87 **PEAU DE LAPIN**  
JEAN RENE CHAPRON
- 87 **PLUIES**  
VERONIQUE AUBOUY
- 57 **PROMÈNE-TOI DONC TOUT NU !**  
EMMANUEL MOURET
- 124 **PROMESSE (La)**  
LUC ET JEAN-PIERRE DARDENNE
- 57 **PUCE (La)**  
EMMANUELLE BERCOT
- 117 **QUERELLE**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 136 **REGARDE LA MER**  
FRANCOIS OZON
- 139 **REVOLVER**  
CHESTER DENT
- 34 **ROSIE**  
PATRICE TOYE
- 94 **ROULETTE CHINOISE**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 54 **RUMFILMEN**  
KRESTEN FOERLEY
- 62 **RUNT**  
JESSE LAWRENCE
- 141 **SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS**  
JEAN DOUCHET
- 45 **SALE BATTARS**  
DELPHINE GLEIZE
- 139 **SCARBOROUGH AHoy !**  
TANIA DIEZ
- 115 **SECRET DE VERONIKA  
VOSS (Le)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 55 **SE KAIKKI ON NIIN SUURTA**  
LEENA JAASKELAINEN
- 43 **SIND SIE LUIGI ?**  
STEPHAN BRUGGENTHIES
- 139 **SMALL DEATHS**  
LYNNE RAMSAY
- 64 **SOLDAT I DUROCHKA**  
SERGEI ZINEVICH
- 92 **SOLEIL DE MINUIT (Le)**  
DAVID ANSELM
- 53 **SONNENFLECKEN**  
BARBARA ALBERT
- 129 **STRIPTSEASE**  
BILL DOUGLAS
- 121 **SUD (Le)**  
VICTOR ERICE
- 87 **SVELTOR, PRINCE  
DES ÉTOILES**  
ALBAN GUILLEMOIS
- 123 **TANGO ARGENTINO**  
GORAN PASKALJEVIC
- 51 **TANGO OST**  
JAN BOSSE
- 66 **TELEFON IN STRAINATATE**  
HANNO HOFER
- 49 **TENTATION DE  
L'INNOCENCE (La)**  
FABIENNE GODET
- 104 **TOUS LES AUTRES  
S'APPELLENT ALI**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 111 **TROISIÈME  
GÉNÉRATION (La)**  
RAINER WERNER FASSBINDER
- 64 **TROJE**  
IGOR BERSCHADSKI
- 46 **UN ACCENTO PERFETTO**  
NICOLA SORNAGA
- 135 **VERSAILLES RIVE-GAUCHE**  
BRUNO PODALYDES
- 133 **VIE DES MORTS (La)**  
ARNAUD DESPLECHIN
- 36 **VIVRE AU PARADIS**  
BOURLEM GUERDJOU
- 43 **VOOR DE NACHT**  
MANNO LANSSENS
- 62 **YOU MAKE MY BODY SHAKE**  
KATRIN VORDERWULBECKE
- 59 **ZA GROSZ**  
AGNIESZKA WOZNICKA
- 60 **ZIVOT NA HRBITOVE**  
JAKUB SOMMER





*Protection de l'environnement,  
Angers et PRIMAGAZ  
mettent la ville au vert.*

Angers a choisi PRIMAGAZ pour répondre à sa préoccupation quotidienne : l'amélioration constante du bien-être de ses habitants.

Grâce au GPL Carburant, l'énergie la moins polluante et la moins chère vendue en station service, roulez mieux, roulez VIFF avec PRIMAGAZ.

Grâce au désherbage thermique, finis les résidus de matières toxiques. Le brûleur alimenté à l'énergie propane chauffe et "cuit" les mauvaises herbes sans aucune nuisance pour le sol. Cette technique, à la portée de tous, est très simple et peut être utilisée pour les allées, les chemins et tous travaux de désherbage réalisés par la voirie.

PRIX APPEL LOCAL  
**N°Azur 0 801 220 222**



CERTIFIÉ POUR L'ENSEMBLE DE LA DISTRIBUTION DU GAZ EN CITERNE.



# Partout où le cinéma laisse son empreinte

*Fondation Gan  
pour le cinéma*

87

Partout où le cinéma vit, la Fondation GAN agit. Depuis plus de dix ans, la Fondation GAN pour le Cinéma soutient de nombreux talents et initiatives. Elle entend marquer de son empreinte l'accomplissement des projets de ceux qui aiment et font aimer le cinéma.

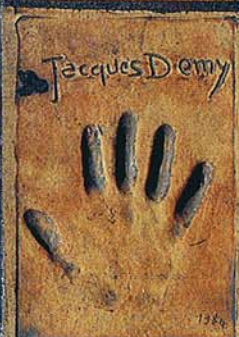
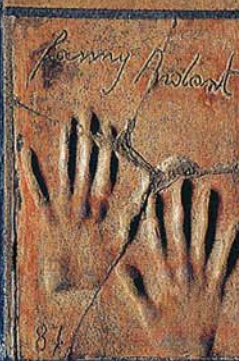
**FONDATION GAN**

**POUR LE CINEMA**

FONDATION D'ENTREPRISE

2, rue Pillet-Will 75009 Paris

Tél : 01 42 47 55 14 / Fax : 01 42 47 35 48 <http://www.gan.fr>



DELEUSE / Phippos - P. Collier Paris 307/Paris des festivals, Cannes